

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1901

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1901

1995

1. Nos. 32385-32415

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 9 December 1995 to 16 December 1995*

	<i>Page</i>
No. 32385. Mexico and United States of America:	
Mutual Cooperation Agreement for the exchange of information in respect of transactions in currency through financial institutions in order to combat illicit activities. Signed at Washington on 28 October 1994.....	3
No. 32386. Austria and Czech Republic:	
Treaty to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application. Signed at Vienna on 27 June 1994.....	37
No. 32387. Austria and Czech Republic:	
Treaty to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application. Signed at Vienna on 27 June 1994.....	63
No. 32388. Austria and Yugoslavia:	
Agreement on the mutual recognition and enforcement of arbitral awards and arbitral compromises in commercial matters. Signed at Belgrade on 18 March 1960.....	85
No. 32389. Austria and Yugoslavia:	
Agreement on the mutual recognition and enforcement of maintenance claims. Signed at Vienna on 10 October 1961.....	97
No. 32390. Austria and Liechtenstein:	
Agreement on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Signed at Vienna on 23 September 1994.....	113

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1901

1995

I. N^{os} 32385-32415

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 9 décembre 1995 au 16 décembre 1995*

	<i>Pages</i>
N^o 32385. Mexique et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération mutuelle relatif à l'échange d'informations concernant les transactions en espèces par l'intermédiaire d'institutions financières afin de combattre des activités illicites. Signé à Washington le 28 octobre 1994	3
N^o 32386. Autriche et République tchèque :	
Traité visant à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et à faciliter son application. Signé à Vienne le 27 juin 1994	37
N^o 32387. Autriche et République tchèque :	
Traité visant à compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et à faciliter son application. Signé à Vienne le 27 juin 1994	63
N^o 32388. Autriche et Yougoslavie :	
Accord relatif à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales et compromis arbitraux en matière commerciale. Signé à Belgrade le 18 mars 1960..	85
N^o 32389. Autriche et Yougoslavie :	
Accord relatif à la reconnaissance et à l'exécution réciproques d'obligations alimentaires. Signé à Vienne le 10 octobre 1961	97
N^o 32390. Autriche et Liechtenstein :	
Accord relatif à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Signé à Vienne le 23 septembre 1994	113

	<i>Page</i>
No. 32391. Multilateral:	
Convention on celebration and recognition of the validity of marriages. Concluded at The Hague on 14 March 1978	131
No. 32392. Netherlands and Ghana:	
Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Accra on 31 March 1989	151
No. 32393. China and Viet Nam:	
Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Hanoi on 2 December 1992	167
No. 32394. China and Belarus:	
Agreement for the promotion and mutual protection of investments. Signed at Beijing on 11 January 1993	199
No. 32395. China and Azerbaijan:	
Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Beijing on 8 March 1994	227
No. 32396. China and Peru:	
Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Beijing on 9 June 1994	257
No. 32397. China and Indonesia:	
Agreement on the promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Jakarta on 18 November 1994	291
No. 32398. China and India:	
Protocol on the conservation of the tiger. Signed at Beijing on 2 March 1995	329
No. 32399. United Nations and Sri Lanka:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/European Space Agency Workshop on Basic Space Science to be held in Colombo, Sri Lanka, from 11 to 12 January 1996. Vienna, 11 and 14 December 1995	339
No. 32400. Denmark and Argentina:	
Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 6 November 1992	341
No. 32401. Denmark and South Africa:	
Agreement on the Danish-South African Business to Business Programme. Signed at Copenhagen on 23 June 1995	373

	<i>Pages</i>
N° 32391. Multilatéral :	
Convention sur la célébration et la reconnaissance de la validité des mariages. Conclue à La Haye le 14 mars 1978.....	131
N° 32392. Pays-Bas et Ghana :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Accra le 31 mars 1989.....	151
N° 32393. Chine et Viet Nam :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Hanoi le 2 décembre 1992.....	167
N° 32394. Chine et Bélarus :	
Accord relatif à la promotion et la protection mutuelle des investissements. Signé à Beijing le 11 janvier 1993	199
N° 32395. Chiue et Azerbaïdjan :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Beijing le 8 mars 1994.....	227
N° 32396. Chiue et Pérou :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Beijing le 9 juin 1994	257
N° 32397. Chiue et Indonésie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements (avec pro- tocolé). Signé à Jakarta le 18 novembre 1994	291
N° 32398. Chiue et Inde :	
Protocole relatif à la sauvegarde du tigre. Signé à Beijing le 2 mars 1995	329
N° 32399. Organisation des Nations Unies et Sri Lanka :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'atelier de travail conjoint des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur la science élémentaire de l'espace, devant avoir lieu à Colombo (Sri Lanka) du 11 au 12 janvier 1996. Vienne, 11 et 14 décembre 1995.....	339
N° 32400. Danemark et Argentine :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 6 novembre 1992	341
N° 32401. Danemark et Afrique du Sud :	
Accord relatif au Programme de coopération entre entreprises du Danemark et de l'Afrique du Sud. Signé à Copenhague le 23 juin 1995.....	373

	<i>Page</i>
No. 32402. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Public Enterprise Reform Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1995.....	375
No. 32403. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Pusan Urban Transport Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 March 1995	377
No. 32404. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Loan Agreement— <i>Waste Disposal Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 March 1995.....	379
No. 32405. International Development Association and Nicaragua:	
Development Credit Agreement— <i>Basic Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 March 1995	381
No. 32406. International Development Association and Nicaragua:	
Development Credit Agreement— <i>Institutional Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 March 1995	383
No. 32407. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Modernization and Institutional Development Guarantee Agreement— <i>Financial Sector Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 March 1995	385
No. 32408. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Backstop Facility Guarantee Agreement— <i>Financial Sector Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans of the Bank, dated 9 February 1993). Signed at Washington on 24 March 1995.....	387

- N° 32402. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :**
 Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour la réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1995 375
- N° 32403. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
 Accord de prêt — *Projet de gestion des transports urbains de Pusan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mars 1995 377
- N° 32404. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
 Accord de prêt — *Projet d'évacuation des eaux usées* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mars 1995 379
- N° 32405. Association internationale de développement et Nicaragua :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement fondamental* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 mars 1995 381
- N° 32406. Association internationale de développement et Nicaragua :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de développement institutionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 mars 1995 383
- N° 32407. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de garantie pour la modernisation et le développement institutionnel — *Projet de développement du secteur financier* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 mars 1995 385
- N° 32408. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de garantie de ligne de crédit de substitution — *Projet de développement du secteur financier* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 24 mars 1995 387

	<i>Page</i>
No. 32409. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Capital Restructuring Loan Agreement— <i>Financial Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 March 1995 ...	389
No. 32410. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:	
Loan Agreement— <i>Water Companies Restructuring and Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1995	391
No. 32411. International Bank for Reconstruction and Development and Pauama:	
Loan Agreement— <i>Rural Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 July 1995	393
No. 32412. International Development Association and Kyrgyzstau:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Privatization and Enterprise Adjustment Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1995	395
No. 32413. United Nations and Lebanon:	
Agreement on the status of the United Nations Interim Force in Lebanon. Signed at Beirut on 15 December 1995	397
No. 32414. United Nations and Finland:	
Memorandum of Agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on 15 December 1995	421
No. 32415. United Nations and Norway:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for the work session on statistical output for dissemination to information media, of the Economic Commission for Europe, to be held in Oslo from 15 to 17 March 1994. Geneva, 2 July 1993 and 16 December 1995	423

- N° 32409. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Accord de prêt pour la restructuration financière — *Projet de développement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 mars 1995 389
- N° 32410. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :**
 Accord de prêt — *Projet de restructuration et de modernisation des compagnies d'eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1995 391
- N° 32411. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :**
 Accord de prêt — *Projet de santé rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 juillet 1995 393
- N° 32412. Association internationale de développement et Kirghizistan :**
 Accord de crédit de développement — *Crédit à la privatisation de l'agriculture et à l'ajustement du secteur des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1995 395
- N° 32413. Organisation des Nations Unies et Liban :**
 Accord relatif au statut de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban. Signé à Beyrouth le 15 décembre 1995 397
- N° 32414. Organisation des Nations Unies et Finlande :**
 Mémorandum d'Accord relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 15 décembre 1995 421
- N° 32415. Organisation des Nations Unies et Norvège :**
 Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la session de travail sur les produits statistiques à être disséminés parmi les médias d'information, organisée par la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Oslo du 15 au 17 mars 1994. Genève, 2 juillet 1993 et 16 décembre 1995 423

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

- No. 4314. Convention concerning the issue of certain extracts from civil status records to be sent abroad. Signed at Paris, on 27 September 1956:**
- Succession by Bosnia and Herzegovina..... 426
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**
- Entry into force of Regulation No. 96 (*Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (c.i) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958..... 427
- No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:**
- Accession by Latvia..... 429
- No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:**
- Ratification by Bahamas..... 430
- No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:**
- Accession by Japan 431
- No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:**
- Acceptance by Italy of the accession of Australia 432
- Acceptance by Italy, Australia and Norway of the accession of Latvia 432
- Acceptance by Italy and Australia of the accession of Venezuela 433
- No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:**
- Ratification by Estonia 434

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4314. Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger. Signée à Paris, le 27 septembre 1956 :	
Succession de la Bosnie-Herzégovine.....	426
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 96 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur</i>) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	428
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :	
Adhésion de la Lettonie.....	429
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :	
Ratification des Bahamas.....	430
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion du Japon.....	431
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par l'Italie de l'adhésion de l'Australie.....	432
Acceptation par l'Italie, l'Australie et la Norvège de l'adhésion de la Lettonie.....	432
Acceptation par l'Italie et l'Australie de l'adhésion du Venezuela.....	433
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification de l'Estonie.....	434

	<i>Page</i>
No. 17949. Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974:	
Accession by Portugal	435
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by South Africa	436
No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Succession by Kyrgyzstan	437
No. 21052. Agreement establishing the African Development Bank done at Khartoum on 4 August 1963, as amended by resolution 05-79 adopted by the Board of Governors on 17 May 1979, concluded at Lusaka on 7 May 1979:	
Admission by South Africa to membership in the bank in accordance with the general rules governing participation of non-regional countries	438
No. 22132. Convention concerning the issue of plurilingual extracts from civil status records. Concluded at Vienna on 8 September 1976:	
Succession by Bosnia and Herzegovina.....	439
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptance by Italy of the accession of Poland	440
Acceptance by France of the accession of Chile	440
No. 23710. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Concluded at Bangkok on 16 December 1983:	
Succession by Kyrgyzstan	441
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by Burkina Faso of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	442
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Accession by Kiribati.....	443

	<i>Pages</i>
N° 17949. Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 :	
Adhésion du Portugal.....	435
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification de l'Afrique du Sud.....	436
N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Succession du Kirghizistan	437
N° 21052. Accord portant création de la Banque africaine de développement en date à Kbartoum du 4 août 1963 tel qu'amendé par la résolution 05-79 adoptée par le Conseil des gouverneurs le 17 mai 1979, conclu à Lusaka le 7 mai 1982 :	
Admission de l'Afrique du Sud comme membre de la Banque conformément aux règles générales régissant la participation des pays non régionaux	438
N° 22132. Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues d'actes de l'état civil. Conclue à Vienne le 8 septembre 1976 :	
Succession de la Bosnie-Herzégovine.....	439
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptation par l'Italie de l'adhésion de la Pologne	440
Acceptation par la France de l'adhésion du Chili.....	440
N° 23710. Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Conclue à Bangkok le 16 décembre 1983 :	
Succession du Kirghizistan	441
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification par Burkina Faso de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	442
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Adhésion de Kiribati	443

	<i>Page</i>
No. 28551. Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters. Concluded at Lugano on 16 September 1988:	
Ratification by Iceland.....	444
No. 28632. Convention on the law applicable to trusts and on their recognition. Concluded at The Hague on 1 July 1985:	
Acceptance by the Netherlands	445
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by Latvia	446
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by Guatemala.....	447
No. 31389. Development Credit Agreement between Nicaragua and the International Development Association—<i>Second Economic Recovery Credit</i>. Signed at Washington on 22 June 1994:	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 17 March 1995.....	448

	<i>Pages</i>
N° 28551. Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Conclue à Lugano le 16 septembre 1988 :	
Ratification de l'Islande.....	444
N° 28632. Convention relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance. Conclue à La Haye le 1^{er} juillet 1985 :	
Acceptation des Pays-Bas.....	445
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratification de la Lettonie.....	446
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification du Guatemala.....	447
N° 31389. Accord de crédit de développement entre Nicaragua et l'Association internationale de développement — <i>Deuxième crédit au redressement économique</i>. Signé à Washington le 22 juin 1994 :	
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 17 mars 1995.....	448

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 9 December 1995 to 16 December 1995

Nos. 32385 to 32415

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 9 décembre 1995 au 16 décembre 1995

N^{os} 32385 à 32415

No. 32385

MEXICO
and
UNITED STATES OF AMERICA

Mutual Cooperation Agreement for the exchange of information in respect to transactions in currency through financial institutions in order to combat illicit activities. Signed at Washington on 28 October 1994

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 9 December 1995.

MEXIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord de coopération mutuelle relatif à l'échange d'informations concernant les transactions en espèces par l'intermédiaire d'institutions financières afin de combattre des activités illicites. Signé à Washington le 28 octobre 1994

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 9 décembre 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN MUTUA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN RESPECTO DE TRANSACCIONES EN MONEDA REALIZADAS A TRAVÉS DE INSTITUCIONES FINANCIERAS PARA COMBATIR ACTIVIDADES ILÍCITA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, conscientes de la necesidad de establecer una cooperación mutua expedita para el intercambio de información respecto de transacciones en moneda realizadas a través de instituciones financieras para combatir actividades ilícitas, han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

PARTES Y AUTORIDADES COMPETENTES

Las Partes del presente Acuerdo son el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América. Para los efectos del presente Acuerdo, la expresión "Estados Unidos Mexicanos" significa los Estados Unidos Mexicanos, como se define en el artículo 42 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, y la expresión "Estados Unidos de América" significa los Estados Unidos, como se define en 31 U.S.C. 5312, instrumentado por los reglamentos 31 C.F.R. Parte 103.11. Las autoridades competentes para el presente Acuerdo son: (1) en los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público; (2) en los Estados Unidos de América, el Departamento del Tesoro (*Department of the Treasury*), representado por el Subsecretario de Ejecución (*Under Secretary for Enforcement*); o sus representantes designados.

ARTÍCULO II DEFINICIONES

- (1) Para los efectos del presente Acuerdo,
- (a) las expresiones "Parte requirente" y "Parte requerida" significan, respectivamente, la Parte que solicita o recibe la información y la Parte que proporciona o a la que se le solicita información;
 - (b) el término "persona" incluye toda persona física o jurídica, comprendiendo una sociedad, una compañía, un fideicomiso, una masa hereditaria, una sucesión, una sociedad de personas, una asociación y cualquier entidad que se considere persona moral de conformidad con la legislación de las Partes;
 - (c) el término "moneda" significa toda moneda metálica y billetes que tengan curso legal, que circulen, se utilicen y acepten ordinariamente como medio de cambio en el país de emisión;
 - (d) la expresión "transacción en moneda" significa toda operación en moneda que involucre la transferencia de moneda por, a través de, o hacia una institución financiera;
 - (e) la expresión "información sobre transacciones en moneda" significa todo registro que conserve una institución financiera o informes elaborados por la misma relativos a cualquier transacción en moneda

y cualquier otro documento, instrumento de crédito o de pago relacionados con una transacción en moneda que las Partes estén autorizadas a obtener de las instituciones financieras. Quedan comprendidos los registros o informes concernientes a la transportación de moneda, de conformidad con: en los Estados Unidos Mexicanos, el artículo 5-C de la Ley Aduanera, y en los Estados Unidos de América, el Estatuto sobre Informes en Materia de Transacciones Extranjeras y en Moneda (*Currency and Foreign Transactions Reporting Act*), 31 U.S.C. 5316 instrumentado por los reglamentos 31 C.F.R. Parte 103.23, o cualquier otra disposición similar o equivalente que puedan adicionarse o sustituir a las mismas;

- (f) la expresión "institución financiera" significa toda persona, agente, agencia, sucursal u oficina de cualquier entidad, con arreglo a: en los Estados Unidos Mexicanos, el artículo 115-BIS del Código Fiscal de la Federación, y en los Estados Unidos de América, el Estatuto sobre Informes en Materia de Transacciones Extranjeras y en Moneda (*Currency and Foreign Transactions Reporting Act*), 31 U.S.C. 5312 instrumentado por los reglamentos 31 C.F.R. Parte 103.11, o cualquier otra disposición similar o equivalente que puedan adicionarse o sustituir a las mismas;

(2) Para la aplicación del presente Acuerdo por una Parte, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya en la legislación de esta Parte.

ARTÍCULO III

CONSERVACIÓN DE LA INFORMACIÓN SOBRE TRANSACCIONES EN MONEDA

Las Partes deberán asegurarse de que las instituciones financieras bajo su jurisdicción y las sujetas a su legislación interna registren la información sobre transacciones en moneda y conserven dicha información por un período no menor a cinco (5) años.

ARTÍCULO IV

OBJETO Y ALCANCE

(1) El objeto del presente Acuerdo es proveer y facilitar, de manera recíproca, el intercambio de información sobre transacciones en moneda entre las autoridades competentes de las Partes, con miras a identificar, investigar y combatir las transacciones efectuadas con el propósito de alentar actividades que se sospeche son ilícitas; ocultar o disfrazar el origen, naturaleza, destino o localización de la moneda derivada de actividades que se sospeche son ilícitas o que represente el producto de dichas actividades; llevar a cabo transacciones financieras con el producto de actividades que se sospeche son ilícitas; o evadir la legislación en materia de informes y archivos relativa a transacciones en moneda.

(2) Las autoridades competentes de las Partes cooperarán mutuamente para cumplir con el objeto del presente Acuerdo de conformidad con y sujetas a las limitaciones de sus respectivas leyes y reglamentos. Las autoridades competentes de las Partes intercambiarán información sobre transacciones en moneda de acuerdo con las facultades otorgadas a éstas por sus respectivas leyes y reglamentos.

(3) Las autoridades competentes de las Partes se brindarán la más amplia asistencia mutua a fin de obtener y compartir información sobre transacciones en moneda para su uso en investigaciones, procedimientos y procesos del orden penal, civil o administrativo, o en sentencias judiciales relacionadas con las actividades mencionadas en el párrafo 1 del presente Artículo.

(4) Las solicitudes de información de conformidad con el presente Acuerdo podrán ser negadas cuando la ejecución de una solicitud pueda perjudicar la seguridad, o el orden u otro interés público fundamental de la Parte requerida. La notificación y los motivos de dicha negativa se proporcionarán oportunamente. La negativa a una solicitud por los motivos antes mencionados no deberá considerarse como incumplimiento al presente Acuerdo.

(5) El presente Acuerdo no se interpretará de manera contraria a las obligaciones que las Partes hubieran contraído en virtud de otros tratados, acuerdos o convenios de cualquier otra índole, ni impedirá la prestación de asistencia por las Partes u órganos ejecutivos que actúen de conformidad con otros tratados o acuerdos.

ARTÍCULO V

CONDICIONES PARA LA ASISTENCIA

(1) Toda la información obtenida de conformidad con el presente Acuerdo sólo se utilizará de acuerdo con el objeto establecido en la solicitud de asistencia. Esta información no podrá ser distribuida, revelada o transmitida en forma distinta a la señalada en la solicitud original de asistencia, sin la autorización previa y por escrito de la Parte requerida o de su representante

designado, salvo que dicha información haya sido revelada públicamente en el curso de un procedimiento judicial o administrativo.

(2) Una Parte podrá posponer o suspender la ejecución de una solicitud de asistencia con arreglo al presente Acuerdo cuando dicha ejecución pueda interferir con una investigación, proceso u otro procedimiento penal, civil o administrativo en curso iniciado por una de las Partes o por sus autoridades respectivas. La notificación de dicho aplazamiento o suspensión deberá realizarse lo antes posible.

(3) Como respuesta a una solicitud de la Parte requirente, la Parte requerida realizará su mejor esfuerzo para obtener y proporcionar la información siguiente, de conformidad con sus leyes y reglamentos o cualquier otra disposición similar o equivalente que puedan adicionarse o sustituir a las leyes y reglamentos correspondientes:

- (a) la identidad de la persona que realice la transacción, incluyendo nombre, domicilio y, cuando estén disponibles, copias de los documentos de identificación, el negocio u ocupación y cualquier otro dato de identidad;
- (b) si la persona que realiza la transacción no actúa por cuenta propia, la identidad de la persona en nombre de la cual se está llevando a cabo la transacción, incluyendo nombre, domicilio, negocio u ocupación y cualquier otro dato de identidad;
- (c) el monto, fecha y tipo de transacción;

- (d) las cuentas afectadas por la transacción; y
- (e) el nombre, domicilio, número de identificación y el tipo de institución financiera donde se realizó la transacción.

ARTÍCULO VI

SOLICITUDES DE ASISTENCIA

(1) Las solicitudes de asistencia podrán realizarse directamente entre las Partes. Dichas solicitudes de asistencia serán dirigidas a la autoridad competente y deberán presentarse por escrito en un idioma aceptable a la Parte requerida:

- (a) para los Estados Unidos Mexicanos, el idioma aceptable es el español;
- (b) para los Estados Unidos de América, el idioma aceptable es el inglés.

(2) Las solicitudes de asistencia de la Parte requirente deberán incluir lo siguiente:

- (a) el nombre y toda la información o datos disponibles acerca de la identidad de la persona sobre la cual se solicita la información;
- (b) el propósito específico y el uso que se pretende dar a la información requerida, incluyendo la identidad de los órganos del Gobierno que tendrán acceso a la información solicitada;

- (c) un breve resumen del asunto bajo revisión, de la investigación, proceso o procedimiento penal, civil o administrativo iniciado por dicha Parte o por otra autoridad del Gobierno para los cuales la información ha sido solicitada;
- (d) cuando sea adecuado, un resumen o copias del texto de las leyes presuntamente violadas por la persona sujeta a investigación o proceso, o respecto de las cuales se ha iniciado un procedimiento civil, penal o administrativo;
- (e) toda la información disponible relacionada con la transacción objeto de la solicitud de asistencia, incluyendo número de cuenta, nombre del titular de la cuenta, nombre de la institución financiera involucrada en la transacción, ubicación de la institución financiera involucrada en la transacción y la fecha de la transacción; y
- (f) la firma de: en el caso de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de los Estados Unidos Mexicanos, el Subsecretario de Ingresos y, en el caso del Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América (*Department of the Treasury*), el Director de la Red de Ejecución de Delitos Financieros (*Director of the Financial Crimes Enforcement Network*), o sus representantes designados.

(3) Cuando se le solicite a los Estados Unidos Mexicanos obtener la información a que se refieren las disposiciones del artículo 117 de la Ley de Instituciones de Crédito y del artículo 25 de la Ley del Mercado de Valores, obtendrá dicha información con arreglo a estas disposiciones o cualquier otra disposición similar o equivalente que puedan adicionarse o sustituir a las

mismas. Cuando se le solicite a los Estados Unidos de América obtener la información a que se refieren las disposiciones del Estatuto sobre Informes en Materia de Transacciones Extranjeras y en Moneda (*Currency and Foreign Transactions Reporting Act*), 31 U.S.C. 5311, et seq., instrumentado por los reglamentos 31 C.F.R. Parte 103, obtendrá dicha información con arreglo a estas disposiciones o cualquier otra disposición similar o equivalente que puedan adicionarse o sustituir a las mismas.

(4) Cuando la información disponible sobre transacciones en moneda para la Parte requerida no sea suficiente para dar cumplimiento a la solicitud, dicha Parte adoptará todas las medidas necesarias para proporcionar a la Parte requirente la información solicitada. Para estos efectos, la Parte requerida tendrá o tiene la facultad de obtener la información requerida de conformidad con: para los Estados Unidos Mexicanos, el artículo 42 del Código Fiscal de la Federación y, para los Estados Unidos de América, el Estatuto sobre Informes en Materia de Transacciones Extranjeras y en Moneda (*Currency and Foreign Transactions Reporting Act*), 31 U.S.C. 5311, et seq., instrumentado por los reglamentos 31 C.F.R. Parte 103, o cualquier otra disposición similar o equivalente que puedan adicionarse o sustituir a las mismas.

(5) Las solicitudes de asistencia pueden realizarse por teléfono o facsímil en casos urgentes. Las solicitudes realizadas por teléfono deberán confirmarse posteriormente con una solicitud por escrito que deberá presentarse lo antes posible, a más tardar 14 días naturales contados a partir de la fecha en que se realizó la solicitud. La solicitud por facsímil deberá confirmarse enviando el documento original que se transmitió electrónicamente, a más tardar 14 días naturales contados a partir de la fecha en que se efectuó. Todas las solicitudes deberán contar con la firma autógrafa de la autoridad competente.

(6) Las autoridades competentes de las Partes con arreglo a su legislación interna adoptarán todas las medidas razonables y ejercerán todas las facultades conferidas por las leyes y reglamentos aplicables, a fin de proporcionar la asistencia descrita en el presente Acuerdo. Una Parte podrá, a discreción, tomar medidas para obtener o transmitir a la Parte requirente información que, conforme al Artículo IV, no tiene obligación de transmitir.

(7) Cuando la Parte requirente solicite documentos auténticos o certificados, la Parte requerida proporcionará dicha información en los términos solicitados.

ARTÍCULO VII

ASISTENCIA ESPONTÁNEA

Una Parte transmitirá espontáneamente a la otra Parte información que se ha hecho de su conocimiento y que pueda ser relevante o significativa para el cumplimiento de los fines del presente Acuerdo. Las autoridades competentes determinarán la información que deberán intercambiarse con arreglo al presente párrafo y tomarán las medidas e instrumentarán los procedimientos necesarios para asegurar que dicha información se proporcione debidamente.

ARTÍCULO VIII

LIMITACIONES

El presente Acuerdo no crea ni confiere derechos, privilegios o beneficios a cualquier persona, tercero u otra entidad distinta de las Partes o de sus autoridades gubernamentales.

ARTÍCULO IX

PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

(1) Las autoridades competentes de las Partes procurarán resolver por acuerdo mutuo cualquier duda o dificultad que se deriven de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

(2) Las autoridades competentes de las Partes podrán comunicarse directamente entre sí con el propósito de lograr un acuerdo de conformidad con lo dispuesto en el presente Artículo. Cuando se estime conveniente llevar a cabo un intercambio oral de opiniones para alcanzar un acuerdo, dicho intercambio podrá llevarse a cabo a través de representantes de las autoridades competentes. Las autoridades competentes se reunirán una vez al año para evaluar el Acuerdo y discutir todas las medidas que puedan ser necesarias para mejorar su operación.

(3) Las autoridades competentes de las Partes acordarán establecer un programa destinado a cumplir con el objeto del presente Acuerdo. Este programa podrá incluir, además de los intercambios de información previstos en este Acuerdo, otras medidas, tales como intercambios de conocimientos técnicos y la instrumentación de investigaciones simultáneas en materia civil o penal en sus respectivas jurisdicciones, estudios conjuntos en áreas de interés común para las Partes, y el desarrollo de mecanismos más amplios para el intercambio de información, de conformidad con los objetivos del presente Acuerdo.

ARTÍCULO X

COSTOS

(1) Los costos ordinarios en que se incurra al proporcionar la asistencia serán sufragados por la Parte requerida y los costos extraordinarios en que se incurra al prestar asistencia serán sufragados por la Parte requirente, salvo que las autoridades competentes de las Partes acuerden lo contrario.

(2) Las Partes determinarán por mutuo acuerdo los costos que serán considerados como extraordinarios.

ARTÍCULO XI

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que se realice el intercambio de notas diplomáticas que confirme que todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para que surta efectos el presente Acuerdo han sido satisfechos.

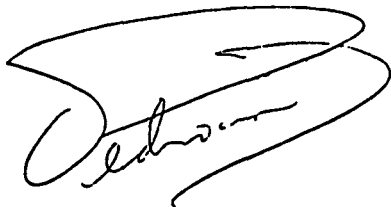
ARTÍCULO XII

TERMINACIÓN

El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que se sea terminado por una de las Partes. Cualquier Parte podrá dar por terminado el Acuerdo en cualquier momento después de su entrada en vigor, previa notificación de terminación, por escrito, por la vía diplomática, con un mínimo de tres meses de antelación.

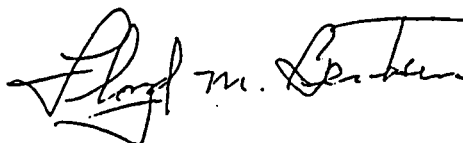
HECHO en Washington, D.C., el día *veintiocho* del mes de octubre, del año de mil novecientos noventa y cuatro, por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



PEDRO ASPE ARMELLA
Secretario de Hacienda
y Crédito Público

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:



LLOYD BENTSEN
Secretario del Tesoro

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN RESPECT TO TRANSACTIONS IN CURRENCY THROUGH FINANCIAL INSTITUTIONS IN ORDER TO COMBAT ILLICIT ACTIVITIES

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, mindful of the need for expeditious mutual cooperation for the exchange of information in respect to transactions in currency through financial institutions in order to combat illicit activities, have agreed as follows:

ARTICLE I

PARTIES AND COMPETENT AUTHORITIES

The Parties to this Agreement are the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America. For the purposes of this Agreement, the term "United Mexican States" means the United Mexican States as specified in article 42 of the Political Constitution of the United Mexican States (Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos), and the term "United States of America" means the United States as specified in 31 USC 5312, as implemented by regulations 31 C.F.R. Part 103.11. The competent authorities for this Agreement are: (1) for the United Mexican States, the Ministry of Finance and Public Credit (Secretaría de Hacienda y Crédito Público); (2) for the United States of America, the Department of the Treasury, represented by the Under Secretary for Enforcement; or their designees.

¹ Came into force on 3 February 1995, the date on which the Parties notified each other of the completion of the constitutional and statutory requirements, in accordance with article XI.

ARTICLE II
DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Agreement,

(a) the terms "applicant Party" and "requested Party" mean, respectively, the Party applying for or receiving information and the Party providing or requested to provide information;

(b) the term "person" includes any individual or legal person, including a company, a corporation, a trust, an estate, a hereditary succession, partnership, an association, and any entity which is treated as a body corporate under the laws of the Parties;

(c) the term "currency" means any coin and paper money that is designated as legal tender and that circulates and is customarily used and accepted as a medium of exchange in the country of issuance;

(d) the term "transaction in currency" means any operation in currency, involving the transfer of currency by, through, or to a financial institution;

(e) the term "currency transaction information" means any records retained by a financial institution, or reports prepared by a financial institution, concerning any transaction in currency and any other document, credit instrument or instrument of payment related to a transaction

in currency which the Parties are authorized to obtain from financial institutions. Also included are records or reports concerning transportation of currency pursuant to: for the United Mexican States, article 5-C of the Customs Law (Ley Aduanera) and for the United States of America, the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 U.S.C. 5316 as implemented by regulations 31 C.F.R. Part 103.23, or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions.

(f) the term "financial institution" means each person, agent, agency, branch or office of any entity pursuant to: for the United Mexican States, article 115-BIS of the Federal Fiscal Code (Código Fiscal de la Federación), and for the United States of America, the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 U.S.C. 5312, as implemented by regulations 31 C.F.R. Part 103.11, or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions.

(2) As regards the application of this Agreement by a Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of such Party.

ARTICLE III

MAINTENANCE OF CURRENCY TRANSACTION INFORMATION

The Parties shall ensure that financial institutions under their jurisdiction and financial institutions subject to their domestic

laws record information concerning transactions in currency and maintain such information for a period of no less than five (5) years.

ARTICLE IV

PURPOSE AND SCOPE

(1) The purpose of this Agreement is to provide for and facilitate, on a reciprocal basis, the exchange of currency transaction information between the competent authorities of the Parties, with a view to identifying, investigating, and combatting transactions carried out for the purpose of encouraging suspected illicit activities; to hide or disguise the origin, nature, use or location of currency derived from or that represents the proceeds of suspected illicit activities; to engage in financial transactions with the proceeds of suspected illicit activities; or to evade currency transaction reporting and recordkeeping laws.

(2) The competent authorities of the Parties shall cooperate with each other to carry out the purpose of this Agreement in accordance with and subject to the limitations of their respective laws and regulations. The competent authorities of the Parties shall exchange currency transaction information in accordance with the authority granted them by their laws and regulations.

(3) The competent authorities of the Parties shall provide each other the fullest measure of assistance with regard to the obtaining and sharing of currency transaction information for use in criminal, civil, or administrative investigations,

proceedings, prosecutions or in judicial decisions regarding the activities mentioned in paragraph 1 of this article.

(4) Requests for information under this Agreement may be denied on the grounds that the execution of a request is likely to prejudice the security, or other essential public policy or interest of the requested Party. Notice of, and reasons for, such a denial shall be provided in a timely manner. The denial of a request for the above reasons shall not be considered a breach of this Agreement.

(5) This Agreement shall not be interpreted in a manner contrary to the obligations of the Parties deriving from other treaties, agreements, or accords of other types, nor shall it impede the provision of assistance by the Parties or their law enforcement agencies acting in conformity with other treaties or agreements.

ARTICLE V

TERMS FOR THE ASSISTANCE

(1) All information obtained pursuant to this Agreement will be used only in accordance with the purpose stated in the request for assistance. This information shall not be disseminated, disclosed or transmitted in any manner not set forth in the original request for assistance, without the prior and written approval of the requested Party or his designee, unless said information was publicly disclosed in a judicial or administrative proceeding.

(2) A Party may postpone or suspend the execution of a request for assistance under this Agreement on the grounds that such execution may interfere with an ongoing investigation, prosecution or other criminal, civil, or administrative proceeding initiated by one of the Parties or its respective authorities. Notice of such postponement or suspension shall be given as soon as possible.

(3) In response to a request from the applicant Party, the requested Party shall make its best efforts to obtain and provide the following information, pursuant to its laws and regulations or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the pertinent laws and regulations:

(a) the identity of the person conducting the transaction, including name, address, and, when available, copies of the identifying documents, the business and/or occupation, and any other identifying data;

(b) if the person conducting the transaction is not acting on his own behalf, the identity of the person on whose behalf the action is being conducted, including name, address, business and/or occupation, and any other identifying data;

(c) the amount, date and type of the transaction;

(d) the accounts affected by the transaction; and

(e) the name, address, identification number, and type of financial institution where the transaction has taken place.

ARTICLE VI
REQUESTS FOR ASSISTANCE

(1) Requests for assistance may be made directly between the Parties. Such requests for assistance shall be directed to the competent authority and must be in writing in a language acceptable to the requested Party:

(a) for the United Mexican States, the acceptable language is Spanish;

(b) for the United States of America, the acceptable language is English.

(2) Requests for assistance by the applicant Party shall include the following:

(a) the name of, and all available identifying information or data about, the person regarding whom information is requested;

(b) the specific purpose for, and the intended use of, the requested information, including the identity of the Government agencies which will have access to the requested information;

(c) a brief summary of the matter under review, the investigation, prosecution, or the criminal, civil, or administrative proceeding that has been initiated by such Party or other Government authority, for which the requested information is being sought;

(d) where appropriate, a summary or copies of the text of the laws alleged to have been violated by the person under investigation, being prosecuted or against whom a civil, criminal or administrative proceeding has been initiated;

(e) all available information relating to the transaction which is the subject of the request for assistance, including account number, name of account holder, name of financial institution involved in the transaction, location of the financial institution involved in the transaction, and the date of the transaction; and

(f) the signature of: for the United Mexican States Ministry of Finance and Public Credit (Secretaría de Hacienda y Crédito Público), the Under Secretary for Revenue and, for the United States Department of the Treasury, the Director of the Financial Crimes Enforcement Network, or their designees.

(3) When the United Mexican States is requested to obtain the types of information covered by the provisions of article 117 of the Credit Institutions Law (Ley de Instituciones de Crédito) and article 25 of the Securities Market Law (Ley del Mercado de Valores), it shall obtain such information in accordance with those provisions or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions. When the United States of America is requested to obtain the types of information covered by the provisions of the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 U.S.C. Section 5311, et seq., and its implementing regulations, 31 CFR

Part 103, it shall obtain such information in accordance with those provisions or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions.

(4) If the currency transaction information available to the requested Party is not sufficient to enable compliance with the request, that Party shall take all relevant measures to provide the applicant Party with the information requested. For such purposes, the requested Party shall have or has the authority to obtain the requested information pursuant to: for the United Mexican States, article 42 of the Federal Fiscal Code (Código Fiscal de la Federación) and, for the United States of America, the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 U.S.C. 5311 et seq. as implemented by regulation 31 C.F.R. Part 103, or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions.

(5) The requests for assistance in urgent circumstances may be made by telephone or facsimile. The requests made by telephone shall be confirmed by a subsequent written request which shall be submitted as soon as possible, but no later than 14 calendar days after the request was made. Facsimile requests shall be confirmed by sending the original of the document electronically transmitted, no later than 14 calendar days after the request was made. All requests shall contain the competent authority's written signature.

(6) Consistent with their domestic laws, the competent authorities of the Parties shall use all reasonable measures, and

shall employ the full scope of the authority vested in them by applicable laws and regulations, in order to provide the assistance described in this Agreement. A Party may, at its discretion, take measures to obtain or transmit to the applicant Party information which pursuant to article IV it has no obligation to transmit.

(7) Whenever the applicant Party requests authenticated or certified documents, the requested Party shall provide such information under the terms requested.

ARTICLE VII

SPONTANEOUS ASSISTANCE

A Party shall spontaneously transmit to the other Party information which has come to its attention and which may be relevant to, and bear significantly on, the accomplishment of the purposes of this Agreement. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and take such measures and implement such procedures as are necessary to ensure that such information is forwarded accordingly.

ARTICLE VIII

LIMITATIONS

This Agreement does not create or confer any rights, privileges, or benefits to any person, third party, or other entity other than the Parties or their Government authorities.

ARTICLE IX

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) The competent authorities of the Parties shall endeavor to resolve by mutual agreement any doubts or difficulties arising from the interpretation or implementation of this Agreement.

(2) The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement under this article. When it seems advisable in order to reach an agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place between representatives of the competent authorities. The competent authorities shall meet once a year in order to evaluate the Agreement and discuss any measures that may be needed to enhance its operation.

(3) The competent authorities of the Parties shall agree to implement a program to carry out the purpose of this Agreement. This program may include, in addition to exchanges of information specified in this Agreement, other measures such as exchanges of technical know-how, the implementation of simultaneous civil or criminal investigations in their respective jurisdictions, joint studies on areas of common interest to the Parties, and development of broader mechanisms for the exchange of information, in accordance with the purpose of this Agreement.

ARTICLE X**COSTS**

(1) Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant Party.

(2) The Parties shall determine by mutual agreement the expenses to be considered as extraordinary.

ARTICLE XI**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE XII**TERMINATION**

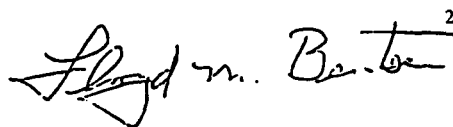
This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Parties. Either Party may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force, provided that at least three months prior notice of termination has been given, in writing, through diplomatic channels.

DONE at Washington, D.C. on the 28 day of the month of *October*
1994, in duplicate, in the Spanish and English languages, both
texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Pedro", with a large, sweeping flourish above it. A small superscript "1" is located to the right of the signature.

For the Government
of the United States of America:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Lloyd m. Bentsen", with a large, sweeping flourish above it. A small superscript "2" is located to the right of the signature.

¹ Pedro Aspe Armella.

² Lloyd Bentsen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CONCERNANT LES TRANSACTIONS EN ESPÈCES PAR L'INTERMÉDIAIRE D'INSTITUTIONS FINANCIÈRES AFIN DE COMBATTRE LES ACTIVITÉS ILLICITES

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conscients de la nécessité d'établir une coopération mutuelle active pour l'échange d'informations concernant les transactions en espèces par l'intermédiaire d'institutions financières afin de combattre les activités illicites, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PARTIES ET AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les Parties au présent Accord sont le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Aux fins du présent Accord, l'expression « Etats-Unis du Mexique » désigne les Etats-Unis du Mexique tels qu'ils sont définis à l'article 42 de la Constitution politique des Etats-Unis du Mexique (Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos), et l'expression « Etats-Unis d'Amérique » désigne les Etats-Unis d'Amérique, tels qu'ils sont définis dans le texte 31 USC 5312 et dans les règlements d'application 31 C.F.R., partie 103.11. Aux fins du présent Accord, les parties compétentes sont : 1) pour les Etats-Unis du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public (Secretaría de Hacienda y Crédito Público); et 2) pour les Etats-Unis d'Amérique, le Département du Trésor, représenté par le Sous-Secrétaire chargé de l'exécution (Under Secretary for Enforcement) ou leurs représentants désignés.

Article II

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord,

a) Les expressions « Partie requérante » et « Partie requise » désignent, respectivement, la Partie qui demande ou reçoit des informations et la Partie qui les fournit ou à laquelle elles sont demandées;

b) Le terme « personne » désigne toute personne physique ou morale, y compris une société, une compagnie, un fidéicommiss, une succession, un patrimoine, une société de personnes, une association ou toute autre entité traitée comme personne morale par la législation des Parties;

¹ Entré en vigueur le 3 février 1995, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles et légales requises, conformément à l'article XI.

c) Le terme « monnaie » désigne toute pièce de monnaie ou tout papier monnaie ayant cours légal, en circulation et couramment utilisé et accepté comme moyen d'échange dans le pays d'émission;

d) L'expression « transaction en espèces » désigne toute opération en espèces, impliquant le transfert par ou à travers une institution financière, ou à destination d'une telle institution;

e) L'expression « informations sur une transaction en espèces » désigne toute écriture tenue par une institution financière, ou tous rapports établis par une institution financière, concernant toute transaction en espèces, et tout autre document, instrument de crédit ou instrument de paiement relatif à une transaction en espèces que les Parties sont autorisées à obtenir d'institutions financières. Cette expression désigne également les écritures ou rapports concernant le transport de monnaies, conformément : pour les Etats-Unis du Mexique, à l'article 5-C de la Législation douanière (Ley Aduanera) et pour les Etats d'Amérique, à la loi relative à la notification des transactions en espèces et en devises, 31 U.S.C. 5316 et au règlement d'application 31 C.F.R. Partie 103.23, ou toute autre disposition similaire ou équivalente pouvant être ajoutée ou substituée aux dispositions susmentionnées.

f) L'expression « institution financière » désigne toute personne, agent, agence, succursale ou bureau de toute entité, conformément : pour les Etats-Unis du Mexique, à l'article 115-BIS du Code fiscal fédéral (Código Fiscal de la Federación) et, pour les Etats d'Amérique, à la loi relative à la notification des transactions en espèces et en devises, 31 U.S.C. 5316 et au règlement d'application 31 C.F.R. Partie 103.23, ou à toute autre disposition similaire ou équivalente pouvant être ajoutée ou substituée aux dispositions susmentionnées.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par une Partie, tout terme non défini dans ledit Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement, a la signification que lui confèrent les lois de ladite Partie.

Article III

CONSERVATION DES INFORMATIONS RELATIVES AUX TRANSACTIONS EN ESPÈCES

Les Parties doivent veiller à ce que les institutions financières relevant de leur juridiction et les institutions financières assujetties à leurs législations intérieures enregistrent les informations concernant les transactions en espèces et conservent ces informations pendant une période minimum de cinq (5) ans.

Article IV

OBJET ET PORTÉE

1. Le présent Accord a pour objet de permettre et de faciliter, à titre réciproque, l'échange d'informations sur les transactions en espèces entre les autorités compétentes des Parties, en vue d'identifier les transactions effectuées aux fins d'encourager des activités soupçonnées d'être illicites, d'enquêter sur ces transactions et de les combattre; aux fins de masquer ou de déguiser l'origine, la nature, l'utilisation ou la localisation de monnaies provenant d'activités soupçonnées d'être illicites ou représentant le produit de telles activités; aux fins de faciliter des transac-

tions financières avec le produit d'activités soupçonnées d'être illicites; ou aux fins d'échapper aux lois relatives à la notification et à l'enregistrement de transactions en espèces.

2. Les autorités compétentes des Parties coopèrent les unes avec les autres afin de réaliser l'objet du présent Accord, conformément à leurs lois et règlements respectifs et sous réserve des limitations qu'imposent lesdites lois et lesdits règlements. Les autorités compétentes des Parties procèdent à des échanges d'informations sur les transactions en espèces, conformément à l'autorité que leur confèrent leurs lois et règlements.

3. Les autorités compétentes des Parties se fournissent mutuellement toute l'assistance possible concernant l'obtention et le partage d'informations relatives aux transactions en espèces aux fins d'utilisation pour des enquêtes, procédures et poursuites pénales, civiles ou administratives, ou pour des décisions de justice concernant les activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

4. Les demandes d'informations présentées en vertu du présent Accord peuvent être rejetées si l'exécution d'une demande risque de nuire à la sécurité, à l'ordre ou à tout autre intérêt public de la Partie requise. La notification de ce rejet, accompagnée des raisons qui l'ont motivé, est communiquée en temps opportun. Le refus d'accéder à une demande pour les raisons mentionnées ci-dessus n'est pas considéré comme une violation du présent Accord.

5. Le présent Accord ne doit pas être interprété d'une manière contraire aux obligations qui incombent aux Parties en vertu d'autres traités, accords ou ententes d'autres types, ni ne doit empêcher les Parties ou leurs organes d'exécution, agissant en vertu d'autres traités ou accords, de prêter assistance.

Article V

CONDITIONS DE L'ASSISTANCE

1. Toute information obtenue conformément au présent Accord est utilisée uniquement aux fins énoncées dans la demande d'assistance. Cette information ne peut être diffusée, divulguée ou transmise d'une manière distincte de celle stipulée dans la demande d'assistance initiale, sans l'autorisation préalable et écrite de la Partie requise ou de son représentant désigné, à moins que ladite information ait été divulguée publiquement lors d'une procédure judiciaire ou administrative.

2. Une Partie peut différer ou suspendre l'exécution d'une demande d'assistance présentée en vertu du présent Accord si ladite exécution risque d'entraver une enquête, poursuite ou toute autre procédure pénale, civile ou administrative engagée par l'une des Parties ou par ses autorités respectives. Notification de la décision de différer ou de suspendre l'exécution d'une demande d'assistance est donnée le plus tôt possible.

3. En réponse à une demande de la Partie requérante, la Partie requise fait tout son possible pour obtenir et fournir les informations suivantes, conformément à ses lois et règlements et à toutes dispositions similaires ou équivalentes pouvant être ajoutées ou substituées aux lois et règlements pertinents :

a) L'identité de la personne effectuant la transaction, son nom, son adresse et, si possible, des copies des documents d'identification, l'entreprise et/ou la profession, et toute autre donnée d'identité;

b) Si la personne qui effectue la transaction n'agit pas en son nom, l'identité de la personne au nom de laquelle l'action est menée, son nom, son adresse, l'entreprise et/ou la profession, et toute autre donnée d'identité;

c) Le montant, la date et le type de la transaction;

d) Les comptes touchés par la transaction; et

e) Le nom, l'adresse, le numéro d'identification et le type d'institution financière où s'est déroulée la transaction.

Article VI

DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes d'assistance peuvent être faites directement entre les Parties. Ces demandes sont adressées à l'autorité compétente et doivent être faites par écrit dans une langue acceptable à la Partie requise :

a) Pour les Etats-Unis du Mexique, la langue acceptable est l'espagnol;

b) Pour les Etats-Unis d'Amérique, la langue acceptable est l'anglais.

2. Les demandes d'assistance présentées par la Partie requérante doivent fournir les informations suivantes :

a) Le nom de la personne au sujet de laquelle l'information est demandée, et toutes les informations ou données disponibles sur cette personne;

b) Le but précis et l'utilisation prévue de l'information demandée, y compris l'identité des organismes gouvernementaux qui auront accès à ladite information;

c) Un bref résumé de la question examinée, de l'enquête, des poursuites ou de la procédure pénale, civile ou administrative engagée par ladite Partie ou toute autre autorité gouvernementale pour laquelle l'information a été demandée;

d) Le cas échéant, un résumé ou des copies du texte des lois que la personne faisant l'objet de l'enquête ou de poursuites, ou contre laquelle a été engagée une procédure civile, pénale ou administrative est présumée avoir violées;

e) Toute information disponible concernant la transaction faisant l'objet de la demande d'assistance, y compris le numéro de compte, le nom du titulaire du compte, le nom de l'institution financière ayant participé à la transaction, l'adresse de ladite institution financière et la date de la transaction; et

f) La signature : pour le Ministère des finances et du crédit public (Secretaría de Hacienda y Crédito Público) des Etats-Unis du Mexique, le Sous-Secrétaire aux revenus et, pour le Département du Trésor (Department of the Treasury) des Etats-Unis d'Amérique, le Directeur du réseau de répression des crimes financiers (Director of the Financial Crimes Enforcement Network), ou leurs représentants désignés.

3. Lorsqu'il est demandé aux Etats-Unis du Mexique d'obtenir les types d'informations visés par les dispositions de l'article 117 de la loi relative aux institutions de crédit (Ley de Instituciones de Crédito) et de l'article 25 de la loi relative aux marchés des valeurs mobilières (Ley del Mercado de Valores), cette information est obtenue conformément auxdites dispositions ou à toutes autres dispositions similaires ou équivalentes pouvant être ajoutées ou substituées aux dispositions susmentionnées. Lorsqu'il est demandé aux Etats-Unis d'Amérique d'obtenir les types d'informations visés par les dispositions de la loi relative à la notification des

transactions en espèces et en devises, 31 U.S.C., Section 5311 et suivantes, et au règlement d'application 31 CFR, Partie 103, ces informations sont obtenues conformément à ces dispositions ou à toutes dispositions similaires ou équivalentes pouvant être ajoutées ou substituées aux dispositions susmentionnées.

4. Si les informations relatives à une transaction en espèces dont dispose la Partie requise ne sont pas suffisantes pour permettre de répondre à la demande, ladite Partie prend toute mesure pertinente pour fournir l'information demandée à la Partie requérante. A ces fins, la Partie requise aura ou a le pouvoir d'obtenir les informations requises conformément : pour les Etats-Unis du Mexique, à l'article 42 du Code fiscal fédéral (Código Fiscal de la Federación) et, pour les Etats-Unis d'Amérique, à la loi relative à la notification des transactions en espèces et en devises, 31 U.S.C., Section 5311 et suivantes, et au règlement d'application 31 CFR, Partie 103, ou à toute autre disposition similaire ou équivalente pouvant être ajoutée ou substituée aux dispositions susmentionnées.

5. En cas d'urgence, les demandes d'assistance peuvent être adressées par téléphone ou télécopie. Les demandes adressées par téléphone doivent être confirmées par une demande écrite adressée le plus tôt possible, et au plus tard 14 jours après que la demande a été faite. Les demandes adressées par télécopie doivent être confirmées par envoi de l'original du document transmis électroniquement au plus tard 14 jours après la date à laquelle la demande a été adressée. Toutes les demandes doivent porter la signature de l'autorité compétente.

6. Conformément à leur législation nationale, les autorités compétentes des Parties utilisent toutes les mesures raisonnables et font usage de tous les pouvoirs qui leur sont conférés par les lois et règlements applicables pour fournir l'assistance décrite dans le présent Accord. Une Partie peut, à sa discrétion, prendre des mesures pour obtenir ou transmettre à la Partie requérante des informations qu'en vertu de l'article IV, elle n'est pas tenue de transmettre.

7. Chaque fois que la Partie requérante demande des documents authentifiés ou certifiés, la Partie requise fournit l'information aux conditions demandées.

Article VII

ASSISTANCE SPONTANÉE

Une Partie transmet spontanément à l'autre Partie les informations portées à sa connaissance et qui peuvent être pertinentes et revêtir une importance pour la réalisation des buts du présent Accord. Les autorités compétentes déterminent les informations à échanger conformément au présent paragraphe et prennent toute mesure en vue de l'application des procédures nécessaires pour faire en sorte que lesdites informations soient transmises comme il convient.

Article VIII

LIMITATIONS

Le présent Accord ne crée ni ne confère de droits, privilèges ou avantages à une personne, un tiers ou toute entité autres que les Parties ou leurs autorités gouvernementales.

Article IX

PROCÉDURE DE L'ACCORD MUTUEL

1. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de lever par accord mutuel tout doute ou difficulté découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement aux fins de parvenir à un accord en vertu du présent article. Lorsqu'il semble judicieux, pour parvenir à un accord, de procéder oralement à un échange d'avis, cet échange peut avoir lieu entre des représentants des autorités compétentes. Les autorités compétentes se réunissent une fois par an pour évaluer l'accord et s'entretenir de toute mesure qui pourrait être nécessaire pour améliorer son fonctionnement.

3. Les autorités compétentes des Parties conviennent de mettre en œuvre un programme en vue de permettre la réalisation de l'objectif du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges d'informations spécifiés dans le présent Accord, d'autres mesures telles que des échanges de connaissances techniques, l'exécution simultanée d'enquêtes civiles ou pénales dans leurs juridictions respectives, des études conjointes sur des domaines d'intérêt commun pour les Parties et l'élaboration de mécanismes plus larges pour l'échange d'informations, conformément à l'objet du présent Accord.

Article X

COÛTS

1. A moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les coûts ordinaires afférents à la fourniture d'assistance sont supportés par la Partie requise, et les coûts extraordinaires afférents à la fourniture d'assistance sont supportés par la Partie requérante.

2. Les Parties déterminent par accord mutuel les dépenses à considérer comme extraordinaires.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur lors de l'échange de notes diplomatiques confirmant que toutes les conditions constitutionnelles et statutaires nécessaires à cette entrée en vigueur ont été remplies.

Article XII

DÉNONCIATION

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment après son entrée en vigueur, sous réserve de notification donnée trois mois à l'avance, par écrit, par la voie diplomatique.

FAIT à Washington, D.C., le 28 octobre 1994, en deux exemplaires, de langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

PEDRO ASPE ARMELLA
Secrétaire aux finances
et au crédit public

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

LLYOD BENTSEN
Secrétaire au Trésor

No. 32386

**AUSTRIA
and
CZECH REPUBLIC**

Treaty to supplement the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 and to facilitate its application. Signed at Vienna on 27 June 1994

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Austria on 13 December 1995.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

Traité visant à compléter la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 et à faciliter son application. Signé à Vienne le 27 juin 1994

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Autriche le 13 décembre 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
TSCHECHISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ERGÄNZUNG DES
EUROPÄISCHEN ÜBEREINKOMMENS ÜBER DIE RECHT-
SHILFE IN STRAFSACHEN VOM 20. APRIL 1959 UND DIE ER-
LEICHTERUNG SEINER ANWENDUNG****Artikel I**

(Zu Artikel 1 des Übereinkommens)

(1) Rechtshilfe wird auch für Verfahren wegen strafbarer Handlungen geleistet, deren Bestrafung in dem Zeitpunkt, in dem um Rechtshilfe ersucht wird, in einem der beiden Vertragsstaaten in die Zuständigkeit eines Gerichtes und im anderen Vertragsstaat in die Zuständigkeit einer Verwaltungsbehörde fällt.

(2) Für die Rechtshilfe durch Zustellung von Schriftstücken ist es nicht erforderlich, daß im ersuchten Staat eine Justiz- oder Verwaltungsbehörde zur Verfolgung zuständig ist.

(3) Die auf Grund des Absatzes 1 erbetene Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn die Tat keine oder nur unbedeutende Folgen nach sich gezogen hat und der mit der Leistung der Rechtshilfe verbundene Aufwand nicht gerechtfertigt wäre.

Artikel II

(Zu Artikel 1 des Übereinkommens)

Das Übereinkommen und dieser Vertrag werden auch angewendet

- a) in Angelegenheiten der Wiederaufnahme des Verfahrens;
- b) in Gnadensachen;
- c) in Verfahren über Ansprüche auf Entschädigung für ungerechtfertigte Haft, andere durch ein Strafverfahren entstandene Nachteile oder für ungerechtfertigte Verurteilung, soweit nicht Bestimmungen anderer zwischenstaatlicher Vereinbarungen anzuwenden sind.

Artikel III

(Zu Artikel 2 des Übereinkommens)

(1) Rechtshilfe wird im Rahmen von Artikel 1 auch in Steuer-, Abgaben-, Zoll-, Monopol- und Devisenstrafsachen und in Strafsachen wegen der Verletzung von Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel geleistet. Die Rechtshilfe darf nicht ausschließlich mit der Begründung abgelehnt werden, daß das Recht des ersuchten Staates nicht Steuer-, Abgaben-, Zoll-, Monopol- und Devisenvorschriften oder Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder den Außenhandel der gleichen Art wie das Recht des ersuchenden Staates enthält.

(2) Die nach den Vorschriften der Vertragsstaaten bestehenden Geheimhaltungspflichten in fiskalischen Angelegenheiten stehen der nach diesem Artikel zu leistenden Rechtshilfe nicht entgegen. Umstände oder Tatsachen, die den Justiz- oder Verwaltungsbehörden eines Vertragsstaates im Zusammenhang mit einem Rechtshilfeersuchen bekannt werden, unterliegen der nach den Vorschriften dieses Vertragsstaates in fiskalischen Angelegenheiten bestehenden Geheimhaltungspflicht.

Artikel IV

(Zu Artikel 3 des Übereinkommens)

(1) Gegenstände oder andere Vermögenswerte, die aus einer mit gerichtlicher Strafe bedrohten Handlung herrühren oder durch diese erlangt worden sind, werden zum Zwecke der Aushändigung an

den Geschädigten oder zu einer anderen gerichtlichen Verfügung im ersuchenden Staat übermittelt, sofern dies nach dem Recht des ersuchenden Staates zulässig ist und nicht

- a) die Gegenstände im ersuchten Staat als Beweisstücke für ein bei einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde anhängiges Verfahren benötigt werden,
- b) die Gegenstände im ersuchten Staat der Einziehung oder dem Verfall unterliegen oder
- c) Dritte Rechte an ihnen geltend machen.

(2) Für ein Ersuchen nach Absatz 1 ist eine richterliche Anordnung der Sicherstellung nicht erforderlich.

(3) Ein Zollpfandrecht oder eine sonstige dingliche Haftung nach den Vorschriften des Zoll- oder Steuerrechtes wird der ersuchte Staat bei der Übermittlung von Gegenständen unter Verzicht auf deren Rückgabe nicht geltend machen, es sei denn, daß der durch die strafbare Handlung geschädigte Eigentümer der Gegenstände die Abgabe selbst schuldet.

Artikel V

(Zu Artikel 4 des Übereinkommens)

(1) Den Vertretern der am Strafverfahren beteiligten Behörden sowie den sonstigen Beteiligten und ihren Rechtsbeiständen wird auf Ersuchen des ersuchenden Staates die Anwesenheit bei der Vornahme der Rechtshilfehandlungen im ersuchten Staat gestattet. Sie können ergänzende Fragen oder die Durchführung ergänzender Handlungen anregen. Artikel 12 des Übereinkommens findet Anwendung.

(2) Zur Dienstverrichtung der Behördenvertreter des anderen Vertragsstaates gemäß Absatz 1 bedarf es in Österreich der Zustimmung des Bundesministers für Justiz, in der Tschechischen Republik, wenn im ersuchenden Staat Anklage erhoben worden ist, der Zustimmung des Justizministers, sonst der Zustimmung des Obersten Staatsanwaltes.

Artikel VI

(Zu Artikel 5 des Übereinkommens)

Rechtshilfe durch Sicherstellung von Gegenständen oder Durchsuchung wird nur geleistet, wenn zur Verfolgung der dem Ersuchen zugrunde liegenden strafbaren Handlung in dem Zeitpunkt, in dem um Rechtshilfe ersucht wird, im ersuchten Staat eine Justizbehörde zuständig wäre.

Artikel VII

(Zu Artikel 6 des Übereinkommens)

Der ersuchte Staat kann auf die Rückgabe der in Artikel 3 Absatz 1 des Übereinkommens erwähnten Beweisstücke oder Schriftstücke verzichten, es sei denn, daß Dritte, die Rechte an ihnen geltend machen, dem Verzicht nicht zustimmen.

Artikel VIII

(Zu Artikel 10 des Übereinkommens)

Artikel 10 Absatz 2 des Übereinkommens findet auf alle Fälle der Vorladung eines Zeugen oder Sachverständigen Anwendung. Diese Personen können selbst einen Vorschub nach Artikel 10 Absatz 3 des Übereinkommens verlangen.

Artikel IX

(Zu Artikel 11 und 12 des Übereinkommens)

(1) Gestattet der ersuchte Staat die Anwesenheit einer im Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates in Haft befindlichen Person bei der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens, so hat er sie für die Dauer ihres Aufenthalts in seinem Hoheitsgebiet in Haft zu halten und sie nach Vornahme der Rechtshilfehandlung dem ersuchenden Staat unverzüglich wieder zu überstellen, sofern nicht dieser die Freilassung verlangt.

(2) Gestattet ein dritter Staat die Anwesenheit einer im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates in Haft befindlichen Person bei der Erledigung eines Rechtshilfeersuchens, so gelten für die Beförderung dieses Häftlings durch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates die Absätze 2 und 3 des Artikels 11 des Übereinkommens.

(3) Die Bestimmungen des Artikels 12 des Übereinkommens sind auf die in den Absätzen 1 und 2 erwähnten Fälle anzuwenden.

Artikel X

(Zu Artikel 13 des Übereinkommens)

(1) Der ersuchte Staat übermittelt von den Polizeibehörden des anderen Vertragsstaates für Zwecke der Strafrechtspflege erbetene Auskünfte aus dem Strafregister in dem Umfang, in dem seine Polizeibehörden sie in ähnlichen Fällen erhalten könnten.

(2) Aus anderen Gründen als für Zwecke der Strafrechtspflege werden auf Ersuchen der Behörden des einen Vertragsstaates Auskünfte aus dem Strafregister des anderen Vertragsstaates in dem Umfang erteilt, in dem seine Behörden sie in ähnlichen Fällen erhalten könnten.

Artikel XI

(Zu Artikel 14 des Übereinkommens)

(1) In Zustellersuchen wird bei den Angaben über den Gegenstand und den Grund des Ersuchens auch die Art des zuzustellenden Schriftstückes sowie die Stellung des Empfängers im Verfahren bezeichnet.

(2) Einem Ersuchen um Durchsuchung oder Sicherstellung von Beweisstücken oder Schriftstücken wird eine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift der richterlichen Anordnung beigelegt. Kann einem Ersuchen um Sicherstellung von Gegenständen oder Durchsuchung keine Ausfertigung oder beglaubigte Abschrift der richterlichen Anordnung beigelegt werden, so genügt die Erklärung der zuständigen Justizbehörde, daß die für diese Maßnahme erforderlichen Voraussetzungen nach dem im ersuchenden Staat geltenden Recht vorliegen.

Artikel XII

(Zu Artikel 15 des Übereinkommens)

(1) Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, können die Justizbehörden der beiden Vertragsstaaten in Angelegenheiten der Rechtshilfe in Strafsachen unmittelbar miteinander verkehren. Ersuchen nach dem Übereinkommen und diesem Vertrag können auch einerseits durch den Bundesminister für Justiz der Republik Österreich und andererseits, wenn im ersuchenden Staat bereits Anklage erhoben worden ist, durch den Justizminister der Tschechischen Republik, sonst durch den Obersten Staatsanwalt der Tschechischen Republik übermittelt werden.

(2) Ersuchen um Vornahme einer Durchsuchung oder Sicherstellung, um Übermittlung von Gegenständen, um Überstellung oder Durchbeförderung von Häftlingen werden durch den Bundesminister für Justiz der Republik Österreich und durch den Obersten Staatsanwalt der Tschechischen Republik oder den Justizminister der Tschechischen Republik übermittelt. In dringenden Fällen ist der unmittelbare Verkehr zwischen den Justizbehörden zulässig, jedoch wird überdies eine Abschrift des Ersuchens auf dem in Satz 1 vorgesehenen Weg übermittelt.

(3) Zuzustellende Schriftstücke können auch unmittelbar durch die Post nach den für den Postverkehr geltenden Vorschriften übermittelt werden. Im Postweg übermittelte Schriftstücke, deren Zustellung nach dem Übereinkommen und diesem Vertrag nicht zulässig wäre, gelten in beiden Vertragsstaaten als dem Empfänger nicht zugekommen.

(4) Die im Artikel X dieses Vertrages erwähnten Ersuchen werden durch den Bundesminister für Inneres der Republik Österreich einerseits und durch den Obersten Staatsanwalt der Tschechischen Republik andererseits übermittelt und auf demselben Weg beantwortet. Bei Gefahr in Verzug ist der unmittelbare Verkehr zwischen den Polizeibehörden und den zuständigen Strafregisterbehörden zulässig.

Artikel XIII

(Zu Artikel 16 des Übereinkommens)

(1) Übersetzungen von Ersuchen, die nach diesem Vertrag gestellt werden, sowie von beigefügten Unterlagen werden, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, nicht angeschlossen.

(2) Den zuzustellenden Schriftstücken ist eine Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates anzuschließen, die von einem amtlich bestellten Dolmetscher mit Sitz in einem der Vertragsstaaten angefertigt und beglaubigt ist. Eine Beglaubigung der Unterschrift des Dolmetschers ist nicht erforderlich.

(3) Ist das zuzustellende Schriftstück nicht mit einer Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates versehen, so hat sich das ersuchte Gericht darauf zu beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstückes an den im Ersuchen bezeichneten Empfänger zu bewirken, wenn dieser zur Annahme bereit ist.

(4) Schriftstücke, die nach Artikel XII Absatz 3 dieses Vertrages unmittelbar im Postweg zugestellt werden, ist in jedem Fall eine Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates anzuschließen. Ist das zuzustellende Schriftstück nicht mit einer Übersetzung in die Sprache des ersuchten Staates versehen, so gilt die Zustellung in beiden Vertragsstaaten als nicht bewirkt. Bei der Zustellung von Schriftstücken im Postweg an eigene Staatsangehörige kann auf Übersetzungen verzichtet werden.

Artikel XIV

(Zu Artikel 20 des Übereinkommens)

Die durch die Übermittlung von Gegenständen oder anderen Vermögenswerten gemäß Artikel IV und durch die Überstellung oder Durchbeförderung von Häftlingen gemäß Artikel IX entstandenen Kosten werden vom ersuchenden Staat erstattet.

Artikel XV

(Zu Artikel 21 des Übereinkommens)

(1) Auf Grund einer nach Artikel 21 des Übereinkommens übermittelten Anzeige zur Strafverfolgung werden die zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaates nach Maßgabe der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates ein Strafverfahren in derselben Weise einleiten wie bei einer im eigenen Staatsgebiet begangenen strafbaren Handlung. Der ersuchte Staat wird wegen Handlungen gegen fremdes Vermögen, die nach dem Recht des ersuchenden Staates gerichtlich strafbar sind, auch dann ein Verfahren durchführen, wenn nach seinem Recht die Verwaltungsbehörden zuständig sind.

(2) Die zuständigen Behörden des Tatortstaates werden im Einzelfall prüfen, ob eine Anzeige nach Artikel 21 des Übereinkommens im Interesse der Wahrheitsfindung, aus anderen für das Strafverfahren wichtigen Gründen, aus Gründen der Strafzumessung oder des Strafvollzuges oder im Interesse der Resozialisierung des Beschuldigten geboten ist.

(3) Der Beurteilung von Verkehrsstraftaten sind im ersuchten Staat die am Tatort geltenden Verkehrsregeln zugrunde zu legen.

(4) Ein zur Einleitung des Strafverfahrens notwendiger Antrag oder eine solche Ermächtigung, die in dem ersuchenden Staat vorliegt, ist auch im ersuchten Staat wirksam. Sind nur nach dem Recht des ersuchten Staates Anträge oder Ermächtigungen erforderlich, können sie innerhalb einer von diesem zu bestimmenden, angemessenen Frist nachgeholt werden.

(5) Die Anzeige hat eine kurze Darstellung des Sachverhalts sowie möglichst genaue Angaben über die beschuldigte Person, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort zu enthalten. Ihr werden beigefügt:

- a) die Akten in Urschrift oder beglaubigter Abschrift (Kopie) sowie in Betracht kommende Beweisgegenstände;
- b) eine Abschrift der Bestimmungen über den Tatbestand und die Strafe, die nach dem am Tatort geltenden Recht auf die Tat anwendbar sind, sowie bei Verkehrsstraftaten außerdem eine Abschrift der für die Beurteilung maßgebenden Verkehrsregeln;
- c) Erklärungen des Geschädigten, die zur Einleitung des Strafverfahrens erforderlich sind.

(6) Die Gegenstände und die urschriftlichen Unterlagen werden dem ersuchenden Staat so bald wie möglich zurückgegeben, soweit er auf die Rückgabe nicht verzichtet. Etwa bestehende Rechte des ersuchten Staates oder dritter Personen an den übermittelten Gegenständen bleiben unberührt.

Artikel XVI

(Zu Artikel 21 des Übereinkommens)

Die Justizbehörden des ersuchenden Staates sehen von weiteren Verfolgungs- oder Vollstreckungsmaßnahmen wegen der angezeigten Tat gegen die beschuldigte Person endgültig ab,

- a) wenn die im ersuchten Staat verhängte Strafe vollstreckt, erlassen oder verjährt ist;
- b) solange der Strafvollzug ganz oder teilweise ausgesetzt oder die Entscheidung über die Bestrafung aufgeschoben ist;
- c) wenn aus Beweisgründen ein rechtskräftiger Freispruch oder eine endgültige Einstellung erfolgt ist.

Artikel XVII

(Zu Artikel 24 des Übereinkommens)

Im Sinne dieses Übereinkommens gelten als Justizbehörden:

- a) für die Republik Österreich: die Gerichte, die Staatsanwaltschaften und das Bundesministerium für Justiz;
- b) für die Tschechische Republik: die Gerichte, die Staatsanwaltschaften und das Justizministerium.

Artikel XVIII

(Zu Artikel 29 des Übereinkommens)

Kündigt einer der Vertragsstaaten das Übereinkommen, so wird die Kündigung im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen Republik zwei Jahre nach Eingang der Notifikation der Kündigung beim Generalsekretär des Europarates wirksam.

Artikel XIX

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden in Prag ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Der Vertrag bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten den Vertrag schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt; in diesem Fall tritt der Vertrag ein Jahr nach der Kündigung, spätestens aber zu dem Zeitpunkt außer Kraft, in dem das Europäische Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen zwischen den Vertragsstaaten des vorliegenden Vertrages außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegel versehen.

Geschehen zu Wien, am 27. Juni 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

NIKOLAUS MICHALEK

Für die Tschechische
Republik:

JIŘÍ NOVÁK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU REPUBLIKOU O DODATKU K EVROPSKÉ ÚMLUVĚ O PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCÍCH TRESTNÍCH Z 20. DUBNA 1959 A O USNADNĚNÍ JEJÍHO UPLATNĚNÍ

Článek I

(K článku 1 Úmluvy)

(1) Právní pomoc se poskytuje také pro řízení vedená z důvodů spáchání trestného činu, jehož potrestání v době, kdy se o právní pomoc žádá, náleží v jednom smluvním státě do pravomoci soudu a v druhém smluvním státě do pravomoci správního orgánu.

(2) Je-li předmětem právní pomoci doručení písemností, pak není zapotřebí, aby v dožádaném státě náleželo stíhání do pravomoci justičního nebo správního orgánu.

(3) Právní pomoc vyžádaná na základě odstavce 1 může být odmítnuta, jestliže čin neměl žádné nebo pouze nevýznamné následky a náklady spojené s poskytnutím právní pomoci by nebyly opodstatněné.

Článek II

(K článku 1 Úmluvy)

Úmluva a tato smlouva se také užijí

a) ve věcech obnovy řízení

b) ve věcech milosti

c) v řízeních týkajících se nároků na odškodnění za neoprávněnou vazbu, ostatních, v důsledku trestního řízení vzniklých nevýhod nebo za neoprávněné odsouzení, pokud se neuplatňují jiné mezistátní úmluvy.

Článek III

(K článku 2 Úmluvy)

(1) Právní pomoc se poskytuje v rámci článku I také u trestných činů daňového, celního, monopolního a devizového charakteru, či vztahujících se na odvody a dávky, a dále u trestných činů spočívajících v porušení předpisů nakládání se zbožím nebo předpisů zahraničního obchodu. Poskytnutí právní pomoci nesmí být odmítnuto pouze se zdůvodněním, že právo dožádaného státu neobsahuje stejné daňové, celní, monopolní a devizové předpisy, ani předpisy vztahující se na odvody a dávky, a stejně tak ani předpisy pro hospodářský styk či zahraniční ochod, jako právo dožadujícího státu.

(2) Povinnost utajení, která podle předpisů smluvních států existuje ve fiskálních záležitostech, nebrání podle tohoto článku právní pomoci, která má být poskytnuta. Okolnosti nebo skutečnosti, se kterými se justiční nebo správní orgány jednoho smluvního státu v souvislosti s žádostí o právní pomoc seznámí, podléhají povinnosti utajení, kterou stanoví předpisy tohoto smluvního státu ve fiskálních záležitostech.

Článek IV

(K článku 3 Úmluvy)

(1) Předměty nebo jiné majetkové hodnoty, které pochází z činu, za nějž hrozí soudem uložený trest, nebo byly prostřednictvím trestného činu získány, jsou předány za účelem vydání poškozenému nebo jiného rozhodnutí soudou v dožadujícím státě, pokud je toto podle práva dožadujícího státu přípustné a nenastane-li situace, že

a) předměty jsou v dožádaném státě zapotřebí jako důkazy při řízení zahájeném před soudem nebo správním orgánem,

- b) předměty podléhají v dožádaném státě zabavení nebo propadnutí nebo
- c) na ně uplatňují právo třetí osoby.

(2) Pro žádost podle odstavce 1 není potřebné soudem nařídit zajištění.

(3) Dožádaný stát nebude při zajištění předmětů uplatňovat celní zástavní právo nebo jiné věcné ručení podle předpisů celního a daňového práva a zřídka se tak navracení těchto předmětů s tou výhradou, pokud by trestným činem poškozený vlastník předmětů tuto dávku dlužil sám.

Článek V

(K článku 4 Úmluvy)

(1) Zástupcům orgánů činných v trestním řízení, ostatním zúčastněným a jejich právním poradcům se na žádost dožadujícího státu povolí, aby mohli být přítomni při provádění úkonů spojených s právní pomocí v dožádaném státě. Mohou navrhnout doplňující otázky nebo provedení doplňujících úkonů. Zde je uplatněn článek 12 Úmluvy.

(2) S výkonem služebních povinností zástupců orgánů druhého smluvního státu musí podle odstavce 1 v Rakouské republice vyslovit souhlas spolkový ministr spravedlnosti, v české republice pak, po podání obžaloby v dožadujícím státě, ministr spravedlnosti, jinak nejvyšší státní zástupce.

Článek VI

(K článku 5 Úmluvy)

Právní pomoc ve formě zajištění předmětů nebo prohlídky se poskytuje pouze v případech, jestliže by v dožádaném státě náleželo stíhání trestného činu vedoucího k podání žádosti v době, kdy se o právní pomoc žádá, do pravomoci justičního orgánu.

Článek VII

(K článku 6 Úmluvy)

Dožádaný stát se může vzdát navracení důkazních předmětů nebo písemností, pokud třetí osoby uplatňující své právo k těmto věcem neprohlásí, že s tím nesouhlasí.

Článek VIII

(K článku 10 Úmluvy)

Článek 10 odstavec 2 Úmluvy se v každém případě použije při předvolání svědka nebo znalce. Tyto osoby mohou samy požadovat zálohu podle článku 10 odstavec 3 Úmluvy.

Článek IX

(K článkům 11 a 12 Úmluvy)

(1) Povolí-li dožádaný stát, aby osoba, která je ve vazbě na výsoštném území dožadujícího státu, byla přítomna vyřizování žádosti o právní pomoc, pak jí musí po dobu jejího pobytu na svém výsoštném území držet ve vazbě a po projednání úkonů spojených s poskytnutím právní pomoci ji neprodleně opět předat dožadujícímu státu, pokud tento nepožaduje propuštění na svobodu.

(2) Povolí-li třetí stát, aby osoba, která je ve vazbě na výsoštném území některého smluvního státu, byla přítomna vyřizování žádosti o právní pomoc, pak platí pro průvoz této osoby přes výsoštné území druhého smluvního státu také odstavec 2 a 3 článku 11 Úmluvy.

(3) Ustanovení článku 12 Úmluvy se použijí v případech uvedených v odstavcích 1 a 2.

Článek X

(K článku 13 Úmluvy)

(1) Dožádaný stát předává informace z trestního rejstříku vyžádané policejními orgány druhého smluvního státu pro účely trestního řízení v tom rozsahu, v jakém by je mohly obdržet jeho vlastní policejní orgány v podobných případech.

(2) Z jiných důvodů, než pro účely trestního řízení, se na žádost orgánů druhého smluvního státu poskytují informace z trestního rejstříku druhého smluvního státu v tom rozsahu, v jakém by je mohly získat jeho vlastní orgány v podobných případech.

Článek XI

(K článku 14 Úmluvy)

(1) V žádostech o doručení se v rámci údajů o předmětu a důvodu žádosti také specifikuje druh písemnosti, která má být doručena, a postavení příjemce v řízení.

(2) K žádosti o prohlídku nebo zajištění důkazních prostředků nebo písemnosti se přikládá vyhotovení nebo ověřený opis nařízení soudu. Nelze-li k žádosti o zajištění předmětů nebo prohlídku přiložit originál nebo ověřený opis soudního nařízení, pak stačí prohlášení příslušného justičního orgánu, že předpoklady potřebné pro toto opatření jsou dány právní úpravou platnou v dožadujícím státě.

Článek XII

(K článku 15 Úmluvy)

(1) Nestanoví-li tato smlouva jinak, mohou se justiční orgány obou smluvních států v záležitostech právní pomoci ve věcech trestních stykat přímo. Žádosti lze podle Úmluvy a této smlouvy předávat prostřednictvím spolkového ministra spravedlnosti Rakouské republiky na straně jedné a ministra spravedlnosti České republiky, pokud již byla v dožadujícím státě podána obžaloba, jinak prostřednictvím nejvyššího státního zástupce české republiky na straně druhé.

(2) Žádosti o provedení prohlídky nebo zajištění, předání předmětů, o předání nebo průvoz vězňů jsou předávány prostřednictvím spolkového ministra spravedlnosti Rakouské republiky a prostřednictvím nejvyššího státního zástupce nebo ministra spravedlnosti České republiky. V naléhavých případech je přípustný bezprostřední kontakt mezi justičními orgány, avšak mimo to je třeba předat opis žádosti cestou předpokládanou ve větě 1.

(3) Zasláné písemnosti mohou být také doručovány bezprostředně poštou podle předpisů platných pro poštovní styk. Písemnosti zasláné poštou, jejichž zaslání není podle Úmluvy a této smlouvy přípustné, se považují v obou smluvních státech za příjemci nedoručené.

(4) Žádosti uvedené v článku X této smlouvy jsou předávány spolkovým ministrem vnitra Rakouské republiky na straně jedné a nejvyšším státním zástupcem české republiky na straně druhé a stejnou cestou se na ně j odpovídá. Při nebezpečí z prodlení je přípustný bezprostřední styk mezi policejními orgány a příslušnými orgány z oblastí rejstříku trestů.

Článek XIII

(K článku 16 Úmluvy)

(1) Překlady žádostí podávaných podle této smlouvy ani připojených podkladů se nepřipojují, nestanoví-li tato smlouva jinak.

(2) K písemnostem, které mají být doručeny, je třeba připojit překlad do jazyka dožádaného státu vyhotovený a ověřený úředně stanoveným tlumočnickem, který má sídlo v jednom ze smluvních států. Ověření podpisu tlumočnicka není nutné.

(3) Není-li písemnost, která má být doručena, opatřena překladem do jazyka dožádaného státu, omezí se dožádaný soud na to, že zahájí doručení předáním písemnosti příjemci označenému v žádosti, je-li jí ochoten přijmout.

(4) K písemnostem, které jsou zaslány podle článku XII odstavec 3 této smlouvy bezprostředně poštou, musí být vždy připojen překlad do jazyka dožádaného státu. Pokud není doručovaná písemnost opatřena překladem do jazyka dožádaného státu, pak platí doručení v obou smluvních státech za neuskutečněné. Při doručování písemností poštou vlastním státním příslušníkům nemusí být překlad přiložen.

Článek XIV

(K článku 20 Úmluvy)

Náklady vzniklé předáním předmětů a dalších majetkových hodnot podle článku IV a dále vzniklé předáním a průvozem vězňů podle článku IX hradí dožadující stát.

Článek XV

(K článku 21 Úmluvy)

(1) Na základě předaného trestního oznámení podle článku 21 Úmluvy zahájí příslušné orgány druhého smluvního státu podle právních předpisů tohoto státu trestní řízení stejným způsobem jako u trestného činu spáchaného na území svého státu. Dožádaný stát provede řízení o činech proti cizímu majetku, které jsou podle práva dožadujícího státu soudně trestné, i tehdy, když podle jeho práva jsou pro řízení příslušné správní orgány.

(2) Příslušné orgány státu místa činu přezkoumají v jednotlivém případě, zda podání trestního oznámení podle článku 21 Úmluvy je žádoucí v zájmu zjištění pravdy, z jiných důvodů důležitých pro trestní řízení, z důvodů týkajících se uložení trestu nebo výkonu trestu nebo zájmu resocializace obviněného.

(3) Pro posouzení soudně trestných činů spáchaných v dopravě se v dožádaném státě vychází z dopravních předpisů platných na místě činu.

(4) Návrh nutný pro zahájení trestního řízení nebo obdobné zmocnění, které bylo dáno v dožadujícím státě, jsou účinné i v dožádaném státě. Jsou-li pouze podle práva dožádaného státu nutné žádosti či zmocnění, pak je možno je dodat dodatečně během přiměřené lhůty, kterou dožádaný stát stanoví.

(5) Žádost musí obsahovat krátké vylíčení skutkového stavu, jakož i pokud možno co nejpřesnější údaje o obviněné osobě, jejím státním občanství a místě jejího bydliště nebo pobytu. K žádosti se připojí:

- a) originál nebo ověřený opis (kopie) spisů, jakož i věcné důkazy, které přicházejí v úvahu;
- b) opis ustanovení o skutkové podstatě a trestu, která se použijí na čin podle práva platného v místě činu, a u činů soudně trestných spáchaných v dopravě kromě toho dopravní předpisy rozhodné pro jejich posouzení;
- c) prohlášení poškozeného, jež jsou nutná k zahájení trestního řízení.

(6) Důkazní předměty a originální podklady jsou vráceny dožadujícímu státu co možná nejdříve, pokud se dožadující stát navrácení neztkne. Existující práva dožádaného státu nebo třetích osob k předaným předmětům zůstávají nedotčena.

Článek XVI

(K článku 21 Úmluvy)

Justiční orgány dožadujícího státu upustí s konečnou platností od dalších opatření týkajících se stíhání nebo výkonu trestu pro čin, pro který byla podána žádost o převzetí trestního stíhání obviněné osoby:

- a) jestliže trest vyneseny v dožádaném státě byl vykonán, prominut nebo je promlčen;
- b) pokud byl výkon trestu zcela nebo zčásti odložen nebo bylo odročeno rozhodnutí o potrestání;
- c) jestliže z důkazních důvodů byla obviněna osoba pravomocně zproštěna obžaloby nebo řízení proti ní bylo s konečnou platností zastaveno.

Článek XVII

(K článku 24 Úmluvy)

V duchu této dohody se za justiční orgány považují:

- a) za Rakouskou republiku: soudy, státní zastupitelství a spolkové ministerstvo spravedlnosti;
- b) za Českou republiku: soudy, státní zastupitelství a ministerstvo spravedlnosti.

Článek XVIII

(K článku 29 Úmluvy)

Vypoví-li jeden ze smluvních států Úmluvu, pak nabyde vypovězení Úmluvy účinnosti ve vztahu mezi Rakouskou republikou a Českou republikou dva roky po doručení oznámení o vypovězení Úmluvy generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

Článek XIX

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

(2) Smlouva vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byly vyměněny ratifikační listiny.

(3) Smlouva zůstává v platnosti na dobu neurčitou, pokud jeden ze smluvních států smlouvu písemně diplomatickou cestou nevypoví; v tomto případě pozbývá smlouva platnosti rok po vypovězení, nejpozději však k termínu, ke kterému pozbyde platnosti Evropská úmluva o právní pomoci ve věcech trestních mezi smluvními státy této smlouvy. Na důkaz toho zmocněnci obou smluvních států tuto smlouvu podepsali a opatřili ji pečeti.

Dáno ve Vídni, dne 27. června 1994 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou
republiku:

NIKOLAUS MICHALEK

Za Českou
republiku:

JIŘÍ NOVÁK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
CZECH REPUBLIC TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CON-
VENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
OF 20 APRIL 1959² AND TO FACILITATE ITS APPLICATION*Article I*

(*Ad article 1 of the Convention*)

(1) Mutual assistance shall also be afforded in proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of one of the Contracting States and within the jurisdiction of an administrative authority in the other Contracting State.

(2) The requirement that prosecution would fall within the jurisdiction of a judicial or administrative authority in the requested State shall not apply in the case of assistance in the form of service of documents.

(3) The assistance requested under paragraph 1 may be refused if the request concerns an offence which has had no or insignificant consequences and the costs relating to the execution of the request are unjustified.

Article II

(*Ad article 1 of the Convention*)

The Convention and this Treaty shall also apply:

- (a) In matters relating to the resumption of proceedings;
- (b) In matters relating to pardons;
- (c) In proceedings concerning claims for compensation for wrongful arrest or other measures of prosecution or for unjustified conviction, to the extent that the provisions of other international agreements are not applicable.

Article III

(*Ad article 2 of the Convention*)

(1) Mutual assistance within the framework of article I shall also be afforded in criminal proceedings for offences against fiscal, customs, monopoly and currency laws and regulations and offences involving the violation of commodity controls or foreign trade regulations. Assistance may not be refused solely on the grounds that the law of the requested State does not contain fiscal, customs, monopoly and currency laws and regulations, commodity controls or foreign trade regulations similar to those contained in the law of the requesting State.

¹ Came into force on 1 January 1996, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 3 October 1995, in accordance with article XIX (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

(2) The obligations concerning confidentiality in fiscal matters which exist under the laws and regulations of the Contracting States shall not preclude the mutual assistance to be afforded under this article. Circumstances or facts which become known to the judicial or administrative authorities of a Contracting State in connection with a request for assistance shall be subject to the obligation concerning confidentiality in fiscal matters which exists under the laws and regulations of that State.

Article IV

(Ad article 3 of the Convention)

(1) Property or other assets acquired as a result of the offence or by means of the offence shall be transmitted for handing over to the injured party or other judicial disposition in the requesting State to the extent that this is permissible under the law of the requesting State, unless:

(a) The property is required in the requested State as evidence in connection with proceedings pending before a court or an administrative authority; or

(b) The property is subject to confiscation or forfeiture in the requested State; or

(c) Third party rights in the property are asserted.

(2) A court order for seizure shall not be required for requests under paragraph 1.

(3) Customs liens and other *ad rem* claims under the provisions of customs or tax law shall not be asserted by the requested State when transmitting property whose return has been waived, unless the owner of the property, being the injured party in respect of the offence, is himself liable for payment.

Article V

(Ad article 4 of the Convention)

(1) Representatives of the authorities participating in the criminal proceedings, and the other parties thereto and their representatives, shall be permitted to be present when letters rogatory are executed in the requested State. They may raise further questions or propose further measures. Article 12 of the Convention shall apply.

(2) The performance of functions by representatives of the authorities of the other Contracting State under paragraph 1 shall be subject, in Austria, to the consent of the Federal Minister of Justice and, in the Czech Republic, if charges have been brought in by the requesting State, to the consent of the Minister of Justice, otherwise to the consent of the Attorney-General.

Article VI

(Ad article 5 of the Convention)

Mutual assistance consisting of a seizure of property or a search shall only be given if prosecution of the offence giving rise to the request would be within the

competence of the judicial authority of the requested State at the time when the request is made.

Article VII

(*Ad article 6 of the Convention*)

The requested State may waive the return of the evidence and documents referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention unless third parties asserting rights therein do not consent to the waiver.

Article VIII

(*Ad article 10 of the Convention*)

Article 10, paragraph 2, of the Convention shall apply to all cases in which a witness or expert is summoned to appear. Such persons may directly request an advance under article 10, paragraph 3, of the Convention.

Article IX

(*Ad articles 11 and 12 of the Convention*)

(1) If the requested State permits a person in custody in the territory of the requesting State to be present when letters rogatory are executed, it shall keep him in custody for the duration of his presence in its territory and shall return him to the requesting State immediately after execution of the letters rogatory, unless the requesting State applies for his release.

(2) If a third State permits a person in custody in the territory of a Contracting State to be present when letters rogatory are executed, article 11, paragraphs 2 and 3, of the Convention shall apply to transit of such person through the territory of the other Contracting State.

(3) The provisions of article XII of the Convention shall apply in the cases referred to in paragraphs 1 and 2 above.

Article X

(*Ad article 13 of the Convention*)

(1) The requested State shall communicate information from its criminal records requested by the police authorities of the other State and needed in a criminal matter to the same extent that it may be made available to its own police authorities in like case.

(2) For purposes other than use in a criminal matter, information from the criminal records of one of the Contracting States shall, at the request of the authorities of the other Contracting State, be furnished to the same extent that it may be made available to the authorities of the first State in like case.

Article XI

(*Ad article 14 of the Convention*)

(1) Requests for service of documents shall, in indicating the object of and the reason for the request, also specify the nature of the document to be served and the status of the recipient in the proceedings.

(2) A request for search or seizure of evidence or documents shall be accompanied by an original or certified copy of the relevant court order. If a request for search or seizure of property cannot be accompanied by an original or certified copy of the relevant court order, a declaration by the competent judicial authorities that conditions for such a measure are met according to the law of the requesting State shall be sufficient.

Article XII

(*Ad article 15 of the Convention*)

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, the judicial authorities of the Contracting States may communicate directly with one another in matters relating to mutual assistance in criminal matters. Requests under the Convention and this Agreement may also be transmitted through the Federal Minister of Justice of the Republic of Austria, on the one hand, and, on the other hand, through the Minister of Justice of the Czech Republic if charges have already been brought in the requesting State, otherwise through the Attorney-General of the Czech Republic.

(2) Requests for search or seizure, for the transfer of property or for the transfer or transit of persons in custody shall be transmitted through the Federal Minister of Justice of the Republic of Austria and through the Attorney-General of the Czech Republic or the Minister of Justice of the Czech Republic. Direct communication between the judicial authorities shall be admissible in urgent cases; in such cases, however, a copy of the request shall be transmitted as provided for in sentence 1.

(3) Documents to be served may also be transmitted directly through the mail under the regulations in effect for postal service. Documents transmitted through the mail the service of which is not permissible under the Convention and this Agreement shall be regarded in both Contracting States as not having reached the recipient.

(4) The requests referred to in article X of this Agreement shall be transmitted through the Federal Minister of the Interior of the Republic of Austria, on the one hand, and through the Attorney-General of the Czech Republic, on the other hand, and the replies shall be returned through the same channel. Where delay would be dangerous, direct communication between the police authorities and the competent criminal record authorities shall be admissible.

Article XIII

(*Ad article 16 of the Convention*)

(1) Translations of requests made under this Agreement or of attached documents, except as otherwise provided in this Agreement, shall not be attached.

(2) A translation into the language of the requested State prepared and certified by an officially appointed translator residing in one of the Contracting States shall be attached to documents to be served. Certification of the signature of the translator is not required.

(3) If the document to be served is not accompanied by a translation in the language of the requested State, the requested court shall confine itself to service through the transmission of the document to the recipient indicated in the request if the recipient is prepared to accept it.

(4) Documents transmitted directly through the mail under article XII, paragraph 3, of this Agreement shall be accompanied in every case by a translation in the language of the requested State. If the document to be served is not accompanied by a translation in the language of the requested State, service shall be regarded in both Contracting States as not having been effected. In the case of the service of documents by mail to a national of the same State, translation may be dispensed with.

Article XIV

(*Ad article 20 of the Convention*)

Expenses incurred in the transmittal of property or other assets pursuant to article IV or in the transfer or transit of persons in custody pursuant to article IX shall be borne by the requesting State.

Article XV

(*Ad article 21 of the Convention*)

(1) On the basis of information laid pursuant to article 21 of the Convention with a view to criminal prosecution, the competent authorities of the other Contracting State, in accordance with the laws of that State, shall initiate criminal proceedings in the same way as in the case of an offence committed in its own territory. In the case of offences against foreign property which are punishable by a court of law under the law of the requesting State, the requested State shall undertake prosecution even if under its own law the administrative authorities have jurisdiction.

(2) The competent authorities of the State in which the offence was committed shall examine whether laying of information pursuant to article 21 of the Convention is called for in the particular case in the interests of ascertaining the facts, for other reasons of importance to the proceedings, for reasons having to do with determining or enforcing the sentence or in the interests of rehabilitation of the accused.

(3) Traffic offences shall be judged in the requested State on the basis of the traffic regulations in force at the place where the offence was committed.

(4) A complaint or authorization that is required for the initiation of criminal proceedings and has been submitted in the requesting State shall also be valid in the requested State. If complaints or authorizations are required only under the law of the requested State, they may be furnished subsequently within a reasonable period of time stipulated by that State.

(5) The information shall contain a brief description of the facts of the case and the fullest possible particulars concerning the accused and his or her nationality and residence or domicile. It shall be accompanied by:

(a) Originals or certified copies of the records and any items of evidence pertaining to the case;

(b) A copy of the provisions defining the offence and the penalty pertaining thereto under the law in force where the offence was committed, and, in the case of traffic offences, a copy of the traffic regulations on the basis of which they are to be judged;

(c) Statements by the injured party, where needed to institute criminal proceedings.

(6) Objects and original documents shall be returned to the requesting State as soon as possible, unless it waives their return. Any rights the requested State or third parties may have to the transmitted items are unaffected hereby.

Article XVI

(*Ad article 21 of the Convention*)

The judicial authorities of the requesting State shall take no further measures of prosecution or enforcement against the accused in respect of the act for which the information was laid:

(a) If the sentence imposed in the requested State has been served or remitted or is barred under the statute of limitations;

(b) During such time as enforcement of the sentence has been wholly or partially suspended or sentencing is postponed;

(c) If a final acquittal has been pronounced or proceedings have been definitively dismissed on the basis of the evidence.

Article XVII

(*Ad article 24 of the Convention*)

For the purposes of the Convention, judicial authorities shall mean:

(a) In the Republic of Austria: the courts, the public prosecutors' offices and the Federal Ministry of Justice;

(b) In the Czech Republic: the courts, the public prosecutors' offices and the Ministry of Justice.

Article XVIII

(*Ad article 29 of the Convention*)

If the Convention is denounced by either of the Contracting States, denunciation shall take effect as between the Republic of Austria and the Czech Republic two years after the date when the Secretary-General of the Council of Europe receives notification of the denunciation.

Article XIX

(1) This Treaty is subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Prague.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month during which the instruments of ratification are exchanged.

(3) The Treaty shall remain in force indefinitely, unless one of the Contracting States denounces it in writing through the diplomatic channel; in the latter case, the Treaty shall cease to have effect one year after denunciation, and in any event when the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters ceases to apply as between the two Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 27 June 1994 in two original copies in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

NIKOLAUS MICHALEK

For the Czech
Republic:

JIŘÍ NOVÁK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE VISANT À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE DU 20 AVRIL 1959² ET À FACILITER SON APPLICATION

*Article premier**(Ad article premier de la Convention)*

1. L'entraide judiciaire sera aussi accordée dans les procédures pénales concernant des faits dont la répression, au moment où l'entraide est demandée, est de la compétence d'un tribunal sur le territoire de l'un des deux Etats contractants et de celle d'une autorité administrative sur le territoire de l'autre.

2. Si l'entraide judiciaire est demandée pour la remise de pièces, il n'est pas nécessaire que la répression soit de la compétence d'une autorité judiciaire ou administrative sur le territoire de l'Etat requis.

3. L'entraide demandée en application des dispositions au paragraphe 1 du présent article pourra être refusée si l'infraction n'a eu aucune suite ou n'a eu que des suites sans importance et que son octroi nécessiterait des moyens injustifiés.

*Article II**(Ad article premier de la Convention)*

La Convention et le présent Traité s'appliquent aussi :

- a) En cas de reprise de la procédure;
- b) Aux procédures de grâce;
- c) Aux procédures d'indemnisation du chef de détention injustifiée, d'autres préjudices résultant d'une procédure pénale ou d'une condamnation injustifiée, pour autant que d'autres dispositions d'autres conventions bilatérales ne soient pas applicables.

*Article III**(Ad article 2 de la Convention)*

1. Au sens de l'article premier, l'entraide judiciaire sera également accordée dans les procédures pénales relatives à des infractions contre la législation fiscale ou douanière, la législation relative aux monopoles et aux changes ainsi qu'en matière pénale en cas d'infraction à la législation sur le commerce des marchandises et le commerce extérieur. L'entraide judiciaire ne pourra pas être refusée au seul motif

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1996, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 3 octobre 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

que le droit de l'Etat requis ne comporte pas de dispositions fiscales ou douanières ou de dispositions concernant les monopoles et les changes ou de dispositions relatives au commerce des marchandises ou au commerce extérieur de même nature que le droit de l'Etat requérant.

2. La législation de chacun des Etats contractants relative à l'obligation de secret en matière fiscale ne s'opposera pas à l'entraide judiciaire prévue dans cet article. L'obligation de secret prévue en matière fiscale par la législation de l'Etat requérant s'étendra aux circonstances ou aux faits dont les autorités judiciaires ou administratives de chacune des Parties contractantes prennent connaissance à l'occasion d'une demande d'entraide judiciaire.

Article IV

(Ad article 3 de la Convention)

1. Les objectifs ou autres valeurs provenant d'un acte passible de poursuites judiciaires ou obtenus par un tel acte sont transmis pour être remis à la personne lésée ou à une autre fin judiciaire sur le territoire de l'Etat requérant pour autant que le droit de celui-ci l'autorise et que

a) Les tribunaux ou les autorités administratives de l'Etat requis n'en aient pas besoin comme pièces à conviction dans une procédure engagée auprès d'eux;

b) Ces objectifs ne tombent pas sous le coup d'une mesure de dépossession ou de saisie sur le territoire de l'Etat requis;

c) Des tiers ne fassent pas valoir de droits sur ces objets ou autres valeurs.

2. Les demandes visées au paragraphe 1 du présent article ne nécessiteront pas d'ordonnance judiciaire.

3. L'Etat requis ne pourra pas faire valoir de droit à un gage douanier ou d'autre engagement de responsabilité réelle découlant des dispositions de son droit douanier ou fiscal lors de la remise d'objets à la restitution desquels il renonce, sauf si des sommes sont dues à ce titre par le propriétaire même des objets qui a été lésé par l'infraction.

Article V

(Ad article 4 de la Convention)

1. A la demande de l'Etat requérant, les représentants des autorités participant à la procédure pénale, de même que les autres intéressés et leurs représentants, seront autorisés à assister à l'exécution de la commission rogatoire sur le territoire de l'Etat requis. Ils pourront poser des questions complémentaires ou proposer des mesures complémentaires. L'article 12 de la Convention sera d'application.

2. Les représentants des autorités de l'autre Etat contractant rempliront leurs fonctions, visées au paragraphe 1 du présent article, en République d'Autriche, avec l'agrément du Ministre fédéral de la justice et, en République tchèque, avec l'agrément du Ministre de la justice si la plainte a été déposée sur le territoire de l'Etat requérant et avec l'agrément du Procureur général dans les autres cas.

Article VI

(Ad article 5 de la Convention)

L'entraide ne sera accordée pour les saisies d'objets ou les perquisitions que si les poursuites contre l'infraction qui donne lieu à la demande sont de la compétence d'une autorité judiciaire sur le territoire de l'Etat requis au moment de la demande.

Article VII

(Ad article 6 de la Convention)

L'Etat requis pourra renoncer à la restitution des pièces à conviction ou documents visés au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention à moins de l'opposition de tiers qui font valoir leurs droits sur ces pièces ou documents.

Article VIII

(Ad article 10 de la Convention)

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention s'appliqueront à toutes les citations de témoin ou d'expert. Ceux-ci pourront demander une avance en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention.

Article IX

(Ad articles 11 et 12 de la Convention)

1. Si l'Etat requis autorise une personne détenue sur le territoire de l'Etat requérant à assister à l'exécution d'une commission rogatoire, il devra garder cette personne en détention pendant la durée de son séjour sur son territoire et la renvoyer sur le territoire de l'Etat requérant dès qu'il aura exécuté la commission rogatoire, sauf si l'Etat requérant demande la mise en liberté.

2. Si un Etat tiers autorise une personne détenue sur le territoire de l'une des Parties contractantes à assister à l'exécution d'une commission rogatoire, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 de la Convention s'appliqueront au transit du détenu sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions de l'article 12 de la Convention s'appliqueront aux cas visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

Article X

(Ad article 13 de la Convention)

1. L'Etat requis communiquera, dans la mesure où ses services de police pourraient eux-mêmes les obtenir en pareil cas; seront extraits de casier judiciaire les renseignements qui lui seront demandés par les services de police de l'autre Partie contractante à des fins pénales.

2. A la demande des autorités de l'un des Etats contractants, l'autre Etat contractant communiquera des renseignements extraits du casier judiciaire à des

fins autres que pénales dans une mesure identique à celle dans laquelle ses autorités pourraient les obtenir dans des cas analogues.

Article XI

(Ad article 14 de la Convention)

1. La demande d'entraide devra indiquer, outre son objet et son motif, la nature de l'acte à signifier et la qualité du destinataire dans la procédure.

2. La demande de perquisition ou de saisie de pièces à conviction ou de documents comprendra une expédition ou une copie authentifiée de l'ordonnance judiciaire. S'il n'est pas possible de joindre une expédition ou une copie authentifiée de l'ordonnance judiciaire à la demande de perquisition ou de saisie de pièces à conviction ou de documents, il suffira d'y joindre une déclaration des autorités judiciaires compétentes attestant que les conditions auxquelles est subordonnée cette mesure sont remplies selon le droit en vigueur de l'Etat requérant.

Article XII

(Ad article 15 de la Convention)

1. A moins de dispositions contraires du présent Accord, les autorités judiciaires des deux Etats contractants pourront communiquer directement entre elles aux fins de l'entraide judiciaire en matière pénale. Les demandes au sens de la Convention et du présent Traité pourront aussi être transmises, d'une part, par le Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche et, d'autre part, par le Ministre de la justice de la République tchèque si une plainte a déjà été déposée sur le territoire de l'Etat requis et par le Procureur général de la République tchèque dans les autres cas.

2. Les demandes de perquisition ou de saisie en vue de la remise de documents ou du transfèrement ou du transit de détenus seront transmises par le Ministère fédéral de la justice de la République d'Autriche ou le Procureur général ou le Ministre de la justice de la République tchèque. En cas d'urgence, les autorités judiciaires pourront communiquer directement entre elles mais une transcription de la demande sera transmise en outre par les voies prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. Les pièces à remettre pourront l'être aussi directement par voie postale conformément aux règlements postaux applicables. Sur le territoire des deux Etats contractants, les pièces qui seront ainsi transmises mais dont la remise n'est pas prévue par la Convention et le présent Traité seront réputées ne pas être parvenues à leur destinataire.

4. Les demandes visées à l'article X du présent Traité seront transmises d'une part par le Ministre fédéral de l'intérieur de la République d'Autriche et d'autre part par le Procureur général de la République tchèque et il y sera répondu par les mêmes voies. S'il y a risque de retard, les services de police et les autorités compétentes en matière de casier judiciaire pourront communiquer directement entre elles.

Article XIII

(*Ad article 16 de la Convention*)

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, la traduction des demandes présentées conformément au présent Traité ainsi que des pièces annexes ne sera pas nécessaire.

2. Les pièces à remettre devront être accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis, établie par un traducteur juré résident de l'un des Etats contractants et certifiée conforme. La signature du traducteur n'aura pas besoin d'être authentifiée.

3. Si la pièce à remettre n'est pas accompagnée d'une traduction dans la langue de l'Etat requis, le tribunal requis se contentera d'ordonner sa remise au destinataire désigné dans la demande, si celui-ci l'accepte.

4. Les pièces remises directement par voie postale conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XII du présent Traité devront dans tous les cas être accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis. Dans le cas contraire, la remise sera réputée ne pas avoir eu lieu. La traduction des pièces remises par l'Etat requis par voie postale à l'un de ses ressortissants ne sera pas nécessaire.

Article XIV

(*Ad article 20 de la Convention*)

Le coût de la remise d'objets ou d'autres biens conformément aux dispositions de l'article IV du présent Traité et le coût de transfèrement ou de transit de détenus conformément aux dispositions de l'article IX du présent Traité seront à la charge de l'Etat requérant.

Article XV

(*Ad article 21 de la Convention*)

1. Les autorités compétentes de l'un des Etats contractants auxquelles une dénonciation sera remise conformément aux dispositions de l'article 21 de la Convention engageront une procédure pénale conformément à leur législation et de la même manière qu'elles l'auraient fait dans le cas d'une infraction pénale commise sur le territoire de leur propre Etat. L'Etat requis engagera aussi une procédure contre les actions commises contre les biens d'autrui qui sont passibles de poursuites judiciaires conformément au droit de l'Etat requérant même si son droit accorde la compétence en la matière et des autorités administratives.

2. Les autorités compétentes de l'Etat où l'action a été commise examineront dans chaque cas si une dénonciation au sens de l'article 21 de la Convention est utile à la recherche de la vérité ou si elle l'est pour d'autres raisons importantes pour la procédure pénale, pour la détermination ou l'accomplissement de la peine ou pour la réinsertion de l'accusé.

3. Les infractions au code de la route seront jugées sur le territoire de l'Etat requis d'après les règles de la circulation en vigueur là où elles ont été commises.

4. Une requête ou une autorisation nécessaire à l'engagement de poursuites pénales formulées sur le territoire de l'Etat requérant sera également opposable sur le territoire de l'Etat requis. Si seul le droit en vigueur de l'Etat requis exige cette requête ou cette autorisation, celle-ci pourra être obtenue dans un délai approprié défini par cet Etat.

5. La dénonciation devra présenter un court exposé des faits et donner des indications aussi exactes que possible sur l'accusé, sa nationalité et son lieu de résidence ou de séjour. Seront à lui joindre :

a) Un original des pièces ou leur copie certifiée conforme ainsi que les éléments de preuve pertinents;

b) Une copie des dispositions relatives à l'action et à la peine encourue conformément au droit en vigueur du lieu où elle a été commise et, en cas d'infraction au code de la route, en outre, une copie des règles de circulation qui fondent l'appréciation;

c) Une déclaration de la personne lésée qui est nécessaire pour l'engagement de poursuites.

6. Les pièces et l'original des documents seront restitués dès que possible à l'Etat requérant, à moins qu'il n'y renonce. Les droits éventuellement existants de l'Etat requis ou de tierces personnes sur les objets remis ne seront en rien modifiés.

Article XVI

(Ad article 21 de la Convention)

Les autorités judiciaires de l'Etat requérant renonceront définitivement à toutes autres poursuites ou mesures d'exécution en raison de l'action reprochée à l'accusé

a) Si la peine prononcée a été exécutée ou a bénéficié d'une mesure de grâce ou d'une prescription sur le territoire de l'Etat requis;

b) Tant que l'exécution est remise en tout ou partie ou que la décision relative à la condamnation est différée;

c) Si un non-lieu exécutoire ou un arrêt définitif des poursuites a été décidé en raison des éléments de preuve.

Article XVII

(Ad article 24 de la Convention)

Au sens de la Convention, les autorités judiciaires sont :

a) En République d'Autriche, les tribunaux, les cabinets des procureurs et le Ministère fédéral de la justice;

b) En République tchèque, les tribunaux, les cabinets des procureurs et le Ministère de la justice.

Article XVIII

(Ad article 29 de la Convention)

En cas de dénonciation de la Convention par l'un des Etats contractants, la dénonciation prendra effet, en ce qui concerne les relations entre la République d'Autriche et la République tchèque, deux ans à compter de la date à laquelle elle a été notifiée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article XIX

1. Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Prague.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. Le présent Traité restera en vigueur pendant une durée indéterminée aussi longtemps que l'un des Etats contractants ne l'aura pas dénoncé par écrit par la voie diplomatique; dans ce cas, le présent Traité s'éteindra un an après la notification et, au plus tard, à la date à laquelle la Convention européenne d'entraide judiciaire cessera de s'appliquer entre les Etats contractants du présent Traité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne, le 27 mai 1994 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

NIKOLAUS MICHALEK

Pour la République
tchèque :

Jiří NOVÁK

No. 32387

**AUSTRIA
and
CZECH REPUBLIC**

**Treaty to supplement the European Convention on Extradition of 13 December 1957 and to facilitate its application.
Signed at Vienna on 27 June 1994**

Authentic texts: German and Czech.

Registered by Austria on 13 December 1995.

**AUTRICHE
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Traité visant à compléter la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et à faciliter son application.
Signé à Vienne le 27 juin 1994**

Textes authentiques : allemand et tchèque.

Enregistré par l'Autriche le 13 décembre 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
TSCHECHISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ERGÄNZUNG DES
EUROPÄISCHEN AUSLIEFERUNGSÜBEREINKOMMENS VOM
13. DEZEMBER 1957 UND DIE ERLEICHTERUNG SEINER AN-
WENDUNG****Artikel I**

(Zu Artikel 2 des Übereinkommens)

Wird eine Auslieferung nach Artikel 2 Absatz 1 des Übereinkommens bewilligt und betrifft das Auslieferungersuchen auch in diesem Absatz nicht angeführte strafbare Handlungen, so wird die Auslieferung bei Vorliegen der übrigen Voraussetzungen nach dem Übereinkommen und diesem Vertrag auch wegen anderer Handlungen bewilligt, wenn diese in beiden Vertragsstaaten mit gerichtlicher Strafe bedroht sind.

Artikel II

(Zu Artikel 5 des Übereinkommens)

(1) In Steuer-, Abgaben-, Zoll-, Monopol- und Devisenstrafsachen und in Strafsachen wegen der Verletzung von Vorschriften der Warenbewirtschaftung oder über den Außenhandel wird die Auslieferung nur bewilligt, wenn die dem Ersuchen zugrundeliegende Handlung auch nach einer vergleichbaren gesetzlichen Strafbestimmung des ersuchten Staates gerichtlich strafbar wäre.

(2) Die Auslieferung darf nicht ausschließlich mit der Begründung abgelehnt werden, daß das Recht des ersuchten Staates nicht Steuer-, Abgaben-, Zoll-, Monopol- und Devisenvorschriften oder Vorschriften über die Warenbewirtschaftung oder den Außenhandel der gleichen Art wie das Recht des ersuchenden Staates enthält.

Artikel III

(Zu Artikel 7 und 8 des Übereinkommens)

Der ersuchte Staat wird die Auslieferung einer Person wegen einer strafbaren Handlung, die nach seinen Rechtsvorschriften seiner Gerichtsbarkeit unterliegt, bewilligen, wenn der Durchführung des Strafverfahrens im ersuchenden Staat mit Rücksicht auf die besonderen Umstände, insbesondere aus Gründen der Wahrheitsfindung, der Strafzumessung und des Strafvollzuges oder im Interesse der Resozialisierung des Rechtsbrechers der Vorzug zu geben ist.

Artikel IV

(Zu Artikel 9 des Übereinkommens)

(1) Die Auslieferung wird auch nicht bewilligt, wenn die dem Auslieferungersuchen zugrundeliegenden Handlungen in einem dritten Staat verübt worden sind und dort eine der in Artikel 9 des Übereinkommens erwähnten Entscheidungen ergangen ist.

(2) Die Auslieferung unter den Voraussetzungen des Artikels III wird nicht gehindert, wenn die Person nicht rechtskräftig verurteilt oder die im Urteil verhängte Strafe nicht oder nicht zur Gänze vollstreckt wurde.

(3) Der ersuchte Staat wird die Auslieferung einer Person nicht ablehnen, wenn seine Justizbehörden diese Person nur wegen fehlender eigener Gerichtsbarkeit freigesprochen oder nur aus diesem Grund gegen sie kein Strafverfahren eingeleitet oder ein bereits eingeleitetes Strafverfahren eingestellt haben.

Artikel V

(Zu Artikel 10 des Übereinkommens)

Für die Hemmung und die Unterbrechung der Verjährung sind allein die Rechtsvorschriften des ersuchenden Staates maßgebend.

Artikel VI

(1) Eine im ersuchten Staat erlassene Amnestie steht der Auslieferung nicht entgegen, wenn die strafbare Handlung nicht der Gerichtsbarkeit dieses Staates unterliegt.

(2) Die Verpflichtung zur Auslieferung wird durch das Fehlen eines Antrages oder einer Ermächtigung zur Strafverfolgung oder einer sonstigen Erklärung des Geschädigten, die nach dem Recht des ersuchten Staates zur Einleitung und Fortsetzung des Strafverfahrens erforderlich wäre, nicht berührt.

Artikel VII

(Zu Artikel 12 des Übereinkommens)

(1) Das Ersuchen um Auslieferung wird unbeschadet der Zulässigkeit des diplomatischen Weges durch die Justizminister der beiden Vertragsstaaten gestellt. Auch der sonstige Schriftverkehr zwischen den Vertragsstaaten findet auf diesem Wege statt, soweit das Übereinkommen und dieser Vertrag nichts anderes bestimmen.

(2) In den Fällen des Strafaufschubes, der Strafunterbrechung und der bedingten Aussetzung der Vollstreckung einer Strafe oder vorbeugenden Maßnahme sind einem Ersuchen um Auslieferung oder Durchlieferung auch die zur Feststellung der Vollstreckbarkeit dienenden Urkunden beizufügen.

Artikel VIII

(Zu Artikel 14 des Übereinkommens)

(1) Die bedingte Freilassung einer ausgelieferten Person ohne eine ihre Bewegungsfreiheit einschränkende Anordnung steht der endgültigen Freilassung gleich.

(2) Im Sinne des Artikels 14 Absatz 2 des Übereinkommens kann der ersuchte Staat auch Maßnahmen treffen, um die für ein Ersuchen um Zustimmung nach Artikel 14 Absatz 1 lit. a des Übereinkommens erforderlichen Unterlagen zu erhalten; zu diesem Zweck ist die Vernehmung der ausgelieferten Person und ihre Vorführung zur Vernehmung zulässig. Nach der Stellung eines Ersuchens um Zustimmung kann die ausgelieferte Person ungeachtet der Einschränkung des Artikels 14 des Übereinkommens bis zum Eingang der Entscheidung über dieses Ersuchen in Haft gehalten werden, wenn die Anordnung der Haft nach den Rechtsvorschriften des ersuchenden Staates an sich zulässig ist.

Artikel IX

(Zu Artikel 15 des Übereinkommens)

Einem Ersuchen um Zustimmung zur Weiterlieferung an eine andere Vertragspartei des Übereinkommens oder an einen dritten Staat sind die in Artikel 12 Absatz 2 des Übereinkommens erwähnten Unterlagen beizufügen, die dem um Zustimmung ersuchenden Vertragsstaat übermittelt worden sind. Die Zustimmung wird erteilt, wenn wegen der dem Auslieferungsersuchen zugrundeliegenden strafbaren Handlungen die Auslieferung durch den um Zustimmung ersuchten Vertragsstaat an die andere Vertragspartei oder an den dritten Staat zulässig wäre.

Artikel X

(Zu Artikel 16 des Übereinkommens)

(1) Ersuchen um vorläufige Verhaftung können durch die Gerichte, die Staatsanwaltschaften und die obersten Justiz- und Polizeibehörden des einen Vertragsstaates an die zuständigen Justiz- und Polizeibehörden des anderen Vertragsstaates gerichtet werden. Die Angabe der strafbaren Handlung, derentwegen um Auslieferung ersucht werden wird, hat eine kurze Sachverhaltsdarstellung zu umfassen.

(2) Erlangen die zuständigen Behörden eines Vertragsstaates davon Kenntnis, daß sich auf dem Gebiet dieses Vertragsstaates eine Person befindet, deren Auslieferung vom anderen Vertragsstaat be-

gehrt werden kann, so werden sie diesen unverzüglich auf dem in Artikel 16 Absatz 3 des Übereinkommens vorgesehenen Geschäftsweg befragen, ob er die Auslieferung dieser Person begehrt. Wird die Person in vorläufige Auslieferungshaft genommen, so ist der andere Vertragsstaat hiervon unverzüglich unter Angabe des Zeitpunktes der Verhaftung und des Ortes der Haft zu verständigen.

(3) Die Fristen nach Artikel 16 Absatz 4 des Übereinkommens werden gewahrt, wenn das Auslieferungsersuchen und die beizufügenden Unterlagen vor deren Ablauf mittels Fernkopierer (Telefax) beim Justizministerium des ersuchten Staates einlangen und die Urschriften innerhalb angemessener Frist nachgereicht werden.

Artikel XI

(Zu Artikel 17 des Übereinkommens)

Zugleich mit der Entscheidung nach Artikel 17 des Übereinkommens wird der ersuchte Vertragsstaat auch über die Zulässigkeit der Weiterlieferung an den dritten Staat entscheiden; er wird diese Entscheidung allen beteiligten Staaten bekanntgeben.

Artikel XII

(Zu Artikel 19 des Übereinkommens)

(1) Artikel 19 Absatz 1 des Übereinkommens wird auch beim Vollzug einer vorbeugenden Maßnahme angewendet.

(2) Um die zeitweilige Übergabe gemäß Artikel 19 Absatz 2 des Übereinkommens kann zur Durchführung dringender Prozeßhandlungen ersucht werden. Diese Prozeßhandlungen sind im Ersuchen näher zu bezeichnen. Der Übergabe wird nicht zugestimmt, wenn durch sie eine gerichtliche Verfolgung im ersuchten Staat erheblich verzögert oder erschwert wird oder wenn sie unangemessene Nachteile für die auszuliefernde Person zur Folge haben könnte. Nach Durchführung der Prozeßhandlungen im ersuchenden Staat oder auf Verlangen des ersuchten Staates wird die übergebene Person ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit zurückgestellt.

(3) Im Fall der vorläufigen Übergabe wird die übergebene Person im ersuchenden Staat für die Dauer ihres Aufenthaltes in Haft gehalten. Diese Haft wird im ersuchten Staat auf die Strafe angerechnet.

(4) Die durch eine vorläufige Übergabe im Hoheitsgebiet des ersuchten Staates entstandenen Kosten werden nicht erstattet.

Artikel XIII

(Zu Artikel 20 des Übereinkommens)

(1) Wird die Auslieferung einer Person bewilligt, so werden auch ohne besonderes Ersuchen die Gegenstände, die im Artikel 20 des Übereinkommens bezeichnet sind oder als Entgelt für solche Gegenstände erlangt worden sind, wenn möglich zugleich mit der auszuliefernden Person übergeben. Sie werden auch dann übergeben, wenn die bereits bewilligte Auslieferung wegen Todes oder der Flucht dieser Person nicht vollzogen werden kann; weiters dann, wenn die Auslieferung, die nach dem Übereinkommen zulässig wäre, nicht bewilligt werden kann, weil die auszuliefernde Person geflüchtet oder gestorben ist oder im Inland nicht betreten werden konnte.

(2) Der ersuchte Staat gibt dem ersuchenden Staat bekannt, welche der in Artikel 20 des Übereinkommens bezeichneten Gegenstände sichergestellt worden sind und ob die auszuliefernde Person mit der unmittelbaren Rückgabe an den Geschädigten einverstanden ist.

Der ersuchende Staat teilt dem ersuchten Staat sobald wie möglich mit, ob er auf die Übergabe der Gegenstände unter der Bedingung verzichtet, daß sie gegen Vorweis einer Bescheinigung seiner zuständigen Justizbehörde dem Geschädigten oder dessen Beauftragten ausgehändigt werden.

(3) Ein Zolppfandrecht oder eine sonstige dingliche Haftung nach den Vorschriften des Zoll- oder Steuerrechtes wird der ersuchte Staat bei der Übergabe von Gegenständen unter Verzicht auf deren Rückstellung nicht geltend machen, es sei denn, daß der durch die strafbare Handlung geschädigte Eigentümer der Gegenstände die Abgabe selbst schuldet.

Artikel XIV

(Zu Artikel 21 des Übereinkommens)

(1) Für die Dauer der Durchlieferung hat der darum ersuchte Staat die ihm übergebene Person in Haft zu halten.

(2) Soll eine Person, die von einem dritten Staat an einen Vertragsstaat ausgeliefert wird, auf dem Luftweg durch das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Zwischenlandung in diesen Staat befördert werden, so ist eine Befassung jenes Vertragsstaates, dessen Hoheitsgebiet überflogen werden soll, nicht erforderlich, wenn die Person weder dessen Staatsangehörigkeit besitzt noch in Anspruch nimmt und die Auslieferung nicht wegen einer der in den Artikeln 3 und 4 des Übereinkommens bezeichneten strafbaren Handlungen erfolgt.

Artikel XV

(Zu Artikel 23 des Übereinkommens)

Auslieferungersuchen und sonstige Schriftstücke werden in der Sprache des ersuchenden Staates abgefaßt. Übersetzungen werden nicht gefordert.

Artikel XVI

(Zu Artikel 25 des Übereinkommens)

Im Sinne dieses Vertrages bedeutet der Ausdruck „vorbeugende Maßnahme“ eine mit Freiheitsentziehung verbundene Maßnahme, die nach den Strafgesetzen durch eine gerichtliche Entscheidung neben oder anstelle einer Strafe angeordnet wird. Ist die Dauer einer noch zu vollziehenden Maßnahme unbestimmt, so ist für die Zwecke dieses Vertrages der Zeitpunkt maßgebend, zu dem die Maßnahme nach dem Recht des ersuchenden Staates spätestens aufzuheben ist.

Artikel XVII

(Zu Artikel 31 des Übereinkommens)

Kündigt einer der Vertragsstaaten das Übereinkommen, so wird die Kündigung im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Tschechischen Republik zwei Jahre nach Eingang der Notifikation der Kündigung beim Generalsekretär des Europarates wirksam.

Artikel XVIII

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden in Prag ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden.

(3) Der Vertrag bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht einer der Vertragsstaaten den Vertrag schriftlich auf diplomatischem Weg kündigt; in diesem Fall tritt der Vertrag ein Jahr nach der Kündigung, spätestens aber zu dem Zeitpunkt außer Kraft, in dem das Europäische Auslieferungsübereinkommen zwischen den Vertragsstaaten dieses Vertrages außer Kraft tritt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 27. Juni 1994, in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

NIKOLAUS MICHALEK

Für die Tschechische
Republik:

JIŘÍ NOVÁK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI RAKOUSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU REPUBLIKOU O DODATKU K EVROPSKÉ ÚMLUVĚ O VYDÁVÁNÍ Z 13. PROSINCE 1957 A USNADNĚNÍ JEJÍHO UPLATNĚNÍ

Článek I

(K článku 2 Úmluvy)

Povolí-li se vydávání osoby podle článku 2 odstavec 1 Úmluvy a týká-li se žádost o vydání také trestných činů neuvedených v tomto odstavci, pak je vydání povoleno také pro jiné činy existující-li ostatní předpoklady na základě Úmluvy a této smlouvy a hrozí-li za ně trest uložený soudem v obou smluvních státech.

Článek II

(K článku 5 Úmluvy)

(1) U trestných činů daňového, celního, monopolního a devizového charakteru, či vztahujících se na odvody a dávky, a u trestných činů spočívajících v porušení předpisů hospodářského styku nebo předpisů zahraničního obchodu, se vydání povoluje pouze tehdy, pokud by čin vedoucí k žádosti o vydání byl podle srovnatelného trestního předpisu dožadovaného státu rovněž trestně právně postížitelný.

(2) Vydání nesmí být zamítnuto výlučně se zdůvodněním, že právo dožadovaného státu neobsahuje stejné daňové, celní, monopolní a devizové předpisy ani předpisy vztahující se na odvody a dávky a dále ani předpisy pro hospodářský zboží styk či zahraniční obchod jako právo dožadujícího státu.

Článek III

(K článku 7 a 8 Úmluvy)

Dožádaný stát povolí vydání osoby pro trestný čin, který podle jeho právních předpisů podléhá jeho pravomoci, jestliže je třeba se zřetelem na zvláštní okolnosti, zejména z důvodů zjištění pravdy, výměry trestu a jeho výkonu nebo v zájmu resocializace obviněného dát přednost provedení trestního řízení v dožadujícím státě.

Článek IV

(K článku 9 Úmluvy)

(1) Vydání se nepovolí ani tehdy, jestliže činy vedoucí k žádosti o vydání byly spáchány ve třetím státě a tamtéž bylo vydáno jedno z rozhodnutí uvedené v článku 9 Úmluvy.

(2) Vydání za podmínek článku III nebude bráněno, jestliže osoba nebyla v dožadovaném státě pravomocně odsouzena nebo uloženy trest nebyl alespoň zčásti nebo zcela vykonán.

(3) Dožádaný stát neodmítne vydání osoby, jestliže jeho justiční orgány osvobodily tuto osobu pouze z důvodu chybějící vlastní soudní pravomoci nebo poze z tohoto důvodu nebylo proti této osobě zahájeno trestní řízení či bylo již zahájené trestní řízení zastaveno.

Článek V

(K článku 10 Úmluvy)

Pro zabránění a přerušení promlčení jsou určující pouze právní předpisy dožadujícího státu.

Článek VI

(1) Amnesti vyhlášená v dožádaném státě nebrání vydání osoby, pokud trestný čin nepodléhá soudní pravomoci tohoto státu.

(2) Povinnost k vydání není dotčena tím, že chybí návrh nebo zmocnění k testnímu stíhání či jiné prohlášení postiženého, které jsou podle práva dožádaného státu potřebné k zahájení a vedení trestního řízení.

Článek VII

(K článku 12 Úmluvy)

(1) Žádosti o vydávání podávají jménem obou smluvních stran ministři spravedlnosti, čímž však není vyloučena diplomatická cesta. Také ostatní písemný styk mezi smluvními státy probíhá touto cestou, pokud Úmluva a tato smlouva nestanoví jinak.

(2) V případech odkladu nebo přerušení trestu, uložení podmíněného trestu, podmíněného propuštění nebo ochranného opatření je třeba k žádosti o vydání či průvoz přiložit také listiny sloužící k zjištění vykonatelnosti.

Článek VIII

(K článku 14 Úmluvy)

(1) Podmíněné propuštění vydané osoby bez nařízení omezujícího svobodu jejího pohybu se rovná konečnému propuštění na svobodu.

(2) V duchu článku 14 odstavec 2 Úmluvy může dožádaný stát také učinit opatření, aby získal podklady potřebné k žádosti o souhlas podle článku 14 odstavec 1 písmeno a) Úmluvy; za tímto účelem je přípustný výslech vydané osoby a také je přípustné její předvedení k výslechu. Po podání žádosti o souhlas může být vydaná osoba držena ve vazbě nehlédě na omezení článku 14 Úmluvy až do doby doručení rozhodnutí ve věci této žádosti, jestliže je nařízení vazby přípustné podle právních předpisů dožadujícího státu.

Článek IX

(K článku 15 Úmluvy)

K žádosti o souhlas s dalším vydáním jiné smluvní straně Úmluvy nebo třetímu státu je třeba přiložit podklady uvedené v článku 12 odstavec 2 Úmluvy, které byly předány smluvnímu státu žádajícímu o souhlas. Souhlas je udělen, jestliže trestné činy vedoucí k žádosti o vydání by opravňovaly vydání osoby ze strany smluvního státu, který byl požádán o souhlas, jiné smluvní straně nebo třetímu státu.

Článek X

(K článku 16 Úmluvy)

(1) Žádosti o vzetí do předběžné vazby mohou soudy, státní zastupitelství a ústřední justiční a policejní orgány jednoho smluvního státu adresovat příslušným justičním a policejním orgánům státu druhého. Oznámení trestného činu, pro který se o vydání žádá, musí obsahovat krátké vylíčení činu.

(2) Dozvědí-li se příslušné orgány jednoho smluvního státu o tom, že na území tohoto smluvního státu se zdržuje osoba, o jejíž vydání může druhý smluvní stát požádat, dotáží se jej neprodleně způsobem, který je uveden v článku 16 odstavec 3 Úmluvy, zda žádá o vydání této osoby. Je-li osoba vzata do předběžné vydávací vazby, je nutno o tom neprodleně vyrozumět druhý smluvní stát s uvedením doby zatčení a místa vazby.

(3) Lhůty podle článku 16 odstavce 4 Úmluvy zůstanou zachovány, pokud žádost o vydání a doklady, které mají být připojeny, budou doručeny před jejich uplynutím telefaxem ministerstvu spravedlnosti dožádaného státu a originály nebo ověřené kopie budou dodatečně zaslány v přiměřené lhůtě.

Článek XI

(K článku 17 Úmluvy)

Současně s rozhodnutím podle článku 17 Úmluvy rozhodne dožadovaný smluvní stát také o přípustnosti dalšího vydání do třetího státu; toto své rozhodnutí oznámí všem zúčastněným státům.

Článek XII

(K článku 19 Úmluvy)

(1) Článek 19 odstavec 1 Úmluvy je uplatňován také při výkonu ochranného opatření.

(2) Dožadující stát může žádat o dočasné předání podle článku 19 odstavec 2 Úmluvy k provedení naléhavých procesních úkonů. Procesní úkony je třeba v žádosti blíže popsat. S předáním nebude vysloven souhlas, jestliže by toto předání značně zpomalilo či ztížilo trestní stíhání v dožadovaném státě nebo by vedlo k nepřiměřeným nevýhodám pro osobu, která má být vydána. Předaná osoba se musí po provedení procesních úkonů v dožadujícím státě nebo na požádání dožadovaného státu předat zpět bez ohledu na státní příslušnost.

(3) V případě dočasného předání bude předaná osoba po dobu svého pobytu v dožadujícím státě držena ve vazbě. Tato délka vazby se započítá do délky trvání trestu, který je v dožadovaném státě uložen.

(4) Náklady vzniklé na výsostném území dožadovaného státu dočasným předáním nejsou hrazeny.

Článek XIII

(K článku 20 Úmluvy)

(1) Je-li povoleno vydání osoby, povolí se bez zvláštní žádosti též vydání předmětů, které jsou uvedeny v článku 20 Úmluvy nebo které byly získány protihodnotou za takové předměty. Je-li možné, předají se předměty současně s vydávanou osobou. Předají se i tehdy, nemůže-li již povolené vydání být provedeno z důvodu úmrtí nebo útěku této osoby; dále pak, jestliže dle Úmluvy povolené vydání nemůže být povoleno, protože k vydání určená osoba uprchla nebo zemřela nebo ji v dožadovaném státě nelze trestně postihnout.

(2) Dožadovaný stát oznámí státu dožadujícímu, které předměty byly podle článku 20 Úmluvy zajištěny a zda je vydávaná osoba srozuměna s jejich bezprostředním vrácením poškozenému. Dožadující stát oznámí dožádanému státu co možná nejdříve, zda se zříká předání předmětů za podmínky, že budou poškozenému nebo jejich zmocněnci vydány proti předložení potvrzení jeho příslušných justičních orgánů.

(3) Dožadovaný stát nebude při předání předmětů uplatňovat celní zástavní právo nebo jiné věcné ručení podle předpisů celního a daňového práva, a zříká se taktéž jejich zpětného navrácení s výhradou, že trestným činem poškozený majitel předmětů tyto dávky dluží sám.

Článek XIV

(K článku 21 Úmluvy)

(1) Dožadovaný stát musí provázenou osobu držet po dobu průvozu ve vazbě.

(2) Má-li být osoba, která je vydávána třetím státem jinému smluvnímu státu, přepravena vzdušnou cestou bez mezipřistání přes výsostné území jiného smluvního státu do příslušného státu, pak není třeba vyjádření přelétaného smluvního státu, není-li tato osoba jeho státním občanem a není-li osoba vydávána pro jeden z trestných činů uvedených v článcích 3 a 4 Úmluvy.

Článek XV

(K článku 23 Úmluvy)

Žádosti o vydání a další písemnosti se sepisují v jazyce dožadujícího státu. Překlady se nevyžadují.

Článek XVI

(K článku 25 Úmluvy)

V této smlouvě znamená výraz „ochranné opatření“ spojené s odnětím svobody, které se ukládá podle trestních zákonů rozhodnutím soudu vedle nebo na místo trestu. Je-li trvání opatření, které se ještě má vykonat, neurčité, pak je pro účely této smlouvy určující onen termín, ke kterému musí být opatření podle práva dožadujícího státu nejpozději zrušeno.

Článek XVII

(K článku 31 Úmluvy)

Vypoví-li jeden ze smluvních států Úmluvu, pak nabyde vypovězení Úmluvy účinnosti ve vztahu mezi Rakouskou republikou a Českou republikou dva roky po doručení oznámení o vypovězení generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

Článek XVIII

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

(2) Smlouva vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byly vyměněny ratifikační listiny.

(3) Smlouva se sjednává na dobu neurčitou, pokud jeden ze smluvních států smlouvu písemně diplomatickou cestou nevypoví; v tomto případě pozbyvá smlouva platnosti rok po vypovězení, nejpozději však k termínu, ke kterému pozbyde platnosti Evropská úmluva o vydávání mezi smluvními stranami této smlouvy.

Na důkaz toho zmocněnci obou smluvních států tuto smlouvu podepsali a opatřili ji pečeti.

Dáno ve Vídni, dne 27. června 1994 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou
republiku:

NIKOLAUS MICHALEK

Za Českou
republiku:

Jiří NOVÁK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
CZECH REPUBLIC TO SUPPLEMENT THE EUROPEAN CON-
VENTION ON EXTRADITION OF 13 DECEMBER 1957² AND TO
FACILITATE ITS APPLICATION

*Article I**(Ad article 2 of the Convention)*

If extradition is granted in accordance with article 2, paragraph 1, of the Convention and the request for extradition also relates to punishable offences not specified in said paragraph, extradition shall be granted also in respect of such other offences provided that all other conditions laid down in the Convention and this Treaty have been met, if the offences are punishable in both Contracting States by a penalty which must be imposed by a court.

*Article II**(Ad article 5 of the Convention)*

(1) Extradition shall be granted for offences in connection with taxes, duties, customs, monopoly and exchange, and for offences to the infringement of regulations on the rationing of goods or on foreign trade only if the offence to which the request relates would also be punishable by a penalty which must be imposed by a court in accordance with a comparable criminal provision of the requested State.

(2) Extradition may not be refused solely on the grounds that the legislation of the requested State does not include the same kind of provisions on taxes, duties, customs, monopoly and exchange or on the rationing of goods or foreign trade as are found in legislation of the requesting State.

*Article III**(Ad articles 7 and 8 of the Convention)*

The requested State shall grant extradition of a person in respect of an offence which, according to its law, is within its jurisdiction, if conduct of the proceedings in the requesting State is, given the special circumstances, preferable, particularly in the interest of ascertaining the truth, or for reasons of handing down and carrying out the sentence, or in the interest of rehabilitating the offender.

¹ Came into force on 1 January 1996, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 3 October 1995, in accordance with article XVIII (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, p. 273.

Article IV

(*Ad article 9 of the Convention*)

(1) Extradition shall also not be granted if the offences in the extradition request were committed in a third State and if one of the decisions referred to in article 9 of the Convention was issued in that State.

(2) The fact that the person has not been lawfully sentenced or if the sentence imposed in the judgement has not been served or has been served only in part shall not constitute an impediment to extradition under the conditions specified in article III.

(3) The requested State shall not refuse the extradition of a person if its judicial authorities have acquitted that person solely by reason of lack of jurisdiction or did not institute proceedings against him or her or suspended proceedings which had been instituted solely for that reason.

Article V

(*Ad article 10 of the Convention*)

The suspension and prevention of any legal effects of lapse of time shall be governed solely by the law of the requesting State.

Article VI

(1) An amnesty proclaimed in the requested State shall not preclude extradition if the offence is not within the jurisdiction of that State.

(2) The obligation to extradite shall not be affected by the absence of an application or authorization or any other declaration by the injured party which under the law of the requested State may be required for the institution and continuation of proceedings.

Article VII

(*Ad article 12 of the Convention*)

(1) Without prejudice to the admissibility of the diplomatic channel, requests for extradition shall be communicated through the Minister of Justice of each Contracting State. Except as otherwise provided in the Convention and this Treaty, other correspondence between the Contracting States shall also be conducted through this channel.

(2) In cases of suspension of sentence, interruption of sentence and conditional suspension of the enforcement of a sentence or preventive measure, the documents evidencing enforceability shall also be attached to a request for extradition or transit.

Article VIII

(*Ad article 14 of the Convention*)

(1) Conditional discharge without an order restricting the freedom of movement of the extradited person shall be assimilated to final discharge.

(2) For the purpose of article 14, paragraph 2, of the Convention, the requesting State may also take measures to obtain the documents necessary for the submission of a request for consent in accordance with article 14, paragraph 1 (a) of the Convention; to that end, the extradited person may be questioned and may be brought before a court for questioning. Once a request for consent has been submitted, the extradited person may, notwithstanding the reservation in article 14 of the Convention, be held in custody until a decision concerning the request is received, if such custody is in itself admissible under the law of the requesting State.

Article IX

(*Ad article 15 of the Convention*)

A request for consent to re-extradition to another party to the Convention or to a third State shall be accompanied by the documents mentioned in article 12, paragraph 2, of the Convention which have been communicated to the State submitting the request for consent. Consent shall be given if extradition to the other Contracting Party or to the third State by the Contracting Party whose consent is requested would be admissible on account of the offences in respect of which extradition is requested.

Article X

(*Ad article 16 of the Convention*)

(1) Requests for provisional arrest may be made by the courts, by State Counsel's Department and by the higher judicial and police authorities of one Contracting State to the competent judicial and police authorities of the other Contracting State. The statement of the offence in the request shall include a brief account of the facts of the case.

(2) If it comes to the knowledge of the competent authorities of one Contracting State that there is in its territory a person whose extradition may be requested by the other Contracting State, they shall immediately enquire of that State, through the channel provided for in article 16, paragraph 3, of the Convention, whether it requests the extradition of that person. If the person is placed under provisional arrest, the other Contracting State must immediately be notified, with an indication of the time of the arrest and the place of custody.

(3) The periods specified in article 16, paragraph 4, of the Convention shall be respected if the extradition request and accompanying documents are sent by telefax to the Justice Ministry of the requested State before expiration of the periods and the originals are submitted within a reasonable period.

Article XI

(*Ad article 17 of the Convention*)

When making a decision under article 17 of the Convention, the requested State shall also decide on the admissibility of re-extradition to the third State; it shall inform all States involved of its decision concerning re-extradition.

Article XII

(Ad article 19 of the Convention)

(1) Article 19, paragraph 1, of the Convention shall also apply with respect to the carrying out of a preventive measure.

(2) For the purposes of article 19, paragraph 2, of the Convention, temporary surrender may be requested for the performance of urgent procedural acts. The procedural acts shall be described in detail in the request. Surrender shall not be consented to if a prosecution in the requested State would thereby be substantially delayed or if such a step might cause unreasonable prejudice to the person who is to be extradited. After the performance of the procedural acts in the requesting State or upon the application of the requested State, the person surrendered shall be returned without regard for his or her nationality.

(3) In case of temporary surrender, the person surrendered shall be held in custody throughout in the requesting State. The time spent in custody shall be taken into account in the requested State.

(4) Expenses incurred in the territory of the requested State by reason of temporary surrender shall not be reimbursed.

Article XIII

(Ad article 20 of the Convention)

(1) If an extradition request is granted, the property mentioned in article 20 of the Convention or obtained as compensation for such property shall, if possible, be handed over simultaneously with the person to be extradited without a special request. Such property shall also be handed over if a request that has already been granted cannot be executed owing to the death or escape of such a person, or if extradition which would be admissible under the Convention cannot be granted because the person to be extradited has escaped or died, or could not be located in the requested State.

(2) The requested State shall indicate what part of the property referred to in article 20 of the Convention has been seized and whether the person to be extradited agrees to the direct return of the property to the injured party.

The requesting State shall inform as soon as possible as to whether it waives the handing over of the property on the condition that it is delivered to the injured party or his authorized representative upon production of a certificate issued by its competent judicial authority.

(3) When handing over property and waiving the return thereof, the requested State shall not assert any customs lien or other liability *in rem* under the provisions of customs law or taxation law, unless the property-owner injured by the offence is himself liable for the duty or tax in question.

Article XIV

(Ad article 21 of the Convention)

(1) The State requested to grant transit shall hold the person handed over to it in custody throughout transit.

(2) Where a person to be extradited from a third State to a Contracting Party is to be transported by air over the territory of the other Contracting Party without an intermediate landing, a report shall not be required from the State over whose territory the flight is to be made if the person neither possesses nor claims its nationality and is not being extradited for any of the offences specified in articles 3 and 4 of the Convention.

Article XV

(Ad article 23 of the Convention)

Extradition requests and other documents shall be written in the language of the requesting State. No translations shall be required.

Article XVI

(Ad article 25 of the Convention)

For the purposes of this Treaty, the term “preventive measure” means any measure involving deprivation of liberty which has been made in accordance with criminal law by a criminal court in addition to or instead of a prison sentence. If a measure yet to be executed is valid for an indefinite period, for the purposes of this Treaty the binding date shall be the latest date on which the order may be rescinded in accordance with the legislation of the requesting State.

Article XVII

(Ad article 31 of the Convention)

Should either of the Treaty States denounce the Convention, the denunciation as between the Republic of Austria and the Czech Republic shall take effect two years after the Secretary-General of the Council of Europe receives notification.

Article XVIII

(1) This Treaty shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

(2) This Treaty shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Treaty shall remain in force for an unlimited period, unless denounced in writing through the diplomatic channel by either Contracting State; if it is denounced, the Treaty shall cease to have effect one year after the date of denunciation, and at the latest on the date the European Convention on Extradition ceases to have effect as between the Contracting States to this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Treaty and have hereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 27 June 1994, in duplicate, in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

NIKOLAUS MICHALEK

For the Czech
Republic:

JIŘÍ NOVÁK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE VISANT À COMPLÉTER LA CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION DU 13 DÉCEMBRE 1957² ET À FACILITER SON APPLICATION

Article premier

(Ad article 2 de la Convention)

Lorsque l'extradition est accordée en application du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention et même si la demande d'extradition vise des faits punissables qui ne sont pas cités dans ledit paragraphe, elle est également accordée pour d'autres faits en présence des autres conditions énoncées dans la Convention et le présent Traité, lorsque ces faits sont punissables dans les deux Etats contractants d'une peine pouvant être prononcée par un tribunal.

Article II

(Ad article 5 de la Convention)

1) En matière d'impôts, de taxes, de douane, de monopole et de change et dans les affaires relatives à la violation de dispositions en matière de contingentement ou de commerce extérieur, l'extradition n'est accordée que si le fait qui motive la demande serait également punissable d'une peine par un tribunal en vertu d'une disposition pénale comparable de l'Etat requis.

2) L'extradition ne peut être refusée pour le seul motif que la législation de l'Etat requis ne contient pas de dispositions en matière d'impôts, de taxes, de douane, de monopole et de change ou de dispositions en matière de contingentement ou de commerce extérieur similaires à celle de la législation de l'Etat requérant.

Article III

(Ad articles 7 et 8 de la Convention)

L'Etat requis accorde l'extradition pour une infraction qui, selon sa législation, relève de sa juridiction lorsque priorité doit être donnée à l'exécution de la procédure pénale dans l'Etat requérant compte tenu des circonstances particulières, notamment pour des motifs d'établissement de la vérité et de fixation et d'exécution de la peine ou dans l'intérêt de la réinsertion du contrevenant.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1996, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 3 octobre 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273.

Article IV

(Ad article 9 de la Convention)

1) L'extradition n'est pas non plus accordée lorsque les faits qui motivent la demande ont été commis dans un Etat tiers et que l'une des décisions visées à l'article 9 de la Convention a été prise dans cet Etat.

2) L'extradition prévue dans les conditions visées à l'article III n'est pas empêchée lorsque la personne n'a pas été condamnée de façon définitive ou que la peine prononcée n'a pas été exécutée ou ne l'a pas été entièrement.

3) L'Etat requis ne refusera pas l'extradition d'une personne lorsque ses autorités judiciaires n'ont acquitté cette personne qu'en raison d'un défaut de juridiction ou lorsque, pour cette seule raison, elles n'ont engagé aucune poursuite ou ont suspendu des poursuites déjà engagées.

Article V

(Ad article 10 de la Convention)

L'arrêt ou l'interruption de la prescription sont régis uniquement par la législation de l'Etat requérant.

Article VI

1) Une amnistie déclarée dans l'Etat requis ne s'oppose pas à l'extradition si l'infraction ne relève pas de la juridiction de cet Etat.

2) L'obligation d'extrader existe même en l'absence d'une plainte ou d'une autorisation de poursuites ou d'une autre déclaration de la personne lésée qui serait nécessaire selon la législation de l'Etat requis pour engager ou poursuivre la procédure pénale.

Article VII

(Ad article 12 de la Convention)

1) Sans préjudice du recours à la voie diplomatique, la demande d'extradition est transmise par l'intermédiaire des Ministres de la justice des deux Etats contractants. Tout autre échange de correspondance entre les Etats contractants s'effectue également par cette voie, sauf dispositions contraires de la Convention ou du présent Traité.

2) En cas de suspension ou d'interruption de peine ou de suspension conditionnelle de l'exécution d'une peine ou d'une mesure préventive, les documents attestant leur caractère exécutoire sont joints à la demande d'extradition ou de transit.

Article VIII

(Ad article 14 de la Convention)

1) La libération conditionnelle, si elle n'est pas assortie de mesures restreignant la liberté de la personne extradée, est assimilée à un élargissement définitif.

2) L'Etat requis peut également, aux fins du paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention, prendre des mesures en vue d'obtenir les pièces nécessaires à la présentation d'une demande de consentement conformément à l'alinéa 1, a de l'article 14 de la Convention; à cette fin, la personne extradée peut être interrogée, et sa comparution devant un tribunal pour un interrogatoire est autorisée. Après la présentation de la demande de consentement, elle peut être maintenue en détention, nonobstant les réserves figurant à l'article 14 de la Convention, jusqu'à réception de la décision concernant cette demande, lorsque l'ordre de détention est recevable en soi selon la législation de l'Etat requérant.

Article IX

(Ad article 15 de la Convention)

Toute demande de consentement à une réextradition vers une autre Partie à la Convention ou vers un Etat tiers doit être accompagnée des pièces mentionnées au paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention qui ont été communiquées à l'Etat contractant demandant ce consentement. Le consentement est donné si l'extradition vers l'autre Partie contractante ou vers l'Etat tiers par l'Etat contractant dont le consentement est demandé serait autorisé compte tenu de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée.

Article X

(Ad article 16 de la Convention)

1) Les demandes d'arrestation provisoire peuvent être présentées par les tribunaux, le ministère public et les autorités judiciaires et de police supérieures d'un Etat contractant aux autorités judiciaires ou de police compétentes de l'autre Etat contractant. L'indication de l'infraction figurant dans la demande doit s'accompagner d'un bref résumé des faits en l'espèce.

2) Si les autorités compétentes de l'un des Etats contractants apprennent que se trouve sur le territoire de cet Etat contractant une personne dont l'extradition peut être réclamée par l'autre Etat contractant, elles demandent sans délai à celui-ci, par la voie prévue au paragraphe 3 de l'article 16 de la Convention, s'il réclame l'extradition de cette personne. Si la personne est mise en détention provisoire, l'autre Etat contractant en est informé sans délai, avec indication de la date de l'arrestation et du lieu de détention.

3) Les délais visés au paragraphe 4 de l'article 16 de la Convention sont respectés lorsque la demande d'extradition et les pièces à joindre sont parvenues par télécopie avant leur expiration au Ministère de la justice de l'Etat requis et que les documents originaux ont été ensuite communiqués dans un délai raisonnable.

Article XI

(Ad article 17 de la Convention)

Lorsqu'il prend la décision visée à l'article 17 de la Convention, l'Etat contractant requis se prononce également sur l'admissibilité de la réextradition vers l'Etat tiers; il fait connaître sa décision sur ce point à tous les Etats intéressés.

Article XII

(Ad article 19 de la Convention)

1) Le paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention peut également être invoqué pour l'exécution d'une mesure préventive.

2) Aux fins du paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention, une remise temporaire peut aussi être demandée pour l'accomplissement d'actes de procédure urgents. Ces actes de procédure doivent être précisés dans la demande. Il n'est pas consenti à la remise si celle-ci doit retarder considérablement ou rendre difficiles des poursuites dans l'Etat requis ou si elle risque d'avoir des inconvénients disproportionnés pour la personne à extraditer. Après l'accomplissement des actes de procédure dans l'Etat requérant ou sur la demande de l'Etat requis, la personne remise est rendue, quelle que soit sa nationalité.

3) En cas de remise provisoire, la personne remise est maintenue en détention dans l'Etat requérant pendant toute la durée de son séjour. La durée de cette détention est imputée sur la peine dans l'Etat requis.

4) Les dépenses occasionnées sur le territoire de l'Etat requis par la remise provisoire ne sont pas remboursées.

Article XIII

(Ad article 20 de la Convention)

1) Si l'extradition d'une personne est accordée, les objets visés à l'article 20 de la Convention ou toute autre chose obtenue en contrepartie sont, si possible et sans demande spéciale, remis simultanément avec la personne à extraditer. Ils sont également remis lorsque l'extradition déjà accordée ne peut être effectuée en raison du décès ou de la fuite de cette personne; et en outre lorsque l'extradition qui serait admissible en vertu de la Convention ne peut être accordée parce que la personne à extraditer est en fuite ou décédée ou n'a pu être appréhendée à l'intérieur du pays.

2) L'Etat requis fait savoir à l'Etat requérant quels sont les objets visés à l'article 20 de la Convention qui ont été saisis et si la personne à extraditer accepte qu'ils soient directement restitués à la personne lésée.

L'Etat requérant fait savoir dès que possible à l'Etat requis s'il renonce à la remise des objets à la condition que ceux-ci soient remis, sur présentation d'un certificat délivré par son autorité judiciaire compétente, à la personne lésée ou à son mandataire.

3) Lors de la remise d'objets avec renonciation à leur restitution, l'Etat requis ne peut faire valoir l'existence d'un droit de gage douanier ou d'une autre sûreté réelle sur ces objets en vertu des dispositions de sa législation douanière ou fiscale,

à moins que le propriétaire des objets lésé par l'infraction ne soit lui-même redevable des droits ou de l'impôt en cause.

Article XIV

(Ad article 21 de la Convention)

1) L'Etat requis du transit doit maintenir en détention la personne qui lui est remise pendant toute la durée du transit.

2) Si une personne extradée par un Etat tiers vers un Etat contractant doit être transportée par avion au-dessus du territoire de l'autre Etat contractant sans escale dans cet Etat, une saisine de l'Etat contractant dont le territoire est survolé n'est pas nécessaire lorsque la personne ne possède ni ne revendique la nationalité de cet Etat et que l'extradition ne fait pas suite à l'une des infractions visées aux articles 3 et 4 de la Convention.

Article XV

(Ad article 23 de la Convention)

Les demandes d'extradition et les autres documents sont rédigés dans la langue de l'Etat requérant. Il ne sera pas réclamé de traductions.

Article XVI

(Ad article 25 de la Convention)

Aux fins du présent Traité, l'expression « mesure de sûreté » désigne une mesure privative de liberté ordonnée, en complément ou en substitution d'une peine, par sentence d'une juridiction pénale. Si la durée d'une mesure non encore exécutée est indéterminée, la date à considérer aux fins du présent Traité est la date limite à laquelle la mesure doit être levée selon la législation de l'Etat requérant.

Article XVII

(Ad article 31 de la Convention)

Si l'un des deux Etats contractants dénonce la Convention, la dénonciation prendra effet entre la République d'Autriche et la République tchèque deux ans après que le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en aura reçu notification.

Article XVIII

1) Le présent Traité est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Prague.

2) Le présent Traité entrera en vigueur au premier jour du troisième mois suivant le mois où auront été échangés les instruments de ratification.

3) Le présent Traité restera en vigueur pendant une durée indéterminée, à moins que l'un des Etats contractants ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique; en pareil cas, il cessera d'être en vigueur un an après la dénonciation, mais pas

plus tard que la date à laquelle la Convention européenne d'extradition cessera d'être en vigueur entre les Parties au présent Traité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 27 juin 1994 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

NIKOLAUS MICHALEK

Pour la République
tchèque :

JIŘÍ NOVÁK

No. 32388

**AUSTRIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the mutual recognition and enforcement of
arbitral awards and arbitral compromises in commer-
cial matters. Signed at Belgrade on 18 March 1960**

*Authentic texts: German and Serbo-Croatian.
Registered by Austria on 13 December 1995.*

**AUTRICHE
et
YUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la reconnaissance et à l'exécution des sen-
tences arbitrales et compromis arbitraux en matière
commerciale. Signé à Belgrade le 18 mars 1960**

*Textes authentiques : allemand et serbo-croate.
Enregistré par l'Autriche le 13 décembre 1995.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON SCHIEDSSPRÜCHEN UND SCHIEDSVERGLEICHEN IN HANDELSACHEN

Die Republik Österreich und die Föderative Volksrepublik Jugoslawien sind über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung von Schiedssprüchen und Schiedsvergleichen in Handelssachen wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Schiedssprüche über Streitigkeiten in Handelssachen werden, wenn eine der Parteien im Gebiete des einen und die andere im Gebiete des anderen Vertragsschließenden Staates einen Wohnsitz oder ihren Sitz hat, unter den nachstehenden Voraussetzungen anerkannt und vollstreckt:

- a) Der Schiedsspruch muß auf Grund einer schriftlichen Schiedsabrede oder Schiedsklausel ergangen sein. Eine solche Vereinbarung kann sowohl hinsichtlich eines bestimmten Streites getroffen werden als auch hinsichtlich in Zukunft entstehender Streitigkeiten, die sich aus einem bestimmten Rechtsverhältnis ergeben können. Der Schriftlichkeit steht der Austausch von Briefen gleich. Schiedsabrede oder Schiedsklausel müssen überdies nach der Rechtsordnung des Vertragsschließenden Staates, in dem sie geltend gemacht werden, gültig sein; unter Rechtsordnung des Vertragsschließenden Staates ist auch dessen internationales Privatrecht zu verstehen.
- b) Der Schiedsspruch muß von dem Schiedsgericht gefällt worden sein, das in der Schiedsabrede oder in der Schiedsklausel vorgesehen ist. Enthält die Schiedsabrede oder die Schiedsklausel keine hinreichende Vereinbarung über die Bildung des Schiedsgerichtes, so müssen die Rechtsvorschriften des Staates, in dem der Schiedsspruch ergangen ist, ergänzend angewendet worden sein.
- c) Der Schiedsspruch muß nach der Rechtsordnung des Staates, in dem er ergangen ist, rechtskräftig und vollstreckbar sein.
- (2) Ob eine Sache als Streitigkeit in Handelssachen anzusehen ist, ist nach der Rechtsordnung des Vertragsschließenden Staates zu beurteilen, in dem der Schiedsspruch geltend gemacht wird.

(3) Der Anerkennung und Vollstreckung eines Schiedsspruches steht nicht entgegen, daß er auf dem Gebiet eines dritten Staates ergangen ist.

Artikel 2

Die Anerkennung und die Vollstreckung eines Schiedsspruches sind trotz Vorliegens der Voraussetzungen nach Artikel 1 zu versagen, wenn

- a) der Partei, gegen die der Schiedsspruch geltend gemacht wird, infolge eines Mangels im Verfahren nicht ermöglicht wurde, sich am Verfahren zu beteiligen, oder
- b) die Partei, gegen die der Schiedsspruch geltend gemacht wird, im Falle ihrer Prozeßunfähigkeit nicht ordnungsgemäß vertreten war, oder
- c) das Schiedsgericht die Grenzen seiner in der Schiedsabrede oder in der Schiedsklausel vorgesehenen Befugnisse überschritten hat; eine solche Überschreitung steht jedoch der Anerkennung und Vollstreckung des Teiles des Schiedsspruches nicht entgegen, hinsichtlich dessen die Befugnisse nicht überschritten wurden, sofern dieser Teil des Schiedsspruches ausgeschieden werden kann, oder
- d) die Partei durch den Schiedsspruch zu einer Handlung verpflichtet wird, die nach der Rechtsordnung des Vertragsschließenden Staates, in dem er geltend gemacht wird, unzulässig ist, oder
- e) der Schiedsspruch, seine Anerkennung oder eine Vollstreckung gegen die öffentliche Ordnung des Vertragsschließenden Staates verstößt, in dem der Schiedsspruch geltend gemacht wird.

Artikel 3

Die Vollstreckung ist auf Antrag der verpflichteten Partei aufzuschieben, wenn diese einen Grund glaubhaft macht, der nach der Rechtsordnung des Staates, in dem der Schiedsspruch ergangen ist, eine Anfechtung des Schiedsspruches wegen Unwirksamkeit rechtfertigt. Das Gericht

hat in diesem Falle der Partei eine angemessene Frist für den Nachweis der Anfechtung zu setzen, die einen Monat nicht übersteigen darf. Nach fruchtlosem Ablauf der Frist oder nach rechtskräftiger Abweisung des Anfechtungsbegehrens ist die Vollstreckung auf Antrag fortzusetzen.

Artikel 4

Vor Schiedsgerichten geschlossene Vergleiche werden im Gebiete des anderen Vertragschließenden Staates anerkannt und vollstreckt, wenn sie den in Artikel 1 und 2 festgelegten Voraussetzungen, insoweit diese Bestimmungen auf sie anwendbar sind, entsprechen.

Artikel 5

Dem Vollstreckungsantrag sind anzuschließen:

- a) eine mit der Bestätigung der Rechtskraft und der Vollstreckbarkeit versehene Ausfertigung des Schiedsspruches oder eine mit der Bestätigung der Vollstreckbarkeit versehene Ausfertigung des Schiedsvergleiches;
- b) eine Übersetzung in eine der Amtssprachen des Vertragschließenden Staates, bei dessen Gericht der Antrag eingebracht wird. Die Richtigkeit der Übersetzung muß von einem Dolmetsch, der in einem der beiden Vertragschließenden Staaten amtlich bestellt ist, bestätigt sein; eine Beglaubigung der Unterschrift des Dolmetschers ist nicht erforderlich.

Artikel 6

Sofern in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt wird, richten sich die Bewilligung der Vollstreckung und das Vollstreckungsverfahren nach der Rechtsordnung des Vertragschließenden

Staates, in dem die Vollstreckung durchzuführen ist.

Artikel 7

Das Abkommen ist auf Schiedssprüche und Schiedsvergleiche anzuwenden, die nach dem 1. Juli 1955 gefällt oder geschlossen wurden.

Artikel 8

Die Bestimmungen anderer zwischenstaatlicher Abkommen über die Anerkennung und Vollstreckung von Schiedssprüchen und Schiedsvergleichungen werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 9

Dieses Abkommen wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Das Abkommen ist für die Dauer von drei Jahren abgeschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der Vertragschließenden Staaten sechs Monate vor Ablauf eines Vertragsjahres dem anderen Vertragschließenden Staat mitteilt, daß er das Abkommen aufkündige.

ZU URKUND dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragschließenden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

AUSGEFERTIGT in Belgrad, am 18. März 1960 in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

KREISKY

Für die Föderative Volksrepublik
Jugoslawien:

POPOVIĆ

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O UZAJAMNOM PRIZ-
NAVANJU I IZVRŠENJU ODLUKA IZBRANIH SUDOVA I PO-
RAVNANJA ZAKLJUČENIH PRED IZBRANIM SUDOVIMA U
TRGOVAČKIM STVARIMA

Republika Austrija i Federativna Narodna Republika Jugoslavija sporazumele su se u pogledu uzajamnog priznavanja i izvršenja odluka izbranih sudova i poravnanja zaključenih pred izbranim sudovima u trgovačkim stvarima o sledećem:

Član 1

(1) Odluke koje su doneli izbrani sudovi u sporovima u trgovačkim stvarima, ako jedna parnična stranka ima prebivalište ili sedište na teritoriji jedne a druga parnična stranka na teritoriji druge Države Ugovornice, priznaće se i izvršiti pod sledećim uslovima:

- a) Odluka izbranog suda mora da bude doneta na osnovu pismenog sporazuma o izbranom sudu koji je sačinjen u odvojenom aktu ili je unet u sam ugovor (u daljem tekstu: ugovor o izbranom sudu). Ovakav sporazum može se zaključiti kako u pogledu određenog spora tako i u pogledu budućih sporova koji mogu proizaći iz određenog pravnog odnosa. Sa pismenim ugovorom o izbranom sudu izjednačuje se razmena pisama. Pored toga ugovor o izbranom sudu mora da bude punovažan po propisima Države Ugovornice u kojoj se traži priznanje odnosno izvršenje; pod propisima Države Ugovornice podrazumeva se i njeno međunarodno privatno pravo.
- b) Odluka mora biti doneta od izbranog suda koji je predviđen u ugovoru o izbranom sudu. Ako odredbe ugovora o izbranom sudu o njegovom obrazovanju nisu potpuno primenjivaće se, kao dopunski, pravni propisi države u kojoj je doneta odluka izbranog suda.
- c) Odluka izbranog suda mora biti pravosnažna i izvršna po propisima države u kojoj je doneta.
- (2) Da li će se neki spor smatrati sporom u trgovačkoj stvari procenjuje se prema propisima Države Ugovornice u kojoj odluka izbranog suda treba da se prizna ili izvrši.

(3) Okolnost što je odluka izbranog suda doneta na teritoriji neke treće države ne sprečava njeno priznanje ili izvršenje.

Član 2

I kad su ispunjeni uslovi iz člana 1 odbiće se priznanje ili izvršenje odluke izbranog suda:

- a) ako stranci prema kojoj odluka izbranog suda treba da se prizna ili izvrši nije bilo omogućeno zbog nekog nedostatka u postupku da u njemu učestvuje, ili
- b) ako stranka prema kojoj odluka izbranog suda treba da se prizna ili izvrši nije bila parnično sposobna, a u postupku nije bila pravilno zastupana, ili
- c) ako je izbrani sud prekoračio granice svojih ovlašćenja predviđenih u ugovoru o izbranom sudu, što ipak ne smeta da se prizna ili izvrši onaj deo odluke izbranog suda u pogledu koga nije bilo prekoračenja, ukoliko se ovaj deo može izdvojiti iz odluke izbranog suda, ili
- d) ako je stranka odlukom izbranog suda obavezana na neku radnju koja je nedozvoljena po propisima države u kojoj odluka treba da se prizna ili izvrši, ili
- e) ako su odluka, njeno priznanje ili njeno izvršenje protivni javnom poretku Države Ugovornice, u kojoj odluka izbranog suda treba da se prizna ili izvrši.

Član 3

Izvršenje će se na predlog obavezane stranke odložiti, ako ona učini verovatnim postojanje nekog razloga zbog koga se, po propisima države u kojoj je odluka doneta može tražiti poništaj odluke izbranog suda. Sud će u ovom slučaju odrediti stranci primeran rok za podnošenje dokaza da je pokrenula postupak za pobijanje odluke, koji ne sme da bude duži od jednog meseca. Po bezuspešnom proteku roka ili pošto zahtev za poništaj bude pravosnažno odbijen, izvršenje će se, na predlog, nastaviti.

Član 4

Poravnanja zaključena pred izbranim sudovima priznaće se i izvršiti na teritoriji druge Države Ugovornice, ako odgovaraju uslovima utvrđenim u članovima 1 i 2, ukoliko se ove odredbe mogu na poravnanja primeniti.

Član 5

Uz predlog za izvršenje mora se priložiti:

- a) overeni prepis odluke izbranog suda sa potvrdom o pravosnažnosti i izvršnosti, odnosno overeni prepis poravnanja sa potvrdom o izvršnosti;
- b) prevod pismena na jednom od službenih jezika Države Ugovornice, čijem sudu se podnosi predlog. Tačnost prevoda treba da potvrdi tumač koji je službeno postavljen u jednoj od Država Ugovornica; overa potpisa tumača nije potrebna.

Član 6

Ukoliko u ovom Sporazumu nije drukčije određeno, primenjivaće se u pogledu dozvole izvršenja i postupka za izvršenje propisi Države Ugovornice, u kojoj izvršenje treba da se sprovede.

Član 7

Sporazum će se primenjivati na odluke izbranih sudova koje su donete posle 1 jula 1955

godine kao i na poravnanja zaključena pred izbranim sudovima posle istog datuma.

Član 8

Ovim Sporazumom se ne dira u odredbe drugih međudržavnih sporazuma o priznanju i izvršenju odluka izbranih sudova i poravnanja zaključenih pred izbranim sudovima.

Član 9

Ovaj Sporazum će se ratifikovati. Ratifikacioni instrumenti će se izmenjati u Beču.

Član 10

(1) Sporazum stupa na snagu šesdeset dana po razmeni ratifikacionih instrumenata.

(2) Sporazum je zaključen na vreme od tri godine i ostaje i dalje na snazi, ukoliko jedna Država Ugovornica na šest meseci pre isteka ugovorne godine ne saopšti drugoj Državi Ugovornici da sporazum otkazuje.

U POTVRDU OVOGA potpisali su punomoćnici obe Države Ugovornice ovaj Sporazum i snabdeli ga sa svojim pečatima.

SACINJENO u Beogradu na dan 18 marta 1960 god. u dva originala na nemačkom i srpsko-hrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta autentična.

Za Republiku
Austriju:

KREISKY

Za Federativnu Narodnu Republiku
Jugoslaviju:

POPOVIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE MUTUAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF ARBITRAL AWARDS AND ARBITRAL COMPROMISES IN COMMERCIAL MATTERS

With respect to the mutual recognition and enforcement of arbitral awards and arbitral compromises, the Republic of Austria and the Federal Republic of Yugoslavia have agreed as follows:

Article 1

1) Wherever one of the Parties has a domicile or residence in the territory of one Contracting State and the other Party has a domicile or residence in the territory of the other Contracting State, arbitral awards related to disputes in commercial matters shall be recognized and enforced under the following conditions:

(a) The arbitral award must be issued on the basis of a written arbitral agreement or arbitral clause. Such an agreement may be reached in respect both of a particular dispute and also in respect of any future disputes arising from a particular legal relationship. An exchange of letters shall be regarded as written form for these purposes. Arbitral agreements or arbitral clauses must moreover be valid under the laws of the Contracting State in which they are asserted, the term "laws of the Contracting State" shall also include the international civil law of that State.

(b) The arbitral award must be given by the arbitral tribunal referred to in the arbitral agreement or arbitral clause. Should the arbitral agreement or arbitral clause include no adequate agreement as to the formation of the arbitral tribunal, the laws of the State in which the arbitral award is issued shall also be applied.

(c) The arbitral award must be legally valid and enforceable under the laws of the country in which it is issued.

2) Whether a case shall be regarded as a dispute in commercial matters shall be judged according to the laws of the Contracting State in which the arbitral award is asserted.

3) Recognition and enforcement of an arbitral award does not preclude the awards having been issued in a third State.

Article 2

Notwithstanding the conditions under Article 1, recognition and enforcement of an arbitral award shall be refused, if

a) The Party against which the arbitral award is asserted has not been permitted to take part in the proceedings due to a defect in such proceedings, or

¹ Came into force on 16 May 1961, i.e., 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 17 March 1961, in accordance with article 10 (1).

b) The Party against which the arbitral award is asserted was not lawfully represented due to his incapacity to sue, or

c) The arbitral tribunal has exceeded the limits of its authority as set out in the arbitral agreement or arbitral clause; for the tribunal to exceed its authority in such a way does not, however, preclude recognition and enforcement of that part of the arbitral award in respect of which authority has not been exceeded, in so far as this part of the arbitral award can be dealt with separately, or

d) The Party is required under the arbitral award to commit an act that is unlawful under the legislation of the Contracting State in which the award is asserted, or

c) The recognition or enforcement of the arbitral award violates the public order of the Contracting State in which the arbitral award is asserted.

Article 3

Enforcement shall be suspended at the request of the obligated Party, if such Party shall provide plausible evidence under the laws of the State in which the arbitral award is issued that there are grounds to justify an appeal to the arbitral award because the said award is void. The tribunal shall in such a case set the said Party an adequate period of time, which shall not exceed one month, to justify such an appeal. In the event that the period of time should elapse to no avail or in the event that the request for an appeal should be lawfully refused, the enforcement shall be continued on request.

Article 4

Compromises concluded before arbitral tribunals shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting State if they meet the conditions set out under Articles 1 and 2, in so far as those conditions are applicable to such compromises.

Article 5

The request for enforcement shall be accompanied by the following:

a) A copy of the arbitral award bearing confirmation of its legal validity and its enforceability or a copy of the arbitral compromise bearing confirmation of its enforceability;

b) A translation into one of the official languages of the Contracting State of the tribunal to which the request was made. The accuracy of the translation must be confirmed by a translator officially employed by one of the two Contracting States; certification of the translator's signature is not required.

Article 6

In so far as nothing to the contrary shall be stipulated in this Agreement, authorization for the enforcement and for the enforcement proceedings shall be given in accordance with the laws of the Contracting State in which the enforcement is to be carried out.

Article 7

The Agreement shall be applied to arbitral awards and arbitral compromises handed down or concluded after 1 July 1955.

Article 8

The provisions of other international Agreements on the recognition and enforcement of arbitral awards and arbitral compromises shall not be affected by this Agreement.

Article 9

This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

Article 10

1) This Agreement shall enter into force sixty days from the date of the exchange of the instruments of ratification.

2) This Agreement shall be in force for three years, and shall remain in force thereafter, except if one of the Contracting States informs the other Contracting State that it denounces the Agreement, six months before the expiration of one of the Treaty years.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have hereto affixed their seals.

DONE at Belgrade on 18 March 1960, in duplicate, in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

KREISKY

For the Federal Republic
of Yugoslavia:

POPOVIĆ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE, RELATIF À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ET COMPROMIS ARBITRAUX EN MATIÈRE COMMERCIALE

La République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie sont convenues de ce qui suit au sujet de la reconnaissance réciproque et de l'exécution des sentences arbitrales et des compromis arbitraux en matière commerciale :

Article premier

1. Les sentences arbitrales en matière commerciale sont reconnues et exécutoires conformément aux dispositions ci-après si l'une des parties a sa résidence ou son domicile sur le territoire de l'un des Etats contractants et que l'autre partie a sa résidence ou son domicile sur le territoire de l'autre Etat contractant :

a) La sentence arbitrale doit avoir été rendue en vertu d'une convention ou d'une disposition écrite prévoyant l'arbitrage. Un tel arrangement peut avoir été conclu aussi bien pour un litige précis que pour les litiges à venir qui pourraient résulter d'un rapport de droit particulier. La forme écrite est assimilée à un échange de lettres. La convention ou la disposition prévoyant l'arbitrage doit en outre être conforme à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle est invoquée; la législation de l'Etat contractant s'entend aussi du droit international privé de cet Etat;

b) La sentence arbitrale doit avoir été prononcée par le tribunal d'arbitrage défini par la convention ou la disposition prévoyant l'arbitrage. Si la convention ou la disposition n'énonce pas d'arrangement suffisant au sujet de la constitution du tribunal d'arbitrage, elle est complétée par les dispositions de la législation de l'Etat sur le territoire duquel elle a été prononcée;

c) La sentence arbitrale doit être valide et exécutoire en vertu de la législation de l'Etat sur le territoire duquel elle a été prononcée.

2. Pour déterminer l'existence d'un différent en matière commerciale, il convient d'appliquer la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel la sentence arbitrale est invoquée.

3. Le fait qu'une sentence arbitrale a été prononcée sur le territoire d'un Etat tiers ne limite en rien sa reconnaissance et son exécution.

Article 2

La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale sont refusées même si les dispositions de l'article premier sont remplies si :

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1961, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 17 mars 1961, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

a) La partie contre laquelle la sentence arbitrale est invoquée n'a pas eu la possibilité de participer à la procédure en raison d'un défaut de celle-ci;

b) La partie contre laquelle la sentence arbitrale est invoquée n'a pas été représentée dûment en cas d'incapacité judiciaire;

c) Le tribunal d'arbitrage a dépassé les limites de compétence prévues dans la convention ou la clause d'arbitrage; un tel dépassement de compétence n'empêche cependant pas la reconnaissance et l'exécution de la partie de la sentence arbitrale à propos de laquelle les compétences n'ont pas été dépassées dans la mesure où cette partie de la sentence peut être distinguée du reste;

d) La partie est obligée par la sentence arbitrale à agir d'une manière contraire à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle est invoquée;

e) La sentence arbitrale, sa reconnaissance ou son exécution sont contraires à l'ordre public de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle est invoquée.

Article 3

L'exécution est différée à la demande de la partie condamnée si celle-ci peut faire valoir un motif qui justifie que soit contesté l'effet de la sentence arbitrale conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette sentence a été prononcée. Le tribunal doit alors accorder un délai approprié, qui ne doit pas dépasser un mois, à cette partie pour qu'elle prouve que la décision est contestable. A l'issue de ce délai, si la contestation n'a pas été prouvée ou si la contestation a été rejetée avec force exécutoire, l'exécution de la demande doit se poursuivre.

Article 4

Les compromis conclus devant un tribunal arbitral sont reconnus et exécutés sur le territoire de l'autre Etat contractant à condition d'être conformes aux dispositions des articles 1 et 2 du présent Accord dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables.

Article 5

La demande d'exécution doit être accompagnée :

a) D'une expédition de la sentence arbitrale sur laquelle il est attesté qu'elle a force de droit et est exécutoire ou une expédition du compromis d'arbitrage sur lequel il est attesté qu'il est exécutoire;

b) D'une traduction dans l'une des langues administratives de l'Etat contractant requis. La justesse de la traduction doit être certifiée par un traducteur assermenté dans l'un des Etats contractants; la signature du traducteur n'a pas à être authentifiée.

Article 6

A moins de disposition contraire du présent Accord, l'autorisation d'exécution et la procédure d'exécution doivent être conformes à la législation de l'Etat contractant requis.

Article 7

Le présent Accord s'applique aux sentences arbitrales et aux compromis arbitraux postérieurs aux 1^{er} juillet 1955.

Article 8

Le présent Accord ne modifie en rien les dispositions d'autres accords bilatéraux relatifs à la reconnaissance et l'exécution de sentences arbitrales et de compromis arbitraux.

Article 9

Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord est conclu pour trois ans et restera ensuite en vigueur tant que l'un des Etats contractants ne l'aura pas dénoncé à l'autre dans les six derniers mois de l'année contractuelle en cours.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Belgrade, le 18 mars 1960, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

KREISKY

Pour la République
populaire fédérative de Yougoslavie :

POPOVIĆ

No. 32389

**AUSTRIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on the mutual recognition and enforcement of
maintenance claims. Signed at Vienna on 10 October
1961**

*Authentic texts: German and Serbo-Croatian.
Registered by Austria on 13 December 1995.*

**AUTRICHE
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif à la reconnaissance et à l'exécution réci-
proques d'obligations alimentaires. Signé à Vienne le
10 octobre 1961**

*Textes authentiques : allemand et serbo-croate.
Enregistré par l'Autriche le 13 décembre 1995.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON UNTERHALTSTITELN

Die Republik Österreich und die Föderative Volksrepublik Jugoslawien sind bezüglich der gegenseitigen Anerkennung und Vollstreckung von Unterhaltstiteln wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Auf dem Gebiet eines der Vertragschließenden Staaten gefällte gerichtliche Entscheidungen über Unterhaltsansprüche in Geld, die der Kläger oder Antragsteller auf Grund familienrechtlicher Beziehungen geltend gemacht hat, werden auf dem Gebiete des anderen Vertragschließenden Staates nach den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens anerkannt und vollstreckt. Unter gerichtlichen Entscheidungen im Sinne dieses Abkommens sind jedoch nicht einstweilige Verfügungen zu verstehen sowie solche Entscheidungen, in denen der Unterhalt in einem Bruchteil der jeweiligen Bezüge des Verpflichteten aus einem Dienst- oder Arbeitsverhältnis festgesetzt ist.

(2) Die Anerkennung und die Vollstreckung finden statt, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

- a) Die Entscheidung muß von einem gemäß Artikel 2 zuständigen Gerichte stammen;
- b) die Entscheidung muß nach dem Rechte des Staates, in dem sie gefällt wurde, rechtskräftig und vollstreckbar sein;
- c) im Falle einer Versäumnisentscheidung muß die Ladung oder Verfügung, durch die das Verfahren eingeleitet wurde, der unterlegenen Partei ordnungsgemäß und rechtzeitig zugestellt worden sein.

Artikel 2

Die im Artikel 1 Absatz 2 lit. a geforderte Zuständigkeit ist gegeben,

- a) wenn der Beklagte oder Antragsgegner im Zeitpunkte der Einleitung des Verfahrens seinen gewöhnlichen Aufenthalt in dem Vertragschließenden Staat hatte, in dem die Entscheidung gefällt wurde, oder
- b) wenn beide Parteien ihren letzten gemeinsamen gewöhnlichen Aufenthalt in dem Vertragschließenden Staat hatten, in dem die Entscheidung gefällt wurde, und der Kläger oder Antragsteller seinen Aufent-

halt in diesem Staate bis zur Einleitung des Verfahrens beibehalten hat, oder

- c) wenn der Beklagte oder Antragsgegner sich, sei es ausdrücklich, sei es durch Einlassung in die Verhandlung über die Hauptsache, ohne Einwendungen gegen die Zuständigkeit erhoben zu haben, der Zuständigkeit des Gerichtes unterworfen hat.

Artikel 3

(1) Ungeachtet der Bestimmungen der vorhergehenden Artikel ist die Anerkennung oder Vollstreckung jedoch zu versagen,

- a) wenn die Entscheidung, ihre Anerkennung oder ihre Vollstreckung gegen die öffentliche Ordnung des Staates verstößt, in dem die Anerkennung oder Vollstreckung begehrt wird, oder
- b) wenn die Entscheidung in einem Verfahren ergangen ist, in dem der Beklagte oder Antragsgegner ausschließlich durch einen Abwesenheitskurator vertreten war, oder
- c) wenn der Entscheidung in dem Vertragschließenden Staat, in dem sie anerkannt oder vollstreckt werden soll, eine in derselben Sache gefällte rechtskräftige und vollstreckbare Entscheidung entgegensteht.

(2) Als Verstoß gegen die öffentliche Ordnung (Absatz 1 lit. a) kann jedoch nicht der Umstand angesehen werden, daß der Anspruch erst zu einem Zeitpunkt erhoben wurde, in dem er nach dem Rechte des Vertragschließenden Staates, in dem die Anerkennung oder die Vollstreckung erfolgen soll, infolge Fristablaufes nicht mehr zu berücksichtigen war, oder daß dem Anspruch nach dem Rechte dieses Vertragschließenden Staates Verjährung entgegengesetzt werden konnte.

Artikel 4

Wird eine bereits auferlegte Unterhaltsverpflichtung durch eine Entscheidung abgeändert, so richtet sich die Wirkung dieser Entscheidung auf dem Gebiete des anderen Vertragschließenden Staates ebenfalls nach den Bestimmungen des vorliegenden Abkommens.

Artikel 5

Auf dem Gebiete eines der Vertragsschließenden Staaten vor Gericht oder vor zur Führung von Vormundschaften berufenen Behörden abgeschlossene Unterhaltsvergleiche werden im Gebiete des anderen Vertragsschließenden Staates anerkannt und vollstreckt, wenn sie den in den Artikeln 1 bis 4 festgelegten Voraussetzungen, insoweit diese Bestimmungen auf sie Anwendung finden können, entsprechen.

Artikel 6

Die Partei, welche die Vollstreckung beantragt, hat vorzulegen:

1. eine mit der amtlichen Unterschrift und dem Amtssiegel versehene Ausfertigung der Entscheidung oder des Vergleiches mit einer Bestätigung der Rechtskraft und Vollstreckbarkeit der Entscheidung oder der Vollstreckbarkeit des Vergleiches;
2. gegebenenfalls eine Bestätigung über die Bewilligung der Begünstigungen, die im Hinblick auf die Einkommens- und Vermögensverhältnisse gewährt werden (Armenrecht);
3. bei Versäumnisentscheidungen eine Bestätigung des Gerichtes über den Zeitpunkt und die Art der Zustellung der Ladung;
4. Übersetzungen sämtlicher Geschäftsstücke in eine der Amtssprachen des Vertragsschließenden Staates, bei dessen Gericht der Antrag eingebracht wird. Die Richtigkeit der Übersetzungen muß von einem Dolmetsch, der in einem der beiden Vertragsschließenden Staaten amtlich bestellt ist, bestätigt sein; eine Beglaubigung der Unterschrift des Dolmetschers ist nicht erforderlich.

Artikel 7

Anträge auf Bewilligung der Vollstreckung, die bei einem Gerichte eines Vertragsschließenden Staates eingebracht werden, sind, wenn sich das Vollstreckungsgericht im anderen Vertragsschließenden Staat befindet, diesem Gerichte auf die für die Übermittlung von Rechtshilfesuchen vorgesehene Weise zu übersenden. Für den Anschluß der erforderlichen Beilagen sowie von Übersetzungen gelten im übrigen die Bestimmungen des Artikels 6.

Artikel 8

Wurden der antragstellenden Partei Begünstigungen, die auf Grund der Einkommens- und Vermögensverhältnisse gewährt werden (Armenrecht) in dem Vertragsschließenden Staat, in dem die Entscheidung ergangen ist oder der Vergleich geschlossen wurde, bewilligt, so genießt sie diese Begünstigungen auch in dem im anderen

Vertragsschließenden Staate durchzuführenden Vollstreckungsverfahren.

Artikel 9

Aus Anlaß des Antrages auf Bewilligung der Vollstreckung darf dem Antragsteller eine Sicherheitsleistung für die Verfahrenskosten oder ein vorschußweiser Erlag für Gebühren nicht auferlegt werden.

Artikel 10

Ist in der Entscheidung oder in dem Vergleich der Unterhaltsbetrag in einer anderen Währung als in der des Vertragsschließenden Staates, in dem die Vollstreckung erfolgen soll, ausgedrückt, so wird die Frage, ob und auf welche Weise dieser Betrag in die Währung des genannten Staates umzurechnen ist, nach dem Rechte dieses Staates beurteilt.

Artikel 11

Soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt wird, richten sich die Bewilligung der Vollstreckung und das Vollstreckungsverfahren nach dem Rechte des Vertragsschließenden Staates, in dem die Vollstreckung durchzuführen ist; das gilt auch für die Vollstreckung zur Hereinbringung künftig fällig werdender Unterhaltsansprüche.

Artikel 12

Das vorliegende Abkommen ist ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Beteiligten anzuwenden.

Artikel 13

Bestehen nach dem Recht eines Vertragsschließenden Staates Beschränkungen für die Überweisung von Geldbeträgen in das Ausland, so wird dieser Vertragsschließende Staat Überweisungen zur Erfüllung von Unterhaltsansprüchen oder zur Deckung von Auslagen für das Verfahren nach diesem Abkommen, soweit irgendwie möglich, den Vorrang gewähren.

Artikel 14

Dieses Abkommen wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden in Belgrad ausgetauscht werden.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Es ist auch auf Entscheidungen und Vergleiche anzuwenden, die innerhalb der letzten drei Jahre vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ergangen sind oder geschlossen wurden, sofern nicht die Entscheidung als Versäumnisentscheidung gefällt wurde.

(3) Aus den im Absatz 2 angeführten Entscheidungen und Vergleichen kann Vollstreckung nur bewilligt werden, wenn die Fälligkeit der auf Grund der Entscheidung oder des Vergleiches geschuldeten Unterhaltsbeträge nicht länger als ein Jahr zurückliegt.

Artikel 16

Das Abkommen ist für die Dauer von drei Jahren geschlossen und bleibt weiter in Kraft, sofern nicht einer der Vertragschließenden Staaten es unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten aufkündigt.

ZU URKUND dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragschließenden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

AUSGEFERTIGT in Wien, am 10. Oktober 1961, in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

KREISKY

Für die Föderative Volksrepublik
Jugoslawien:

IVO SARAJČIĆ

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O UZAJAMNOM
PRIZNAVANJU I IZVRŠENJU ODLUKA O IZDRŽAVANJU

Republika Austrija i Federativna Narodna Republika Jugoslavija sporazumele su se u pogledu uzajamnog priznavanja i izvršenja odluka o izdržavanju u sledećem:

Član 1

(1) Sudske odluke o izdržavanju u novcu iz porodično-pravnih odnosa koje su na zahtev tužioca ili predlagača donete na teritoriji jedne Države Ugovornice priznaće se i izvršiće se na teritoriji druge Države Ugovornice prema odredbama ovog Sporazuma. U smislu ovog Sporazuma kao sudske odluke neće se smatrati privremena rešenja kao ni one odluke u kojima je izdržavanje utvrđeno u razlomku od povremenih primanja iz službeničkog ili radnog odnosa lica obvezanog na izdržavanje.

(2) Odluke će se priznati i izvršiti pod sledećim uslovima:

- a) ako je odluku doneo sud nadležan prema članu 2;
- b) ako je odluka pravosnažna i izvršna po propisima države u kojoj je doneta;
- c) ako su, u slučaju odluke zbog propuštanja, poziv ili rešenje povodom kojih je postupak otpočeo pravilno i blagovremeno dostavljeni stranci koja je izgubila spor.

Član 2

Nadležnost iz člana 1 stav 2 tačka a) postoji,

- a) ako je tuženi odnosno protivnik predlagača u vreme kada je postupak započeo imao svoje uobičajeno boravište u Državi Ugovornici u kojoj je odluka doneta, ili
- b) ako su obe stranke imale svoje poslednje zajedničko uobičajeno boravište u Državi Ugovornici u kojoj je odluka doneta, a tužilac odnosno predlagač je svoje boravište u ovoj Državi zadržao do pokretanja postupka, ili
- c) ako se tuženi odnosno protivnik predlagača podvrgao nadležnosti suda, bilo izrično ili upuštanjem u raspravljanje o glavnoj stvari, a nije stavio prigovor u pogledu nadležnosti.

Član 3

(1) Bez obzira na odredbe prethodnih članova priznanje i izvršenje će se odbiti:

- a) ako su odluka, njeno priznanje ili njeno izvršenje protivni javnom poretku Države u kojoj se traži priznanje odnosno izvršenje, ili
- b) ako je odluka doneta u postupku, u kome je tuženog odnosno protivnika predlagača isključivo zastupao staralac za slučaj odsutnosti, ili
- c) ako u Državi u kojoj odluka treba da se izvrši već postoji pravosnažna i izvršna odluka u istoj stvari.

(2) Neće se smatrati kao povreda javnog poretka (stav 1 tačka a), ako je zahtev bio stavljen u vreme kada se prema pravu Države u kojoj treba da se prizna ili izvrši odluka ne bi moglo tražiti njegovo ostvarenje zbog isteka roka ili ako se prema pravu ove Države Ugovornice mogla istaći zastarelost.

Član 4

Ako se dosudjena obaveza izdržavanja odlukom izmeni, dejstvo ove odluke će se ceniti na teritoriji druge Države Ugovornice takodje po odredbama ovog Sporazuma.

Član 5

Poravnanja o izdržavanju zaključena pred sudom ili organima nadležnim za starateljstvo na teritoriji jedne Države Ugovornice priznaće se i izvršiće se na teritoriji druge Države Ugovornice, ako odgovaraju uslovima utvrđenim u članovima 1—4, ukoliko se ove odredbe mogu na njih primeniti.

Član 6

Stranka koja traži izvršenje treba da podnese:

(1) Overeni prepis odluke ili poravnanja na koji je stavljen službeni potpis i pečat sa potvrdom

o pravosnažnosti i izvršnosti odluke odnosno o izvršnosti poravnanja;

(2) Potvrdu o pogodnostima koje se priznaju s obzirom na prihode i imovno stanje (siromaško pravo);

(3) U slučaju odluke zbog propuštanja potvrdu suda o vremenu i načinu dostavljanja poziva;

(4) Prevod svih pismena na jedan od službenih jezika Države Ugovornice čijem sudu se podnosi predlog. Ispravnost preвода treba da potvrdi tumač koji je u jednoj od Država Ugovornica službeno, postavljen; overa potpisa tumača nije potrebna.

Član 7

Predlozi za dozvolu izvršenja koji su podneti sudovima jedne Države Ugovornice, a sud nadležan za izvršenje se nalazi na teritoriji druge Države Ugovornice, poslaće se ovom sudu na način predviđen za dostavljanje zamolnica za pravnu pomoć. U pogledu priloga i preвода važe odredbe čl. 6.

Član 8

Ako su stranci koja predlaže izvršenje priznate pogodnosti s obzirom na prihode i imovno stanje (siromaško pravo) u Državi Ugovornici u kojoj je odluka doneta, odnosno u kojoj je poravnanje zaključeno, uživaeće ona ove pogodnosti i u drugoj Državi Ugovornici u toku postupka za izvršenje.

Član 9

U vezi sa predlogom za dozvolu izvršenja ne sme se od predlagača tražiti nikakvo obezbeđenje za troškove postupka, kao ni polaganje predujma za takse.

Član 10

Ako je u odluci ili poravnanju iznos izdržavanja određen u valuti koja ne važi u Državi Ugovornici u kojoj izvršenje treba da se sprovede, po propisima ove Države ceniće se da li će se i na koji način ovaj iznos preračunati u njenu valutu.

Član 11

Ako u ovom Sporazumu nije što drugo određeno, u pogledu dozvole izvršenja i postupka za izvršenje primenjuje se pravo Države Ugovornice u kojoj treba da se sprovede izvršenje; ono važi i za izvršenje radi ostvarenja zahteva za izdržavanje koje će ubuduće dospeti.

Član 12

Ovaj Sporazum se primenjuje bez obzira na državljanstvo učesnika.

Član 13

Ako prema propisima jedne Države Ugovornice postoje ograničenja u pogledu transfera novčanih iznosa u inostranstvo, ova Država Ugovornica će priznati, u granicama mogućnosti, prvenstvo transferu iznosa koji potiču iz izdržavanja ili služe za pokriće troškova koji su nastali u postupku po ovom Sporazumu.

Član 14

Ovaj Sporazum će se ratifikovati. Ratifikacioni instrumenti će se razmeniti u Beogradu.

Član 15

(1) Sporazum stupa na snagu šezdeset dana po razmeni ratifikacionih instrumenata.

(2) On će se primenjivati na odluke koje su donete i poravnanja koja su zaključena u poslednje tri godine, ukoliko se ne radi o odluci zbog propuštanja.

(3) Na osnovu odluka i poravnanja navedenih u stavu 2 dozvoliće se izvršenje samo onih dosudjenih iznosa izdržavanja od čije dospelosti nije proteklo više od jedne godine.

Član 16

Sporazum je zaključen za vreme od tri godine i ostaje i dalje na snazi ukoliko ga jedna Država Ugovornica ne otkáže sa otkaznim rokom od šest meseci.

U potvrdu ovoga potpisali su punomoćnici
obe Države Ugovornice ovaj Sporazum i
snabdeli ga svojim pečatima.

Sačinjeno u Beču na dan 10 oktobar 1961, u
dva originala na nemačkom i srpskohrvatskom
jeziku, s tim da su oba teksta autentična.

Za Republiku
Austriju:
KREISKY

Za Federativnu Narodnu Republiku
Jugoslaviju:
IVO SARAJČIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE
MUTUAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF MAINTENANCE CLAIMS

With respect to the mutual recognition and enforcement of maintenance claims, the Republic of Austria and the Federal Republic of Yugoslavia have agreed as follows:

Article 1

1) Legal judgements handed down in the territory of one Contracting State concerning maintenance claims in the form of money which the plaintiff or applicant has asserted on the grounds of relations under family law, shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting State according to the terms of the present Agreement. Within the terms of this article, the term "legal judgements" shall not refer to interim dispositions or to judgements setting maintenance as a portion of the obligated individual's earnings under his terms of employment or employment contract.

(2) Recognition and enforcement shall occur when the following conditions are fulfilled:

a) The judgement must come from a competent tribunal as defined under article 2;

b) The judgement must be legally valid and enforceable under the laws of the State in which it is handed down;

c) In the case of a default judgement, the subpoena or disposition instituting the proceedings must be served in a correct and lawful manner.

Article 2

The competence required under article 1, paragraph 2, is deemed to be present,

a) If the main residence of the defendant or respondent at the time the proceedings were instituted was in the Contracting State in which the judgement was handed down, or

b) If the most recent joint residence of the two Parties was located in the Contracting State in which the judgement was handed down, and the plaintiff or applicant was still resident in that State at the time the proceedings were instituted, or

c) If the defendant or respondent has surrendered himself to the jurisdiction of the court, whether explicitly or whether in order to defend the merits of the case, without having raised an objection as to competence.

¹ Came into force on 24 December 1962, i.e., 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Belgrade on 25 October 1962, in accordance with article 15 (1).

Article 3

(1) Notwithstanding the provisions of the previous article, recognition or enforcement shall be refused,

a) If recognition or enforcement of the judgement violates the public order in the State in which the recognition or enforcement is sought, or

b) If the judgement is handed down in proceedings in which the defendant or respondent was represented solely by a *curator absentis*, or

c) If a lawful and enforceable judgement handed down in the same matter in the Contracting State in which the former judgement is to be recognized or enforced conflicts with the judgement.

(2) The fact that the claim is initiated at a time when, according to the laws of the Contracting State in which the recognition or enforcement is to take place, it can no longer be considered due to lapse of time, or that, under the laws of such Contracting State such claim might be subject to a statute of limitations, may not be considered as a violation of the public order as referred to in paragraph 1, subparagraph a, of this article.

Article 4

In the event that an already imposed maintenance obligation shall be revised under a further judgement, the effect of this further judgement in the territory of the other Contracting State shall also be determined by the provisions of the present Agreement.

Article 5

A maintenance compromise decided in the territory of one of the Contracting States before a tribunal or before authorities appointed in a guardianship capacity shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting State if such maintenance compromise meets the conditions set out in articles 1 to 4, in so far as such conditions may be applied to such a compromise.

Article 6

The Party applying for enforcement shall submit the following:

1. A copy of the judgement or compromise with official signature and seal affixed, together with confirmation of the legal validity and enforceability of the judgement or the enforceability of the compromise;

2. Wherever applicable, confirmation of the authorization to grant benefits on the basis of financial circumstances (legal aid);

3. In the case of a default judgement, confirmation from the tribunal of when and how the subpoena was delivered;

4. Translation of all relevant documentation into one of the official languages of the Contracting States in whose tribunal the application was lodged. The accuracy of the translations must be confirmed by a translator officially employed by one of the two Contracting States; certification of the translator's signature shall not be required.

Article 7

Applications for enforcement authorization lodged with a tribunal of either Contracting State shall, if such enforcement tribunal is located in the other Contracting State, be sent to that tribunal through the channels normally reserved for the conveyance of letters rogatory. With regard to the necessary enclosures and translations, the provisions of article 6 shall apply in all other respects.

Article 8

Should the applicant Party be authorized to receive benefits granted on the basis of his financial situation (legal aid) in the Contracting State in which the judgement was handed down or the compromise decided, such Party shall enjoy these benefits also under the enforcement proceedings to be carried out in the other Contracting State.

Article 9

On the occasion of the application for enforcement authorization, no security for the cost of the proceedings or advance on fees may be demanded from the applicant.

Article 10

In the event that the maintenance award under the judgement or compromise is expressed in a currency other than that of the Contracting State in which the enforcement shall be carried out, the question of whether and how the award shall be converted into the currency of said State shall be determined according to the laws of that State.

Article 11

In so far as this Agreement does not stipulate otherwise, authorization for enforcement and for the enforcement proceedings shall be governed by the laws of the Contracting State in which the enforcement is to be carried out. This shall also apply to enforcement of the collection of maintenance claims that may become due in the future.

Article 12

The present Agreement shall apply regardless of the nationality of those concerned.

Article 13

If the laws of one of the Contracting States include restrictions on the transfer of money abroad, then such Contracting State shall as far as possible give priority to transfers made either in fulfilment of maintenance claims or in order to cover expenses incurred during the proceedings instituted under this Agreement.

Article 14

This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Belgrade.

Article 15

(1) This Agreement shall enter into force sixty days from the date of the exchange of the instruments of ratification.

(2) The Agreement shall also be applied to judgements and compromises which were handed down or decided in the three years before this Agreement comes into force, provided that the decision is not given as a default judgement.

(3) Enforcement may be authorized in the case of the decisions and compromises described in paragraph 2 only if payment of the maintenance award under the decision or compromise was due to be made less than a year previously.

Article 16

This Agreement shall be in force for three years, and shall remain in force thereafter, except if one Contracting State informs the other Contracting State that it denounces the Agreement, giving six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have hereto affixed their seals.

DONE at Vienna on 10 October 1961, in duplicate, in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

KREISKY

For the Federal Republic
of Yugoslavia:

IVO SARAJČIĆ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

La République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie sont convenues des dispositions suivantes concernant la reconnaissance et l'exécution réciproques d'obligations alimentaires :

Article premier

1) Les décisions judiciaires rendues sur le territoire de l'un des Etats contractants au sujet des droits alimentaires en argent que le plaignant ou le requérant a revendiqués pour des motifs de relations de droit familial sont reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Etat contractant conformément aux dispositions du présent Accord. Les décisions judiciaires au sens du présent Accord ne comprennent cependant pas les ordonnances de référé ni les décisions telles que celles dans lesquelles l'obligation alimentaire est fixée en proportion des revenus tirés par le débiteur d'une relation de service ou de travail.

2) La reconnaissance et l'exécution ont lieu lorsque les conditions suivantes sont remplies :

a) La décision a été rendue par un tribunal compétent conformément à l'article 2;

b) La décision est définitive et exécutoire d'après la législation de l'Etat où elle a été rendue;

c) En cas de décision par défaut, l'assignation ou l'ordonnance introductive d'instance a été signifiée à la partie déboutée en bonne et due forme et dans les délais prévus.

Article 2

La compétence exigée à l'alinéa 2, a de l'article premier est réputée exister :

a) Quand le défendeur ou la partie requise avait, à la date de l'introduction de l'instance, sa résidence habituelle dans l'Etat contractant où la décision a été rendue, ou

b) Quand les deux parties ont eu leur dernière résidence habituelle commune dans l'Etat contractant où la décision a été rendue et que le plaignant ou le requérant y a maintenu sa résidence jusqu'au moment de l'introduction de l'instance, ou

c) Lorsque le défendeur ou la partie requise s'est soumis à la compétence du tribunal, soit de manière expresse, soit en présentant des défenses au fond sans avoir émis de réserves quant à la compétence.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1962, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 25 octobre 1962, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

Article 3

1) Nonobstant les dispositions de l'article précédent, la reconnaissance ou l'exécution est refusée :

a) Quand la décision, sa reconnaissance ou son exécution sont contraires à l'ordre public de l'Etat dans lequel la reconnaissance ou l'exécution est requise, ou

b) Quand la décision a été rendue au cours d'une procédure dans laquelle le défendeur ou la partie requise était uniquement représenté par un curateur, ou

c) Quand la décision est contraire, dans l'Etat contractant où elle doit être reconnue ou exécutée, à une décision définitive et exécutoire rendue dans la même affaire.

2) Ne peut toutefois être considéré comme contraire à l'ordre public (alinéa a) du paragraphe 1 le cas où le droit a été invoqué pour la première fois à un moment où, par suite de l'expiration d'un délai, il ne pouvait plus être pris en considération selon la législation de l'Etat contractant où la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu, ou le cas où le droit ne peut plus être invoqué selon la législation de cet Etat contractant pour des motifs de prescription.

Article 4

Si une obligation alimentaire déjà imposée est modifiée par une décision, l'effet de cette décision sur le territoire de l'autre Etat contractant est également régi par les dispositions du présent Accord.

Article 5

Les transactions alimentaires conclues sur le territoire de l'un des Etats contractants devant un tribunal ou devant les autorités compétentes pour l'administration des tutelles sont reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Etat contractant lorsqu'elles répondent aux conditions visées aux articles 1 à 4, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables.

Article 6

La partie qui demande l'exécution doit produire :

1. Un exemplaire de la décision ou de la transaction, revêtu de la signature et du sceau officiels, avec une confirmation du caractère définitif et exécutoire de la décision ou du caractère exécutoire de la transaction;

2. Le cas échéant, une confirmation de l'octroi des avantages accordés compte tenu des conditions de revenu ou de fortune (aide judiciaire);

3. En cas de décision par défaut, une confirmation du tribunal relative à la date et au mode de signification de l'assignation;

4. La traduction de tous les documents dans l'une des langues officielles de l'Etat contractant auprès du tribunal duquel la demande a été déposée. L'exactitude des traductions doit être certifiée par un interprète désigné officiellement dans l'un des deux Etats contractants; la signature de l'interprète n'a pas à être certifiée.

Article 7

Les demandes d'exequatur déposées auprès d'un tribunal d'un Etat contractant doivent, lorsque le tribunal d'exécution se trouve dans l'autre Etat contractant,

lui être transmises de la manière prévue pour la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Les dispositions de l'article 6 s'appliquent en ce qui concerne les pièces à produire ainsi que les traductions.

Article 8

Si des avantages ont été accordés à la partie requérante compte tenu des conditions de revenu ou de fortune (aide judiciaire) dans l'Etat contractant où la décision a été rendue ou la transaction conclue, la partie requérante en bénéficie aussi pour la procédure d'exécution qui doit avoir lieu dans l'autre Etat contractant.

Article 9

Aux fins de la demande d'exequatur, aucune caution pour frais de procédure ni avance au titre des dépens n'est exigée du requérant.

Article 10

Si, dans la décision ou la transaction, le montant de l'obligation alimentaire est exprimé dans une autre monnaie que celle de l'Etat contractant où l'exécution doit avoir lieu, la question de savoir si et de quelle manière ce montant doit être converti dans la monnaie dudit Etat est tranchée selon la législation de cet Etat.

Article 11

Sauf disposition contraire du présent Accord, l'exequatur et la procédure d'exécution sont régies par la législation de l'Etat contractant où l'exécution doit avoir lieu; il en est de même pour l'exécution aux fins de la présentation de droits alimentaires futurs.

Article 12

Le présent Accord s'applique indépendamment de la nationalité des parties.

Article 13

Si la législation de l'un des Etats contractants limite les transferts d'argent vers l'étranger, cet Etat accorde, autant que possible, la priorité aux transferts destinés à l'exécution des droits alimentaires ou au remboursement des dépenses occasionnées par la procédure conformément au présent Accord.

Article 14

Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Belgrade.

Article 15

1) Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

2) Il s'applique aux décisions rendues et aux transactions conclues au cours des trois années précédant son entrée en vigueur, dans la mesure où la décision n'a pas été rendue par défaut.

3) L'exécution des décisions et transactions visées au paragraphe 2 ne peut être accordée que si l'échéance des montants alimentaires dus au titre de la décision ou de la transaction ne remonte pas à plus d'un an.

Article 16

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans et restera ensuite en vigueur, sauf si l'un des Etats contractants le dénonce en respectant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 10 octobre 1961 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

KREISKY

Pour la République
populaire fédérative de Yougoslavie :

IVO SARAJČIĆ

No. 32390

**AUSTRIA
and
LIECHTENSTEIN**

Agreement on mutual assistance in the event of disasters or serious accidents. Signed at Vienna on 23 September 1994

Authentic text: German.

Registered by Austria on 13 December 1995.

**AUTRICHE
et
LIECHTENSTEIN**

Accord relatif à l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves. Signé à Vienne le 23 septembre 1994

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 13 décembre 1995.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN ÜBER DIE GEGENSEI-
TIGE HILFELEISTUNG BEI KATASTROPHEN ODER SCHWE-
REN UNGLÜCKSFÄLLEN

Die Republik Österreich
und
das Fürstentum Liechtenstein,

überzeugt von der Notwendigkeit der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand

(1) Dieses Abkommen regelt die Rahmenbedingungen für freiwillige Hilfeleistungen bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen im anderen Vertragsstaat auf dessen Ersuchen hin, insbesondere für Einsätze von Mannschaften und Material.

(2) Hilfeleistungen im Rahmen der herkömmlichen grenzüberschreitenden Nachbarschaftshilfe bleiben unberührt.

Artikel 2

Definitionen

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

„Einsatzstaat“

denjenigen Vertragsstaat, dessen zuständige Behörden den anderen Vertragsstaat um Hilfeleistung ersuchen;

„Entsendestaat“

denjenigen Vertragsstaat, dessen zuständige Behörden einem Ersuchen des anderen Vertragsstaates um Hilfeleistung stattgeben;

„Hilfsmannschaften“ oder „Helfer“

Person(en), die der Entsendestaat zur Hilfeleistung bestimmt;

„Ausrüstungsgegenstände“

das Material und die Fahrzeuge für den Einsatz sowie die Güter für den Eigenbedarf und die persönliche Ausstattung der Hilfsmannschaften;

„Hilfsgüter“

Güter, die zur unentgeltlichen Abgabe an die betroffene Bevölkerung im Einsatzgebiet bestimmt sind.

Artikel 3

Zuständigkeiten

- (1) Die für die Stellung und die Entgegennahme von Hilfsersuchen zuständigen Behörden sind:
- auf der Seite der Republik Österreich:
der Bundesminister für Inneres und die Vorarlberger Landesregierung;
 - auf der Seite des Fürstentums Liechtenstein:
die Regierung des Fürstentums Liechtenstein.
- (2) Die im Absatz 1 genannten Behörden der beiden Vertragsstaaten sind ermächtigt, bei der Durchführung dieses Abkommens unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.

Artikel 4

Absprachen über Hilfeleistungen

Im Zuge des Hilfsersuchens werden Art und Umfang der Hilfeleistung zwischen den in Artikel 3 Absatz 1 genannten Behörden abgesprochen, ohne auf Einzelheiten der Durchführung eingehen zu müssen.

Artikel 5

Art der Hilfeleistung

- (1) Die Hilfe wird durch die Entsendung von Hilfsmannschaften, durch die Sendung von Hilfsgütern oder auf andere geeignete Weise erfolgen.
- (2) Hilfsmannschaften können zur Bekämpfung von Bränden, nuklearen und chemischen Gefahren sowie von sonstigen Katastrophen und schweren Unglücksfällen, insbesondere für medizinische Hilfe, Rettung, Bergung oder behelfsmäßige Instandsetzung eingesetzt werden. Sie sollen nach Möglichkeit über die hierzu erforderliche Ausbildung und über das notwendige Material und Spezialgerät verfügen.

Artikel 6

Grenzübertritt und Aufenthalt

- (1) Die Angehörigen einer Hilfsmannschaft sind vom Paßzwang und dem Erfordernis einer Aufenthaltsbewilligung oder eines Sichtvermerkes befreit. Es kann lediglich vom Leiter der Hilfsmannschaft ein seine Stellung bezeugender Ausweis verlangt werden.
- (2) Bei besonderer Dringlichkeit kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergangsstellen ohne Beachtung der sonst hierfür geltenden Vorschriften überschritten werden. In diesem Fall sind die für die Grenzüberwachung zuständigen Organe bei erster Gelegenheit davon zu unterrichten.
- (3) Sofern dies zur üblichen Ausrüstung zählt, sind die Hilfsmannschaften dazu berechtigt, auf dem Gebiet des Einsatzstaates Uniform zu tragen. Schußwaffen und Munition dürfen auf das Gebiet des Einsatzstaates nicht mitgeführt werden.
- (4) Die Erleichterungen beim Grenzübertritt nach den Absätzen 1 und 2 gelten auch für Personen, die bei einer Katastrophe oder einem schweren Unglücksfall evakuiert werden müssen.

Artikel 7

Grenzübergang des Materials

- (1) Die Vertragsstaaten erleichtern die Ein- und Ausfuhr der Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat den Grenzkontrollorganen des Einsatzstaates beim Grenzübertritt lediglich ein Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter zu übergeben. Erfolgt bei besonderer Dringlichkeit der Grenzübertritt außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen, ist dieses bei erster Gelegenheit einer zuständigen Zollstelle zu überreichen.
- (2) Die Hilfsmannschaften dürfen außer Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern keine Waren mitführen.

(3) Auf Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter finden die Verbote und Beschränkungen für den grenzüberschreitenden Warenverkehr keine Anwendung. Hilfsgüter können in den Einsatzstaat abgabefrei eingeführt werden, Ausrüstungsgegenstände gelten im Einsatzstaat ohne förmliches Verfahren und ohne Leistung einer Sicherstellung als zur vorübergehenden Benutzung zugelassen. Soweit Ausrüstungsgegenstände verbraucht werden, bleiben sie frei von allen Zöllen und sonstigen Eingangsabgaben; falls sie nicht verbraucht werden, sind sie wieder auszuführen. Werden Ausrüstungsgegenstände als Hilfsgüter zurückgelassen, so sind Art und Menge sowie der Verbleib der verantwortlichen Behörde des Einsatzstaates anzuzeigen, welche die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt. In diesem Fall gilt das Recht des Einsatzstaates.

(4) Absatz 3 findet auch Anwendung auf die Einfuhr von Suchtgiften und psychotropen Substanzen in den Einsatzstaat und die Wiederausfuhr der nicht verbrauchten Mengen in den Entsendestaar. Dieser Warenverkehr gilt nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Übereinkommen betreffend Suchtgifte und psychotrope Substanzen. Suchtgifte und psychotrope Substanzen dürfen nur nach Maßgabe des dringlichen medizinischen Bedarfes mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen des Vertragsstaates eingesetzt werden, dem die Hilfsmannschaft angehört.

Artikel 8

Einsätze mit Luftfahrzeugen

(1) Luftfahrzeuge können für alle Arten von Hilfeleistungen eingesetzt werden.

(2) Jeder Vertragsstaat gestattet, daß Luftfahrzeuge, die vom Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aus gemäß Absatz 1 eingesetzt werden, sein Hoheitsgebiet überfliegen und auch außerhalb von Zollflugplätzen und genehmigten Flugfeldern landen und abfliegen.

(3) Die Verwendung von Luftfahrzeugen bei einem Hilfeinsatz ist der ersuchenden Behörde unverzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

(4) Sinngemäß werden angewandt:

- a) Artikel 6 auf die Besatzungen und mitfliegenden Hilfsmannschaften;
- b) Artikel 7 auf die Luftfahrzeuge und sonstigen mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter.

(5) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die luftfahrtrechtlichen Verkehrsvorschriften jedes Vertragsstaates anwendbar, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln. Der jeweilige Flugplan hat einen Hinweis auf dieses Abkommen zu enthalten.

Artikel 9

Koordination und Gesamtleitung

(1) Die Koordination und Gesamtleitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden des Einsatzstaates.

(2) Aufträge an die Hilfsmannschaften des Entsendestaates werden ausschließlich an deren Leiter gerichtet.

(3) Die Behörden des Einsatzstaates leisten den Hilfsmannschaften des Entsendestaates Schutz und Hilfe.

Artikel 10

Einsatzkosten

(1) Der Entsendestaar hat gegenüber dem Einsatzstaat keinen Anspruch auf Ersatz der Kosten der Hilfeleistung. Dies gilt auch für Kosten, die durch Verbrauch, Beschädigung oder Verlust des Materials entstehen.

(2) Im Falle der gänzlichen oder teilweisen Wiedereinbringung der Kosten der durchgeführten Hilfsmaßnahmen gilt Absatz 1 nicht. Die Kosten des Entsendestaates werden vorrangig ersetzt.

(3) Kosten der Hilfeleistung durch natürliche und juristische Personen, die der Entsendestaats auf Ersuchen hin lediglich vermittelt, trägt der Einsatzstaat.

(4) Die Hilfsmannschaften des Entsendestaates werden während der Dauer des Einsatzes im Einsatzstaat auf dessen Kosten verpflegt und untergebracht sowie mit Gütern für den Eigenbedarf versorgt, wenn die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten im Bedarfsfall logistische einschließlich medizinischer Hilfe.

Artikel 11

Schadenersatz und Entschädigung

(1) Jeder Vertragsstaat verzichtet auf alle ihm gegen den anderen Vertragsstaat oder dessen Helfer zustehenden Ansprüche auf den Ersatz von

- a) Vermögensschäden, die von einem Helfer des anderen Vertragsstaates im Zusammenhang mit der Erfüllung seines Auftrages verursacht worden sind;
- b) Schäden, die auf einer Körperverletzung, einer Gesundheitsschädigung oder dem Tod eines Helfers im Zusammenhang mit der Erfüllung seines Auftrages beruhen.

(2) Wird durch einen Helfer des Entsendestaates im Zusammenhang mit der Erfüllung seines Auftrages im Gebiet des Einsatzstaates Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet der Einsatzstaat für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch eigene Helfer verursachten Schadens Anwendung finden. Ein Regreß des Einsatzstaates, der den Schaden ersetzt hat, gegen den Entsendestaats oder dessen Helfer besteht nicht.

(3) Die Behörden der Vertragsstaaten tauschen alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

Artikel 12

Unterstützung und Wiederaufnahme von Evakuierten

(1) Personen, die bei einer Katastrophe oder einem schweren Unglücksfall als Evakuierte von einem Vertragsstaat in den anderen gelangt sind, erhalten dort bis zum Zeitpunkt der frühesten Rückkehrmöglichkeit die notwendige soziale Unterstützung. Der Abgangsstaat erstattet die Kosten der Unterstützung und der Rückführung dieser Personen, sofern sie nicht Angehörige des anderen Vertragsstaates sind.

(2) Jeder Vertragsstaat nimmt Personen, die als Evakuierte von seinem Hoheitsgebiet auf dasjenige des anderen Vertragsstaates gelangt sind, wieder auf. Soweit es sich um Personen handelt, die nicht Angehörige des wiederaufnehmenden Vertragsstaates sind, bleiben sie dem gleichen ausländerrechtlichen Status wie vor dem Grenzübergang unterstellt.

Artikel 13

Weitere Formen der Zusammenarbeit

(1) Die in Artikel 3 genannten Behörden arbeiten nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts zusammen, insbesondere

- a) zur Durchführung von Hilfeleistungen;
- b) zur Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, indem sie alle zweckdienlichen Informationen wissenschaftlich-technischer Art austauschen und Tagungen, Forschungsprogramme, Fachkurse und Übungen von Hilfseinsätzen auf den Gebieten beider Vertragsstaaten vorsehen;
- c) zum Austausch von Informationen über Gefahren und Schäden, die sich auf das Gebiet des anderen Vertragsstaates auswirken können; die gegenseitige Unterrichtung umfaßt auch die vorsorgliche Übermittlung von Meßdaten.

(2) Für gemeinsame Übungen, bei denen Hilfsmannschaften des einen Vertragsstaates auf dem Gebiet des anderen zum Einsatz kommen, gelten die Bestimmungen dieses Abkommens sinngemäß.

Artikel 14**Fernmeldeverbindungen**

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten treffen gemeinsam die erforderlichen Vorkehrungen, damit Fernmelde- und insbesondere Funkverbindungen zwischen den im Artikel 3 genannten Behörden, zwischen diesen Behörden und den von ihnen entsandten Hilfsmannschaften, zwischen den Hilfsmannschaften untereinander und zwischen den entsandten Hilfsmannschaften und der jeweiligen Einsatzleitung ermöglicht werden.

Artikel 15**Beilegung von Meinungsverschiedenheiten**

Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die in Artikel 3 genannten Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Wege bereinigt.

Artikel 16**Kündigung**

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen und kann jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden; es tritt sechs Monate nach dem Zugang der Kündigung außer Kraft.

Artikel 17**Andere vertragliche Regelungen**

Bestehende zweiseitige vertragliche Regelungen zwischen den Vertragsstaaten bleiben unberührt; mehrseitige Abkommen nur insofern, als dieses Abkommen keine andere Regelung vorsieht.

Artikel 18**Inkrafttreten**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden in Vaduz ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Vertragsstaaten die Ratifikationsurkunden ausgetauscht haben.

Geschehen zu Wien, am 23. September 1994 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.

Für die Republik
Österreich:

HERBERT GRUBMAYR

Für das Fürstentum
Liechtenstein:

GRAF MARIO VON LEDEBUR-WICHELN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN ON MUTUAL ASSIST-
ANCE IN THE EVENT OF DISASTERS OR SERIOUS AC-
CIDENTS

The Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein,
Convinced of the need for cooperation between the two States in order to
facilitate mutual assistance in the event of disasters or serious accidents,
Have agreed as follows:

Article 1

PURPOSE

1. This Agreement regulates the basic conditions for voluntary assistance in the event of disasters or serious accidents in the other Contracting State in response to its request, in particular for the use of emergency teams and equipment.
2. Assistance within the framework of traditional transfrontier neighbourly help shall not be affected.

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

The term “requesting State” means the Contracting State whose competent authorities request assistance from the other Contracting State;

The term “sending State” means the Contracting State whose competent authorities respond to a request for assistance from the other Contracting State;

The terms “emergency team” or “team members” mean the person or persons designated by the sending State to provide assistance;

The term “equipment” means the material and vehicles for the emergency operation, as well as items for personal use and the personal equipment of the emergency teams;

The term “emergency aid supplies” means goods intended for distribution free of charge to the affected population in the area of operations.

Article 3

COMPETENT AUTHORITIES

1. The authorities competent for making and receiving requests for assistance shall be:

¹ Came into force on 1 January 1996, i.e., the first day of the third month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vaduz on 26 October 1995, in accordance with article 18 (2).

— For the Republic of Austria: The Federal Minister of the Interior and the government of the *Land Vorarlberg*;

— For the Principality of Liechtenstein: The Government of the Principality of Liechtenstein.

2. The authorities of the two Contracting States referred to in paragraph 1 may contact each other in the implementation of this Agreement.

Article 4

AGREEMENTS ON ASSISTANCE

When a request for assistance is made, the authorities referred to in article 3, paragraph 1, shall agree on the type and extent of the assistance without having to enter into the details of implementation.

Article 5

TYPE OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided through the sending of emergency teams, the sending of emergency aid supplies or in another appropriate manner.

2. Emergency teams may be employed for firefighting, controlling nuclear and chemical hazards or other disasters and serious accidents, and in particular for medical aid, rescue, salvage or emergency repairs. They shall, to the extent possible, have the required training for such operations and the necessary materials and special equipment.

Article 6

FRONTIER CROSSING AND RESIDENCE

1. The members of an emergency team shall be exempt from passport, residence permit and visa requirements. The leader of an emergency team may be required only to show identification attesting to his status.

2. In particularly urgent cases, the frontier may be crossed also at points other than the authorized crossing points, irrespective of the normally applicable regulations in force. In such cases, the competent frontier surveillance authorities shall be informed thereof at the first opportunity.

3. To the extent that this is part of their normal equipment, the emergency teams may wear uniforms in the territory of the requesting State. Firearms and ammunition may not be brought into the territory of the requesting State.

4. The facilities referred to in paragraphs 1 and 2 concerning frontier crossings shall apply also to persons who have to be evacuated in case of a disaster or serious accident.

Article 7

FRONTIER CROSSING FOR EQUIPMENT

1. The Contracting States shall facilitate the bringing in and taking out of equipment and emergency aid supplies. The leader of an emergency team shall have only to show the frontier authorities of the requesting State a list of all the equipment

and emergency aid supplies being brought in. If, in particularly urgent cases, the border is crossed at points other than the authorized crossing points, this shall be reported to a competent customs post at the first opportunity.

2. Emergency teams shall bring in no goods other than items of equipment and emergency aid supplies.

3. The prohibitions and restrictions on transfrontier traffic of goods shall not apply to the equipment and emergency aid supplies. Emergency aid supplies may be brought into the requesting State duty free. Equipment shall be regarded in the requesting State as items for temporary use admitted without formal procedures or the posting of security. Equipment shall, if it has been used, be free of all customs and other import duties; if it has not been used it shall be removed from the requesting State. If equipment is left in the requesting State as emergency aid supplies, its type, quantity and location shall be reported to the responsible authorities of the requesting State, who shall notify the competent customs post. In that case, the legislation of the requesting State shall apply.

4. The bringing of narcotic drugs and psychotropic substances into the requesting State and the taking back of non-consumed quantities into the sending State shall also be governed by paragraph 3. Such movement of goods shall not be regarded as import or export traffic within the meaning of the international conventions on narcotic drugs and psychotropic substances.¹ Narcotic drugs and psychotropic substances¹ may be brought in only to meet an urgent medical need and may be used only by qualified medical personnel acting in accordance with the legislation of the Contracting State to which the emergency team belongs.

Article 8

OPERATIONS INVOLVING AIRCRAFT

1. Aircraft may be used for all types of emergency operations.

2. Each Contracting State shall permit aircraft used in accordance with paragraph 1 and taking off from the territory of the other Contracting State to overfly its territory and to land in and take off from points other than customs airports and approved airfields.

3. The use of aircraft in an emergency operation shall be reported without delay to the requesting authority, together with information as precise as possible on the type and registration of the aircraft and on its crew, cargo, departure time, anticipated route and landing site.

4. The following shall apply, *mutatis mutandis*:

(a) The provisions of article 6 above, to the crew of the aircraft and the emergency teams being carried;

(b) The provisions of article 7 above, to the aircraft and other equipment and emergency aid supplies carried therein.

5. Subject to the provisions of paragraph 2, the air traffic legislation of each Contracting State shall apply, in particular, the obligation to transmit flight informa-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

tion to the competent control bodies. The flight plan in question must contain a reference to this Agreement.

Article 9

COORDINATION AND CONTROL

1. In all cases, the authorities of the requesting State shall be responsible for coordinating and directing the rescue and emergency operations.
2. Instructions for the emergency teams of the sending State shall be transmitted solely to their leaders.
3. The authorities of the requesting State shall extend protection and assistance to the emergency teams of the sending State.

Article 10

OPERATIONAL COSTS

1. The sending State shall have no claim against the requesting State for reimbursement of the cost of the assistance provided. This shall also apply to costs arising from consumption, damage or loss of material.
2. Where the cost of the assistance carried out is partially or completely recovered, paragraph 1 shall not apply. The costs of the sending State shall be given priority as regards reimbursement.
3. The cost of an emergency operation carried out by a natural or juridical person, which the sending State provides only on request, shall be borne by the requesting State.
4. The emergency teams of the sending State shall be provided with food and lodging throughout the operation at the expense of the requesting State and supplied with goods for their own use if the stocks brought with them have been exhausted. They shall also receive logistical help, including medical treatment, in case of need.

Article 11

DAMAGES AND COMPENSATION

1. Each Contracting State shall waive all claims for compensation against the other Contracting State or its team members:
 - (a) For damage to property caused by a team member of the other Contracting State in the line of duty;
 - (b) For damage relating to injury, damage to health or the death of a team member incurred in the line of duty.
2. Where, in the territory of the sending State, damage is done to third parties by a team member of the sending State in the line of duty, the requesting State shall incur liability for the damage in accordance with the provisions that would have applied if such damage had been done by members of its own team. The requesting State which has compensated for the damage shall have no recourse against the sending State or its team members.

3. The authorities of the Contracting States shall exchange all the information at their disposal concerning cases involving damage within the meaning of this article.

Article 12

SUPPORT AND READMISSION OF EVACUEES

1. Persons who, in the event of a disaster or serious accident, have crossed from one Contracting State to the other as evacuees shall receive the necessary public assistance in that State until the earliest opportunity for their return. The State of original departure shall reimburse the cost of such assistance and repatriation, unless the evacuees are citizens of the other Contracting State.

2. Each Contracting State shall take back into its territory persons who crossed from that territory into the territory of the other Contracting State as evacuees. Any such persons who are not citizens of the Contracting State into which they are returning shall retain the same alien status as before their departure.

Article 13

OTHER FORMS OF COOPERATION

1. The authorities referred to in article 3 shall cooperate in accordance with their respective national laws, in particular:

- (a) For carrying out assistance operations;
- (b) For preventing and countering disasters or serious accidents, by exchanging all relevant scientific and technical information and organizing meetings, research programmes, specialized courses and emergency-operation drills in the territory of both Contracting States;
- (c) For exchanging information on risks and damage which may affect the territory of the other Contracting State; this exchange of information shall include precautionary measuring data.

2. The provisions of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to joint drill exercises in which the emergency teams of one Contracting State operate in the territory of the other State.

Article 14

TELECOMMUNICATION LINKS

The competent authorities of the Contracting States shall together make the necessary arrangements for the use of telecommunication and, in particular, radio links between the authorities referred to in article 3, between those authorities and the emergency teams sent by them, between the emergency teams themselves and between the emergency teams and their leaders.

Article 15

SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes relating to the implementation of this Agreement which cannot be settled directly by the competent authorities referred to in article 3 shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 16

DENUNCIATION

This Agreement is concluded for an indefinite period and may be denounced at any time in writing through the diplomatic channel; it shall cease to have effect six months after denunciation.

Article 17

OTHER CONTRACTUAL ARRANGEMENTS

Existing bilateral contractual arrangements between the Contracting States shall be unaffected, and multilateral agreements only to the extent that this Agreement provides for no other arrangement.

Article 18

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Vaduz.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the month in which the Contracting States have exchanged the instruments of ratification.

DONE at Vienna, on 23 September 1994, in two originals, in the German language.

For the Republic
of Austria:

HERBERT GRUBMAYR

For the Principality
of Liechtenstein:

MARIO VON LEDEBUR-WICHELN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS DE CATASTROPHES OU D'ACCIDENTS GRAVES

La République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein,

Convaincues de la nécessité d'une coopération entre les deux Etats afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBJET

1) Le présent Accord énonce les conditions générales de la prestation volontaire d'assistance en cas de catastrophes ou d'accidents graves dans l'autre Etat contractant et à sa demande, notamment en ce qui concerne la mise en œuvre de moyens humains et matériels.

2) La prestation d'assistance dans le cadre de l'assistance transfrontière traditionnelle de bon voisinage reste inchangée.

Article 2

DÉFINITIONS

Au sens du présent Accord,

L'expression « Etat d'intervention » désigne l'Etat contractant dont les autorités compétentes demandent à l'autre son assistance;

L'expression « Etat d'envoi » désigne l'Etat contractant dont les autorités compétentes répondent à une demande d'assistance de l'autre Etat contractant;

Les termes « équipes de secours » ou « secouriste » désignent la ou les personnes que l'Etat d'envoi désigne pour la prestation de l'assistance;

L'expression « objets d'équipement » désigne le matériel et les véhicules destinés à l'intervention, ainsi que les biens à usage personnel et l'équipement personnel des équipes de secours;

L'expression « moyens de secours » désigne les biens destinés à être distribués gratuitement à la population touchée sur le territoire de l'intervention.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1996, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vaduz le 26 octobre 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article 18.

Article 3

AUTORITÉS COMPÉTENTES

1) Les autorités compétentes pour la présentation et la réception des demandes d'assistance sont:

- Pour la République d'Autriche : Le Ministre fédéral de l'intérieur et le gouvernement du Land du Vorarlberg;
- Pour la Principauté du Liechtenstein : Le Gouvernement de la Principauté du Liechtenstein.

2) Les autorités des deux Etats contractants visées au paragraphe 1 sont autorisées à entrer en relation directe aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 4

ENTENTE AU SUJET DE LA PRESTATION DE L'ASSISTANCE

Au cours de la demande d'assistance, la nature et l'ampleur de l'assistance seront convenues entre les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3, sans qu'il soit besoin d'entrer dans les détails de la mise en œuvre.

Article 5

MODES D'INTERVENTION

1) L'assistance sera fournie par l'envoi d'équipes de secours, de moyens de secours ou d'une autre manière appropriée.

2) Les équipes de secours peuvent intervenir pour lutter contre des incendies, des dangers nucléaires et chimiques, ou d'autres catastrophes et accidents graves, notamment à des fins d'aide médicale, de sauvetage, de dégagement ou de réparation provisoire. Elles doivent disposer, dans la mesure du possible, de la formation requise à cette fin ainsi que du matériel et des appareils spéciaux nécessaires.

Article 6

PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET SÉJOUR

1) Les ressortissants d'une équipe de secours sont dispensés des obligations de passeport et de permis de séjour ou de visa. Seul le chef de l'équipe de secours pourra être tenu de justifier sa position au moyen d'un document.

2) En cas d'urgence particulière, la frontière peut aussi être franchie en dehors des postes frontaliers autorisés, sans considération de la réglementation en vigueur à ce sujet. Il conviendra alors d'en informer à la première occasion les organes compétents chargés de la surveillance des frontières.

3) Les équipes de secours sont autorisées à porter un uniforme sur le territoire de l'Etat d'intervention, dans la mesure où il fait partie de leur équipement habituel. Aucune arme à feu ni munition ne peut être emportée sur le territoire de l'Etat d'intervention.

4) Les facilités visées aux paragraphes 1 et 2 concernant le passage de la frontière valent également pour les personnes qui doivent être évacuées en cas de catastrophe ou d'accident grave.

Article 7

PASSAGE DU MATÉRIEL À TRAVERS LA FRONTIÈRE

1) Les Etats contractants faciliteront l'importation et l'exportation des objets d'équipement et des moyens de secours. Le chef de l'équipe de secours doit simplement, lors du passage de la frontière, présenter aux services de contrôle douanier de l'Etat d'intervention une liste énumérant les objets d'équipement et les moyens de secours emportés par l'équipe. Si, en cas d'urgence particulière, la frontière est franchie en dehors des postes frontaliers autorisés, il convient de le signaler à un service douanier compétent à la première occasion.

2) Les équipes de secours ne peuvent apporter avec elles aucune marchandise à part les objets d'équipement et les moyens de secours.

3) Les interdictions et restrictions régissant la circulation transfrontière des marchandises ne s'appliquent pas aux objets d'équipement ni aux moyens de secours. Les moyens de secours peuvent être importés dans l'Etat d'intervention en franchise de droits. Les objets d'équipement sont considérés comme admis pour l'utilisation provisoire dans l'Etat d'intervention sans procédure formelle ni versement d'une caution. Si des objets d'équipement sont consommés, ils restent exonérés de tous droits de douane et autres droits d'entrée; s'ils ne le sont pas, ils sont réexportés. Si des objets d'équipement sont abandonnés comme moyens de secours, il y a lieu d'indiquer leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent à l'autorité responsable de l'Etat d'intervention, laquelle en informe le service douanier compétent. Dans ce cas, la législation de l'Etat d'intervention s'applique.

4) L'importation de stupéfiants et de substances psychotropes dans l'Etat d'intervention et la réexportation des quantités non consommées vers l'Etat d'envoi sont également régies par les dispositions du paragraphe 3. Cette circulation n'est pas considérée comme importation ou exportation au sens de la Convention internationale contre le trafic des stupéfiants et des substances psychotropes¹. Des stupéfiants et des substances psychotropes ne peuvent être emportés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne peuvent être utilisés que par du personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions législatives de l'Etat contractant auquel appartient l'équipe de secours.

Article 8

INTERVENTIONS AU MOYEN D'AÉRONEFS

1) Des aéronefs peuvent être utilisés pour tous types d'interventions.

2) Chaque Etat contractant autorise les aéronefs utilisés à partir du territoire de l'autre Etat contractant conformément au paragraphe 1 à survoler son territoire ainsi qu'à atterrir et à décoller en dehors des aéroports douaniers et des terrains d'aviation autorisés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627.

3) L'intention d'employer des aéronefs pour une intervention de secours doit être notifiée sans délai à l'autorité requérante, avec des indications aussi exactes que possible sur le type et le numéro d'immatriculation de l'aéronef, l'équipage, le chargement, l'heure de décollage, l'itinéraire prévu et le lieu d'atterrissage.

4) Sont applicables *mutatis mutandis* :

a) Aux équipages et aux équipes de secours qui les accompagnent les dispositions de l'article 6;

b) Aux aéronefs et aux objets d'équipement et moyens de secours embarqués les dispositions de l'article 7.

5) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la réglementation de chaque Etat contractant relative à la circulation aérienne est applicable, et notamment l'obligation de transmettre des informations de vol aux organes de contrôle compétents. Le plan de vol doit faire mention du présent Accord.

Article 9

COORDINATION ET DIRECTION

1) La coordination et la direction des opérations de sauvetage et de secours incombe dans tous les cas aux autorités de l'Etat d'intervention.

2) Les instructions destinées aux équipes de secours de l'Etat d'envoi seront communiquées exclusivement aux chefs d'équipe.

3) Les autorités de l'Etat d'intervention accordent protection et assistance aux équipes de secours de l'Etat d'envoi.

Article 10

FRAIS D'INTERVENTION

1) L'Etat d'envoi n'a, à l'égard de l'Etat d'intervention, aucun droit au remboursement des frais d'intervention. Il en est de même pour les dépenses dues à l'utilisation, à l'endommagement ou à la perte du matériel.

2) La première phrase du paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque les frais des opérations de secours sont récupérés en tout ou partie. Les frais de l'Etat d'envoi sont remboursés en priorité.

3) Les frais d'intervention par des personnes physiques et morales fournies par l'Etat d'envoi uniquement sur demande sont à la charge de l'Etat d'intervention.

4) Pendant la durée des opérations dans l'Etat d'intervention, les équipes de secours de l'Etat d'envoi sont logés et nourries aux frais de ce dernier et elles sont approvisionnées en biens à usage personnel lorsque les stocks emportés sont épuisés. Elles reçoivent en cas de besoin une assistance logistique, y compris médicale.

Article 11

INDEMNISATION ET DÉDOMMAGEMENT

1) Chaque Etat contractant renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Etat contractant ou de ses secouristes :

a) Pour dommage aux biens causé par un secouriste de l'autre Etat contractant dans l'accomplissement de sa mission;

b) Pour préjudice découlant d'une blessure, d'une atteinte à la santé ou du décès d'un secouriste en rapport avec l'accomplissement de sa mission.

2) Si, sur le territoire de l'Etat d'intervention, un dommage est causé à un tiers par un secouriste de l'Etat d'envoi dans l'accomplissement de sa mission, l'Etat d'intervention est responsable du dommage selon les dispositions qui s'appliqueraient si le dommage avait été causé par un de ses secouristes. L'Etat d'intervention qui a remboursé le dommage ne peut exercer de recours contre l'Etat d'envoi ou ses secouristes.

3) Les autorités des Etats contractants échangeront toutes les informations dont elles disposent sur les dommages visés au présent article.

Article 12

PRISE EN CHARGE ET RÉADMISSION DES PERSONNES ÉVACUÉES

1) Les personnes qui, à l'occasion d'une catastrophe ou d'un accident grave, sont passées d'un Etat contractant dans l'autre en tant que personnes évacuées bénéficient dans cet Etat de la prise en charge sociale nécessaire jusqu'au moment où la première occasion leur est donnée de rentrer. L'Etat de départ rembourse les frais de prise en charge et de rapatriement de ces personnes, à moins qu'il ne s'agisse de ressortissants de l'autre Etat contractant.

2) Chaque Etat contractant réadmettra les personnes qui sont passées de son territoire dans celui de l'autre Etat contractant en tant que personnes évacuées. Si ces personnes ne sont pas des ressortissants de l'Etat contractant qui procède à la réadmission, elles conserveront le même statut d'étrangers qu'avant d'avoir franchi la frontière.

Article 13

AUTRES FORMES DE COOPÉRATION

1) Les autorités visées à l'article 3 coopéreront conformément à leur législation intérieure, notamment :

a) Pour mettre en œuvre l'assistance;

b) Pour prévenir et combattre les catastrophes ou les accidents graves, en échangeant toutes les informations scientifiques et techniques utiles et en prévoyant des réunions, des programmes de recherche, des cours spécialisés et des exercices d'intervention sur le territoire des deux Etats contractants;

c) Pour échanger des informations sur les dangers et les dommages qui pourraient menacer le territoire de l'autre Etat contractant; cet échange d'informations inclut la communication à titre préventif de données techniques.

2) Les dispositions du présent Accord s'appliquent *mutatis mutandis* aux exercices communs au cours desquels les équipes de secours d'un Etat contractant se rendent sur le territoire de l'autre.

Article 14

TÉLÉCOMMUNICATIONS

Les autorités compétentes des Etats contractants prennent en commun les mesures nécessaires pour permettre les télécommunications, et en particulier les communications radio, entre les autorités visées à l'article 3, entre ces autorités et les équipes de secours envoyées par elles, entre les équipes de secours elles-mêmes et entre les équipes de secours envoyées et la direction de l'intervention.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends relatifs à l'application du présent Accord qui ne peuvent être réglés directement par les autorités visées à l'article 3 le seront par voie diplomatique.

Article 16

DÉNONCIATION

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé à tout moment par écrit et par la voie diplomatique; il cessera de produire ses effets six mois après sa dénonciation.

Article 17

AUTRES DISPOSITIONS CONTRACTUELLES

Les dispositions contractuelles bilatérales existant entre les Etats contractants restent inchangées, de même que les accords multilatéraux dans la mesure où le présent Accord ne prévoit pas d'autres dispositions.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Vaduz.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois où les Etats contractants auront échangé les instruments de ratification.

FAIT à Vienne le 23 septembre 1994 en deux exemplaires originaux en langue allemande.

Pour la République
d'Autriche :

HERBERT GRUBMAYR

Pour la Principauté
du Liechtenstein :

MARIO VON LEDEBUR-WICHELN

No. 32391

MULTILATERAL

**Convention on celebration and recognition of the validity of
marriages. Concluded at The Hague on 14 March 1978**

Authentic texts: English and French.

Registered by the Netherlands on 14 December 1995.

MULTILATÉRAL

**Convention sur la célébration et la reconnaissance de la vali-
dité des mariages. Conclue à La Haye le 14 mars 1978**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 14 décembre 1995.

CONVENTION¹ ON CELEBRATION AND RECOGNITION OF THE VALIDITY OF MARRIAGES

The States signatory to the present Convention,

Desiring to facilitate the celebration of marriages and the recognition of the validity of marriages,

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed on the following provisions —

CHAPTER I

CELEBRATION OF MARRIAGES

Article 1

This Chapter shall apply to the requirements in a Contracting State for celebration of marriages.

Article 2

The formal requirements for marriages shall be governed by the law of the State of celebration.

Article 3

A marriage shall be celebrated —

1. where the future spouses meet the substantive requirements of the internal law of the State of celebration and one of them has the nationality of that State or habitually resides there; or

2. where each of the future spouses meets the substantive requirements of the internal law designated by the choice of law rules of the State of celebration.

Article 4

The State of celebration may require the future spouses to furnish any necessary evidence as to the content of any foreign law which is applicable under the preceding Articles.

¹ Came into force on 1 May 1991, i.e., the first day of the third calendar month after the deposit with the Government of the Netherlands of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with article 29:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Australia (With a declaration that the Convention shall not apply to the External Territories of Australia, apart from Norfolk Island.)	29 December 1987
Luxembourg	13 February 1991
Netherlands (For the Kingdom in Europe.)*	12 October 1989 A

* See p. 150 of this volume for the text of the declaration and reservation made upon acceptance.

Article 5

The application of a foreign law declared applicable by this Chapter may be refused only if such application is manifestly incompatible with the public policy ('ordre public') of the State of celebration.

Article 6

A Contracting State may reserve the right, by way of derogation from Article 3, sub-paragraph 1, not to apply its internal law to the substantive requirements for marriage in respect of a future spouse who neither is a national of that State nor habitually resides there.

CHAPTER II

RECOGNITION OF THE VALIDITY OF MARRIAGES

Article 7

This Chapter shall apply to the recognition in a Contracting State of the validity of marriages entered into in other States.

Article 8

This Chapter shall not apply to –

1. marriages celebrated by military authorities;
2. marriages celebrated aboard ships or aircraft;
3. proxy marriages;
4. posthumous marriages;
5. informal marriages.

Article 9

A marriage validly entered into under the law of the State of celebration or which subsequently becomes valid under that law shall be considered as such in all Contracting States, subject to the provisions of this Chapter.

A marriage celebrated by a diplomatic agent or consular official in accordance with his law shall similarly be considered valid in all Contracting States, provided that the celebration is not prohibited by the State of celebration.

Article 10

Where a marriage certificate has been issued by a competent authority, the marriage shall be presumed to be valid until the contrary is established.

Article 11

A Contracting State may refuse to recognize the validity of a marriage only where, at the time of the marriage, under the law of that State –

1. one of the spouses was already married; or

2. the spouses were related to one another, by blood or by adoption, in the direct line or as brother and sister; or
3. one of the spouses had not attained the minimum age required for marriage, nor had obtained the necessary dispensation; or
4. one of the spouses did not have the mental capacity to consent; or
5. one of the spouses did not freely consent to the marriage.

However, recognition may not be refused where, in the case mentioned in sub-paragraph 1 of the preceding paragraph, the marriage has subsequently become valid by reason of the dissolution or annulment of the prior marriage.

Article 12

The rules of this Chapter shall apply even where the recognition of the validity of a marriage is to be dealt with as an incidental question in the context of another question.

However, these rules need not be applied where that other question, under the choice of law rules of the forum, is governed by the law of a non-Contracting State.

Article 13

This Convention shall not prevent the application in a Contracting State of rules of law more favourable to the recognition of foreign marriages.

Article 14

A Contracting State may refuse to recognize the validity of a marriage where such recognition is manifestly incompatible with its public policy ('ordre public').

Article 15

This Chapter shall apply regardless of the date on which the marriage was celebrated.

However, a Contracting State may reserve the right not to apply this Chapter to a marriage celebrated before the date on which, in relation to that State, the Convention enters into force.

CHAPTER III GENERAL CLAUSES

Article 16

A Contracting State may reserve the right to exclude the application of Chapter I.

Article 17

Where a State has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to marriage, any reference to the law of the State of celebration shall be construed as referring to the law of the territorial unit in which the marriage is or was celebrated.

Article 18

Where a State has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to marriage, any reference to the law of that State in connection with the recognition of the validity of a marriage shall be construed as referring to the law of the territorial unit in which recognition is sought.

Article 19

Where a State has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to marriage, this Convention need not be applied to the recognition in one territorial unit of the validity of a marriage entered into in another territorial unit.

Article 20

Where a State has, in relation to marriage, two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the system of law designated by the rules in force in that State.

Article 21

The Convention shall not affect the application of any convention containing provisions on the celebration or recognition of the validity of marriages to which a Contracting State is a Party at the time this Convention enters into force for that State.

This Convention shall not affect the right of a Contracting State to become a Party to a convention, based on special ties of a regional or other nature, containing provisions on the celebration or recognition of validity of marriages.

Article 22

This Convention shall replace, in the relations between the States who are Parties to it, the Convention Governing Conflicts of Laws Concerning Marriage, concluded at The Hague, the 12th of June 1902.

Article 23

Each Contracting State shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, inform the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands of the authorities which under its law are competent to issue a marriage certificate as mentioned in Article 10 and, subsequently, of any changes relating to such authorities.

CHAPTER IV FINAL CLAUSES

Article 24

The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Thirteenth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 25

Any other State may accede to the Convention.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 26

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that the Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect at the time the Convention enters into force for that State.

Such declaration, as well as any subsequent extension, shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 27

A Contracting State which has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to marriage may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that the Convention shall apply to all its territorial units or only to one or more of them, and may extend its declaration at any time thereafter.

These declarations shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, and shall state expressly the territorial unit to which the Convention applies.

Article 28

Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more of the reservations provided for in Articles 6, 15 and 16. No other reservation shall be permitted.

Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands. The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 29

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Articles 24 and 25.

Thereafter the Convention shall enter into force —

1. for each State ratifying, accepting, approving or acceding to it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
2. for a territory to which the Convention has been extended in conformity with Article 26, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that Article.

Article 30

The Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 29 even for States which subsequently have ratified, accepted, approved it or acceded to it.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, at least six months before the expiry of the five year period. It may be limited to certain of the territories or territorial units to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 31

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 25, of the following —

1. the signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 24;
2. the accessions referred to in Article 25;
3. the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 29;
4. the extensions referred to in Article 26;
5. the declarations referred to in Article 27;
6. the reservations referred to in Articles 6, 15 and 16, and the withdrawals referred to in Article 28;
7. the information communicated under Article 23;
8. the denunciations referred to in Article 30.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 14th day of March 1978, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Thirteenth Session.

[For the signatures, see p. 146 of this volume.]

CONVENTION¹ SUR LA CÉLÉBRATION ET LA RECONNAISSANCE DE LA VALIDITÉ DES MARIAGES

Les Etats signataires de la présente Convention,
 Désirant faciliter la célébration des mariages et la reconnaissance de la validité des mariages,
 Ont résolu conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I CÉLÉBRATION DU MARIAGE

Article premier

Ce chapitre s'applique aux conditions requises dans un Etat contractant pour la célébration du mariage.

Article 2

Les conditions de forme du mariage sont régies par le droit de l'Etat de la célébration.

Article 3

Le mariage doit être célébré:

1. lorsque les futurs époux répondent aux conditions de fond prévues par la loi interne de l'Etat de la célébration, et que l'un d'eux a la nationalité de cet Etat ou y réside habituellement; ou
2. lorsque chacun des futurs époux répond aux conditions de fond prévues par la loi interne désignée par les règles de conflit de lois de l'Etat de la célébration.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1991, soit le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt auprès du Gouvernement néerlandais du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article 29 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Australie	29 décembre 1987
(Avec déclaration aux termes de laquelle la Convention ne s'applique pas aux territoires externes de l'Australie, à l'exception de l'île de Norfolk.)	
Luxembourg	13 février 1991
Pays-Bas	12 octobre 1989 A

(Pour le Royaume en Europe.)*
 * Voir p. 150 du présent volume pour le texte de la déclaration et la réserve faites lors de l'acceptation.

Article 4

L'Etat de la célébration peut exiger des futurs époux toutes justifications utiles du contenu de toute loi étrangère applicable selon les articles précédents.

Article 5

L'application d'une loi étrangère déclarée compétente par ce chapitre ne peut être écartée que si elle est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'Etat de la célébration.

Article 6

Un Etat contractant pourra se réserver le droit, par dérogation à l'article 3, chiffre 1, de ne pas appliquer sa loi interne aux conditions de fond du mariage à celui des époux qui n'aurait pas la nationalité de cet Etat et n'y aurait pas sa résidence habituelle.

CHAPITRE II

RECONNAISSANCE DE LA VALIDITÉ DU MARIAGE

Article 7

Ce chapitre s'applique à la reconnaissance dans un Etat contractant de la validité d'un mariage conclu dans un autre Etat.

Article 8

Ce chapitre ne s'applique pas:

1. aux mariages célébrés par une autorité militaire;
2. aux mariages célébrés à bord d'un navire ou d'un aéronef;
3. aux mariages par procuration;
4. aux mariages posthumes;
5. aux mariages informels.

Article 9

Le mariage qui a été valablement conclu selon le droit de l'Etat de la célébration, ou qui devient ultérieurement valable selon ce droit, est considéré comme tel dans tout Etat contractant sous réserve des dispositions de ce chapitre.

Est également considéré comme valable le mariage célébré par un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire conformément à son droit, à condition que cette célébration ne soit pas interdite par l'Etat de la célébration.

Article 10

Lorsqu'un certificat de mariage a été délivré par une autorité compétente, le mariage est présumé être valable jusqu'à preuve du contraire.

Article 11

Un Etat contractant ne peut refuser de reconnaître la validité d'un mariage que si, selon le droit de cet Etat, un des époux, au moment de ce mariage:

1. était déjà marié; ou
2. était à un degré de parenté en ligne directe avec l'autre époux ou était son frère ou sa soeur, par le sang ou par adoption; ou
3. n'avait pas atteint l'âge minimum requis pour se marier et n'avait pas obtenu la dispense nécessaire; ou
4. n'était pas mentalement capable de donner son consentement; ou
5. n'avait pas librement consenti au mariage.

Toutefois, la reconnaissance ne peut être refusée dans le cas prévu au chiffre 1 de l'alinéa précédent si le mariage est devenu ultérieurement valable par suite de la dissolution ou de l'annulation du mariage précédent.

Article 12

Les règles de ce chapitre s'appliquent même si la question de la reconnaissance de la validité du mariage doit être tranchée, à titre incident, dans le contexte d'une autre question.

Toutefois, ces règles peuvent ne pas être appliquées lorsque cette autre question est régie, d'après les règles de conflit de lois du for, par le droit d'un Etat non contractant.

Article 13

La présente Convention ne fait pas obstacle dans un Etat contractant à l'application de règles de droit plus favorables à la reconnaissance des mariages conclus à l'étranger.

Article 14

Un Etat contractant peut refuser la reconnaissance de la validité d'un mariage si cette reconnaissance est manifestement incompatible avec son ordre public.

Article 15

Ce chapitre est applicable quelle que soit la date à laquelle le mariage a été célébré.

Toutefois, un Etat contractant pourra se réserver le droit de ne pas appliquer ce chapitre à un mariage célébré avant la date de l'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat.

CHAPITRE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 16

Un Etat contractant pourra se réserver le droit d'exclure l'application du chapitre I.

Article 17

Lorsqu'un Etat comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent en matière de mariage, toute référence au droit de l'Etat de la célébration est entendue comme visant le droit de l'unité territoriale dans laquelle le mariage est ou a été célébré.

Article 18

Lorsqu'un Etat comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent en matière de mariage, toute référence au droit de cet Etat en ce qui concerne la reconnaissance de la validité d'un mariage est entendue comme visant le droit de l'unité territoriale dans laquelle la reconnaissance est invoquée.

Article 19

Un Etat qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent en matière de mariage n'est pas tenu d'appliquer la Convention à la reconnaissance, dans une unité territoriale, de la validité d'un mariage conclu dans une autre unité territoriale.

Article 20

Lorsqu'un Etat connaît en matière de mariage deux ou plusieurs systèmes de droit applicables à des catégories différentes de personnes, toute référence au droit de cet Etat est entendue comme visant le système de droit désigné par les règles en vigueur dans cet Etat.

Article 21

La Convention ne porte pas atteinte à l'application de toute convention, contenant des dispositions sur la célébration ou la reconnaissance de la validité du mariage, à laquelle un Etat contractant est Partie au moment où la présente Convention entre en vigueur pour lui.

La présente Convention n'affecte pas le droit d'un Etat contractant de devenir Partie à une convention, fondée sur des liens particuliers de caractère régional ou autre, contenant des dispositions sur la célébration ou la reconnaissance de la validité du mariage.

Article 22

La présente Convention remplace, dans les rapports entre les Etats qui y sont Parties, la Convention pour régler les conflits de lois en matière de mariage, conclue à La Haye le 12 juin 1902.

Article 23

Chaque Etat contractant, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, fera connaître au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas les autorités qui sont compétentes selon son droit pour délivrer le certificat de mariage visé à l'article 10, et ultérieurement tous changements concernant ces autorités.

CHAPITRE IV CLAUSES FINALES

Article 24

La Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Treizième session.

Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 25

Tout autre Etat pourra adhérer à la Convention.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 26

Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, pourra déclarer que la Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment où la Convention entre en vigueur pour cet Etat.

Cette déclaration, ainsi que toute extension ultérieure, seront notifiées au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 27

Un Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent en matière de mariage pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment étendre cette déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas et indiqueront expressément l'unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

Article 28

Tout Etat contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, faire une ou plusieurs des réserves prévues aux articles 6, 15 et 16. Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout Etat pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas.

L'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

Article 29

La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion prévu par les articles 24 et 25.

Ensuite, la Convention entrera en vigueur:

1. pour chaque Etat ratifiant, acceptant, approuvant ou adhérant postérieurement le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

2. pour les territoires auxquels la Convention a été étendue conformément à l'article 26, le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification visée dans cet article.

Article 30

La Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 29, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront postérieurement ratifiée, acceptée ou approuvée ou qui y auront adhéré.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas. Elle pourra se limiter à certains territoires ou unités territoriales auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

Article 31

Le Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas notifiera aux Etats membres de la Conférence, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 25:

1. les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 24;
2. les adhésions visées à l'article 25;
3. la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 29;
4. les extensions visées à l'article 26;
5. les déclarations mentionnées à l'article 27;
6. les réserves prévues aux articles 6, 15 et 16, et le retrait des réserves prévu à l'article 28;
7. les communications notifiées en application de l'article 23;
8. les dénonciations visées à l'article 30.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 14 mars 1978, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Treizième session.

[Pour les signatures, voir p. 146 du présent volume.]

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

Pour l'Argentine :
For Argentina:

Pour l'Australie :
For Australia:

JAMES WILLIAM CRAWFORD CUMES
[9 July 1980 — 9 juillet 1980]

Pour l'Autriche :
For Austria:

Pour la Belgique :
For Belgium:

Pour le Brésil :
For Bresil:

Pour le Canada :
For Canada:

Pour le Danemark :
For Denmark:

Pour la République Arabe d'Egypte :
For the Arab Republic of Egypt:*

AMIN SAMY

Pour l'Espagne :
For Spain:

* See p. 149 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 149 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:

Pour la Finlande :
For Finland:

ENSIO HELANIEMI

[24 September 1980 — 24 septembre 1980]

Pour la France :
For France:

Pour la Grèce :
For Greece:

Pour l'Irlande :
For Ireland:

Pour Israël :
For Israel:

Pour l'Italie :
For Italy:

Pour le Japon :
For Japan:

Pour le Luxembourg :
For Luxembourg:

ROGER HASTERT

Pour la Norvège :
For Norway:

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

[11 September 1987 — 11 septembre 1987]

Pour le Portugal :
For Portugal:

FERNANDO M. DA SILVA MARQUES

[26 May 1978 — 26 mai 1978]

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour la Suède :
For Sweden:

Pour la Suisse :
For Switzerland:

Pour la Tchécoslovaquie :
For Czechoslovakia:

Pour la Turquie :
For Turkey:

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia:

RESERVATION MADE
UPON SIGNATURE

EGYPT

“The signature of the Arab Republic of Egypt to this Convention does not signify in any manner the recognition of Israel and does not lead to the entry of any relations what so ever with it.”

RÉSERVE FAITE
LORS DE LA SIGNATURE

EGYPTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature de la présente Convention par la République arabe d’Egypte ne signifie en aucune manière la reconnaissance d’Israël et n’entraîne nullement l’établissement de relations quelles qu’elles soient avec lui.

DECLARATION
AND RESERVATION
MADE UPON ACCEPTANCE

NETHERLANDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Reservation

The Kingdom of the Netherlands reserves the right provided for in Article 15, paragraph 2, of the Convention not to apply Chapter II of the Convention to a marriage celebrated before the date on which the Convention enters into force for the Kingdom of the Netherlands.

Declaration

On the occasion of the deposit today of the instrument of acceptance by the Kingdom of the Netherlands of the Convention on Celebration and Recognition of the Validity of Marriages, done at The Hague on 14 March 1978, I have the honour to declare, pursuant to Article 23 of the Convention, that the authorities which under its law are competent to issue a marriage certificate as mentioned in Article 10 of the Convention are:

- In the case of the Kingdom in Europe: the Registrars of Births, Deaths and Marriages (*ambtenaren van de burgerlijke stand*) and the heads of consular posts who are authorised to draw up documents relating to the Register of Births, Deaths and Marriages.

DÉCLARATION
ET RÉSERVE FAITES
LORS DE L'ACCEPTATION

PAYS-BAS

Réserve

« Le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit prévu à l'article 15, paragraphe 2, de la Convention de ne pas appliquer le Chapitre II de la Convention à un mariage célébré avant la date de l'entrée en vigueur de la Convention pour le Royaume des Pays-Bas. »

Déclaration

« A l'occasion du dépôt, ce jour, de l'instrument d'acceptation par le Royaume des Pays-Bas de la Convention sur la célébration et la reconnaissance de la validité des mariages, faite à La Haye le 14 mars 1978, j'ai l'honneur de communiquer, conformément aux dispositions de l'article 23 de la Convention, que les autorités compétentes selon le droit néerlandais pour délivrer le certificat de mariage visé à l'article 10 de la Convention, sont :

- En ce qui concerne le Royaume en Europe : les officiers de l'état civil ainsi que les chefs des postes consulaires habilités à dresser des actes de l'état civil. »

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands — Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

No. 32392

**NETHERLANDS
and
GHANA**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of
investments. Signed at Accra on 31 March 1989**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 14 December 1995.

**PAYS-BAS
et
GHANA**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Accra le 31 mars 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 14 décembre 1995.

AGREEMENT¹ ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF GHANA

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

The Government of the Republic of Ghana,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

- (a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
 - (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
 - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
 - (iii) title to money and other assets and to any performance having an economic value;
 - (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how; and
 - (v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- (b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:
 - (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;
 - (ii) without prejudice to the provisions of (iii) hereafter, legal persons constituted under the law of that Contracting Party; and

¹ Came into force on 1 July 1991, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 14 June 1990 and 22 May 1991) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14 (1).

- (iii) legal persons located either in Ghana or the Netherlands and controlled, directly or indirectly, by nationals of that Contracting Party.
- (c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Promotion of Investments

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

Taxation

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party under an agreement for the avoidance of double taxation, by virtue of its participation in a custom union, economic union or similar institution, or on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

Repatriation of Investments and Returns

The Contracting Parties shall guarantee that payments related to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons; and
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

Article 6

Expropriation

1. Investments of nationals of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party, on a non-discriminatory basis and under due process of law;
- (b) the measures are accompanied by provision for the payment of compensation amounting to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier;

(c) payments of compensation shall be made without undue delay and shall be freely transferable to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants; and

(d) if the compensation is not paid within six months after its determination, it shall from that date attract interest at the normal commercial rate until the date of payment.

2. The national affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt determination of the amount of compensation either by law or by agreement between the parties and to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his case and of the valuation of his investment in accordance with the principles set out in paragraph (1) of this Article, without prejudice to the procedure contained in Article 9 of this Agreement.

Article 7

Compensation for Losses

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

Subrogation

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

1. Disputes between one Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an obligation of the former under this Agreement in relation to an investment of the latter in the territory of the former Contracting Party shall if possible be settled amicably.

2. If such disputes cannot be settled according to the provisions of paragraph 1 of this Article within a period of six months from the date either party to the dispute requested amicable settlement, the dispute shall, by mutual consent, be submitted to international arbitration or conciliation.

3. Where the dispute is referred to international arbitration or conciliation, the national and the Contracting Party concerned in the dispute may, subject to the choice of the aggrieved party, refer the dispute either to:

a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965¹ and the additional facility for the administration of conciliation, arbitration and fact-finding proceedings); or

b) an international arbitrator or an ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.²

4. Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international arbitration or conciliation.

5. A legal person which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the above Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

Article 10

Applicability

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to existing investments which have been made before that date.

Article 11

Territorial Extensions

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

Article 12

Consultation

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

Article 13

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members.

Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 14

Duration and Termination

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity,

the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Accra this 31st day of March 1989.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Y. M. C. T. VAN ROOY

R. S. BEKINK

For the Government
of the Republic of Ghana:

K. BOTCHWEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Ghana,

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les traditionnels liens d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques, en particulier en ce qui concerne les investissements effectués par les ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements contribuera à stimuler les mouvements de capitaux et de technologies ainsi que le développement économique des Parties contractantes, et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissements » désigne les divers types d'avoirs et, plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoir;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations ou d'autre types de participations dans des sociétés et dans des coentreprises;
- iii) Les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toute prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;
- v) Les droits conférés par le droit public, y compris à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles.

b) Le terme « ressortissants » désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

- i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante, conformément à sa législation;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1991, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 14 juin 1990 et 22 mai 1991) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

- ii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa iii ci-après, les personnes morales constituées conformément aux lois de cette Partie contractante; et
 - iii) Les personnes morales constituées au Ghana ou aux Pays-Bas et contrôlées, directement ou indirectement, par des ressortissants de cette Partie contractante.
- c) Le terme « territoire » comprend les zones maritimes adjacentes à la côte de l'Etat concerné, dans la mesure où ledit Etat peut exercer des droits souverains ou sa juridiction dans ces zones conformément au droit international.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements en vertu de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection pleines et entières qui, en tout état de cause, ne sont pas inférieures à celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou à ceux des ressortissants d'un Etat tiers, en appliquant celui de ces deux traitements qui est le plus favorable au ressortissant concerné.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant une union douanière, une union économique ou une autre institution similaire, ou sur la base d'accords temporaires débouchant sur de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante observe toute obligation qu'elle a acceptée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou des obligations relevant du droit international, soit en vigueur, soit convenues ultérieurement entre les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent un règlement, de caractère général ou spécifique, prévoyant, pour les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est consenti par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaudra sur le présent Accord.

Article 4

FISCALITÉ

En matière d'impôts, de droits, de redevances et de déductions et exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui s'adonne à une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un Etat tiers, le plus favorable de ces traitements pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il ne sera tenu compte en l'occurrence d'aucun avantage fiscal particulier accordé par cette Partie en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition, en vertu de la participation de cette Partie à une union douanière, une union économique ou une institution analogue, ou sur la base d'un accord de réciprocité avec un Etat tiers.

Article 5

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

Chaque Partie contractante garantit la possibilité de transférer les paiements au titre d'activités d'investissement. Ces transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard indu. Ils concernent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
 - i) A l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii) Pour remplacer des avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les honoraires et redevances;
- f) Les revenus des personnes physiques; et
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

Article 6

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public lié aux besoins internes de ladite Partie contractante, de façon non discriminatoire et conformément à la loi;

b) Les mesures s'accompagnent du paiement d'une indemnité représentant la valeur véritable de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'annonce d'une expropriation imminente soit rendue publique, la date du premier de ces deux événements à intervenir étant retenue;

c) L'indemnité est payée sans retard indû et est librement transférable au pays désigné par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou en toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés; et

d) Si l'indemnité n'est pas payée dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle elle a été décidée, elle commence à porter intérêt au taux commercial normal en vigueur jusqu'à la date du paiement.

2. Le ressortissant touché a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante effectuant l'expropriation, à une prompte détermination du montant de l'indemnité en vertu de la loi ou par accord entre les Parties et à un prompt examen par un organe judiciaire ou une autre autorité indépendante de ladite Partie et à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés au paragraphe 1 du présent article, sous réserve de la procédure énoncée à l'article 9 du présent Accord.

Article 7

INDEMNISATION POUR PERTES

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'Etats tiers, celui des deux traitements qui leur est le plus favorable étant appliqué aux ressortissants intéressés.

Article 8

SUBROGATION

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés en vertu d'un système légal contre les risques commerciaux, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant en vertu des termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UN ETAT HÔTE

1. Les différends entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante concernant une obligation conférée à la première en vertu du présent Accord à propos d'un investissement dudit ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante sont réglés si possible de façon amiable.

2. Si ces différends ne peuvent être réglés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties au différend a demandé un règlement amiable, le différend est soumis, par consentement mutuel, à règlement par conciliation ou arbitrage international.

3. Lorsque le différend est soumis à conciliation ou arbitrage international, le ressortissant et la Partie contractante en cause peuvent, au choix de la partie lésée, soumettre le différend :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (compte tenu des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965¹, et du mécanisme additionnel d'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et d'enquêtes); ou

b) A un arbitre international ou un tribunal arbitral *ad hoc* nommé par accord spécial ou établi en vertu du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international².

4. Chaque Partie contractante consent à soumettre un différend relatif à un investissement à la conciliation ou à l'arbitrage international.

5. Toute personne morale formée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions, avant que le différend ne surgisse, était détenue par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, conformément à l'article 25, paragraphe 2, alinéa *b* de la Convention précitée, comme société de l'autre Partie contractante aux fins de ladite Convention.

Article 10

CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci, aux investissements effectués avant cette date.

Article 11

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins qu'il n'en soit disposé autrement par voie de notification prévue à l'article 14, paragraphe 1.

Article 12

CONSULTATION

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre des consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Par-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-cinquième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

tie examine avec bienveillance cette demande et offre les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 13

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociation diplomatique est, à moins que les Parties n'en disposent autrement, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un troisième arbitre, qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation qui lui a été adressée, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à ces nominations ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le Tribunal arbitral statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du pouvoir du tribunal de se prononcer sur le différend *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa propre procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et obligatoires pour les Parties au différend.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. A moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant sa date d'expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles ci-dessus continueront à produire leurs effets pendant une période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est habilité à dénoncer l'application du présent Accord pour l'une ou l'autre des Parties du Royaume.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra, le 31 mars 1989, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Y. M. C. T. VAN ROOY

R. S. BEKINK

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

K. BOTCHWEY

No. 32393

**CHINA
and
VIET NAM**

**Agreement concerning the encouragement and reciprocal
protection of investments. Signed at Hanoi on 2 Decem-
ber 1992**

Authentic texts: Chinese, Vietnamese and English.

Registered by China on 14 December 1995.

**CHINE
et
VIET NAM**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Hanoi le 2 décembre
1992**

Textes authentiques : chinois, vietnamien et anglais.

Enregistré par la Chine le 14 décembre 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附 件

副 本

中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和越南社会主义共和国政府(以下简称“缔约国双方”),为发展两国的经济合作,愿在相互尊重主权和平等互利的基础上,鼓励和保护缔约国一方的投资者在缔约国另一方领土内的投资,并为之创造良好的条件,达成协议如下:

第 一 条

在本协定内:

一、“投资”一词系指缔约国一方投资者依照缔约国另一方的法律和法规在后者领土内投资的各种财产,主要是:

- (一)动产和不动产的所有权及其他财产权利;
- (二)公司的股份或该公司中其他形式的权益;
- (三)金钱请求权或具有经济价值的行为请求权;
- (四)著作权,工业产权,专有技术和工艺流程;
- (五)依照法律授予的特许权,包括勘探和开发自然资源的特许权。

二、“投资者”一词

在中华人民共和国方面,系指:

- (一)具有中华人民共和国国籍的自然人;

(二)依照中华人民共和国的法律设立,其住所在中国人民共和国领土内的经济组织。

在越南社会主义共和国方面,系指:

(一)依照越南社会主义共和国法律为其国民的任何自然人。

(二)依照越南社会主义共和国法律设立并在其领土内有住所的任何法人。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项,如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

第 二 条

一、缔约国一方应鼓励缔约国另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约国一方应为在其领土内从事与投资有关活动的缔约国另一方国民获得签证和工作许可提供帮助和便利。

第 三 条

一、缔约国一方的投资者在缔约国另一方领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护,应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动的相关待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护,不应包括缔约国另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸易而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇。

第 四 条

一、缔约国任何一方不应对其缔约国另一方投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施(以下称“征收”),除非符合下列条件:

- (一)为了公共利益;
- (二)依照国内法律程序;
- (三)所采取的措施是非歧视性的;
- (四)给予补偿。

二、本条第一款(四)所述的补偿,应等于宣布征收前一刻被征收的投资财产的价值,应是可以兑换的和自由转移的。补偿的支付不应无故迟延。

三、缔约国一方的投资者在缔约国另一方领土内的投资,如果由于战争、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而遭受损失,若缔约国后者一方采取有关措施,其给予该投资者的待遇不应低于给予第三国投资者的待遇。

第 五 条

一、缔约国任何一方应在其法律和法规的管辖下,保证缔约国另一方投资者转移在其领土内的投资和收益,包括:

- (一)利润、股息、利息及其他合法收入;
- (二)投资的全部或部分清算款项;
- (三)与投资有关的贷款的偿还款项;

- (四)本协定第一条第一款第四项的提成费；
- (五)技术援助或技术服务费,管理费；
- (六)与投资有关的承包工程的支付款项；
- (七)在缔约国一方领土内从事与投资有关活动的缔约国另一方国民的收入。

二、上述转移,应依照转移之日接受投资缔约国一方的官方汇率进行。

第 六 条

如果缔约国一方或其代表机构对其投资者在缔约国另一方领土内的某项投资做了担保,并据此向投资者作了支付,缔约国另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约国一方或其代表机构,并承认缔约国一方对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者的原有权利或请求权。

第 七 条

一、缔约国双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端,根据缔约国任何一方的要求,可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约国双方应在缔约国一方收到缔约国另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名

与缔约国双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员,并由缔约国双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成,缔约国双方间又无其他约定,缔约国任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约国任何一方的国民,或由于其他原因不能履行此项任命,应请国际法院中非缔约国任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协定的规定和缔约国双方均承认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对缔约国双方具有拘束力。应缔约国任何一方的请求,专设仲裁庭应说明其作出裁决的理由。

七、缔约国双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约国双方平均负担。

第 八 条

一、缔约国一方的投资者与缔约国另一方之间就在缔约国另一方领土内的投资产生的争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决,当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约国一方有管辖权的法院。

三、如涉及征收补偿款额的争议,在诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未能解决,可应任何一方的要求,将争议提交专设仲裁庭。如有关的投资者诉诸了本条第二款所规定的程序,本款规定不应适用。

四、该仲裁庭应按下列方式逐案设立:争议双方应各任命一名仲裁员,该两名仲裁员推选一名与缔约国双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在争议任何一方书面通知另一方提出仲裁后的两个月内任命,首席仲裁员应在四个月内推选。如在上述规定的期限内,仲裁庭尚未组成,争议任何一方可提请依照一九六五年三月十八日在华盛顿开放签字的《关于解决国家与他国国民投资争端公约》下设立的国际中心秘书长作出必要的委任。

五、仲裁庭应自行制定其程序。但仲裁庭在制定程序时可以参照解决投资争端国际中心仲裁规则。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对争议双方具有约束力。缔约国双方根据各自的法律应对强制执行上述裁决承担义务。

七、仲裁庭应根据接受投资缔约国一方的法律(包括其冲突法规则),本协定的规定以及缔约国双方均接受的普遍承认的国际法原则作出裁决。

八、争议各方应负担其委派的仲裁员和出席仲裁程序的费用,首席仲裁员的费用和仲裁庭的其余费用应由争议双方平均负担。

第九 条

如果缔约国一方根据其法律和法规给予缔约国另一方投资者的投资或与投资有关的活动待遇较本协定的规定更为优惠,应从优适用。

第十 条

本协定应适用于在其生效之前或之后缔约国任何一方投资者依照缔约国另一方的法律和法规在缔约国另一方的领土内进行的投资。

第十 一 条

一、缔约国双方代表为下述目的应不时进行会谈：

- (一)审查本协定的执行情况；
- (二)交换法律情报和投资机会；
- (三)解决因投资引起的争议；
- (四)提出促进投资的建议；
- (五)研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约国任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商,缔约国另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和河内举行。

第十 二 条

一、本协定于缔约国双方相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后下一个月的第一天开始生效,有效期为十年。

二、如缔约国任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约国另一方终止本协定，本协定将继续有效。

三、本协定第一个十年有效期满后，缔约国任何一方可随时终止本协定，但至少应提前一年书面通知缔约国另一方。

四、第一至第十一条的规定对本协定终止之日前进行的投资应继续适用十年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定，以昭信守。

本协定于一九九二年十二月二日在河内签订。一式两份，每份都用中文、越文和英文写成。三种文本具有同等效力。如解释上出现分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府
代 表

李 岚 清

(签 字)

越南社会主义共和国政府
代 表

窦 玉 春

(签 字)

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VỀ KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ

Chính phủ Cộng hòa Nhân dân Trung hoa và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam, sau đây được gọi là "các Bên ký kết"

Nhận thấy rằng, việc khuyến khích, bảo hộ và tạo những điều kiện thuận lợi cho việc đầu tư của các nhà đầu tư của một Bên ký kết trên lãnh thổ của Bên ký kết kia trên cơ sở nguyên tắc tôn trọng chủ quyền, bình đẳng và cùng có lợi, nhằm mục đích phát triển sự hợp tác kinh tế giữa hai Quốc gia.

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1

Với mục đích của Hiệp định này:

1. Thuật ngữ "Đầu tư" nghĩa là mọi loại tài sản được đầu tư bởi các nhà đầu tư của một Bên ký kết trên lãnh thổ Bên ký kết kia phù hợp với luật và quy định của Bên ký kết đó, bao gồm chủ yếu:

- a) Sở hữu động sản và bất động sản và các quyền sở hữu tài sản khác;
- b) Các cổ phần của công ty hay các lợi ích khác của công ty đó;
- c) Khiếu nại về tiền hoặc về bất kỳ sự thực hiện nào có giá trị kinh tế;
- d) Bản quyền, quyền sở hữu công nghiệp, bí quyết và quy trình công nghệ;
- e) Các tô nhượng theo luật, bao gồm tô nhượng về thăm dò hoặc khai thác tài nguyên thiên nhiên.

2. Thuật ngữ "Nhà đầu tư" nghĩa là:

Về phía Cộng hòa Nhân dân Trung hoa:

a) Các thể nhân có quốc tịch Cộng hòa Nhân dân Trung hoa.

b) Các thực thể kinh tế được thành lập theo luật của Cộng hòa Nhân dân Trung hoa và có trụ sở trên lãnh thổ Cộng hòa Nhân dân Trung hoa.

Về phía Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam:

a) Bất kỳ thể nhân nào là công dân của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam phù hợp với luật của nước này;

b) Bất kỳ pháp nhân nào được thành lập theo luật và có trụ sở trên lãnh thổ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam.

3. Thuật ngữ "Thu nhập" nghĩa là những khoản sinh lợi từ các đầu tư, như lợi nhuận, lãi cổ phần, lãi, tiền bản quyền hoặc thu nhập hợp pháp khác.

ĐIỀU 2

1. Mỗi Bên ký kết sẽ khuyến khích các nhà đầu tư của Bên ký kết kia đầu tư trên lãnh thổ của mình và chấp nhận những đầu tư đó phù hợp với luật và quy định của mình.

2. Mỗi Bên ký kết sẽ giúp đỡ và tạo điều kiện thuận lợi để làm visa và cấp Giấy phép hoạt động cho công dân của Bên ký kết kia trên lãnh thổ của mình đối với những hoạt động liên quan đến đầu tư đó.

ĐIỀU 3

1. Những đầu tư và các hoạt động liên quan đến đầu tư của các nhà đầu tư của mỗi Bên ký kết sẽ được đối xử công bằng, thỏa đáng và được bảo hộ trên lãnh thổ của Bên ký kết kia.

2. Sự đối xử và bảo hộ như nêu ở khoản (1) của Điều này sẽ không kém thuận lợi hơn so với sự đối xử đối với những đầu tư và các hoạt động liên quan đến đầu tư của các nhà đầu tư của Nước thứ ba.

3. Sự đối xử và bảo hộ như nêu ở khoản (1) và (2) của Điều này không bao gồm bất kỳ sự đối xử ưu đãi nào của Bên ký kết kia dành cho những đầu tư của các nhà đầu tư của Nước thứ ba trên cơ sở liên minh thuế quan, khu vực thương mại tự do, liên minh kinh tế, hiệp định tránh đánh thuế trùng hoặc mật dịch biên giới.

ĐIỀU 4

1. Không Bên ký kết nào sẽ tước đoạt quyền sở hữu, quốc hữu hóa hoặc có các biện pháp tương tự (dưới đây gọi là "tước đoạt quyền sở hữu") đối với những đầu tư của các nhà đầu tư của Bên ký kết kia trên lãnh thổ của mình, trừ trường hợp có những điều kiện sau:

- (a) Vì lợi ích công cộng;
- (b) Theo thủ tục pháp luật trong nước;
- (c) Không phân biệt đối xử;
- (d) Phải bồi thường.

2. Việc bồi thường nêu ở khoản 1 (d) của Điều này sẽ tương đương với giá trị của khoản đầu tư bị tước đoạt vào thời điểm việc tước đoạt quyền sở hữu được công bố, và bằng đồng tiền tự do chuyển đổi và được tự do chuyển ra nước ngoài. Việc bồi thường được thanh toán không chậm trễ nếu không có lý do chính đáng.

3. Nhà đầu tư của một Bên ký kết trên lãnh thổ của Bên ký kết kia bị thiệt hại về những đầu tư của họ do chiến tranh, tình trạng khẩn cấp quốc gia, nổi dậy, bạo loạn hoặc các sự kiện tương tự, sẽ được Bên ký kết đó đối xử không kém thuận lợi hơn so với nhà đầu tư của nước thứ ba, nếu Bên ký kết đó áp dụng các biện pháp tương ứng.

ĐIỀU 5

1. Mỗi Bên ký kết theo luật và quy định của mình sẽ bảo đảm cho các nhà đầu tư của Bên ký kết kia trên lãnh thổ của mình việc chuyển những đầu tư và thu nhập của họ, bao gồm:

- a) Lợi nhuận, lãi cố phần, lãi và thu nhập hợp pháp khác;
- b) Các khoản thu từ thanh lý toàn bộ hay từng phần của những đầu tư;
- c) Các khoản thanh toán theo hiệp định vay nợ liên quan đến đầu tư;
- d) Tiền bản quyền nêu ở khoản 1 (d) của Điều 1;
- e) Các khoản thanh toán về giúp đỡ kỹ thuật hoặc phí dịch vụ kỹ thuật, phí quản lý;
- f) Các khoản thanh toán về các dự án ký kết liên quan đến đầu tư;
- g) Các thu nhập liên quan đến việc đầu tư của công dân Bên ký kết kia làm việc trên lãnh thổ của Bên ký kết này.

2. Việc chuyển những khoản thanh toán như đã nêu ở trên sẽ được tính theo tỷ giá hối đoái chính thức của Bên ký kết tiếp nhận đầu tư vào ngày chuyển.

ĐIỀU 6

Nếu một Bên ký kết hoặc Đại diện của họ đứng ra đảm bảo cho việc đầu tư của nhà đầu tư nước đó trên lãnh thổ Bên ký kết kia, và theo đó thực hiện sự thanh toán cho nhà đầu tư nói trên, thì Bên ký kết kia sẽ thừa nhận sự chuyển bất kỳ quyền hoặc quyền khiếu nại nào cho Bên ký kết đó hoặc đại diện của họ, và thừa nhận sự thế quyền đối với quyền hoặc quyền khiếu nại kể trên. Quyền và quyền khiếu nại được thế quyền sẽ không lớn hơn quyền và quyền khiếu nại ban đầu của nhà đầu tư.

ĐIỀU 7

1. Bất kỳ tranh chấp nào giữa các Bên ký kết liên quan đến việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này, sẽ cố gắng được giải quyết bằng hòa giải thông qua đường ngoại giao.

2. Nếu vụ tranh chấp không giải quyết được trong vòng 6 tháng, thì theo yêu cầu của một trong các Bên ký kết, sẽ đưa vụ tranh chấp ra Tòa án trọng tài ad-hoc.

3. Tòa án trọng tài ad-hoc gồm có 3 trọng tài viên. Trong thời gian 2 tháng kể từ ngày một trong các Bên ký kết nhận được thông báo bằng văn bản về yêu cầu trọng tài từ Bên ký kết kia, mỗi Bên ký kết sẽ chỉ định một trọng tài viên. Hai trọng tài viên này, trong thời gian 2 tháng sẽ cùng chọn một trọng tài thứ ba là công dân của một nước thứ ba có quan hệ ngoại giao với cả hai Bên ký kết. Trọng tài viên thứ ba này sẽ được hai Bên ký kết chỉ định làm Chủ tịch Tòa án trọng tài.

4. Nếu Tòa án trọng tài không thành lập được trong thời gian 4 tháng kể từ ngày nhận thông báo bằng văn bản về trọng tài, thì một trong các Bên ký kết, nếu không có thỏa thuận nào khác, sẽ mời Chủ tịch Tòa án quốc tế chỉ định (các) trọng tài viên chưa chọn được. Nếu Chủ tịch Tòa án quốc tế là công dân của một trong các Bên ký kết, hoặc vì lý do nào đó không thể thực hiện được chức năng này, thì thành viên cao cấp tiếp theo của Tòa án quốc tế không phải là công dân của một trong các Bên ký kết sẽ được mời để tiến hành sự chỉ định cần thiết.

5. Tòa án trọng tài sẽ quy định thủ tục riêng của mình. Tòa án trọng tài sẽ phán quyết phù hợp với các điều khoản của Hiệp định này và các nguyên tắc của luật pháp quốc tế được hai Bên ký kết công nhận.

6. Tòa án trọng tài sẽ phán quyết theo đa số phiếu. Phán quyết đó là cuối cùng và bắt buộc đối với hai Bên ký kết. Tòa án trọng tài ad-hoc, theo yêu cầu của một trong hai Bên ký kết, sẽ giải thích những lý do của phán quyết của mình.

7. Mỗi Bên ký kết sẽ chịu chi phí cho trọng tài viên do mình chỉ định và đại diện của mình trong quá trình tố tụng. Những chi phí cho Chủ tịch và tòa án sẽ do hai Bên ký kết cùng chịu bằng nhau.

ĐIỀU 8

1. Bất kỳ tranh chấp nào giữa nhà đầu tư của một Bên ký kết với Bên ký kết kia liên quan đến đầu tư trên lãnh thổ của Bên ký kết kia, sẽ cố gắng hòa giải bằng thương lượng giữa các Bên tranh chấp.

2. Nếu vụ tranh chấp không giải quyết được bằng thương lượng trong thời gian 6 tháng, một trong hai Bên tranh chấp sẽ có quyền đưa vụ tranh chấp ra tòa án có thẩm quyền của Bên ký kết tiếp nhận đầu tư.

3. Nếu vụ tranh chấp liên quan đến việc bồi thường do bị tước quyền sở hữu không giải quyết được trong thời gian 6 tháng, kể từ sau khi tiến hành thương lượng như đã được quy định ở khoản 1 của Điều này, thì theo yêu cầu của một trong hai Bên ký kết sẽ đưa ra tòa án trọng tài ad-hoc. Các quy định của khoản này sẽ không áp dụng, nếu nhà đầu tư có liên quan đã chọn thủ tục nếu tại khoản 2 của Điều này.

4. Tòa án trọng tài được thành lập cho từng trường hợp theo cách sau: Mỗi Bên của vụ tranh chấp sẽ chỉ định một trọng tài viên, và hai trọng tài viên này sẽ chọn một công dân của nước thứ ba có quan hệ ngoại giao với hai Bên ký kết làm Chủ tịch. Hai trọng tài viên đầu tiên được chỉ định trong thời gian 2 tháng, kể từ ngày một trong các bên của vụ tranh chấp gửi thông báo bằng văn bản về trọng tài cho phía Bên kia, và Chủ tịch của tòa án trọng tài được chọn trong thời gian 4 tháng. Nếu trong thời gian quy định trên, tòa án trọng tài vẫn chưa thành lập, thì một trong các Bên của vụ tranh chấp có thể mời Tổng thư ký của Trung tâm quốc tế về Công ước giải quyết các tranh chấp đầu tư giữa các Quốc gia và Công dân của nước khác ký tại Washington ngày 18/3/1965 để tiến hành sự chỉ định cần thiết.

5. Tòa án trọng tài sẽ quy định thủ tục riêng của mình. Tuy nhiên, trong quá trình xác định thủ tục, tòa án trọng tài có thể tham khảo các Nguyên tắc Trọng tài của Trung tâm quốc tế giải quyết các tranh chấp về đầu tư.

6. Tòa án trọng tài sẽ quyết định theo đa số phiếu. Quyết định này là cuối cùng và bắt buộc đối với các Bên tranh chấp. Cả hai Bên ký kết sẽ cam kết thi hành quyết định đó phù hợp với luật quốc gia của mỗi bên.

7. Tòa án trọng tài xét xử vụ tranh chấp theo luật pháp của Bên ký kết nhận đầu tư, bao gồm các nguyên tắc về luật xung đột, các quy định của Hiệp định này cũng như những nguyên tắc của luật quốc tế được công nhận rộng rãi mà được cả hai Bên thừa nhận.

8. Mỗi bên tranh chấp sẽ chịu chi phí cho thành viên của tòa án trọng tài do mình chỉ định và những người đại diện của mình trong quá trình tố tụng. Chi phí cho Chủ tịch được chỉ định và các chi phí còn lại sẽ do hai bên cùng chịu bằng nhau.

ĐIỀU 9

Nếu một Bên ký kết, theo các luật và quy định của mình dành sự đối xử đối với các đầu tư hoặc hoạt động liên quan đến những đầu tư của nhà đầu tư Bên ký kết kia thuận lợi hơn so với sự đối xử được quy định trong Hiệp định này, thì sự đối xử thuận lợi hơn đó sẽ được áp dụng.

ĐIỀU 10

Hiệp định này sẽ áp dụng đối với những đầu tư của các nhà đầu tư của một Bên ký kết được thực hiện trên lãnh thổ của Bên ký kết kia trước hoặc sau khi Hiệp định này có hiệu lực, phù hợp với những luật và quy định của Bên ký kết đó.

ĐIỀU 11

1. Những người đại diện của hai Bên ký kết sẽ tổ chức các cuộc họp thường xuyên với mục đích như sau:

- a) Xem xét việc thi hành Hiệp định này;
- b) Trao đổi thông tin pháp lý và những cơ hội đầu tư;

- c) Giải quyết tranh chấp phát sinh từ việc đầu tư;
- d) Đưa ra những đề nghị về khuyến khích đầu tư;
- e) Nghiên cứu các vấn đề khác liên quan đến đầu tư;

2. Khi một trong các Bên ký kết đề nghị có sự thảo luận về bất cứ vấn đề gì của Khoản 1 Điều này, Bên ký kết kia sẽ trả lời ngay và cuộc thảo luận sẽ được tổ chức luân phiên ở Bắc kinh và Hà nội.

ĐIỀU 12

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực từ ngày đầu tiên của tháng tiếp theo kể từ sau ngày các Bên ký kết thông báo cho nhau bằng văn bản về việc hoàn thành các thủ tục pháp lý nội bộ của mình và sẽ có hiệu lực trong thời gian 10 năm.

2. Hiệp định sẽ tiếp tục có hiệu lực, nếu một trong hai Bên ký kết không thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia về việc chấm dứt Hiệp định một năm trước khi kết thúc Hiệp định như nêu ở khoản 1 của Điều này.

3. Sau khi kết thúc thời hạn 10 năm đầu tiên, một trong các Bên ký kết có thể chấm dứt Hiệp định này vào bất cứ lúc nào bằng cách gửi thông báo bằng văn bản trước ít nhất 1 năm cho Bên ký kết kia.

4. Đối với những đầu tư được thực hiện trước ngày kết thúc Hiệp định này, thì những quy định từ Điều 1 đến điều 11 sẽ tiếp tục có hiệu lực trong thời gian 10 năm tiếp theo kể từ ngày kết thúc.

Những người có tên dưới đây được Chính phủ của các Bên ủy quyền ký Hiệp định này.

Hiệp định này được làm thành hai bản tại Hà Nội ngày 02 tháng 12 năm 1992 bằng tiếng Trung quốc, tiếng Việt nam và tiếng Anh, tất cả các văn bản có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau về giải thích Hiệp định, sẽ sử dụng văn bản tiếng Anh.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ

CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

THAY MẶT CHÍNH PHỦ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM CONCERNING THE
ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF IN-
VESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, (hereinafter referred to as the Contracting States)

Desiring to encourage, protect and create favourable conditions for investment by investors of one Contracting State in the territory of the other Contracting State based on the principles of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit and for the purpose of the development of economic cooperation between both States

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting State in accordance with the laws and regulations of the other Contracting State in the territory of the Latter, including mainly:

- (a) movable and immovable property and other property rights;
- (b) shares in companies or other forms of interest in such companies;
- (c) a claim to money or to any performance having an economic value;
- (d) copyrights, industrial property, know-how and technological process;
- (e) concessions conferred by law, including concessions to search for or exploit natural resources.

¹ Came into force on 1 September 1995, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 1 February and 17 August 1993) of the completion of their respective internal legal procedures, in accordance with article 12 (1).

2. The term "investors" means:

in respect of the People's Republic of China:

(a) natural persons who have nationality of the People's Republic of China;

(b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China;

in respect of the Socialist Republic of Vietnam:

(a) any natural person who is a national of the Socialist Republic of Vietnam in accordance with its laws;

(b) any legal person constituted in accordance with the laws and having its seat in the territory of the Socialist Republic of Vietnam.

3. The term "return" means amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

ARTICLE 2

1. Each Contracting State shall encourage investors of the other Contracting State to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting State shall grant assistance in and provide facilities, for obtaining visa and working permit to nationals of the other Contracting State to or in the territory of the Former in connection with activities associated with such investments.

ARTICLE 3

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting State shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting State.

2. The treatment and protection referred to in Paragraph 1 of this Article shall not be less favorable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. The treatment and protection as mentioned in Paragraph 1 and 2 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other

Contracting State to investments of investors of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

ARTICLE 4

1. Neither Contracting State shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting State in its territory, unless the following conditions are met:

- (a) in the public interest;
- (b) under domestic legal procedure;
- (c) without discrimination;
- (d) against compensation.

2. The compensation mentioned in Paragraph 1, (d) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investments at the time when expropriation is proclaimed, be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without unreasonable delay.

3. Investors of one Contracting State who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting State owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting state, if it takes relevant measures, treatment no less favourable than that accorded to investors of a third State.

ARTICLE 5

1. Each Contracting State shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting State the transfer of their investments and returns held in the territory of the one Contracting State, including:

- (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
- (b) amounts from total or partial liquidation of investments;
- (c) payments made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
- (d) royalties in paragraph 1, (d) of Article 1;

(e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;

(f) payments in connection with contracting projects relating to investment;

(g) earnings of nationals of the other Contracting State who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting State.

2. The transfer mentioned above shall be made at the official exchange rate of the Contracting State accepting investment on the date of transfer.

ARTICLE 6

If a Contracting State or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the Contracting State, such other Contracting State shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting State or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting State or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

ARTICLE 7

1. Any dispute between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting State, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting State receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting State, each Contracting State shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting State. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting States as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting

State may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting State or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting State shall be invited to make the necessary appointment(s).

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting States.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting States. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting State, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting State shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting States.

ARTICLE 8

1. Any dispute between an investor of one Contracting State and the other Contracting State in connection with an investment in the territory of the other Contracting State shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting State accepting the investment.

3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to an ad hoc arbitral tribunal. The provisions of this paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in the paragraph 2 of this Article.

4. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two shall select a national of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting States as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the dispute to the other, and the Chairman be selected within four months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite Secretary General of the International Centre under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its own procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of procedure, take as guidance the Arbitration Rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Both Contracting States shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic law.

7. The tribunal shall adjudicate in accordance with the law of the Contracting State to the dispute accepting the investment including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement as well as the generally recognized principle of international law accepted by both Contracting States.

8. Each party to the dispute shall bear the cost of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

ARTICLE 9

If the treatment to be accorded by one Contracting State in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

investments of investors of the other Contracting State is more favourable than the treatment provided for in this Agreement, the more favourable treatment shall be applicable.

ARTICLE 10

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting State in accordance with the laws and regulations of the other Contracting State in the territory of the Latter.

ARTICLE 11

1. The representatives of the two Contracting States shall hold meetings from time to time for the purpose of:

- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) exchanging legal information and investment opportunities;
- (c) resolving dispute arising out of investment;
- (d) forwarding proposals on promotion of investment;
- (e) studying other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting State requests consultation on any matters of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting State shall give prompt response and the consultation be held alternately in Beijing and Hanoi.

ARTICLE 12

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting states have notified each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of ten years.

2. This Agreement shall continue in force if either Contracting State fails to give a written notice to the other Contracting State to terminate this

Agreement one year before the expiration specified in paragraph 1 of this Article.

3. After the expiration of the initial ten year period, either Contracting State may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting State.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hanoi on December 2nd 1992 in the Chinese, Vietnamese and English languages, three texts being equally authentic, in case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic of China:

For the Government
of the Socialist Republic
of Vietnam:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés les « Etats contractants »),

Désireux d'encourager et de protéger les investissements réalisés par les investisseurs de l'un des Etats contractants dans le territoire de l'autre et de créer à cet effet des conditions favorables sur la base des principes de respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et des avantages réciproques, et dans le but de renforcer la coopération économique entre les deux Etats

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous les actifs investis par les investisseurs d'un Etat contractant conformément aux lois et règlements de l'autre Etat contractant dans le territoire de ce dernier, notamment :

- a) Les biens meubles et immeubles ainsi que les autres droits réels;
- b) Les actions de sociétés et autres formes de participation au capital desdites sociétés;
- c) Les créances monétaires et autres créances ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, connaissances et procédés techniques;
- e) Les concessions octroyées en vertu des dispositions législatives, notamment les concessions de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

En ce qui concerne la République populaire de Chine :

- a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République populaire de Chine;
- b) Les personnes morales établies conformément aux lois et règlements de la République populaire de Chine et domiciliées sur le territoire de cette dernière.

En ce qui concerne la République socialiste du Viet Nam :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1993, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 1^{er} février et 17 août 1993) l'accomplissement de leurs procédures légales internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

a) Toute personne physique qui est un ressortissant de la République socialiste du Viet Nam, conformément à sa législation;

b) Toute personne morale constituée conformément aux lois et règlements de la République socialiste du Viet Nam et dont le siège est situé sur le territoire de cette dernière.

3. Le terme « revenu » désigne les montants découlant d'investissements, notamment les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres revenus légaux.

Article 2

1. Chaque Etat contractant encourage les investisseurs de l'autre Etat contractant à effectuer des investissements dans son territoire et autorise ces derniers conformément à sa législation et réglementation.

2. Chaque Etat contractant prête assistance aux ressortissants de l'autre Etat contractant en vue de l'obtention de visas et de permis de travail et fournit des installations à cet effet en rapport avec des activités associées auxdits investissements dans son territoire.

Article 3

1. Les investissements et activités associés aux investissements d'investisseurs de l'un ou l'autre Etat contractant bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection dans le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements et activités connexes des investisseurs d'un pays tiers.

3. Le traitement et la protection mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article excluent tout traitement préférentiel accordé par l'autre Etat contractant aux investisseurs d'un pays tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, zone de libre échange ou communauté économique, ou en vertu d'un Accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le trafic frontalier.

Article 4

1. Aucun des Etats contractants ne prend à l'encontre des investissements réalisés dans son territoire par des investisseurs de l'autre Etat contractant des mesures d'expropriation ou de nationalisation ou d'autres mesures semblables (ci-après appelées « expropriations ») à moins que ces mesures

- a) Soient requises au nom de l'intérêt public;
- b) Soient conformes aux procédures légales nationales;
- c) Soient non discriminatoires;
- d) Ouvrent droit à une indemnisation.

2. La compensation mentionnée à l'alinéa d du paragraphe 1 du présent article sera équivalente à la valeur des investissements visés au moment de l'expropriation, convertible et librement transférable. Le montant de l'indemnisation sera versé sans retard injustifié.

3. Les investisseurs d'un Etat contractant ayant subi des pertes s'agissant de leurs investissements dans le territoire de l'autre Etat contractant, à la suite d'un état de guerre, d'un état d'urgence, insurrection, émeute ou tout autre fait de même

nature, se voient accorder par l'Etat contractant en proie à de tels événements, si des mesures pertinentes sont prises, un traitement aussi favorable que celui accordé aux investisseurs d'un pays tiers.

Article 5

1. Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur son territoire, chaque Etat contractant garantit aux investisseurs de l'autre Etat contractant le libre transfert des investissements et revenus dont ils disposent dans le territoire du premier Etat contractant, notamment :

- a) Des bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légaux;
- b) Des montants provenant de la liquidation totale ou partielle d'investissements;
- c) Des paiements effectués en vertu d'un accord de prêt lié à l'investissement;
- d) Des redevances visées à l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article premier;
- e) Des honoraires reçus au titre de l'assistance technique, de services techniques ou de la gestion;
- f) Des paiements en rapport avec les projets réalisés dans le cadre de marchés;
- g) Des rémunérations des ressortissants de l'autre Etat contractant qui travaillent en relation avec un investissement effectué dans le territoire du premier Etat contractant.

2. Le transfert mentionné ci-dessus s'effectue en devises librement convertibles au taux de change officiel en vigueur à la date du transfert dans l'Etat contractant acceptant l'investissement.

Article 6

Si un Etat contractant ou une agence de ce dernier effectue un paiement à un investisseur dans le cadre d'une garantie qu'il a accordée à un investissement dudit investisseur dans le territoire de l'autre Etat contractant, celui-ci reconnaît le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur au premier Etat contractant ou à son agent et reconnaît l'application du principe de subrogation du premier Etat contractant ou de son agence en ce qui concerne lesdits droits ou créances. Le droit ou la créance ayant ainsi fait l'objet d'une subrogation ne pourra pas dépasser le montant initial du droit ou de la créance dudit investisseur.

Article 7

1. Les différends entre les Etats contractants relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie diplomatique, dans le cadre de consultations.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette façon dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral spécial sur la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants.

3. Le tribunal arbitral se compose de trois arbitres. Chaque Etat contractant nomme un arbitre dans les deux mois à compter de la date à laquelle il aura reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à un arbitrage. Ces deux arbitres désignent conjointement à leur tour, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui doit être un ressortissant d'un Etat tiers avec lequel

les deux Etats contractants entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre est nommé président du tribunal arbitral par les Etats contractants.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois à compter de la date à laquelle un Etat contractant a reçu de l'autre notification écrite de son intention de soumettre le différend à un arbitrage, l'un ou l'autre des Etats contractants peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres qui ne l'auraient pas encore été. Si le Président est un ressortissant de l'un des deux Etats contractants, ou s'il est empêché, pour toutes autres raisons, de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur, qui ne soit pas un ressortissant de l'un ou l'autre des Etats contractants, de nommer le ou les arbitres en question.

5. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure. Il prend ses décisions en fonction des dispositions du présent Accord et des règles généralement reconnues du droit international, acceptées par les deux Etats contractants.

6. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions sont définitives et ont force exécutoire. Il en expose les motifs à la demande de l'un ou l'autre des Etats contractants.

7. Les Etats contractants supportent chacun les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale; les frais du Président et ceux du tribunal sont répartis à égalité entre les Etats contractants.

Article 8

1. Tout différend entre un investisseur d'un Etat contractant et l'autre Etat contractant relatif à un investissement dans le territoire de l'autre Etat contractant sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable dans le cadre de négociations entre les parties au différend.

2. Si le différend ne peut être réglé dans le cadre de négociations dans un délai de six mois, il peut être soumis par l'une ou l'autre des parties au tribunal compétent de l'Etat contractant acceptant l'investissement.

3. Si un différend relatif au montant de l'indemnisation pour expropriation ne peut pas être réglé dans un délai de six mois comme spécifié au paragraphe 1 du présent article, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie à un tribunal arbitral *ad hoc*. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans le cas où l'investisseur concerné a eu recours à la procédure spécifiée au paragraphe 2 du présent article.

4. Ce tribunal arbitral sera composé, dans chaque cas, de la façon suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre. Les deux arbitres désignent un ressortissant d'un Etat tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Etats contractants comme président du tribunal arbitral. Les deux premiers arbitres seront nommés dans les deux mois qui suivent la notification écrite d'arbitrage faite par l'une des Parties au différend à l'autre, et le Président du tribunal arbitral sera désigné dans un délai de quatre mois. Si au cours de la période susmentionnée, le tribunal n'a pas été constitué, l'une ou l'autre partie au différend peut demander au Secrétaire général du Centre international de règlement des différends en matière d'investissements, créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux

investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, de désigner les arbitres.

5. Le tribunal fixe lui-même ses règles de procédure. Toutefois, il peut s'inspirer pour ce choix des règlements en matière d'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

6. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est définitive et elle a force exécutoire pour les deux parties au différend. Les deux Etats contractants s'engagent à appliquer la décision conformément à leurs législations nationales respectives.

7. Le tribunal se prononce conformément à la législation de l'Etat contractant acceptant l'investissement et partie au différend, y compris ses règlements en matière de conflit de lois, les dispositions du présent Accord ainsi que les principes généralement reconnus du droit international acceptés par les deux Etats contractants.

8. Les Etats contractants supportent chacun les frais de leur arbitre et de leurs représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les parties au différend.

Article 9

Si le traitement devant être accordé par un Etat contractant conformément à sa législation et à sa réglementation aux investissements ou aux activités y afférentes des investisseurs de l'autre Etat contractant est plus favorable que le traitement prévu dans le présent Accord, le plus favorable des deux sera appliqué.

Article 10

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'un ou l'autre des Etats contractants, conformément aux lois et règlements de l'autre Etat contractant dans le territoire de ce dernier.

Article 11

1. Les représentants des deux Etats contractants se réunissent périodiquement aux fins :

- a) De suivre l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations d'ordre juridique et des renseignements concernant les possibilités d'investir;
- c) De résoudre des différends qui pourraient surgir en rapport avec les investissements;
- d) De transmettre des propositions concernant la promotion des investissements;
- e) D'étudier toutes autres questions en rapport avec les investissements.

2. Chaque Etat contractant donnera promptement suite à la demande de consultation sur des questions relevant du paragraphe 1 du présent article, présentée par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

l'autre Etat contractant et les consultations se tiendront tour à tour à Beijing et à Hanoi.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Etats contractants se seront notifié par écrit que les procédures nationales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies et il restera en vigueur pendant une période de dix ans.

2. Le présent Accord sera automatiquement reconduit si aucun des Etats contractants ne le dénonce par écrit avec un préavis d'un an avant la date d'expiration spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration du délai initial de dix ans, chacun des Etats contractants pourra à tout moment dénoncer le présent Accord par écrit, avec un préavis d'au moins un an.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 continueront de s'appliquer pendant dix ans à partir de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hanoi le 2 décembre 1992, en langues chinoise, vietnamienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Viet Nam :

[*Illisible — Illegible*]

No. 32394

**CHINA
and
BELARUS**

**Agreement for the promotion and mutual protection of
investments. Signed at Beijing on 11 January 1993**

Authentic texts: Chinese and Belorussian.

Registered by China on 14 December 1995.

**CHINE
et
BÉLARUS**

**Accord relatif à la promotion et la protection mutuelle des
investissements. Signé à Beijing le 11 janvier 1993**

Textes authentiques : chinois et biélorusse.

Enregistré par la Chine le 14 décembre 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

副 本

中华人民共和国政府和白俄罗斯共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和白俄罗斯共和国政府（以下简称“缔约双方”），

愿鼓励和保护缔约一方的投资者在缔约另一方领土内投资，并为之创造良好的条件，

根据相互尊重主权和平等互利的原则，为发展两国的经济合作，达成协议如下：

第 一 条

在本协定内：

一、“投资”一词系指依照接受投资缔约一方的法律和法规在其领土内所投入的各种资产，尤其是，但不限于：

- （一）动产和不动产及财产权利；
- （二）在企业 and 公司中的股份或其他形式的参股；
- （三）金钱请求权或具有经济价值的行为请求权；
- （四）著作权，工业产权，专有技术和工艺；

（五）依照法律或合同授予的从事经济活动的权利，尤其是勘探和开发自然资源的权利。

二、“投资者”一词对缔约任何一方系指：

—根据缔约一方法律和法规为其公民的自然人；

—根据缔约一方领土内的现行法律和法规设立的企业和公司；

但条件是自然人、企业或公司根据缔约一方法律和法规应有权在缔约另一方领土内进行投资。

三、“收益”一词系指由投资活动所产生的款项，包括，但不限于利润、股息、利息和提成费。

四、“领土”一词系指：

中华人民共和国的领土和白俄罗斯共和国的领土。

第 二 条

一、缔约一方应尽可能鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资，并依照其法律和法规允许此种投资。

二、缔约一方将根据其法律和法规为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方公民获得签证和工作许可提供协助。

第 三 条

一、缔约一方应在其领土内保障缔约另一方投资者的投资所享受的待遇不低于第三国投资者的投资的待遇。

二、本条第一款所述的待遇，应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动的待遇。

三、本条第一、二款的规定不适用于缔约一方根据下述情况对任何第三国投资者或其投资提供的或将提供的优惠和特权：

（一）已签订的或将要签订的关于经济和关税同盟及自由贸易区的协定；

- (二) 关于税收问题的国际协定和其他税收协议；
- (三) 关于边境贸易问题的协议。

第 四 条

一、缔约一方投资者在缔约另一方领土内的投资不得被实行国有化、强制没收或者对其采取具有类似效果的其他措施（以下简称“征收”），除非为了公共利益的需要，依照法律确定的程序，在非歧视性基础上并给予补偿时才可采取此种措施。

二、本条第一款规定的补偿应根据投资在通过或宣布征收决定前一天的实际价值计算。

补偿的支付不应无故迟延，应是可以兑换的并自由地从缔约一方领土内汇到缔约另一方领土内。

三、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资，如果由于战争、紧急状态、国内骚乱和其他类似情况而遭受损失，若在其领土内接受投资的缔约一方采取补偿损失措施或其他有关措施，其给予该投资者的待遇不应低于给予任何第三国投资者的待遇。

第 五 条

缔约一方应依照其法律和法规，保证缔约另一方投资者在履行全部纳税义务后汇出与投资有关的款项，包括：

- (一) 本协定第一条第三款确定的“收益”；
- (二) 投资的全部或部分清算款项；
- (三) 与投资有关的贷款协定的支付；
- (四) 技术援助、技术服务和管理费的支付；

(五) 缔约另一方公民依照法律和法规规定的数额所获得的工资和其他酬金。

第六 条

本协定第四条、第五条所述的款项汇出，应依照在其领土内接受投资的缔约一方汇出当日的官方汇率进行。

第七 条

本协定应适用于在其生效之前或之后缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在其领土内进行的投资。

第八 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争议应尽可能通过外交途径解决。

二、如在缔约一方提出争议之日起六个月内通过该方式不能解决争议，根据缔约任何一方的要求，应将争议提交专设仲裁庭。

三、仲裁庭由三名仲裁员组成，按下列方式设立：在缔约一方收到缔约另一方关于将争议提交仲裁的书面通知之日起的两个月内缔约每一方应各任命一名仲裁员。该两名仲裁员应在第二名仲裁员任命之日起两个月内推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员，并经缔约双方同意担任首席仲裁员。

四、如果在收到关于将争议提交仲裁庭的书面通知后四个月内仲裁庭尚未组成，缔约任何一方在无其约定时，可以提请国际法院院长作出必要的任命。如果国际法院院长是缔约任何一方的公民，或由于其他原因不能履行上述职责，应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官作出必要的任命并无阻碍地行使此职能。

五、仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁应依据本协定的规定和公认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求，仲裁庭应说明其裁决的理由。

七、缔约每方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用。与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用由缔约双方平均负担。

第九 条

一、缔约一方与缔约另一方投资者之间有关征收补偿数额的争议可提交仲裁庭。

二、该仲裁庭应按下列方式逐案设立：争议双方应各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在书面通知争议提交仲裁之日起的两个月内任命，首席仲裁员应在四个月内推选。如在规定的期限内，仲裁庭尚未组成，争议任何一方可提请斯德哥尔摩商会仲裁院主席作出必要的任命。

三、仲裁庭应自行制定其程序规则，在此种情况下仲裁庭在制定程序时可以参照斯德哥尔摩商会仲裁院规则。

四、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对争议双方具有拘束力。缔约每一方根据各自的法律应对执行仲裁庭裁决承担义务。

五、仲裁应根据本协定的规定，在其领土内进行投资的缔约一方的法律和法规（包括其冲突规范）以及公认的国际法原则作出裁决。

六、争议每一方应负担与其任命的仲裁员活动有关的费用及参加仲裁程序代表的费用，与首席仲裁员活动有关的费用及其他费用应由争议双方平均负担。

第十 条

如果缔约一方根据其法律和法规或缔约双方为其成员的国际协定给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动的待遇较本协定的规定更为优惠，应从优适用。

第十 一 条

一、缔约双方代表可根据需要为下述目的进行会晤：

- （一）研究本协定的适用问题；
- （二）就投资的法律问题和进行投资的可能性交换信息；
- （三）解决因投资引起的争议；
- （四）研究与投资有关的其他事宜；
- （五）研究关于本协定可能的修改和补充的建议。

二、若缔约一方建议就本条第一款所列的任何事宜进行磋商，缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和明斯克进行。

第十 二 条

一、本协定于缔约双方在相互书面通知已完成各自国内法律程序之日后的第三十天开始生效，有效期为五年。

二、如缔约一方未在本条第一款规定的有效期期满前至少一年书面通知缔约另一方终止本协定,本协定将继续有限。

三、本协定第一个五年有效期期满后,缔约一方可随时书面通知缔约另一方终止本协定。该通知自缔约另一方收到之日起十二个月后生效。

四、第一至第十一第的规定对本协定终止之日前进行的投资应自本协定终止之日起继续有效十五年。

由各自政府正式授权其签字代表签署本协定,以昭信守。

本协定于一九九三年一月十一日在北京签订。一式两份,每份都用中文和白俄罗斯文写成。两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代 表
谷 永 江
(签 字)

白俄罗斯共和国政府
代 表
米·阿·马利民奇
(签 字)

[BELORUSSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

ПАГАДНЕННЕ ПАМІЖ УРАДАМ КІТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЭС-
ПУБЛІКІ І УРАДАМ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ АБ ЭААХВОЧ-
ВАННІ І ўзаемнай ахове інвестыцый

Урад Кітайскай Народнай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Бе-
ларусь, якія ў далейшым называюцца "Дагаворныя Бакі":

жадаючы заахвочваць, ахоўваць і ствараць спрыяльныя ўмо-
вы для інвестыцый інвестараў аднаго Дагаворнага Боку на тэры-
торыі іншага Дагаворнага Боку,

грунтуючыся на прынцыпах узаемнай павагі да суверэнітэту,
роўнасці і ўзаемнай выгады,

у мэтах развіцця эканамічнага супрацоўніцтва паміж абод-
ваюма дзяржавамі,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Для мэт дадзенага Пагаднення:

1. Тэрмін "інвестыцыі" азначае ўсе віды маёмасных каштоў-
насцей, ўкладзеных на тэрыторыі Дагаворнага Боку, які прымае
інвестыцыі, у адпаведнасці з яго заканадаўствам, уключаючы, у
прыватнасці, але не выключна:

а/ рухомую і нерухомую маёмасць і маёмасныя правы;

б/ акцыі або іншыя формы ўдзелу ў прадпрыемствах і кампа-
ніях;

в/ правы патрабавання па грашовых сродках і любых абавя-
зацельствах, якія маюць эканамічную каштоўнасць;

г/ аўтарскія правы, правы на прамысловую маёмасць,
"ноў-хаў" і тэхналогію;

д/ правы на ажыццяўленне эканамічнай дзейнасці, якія прадастаўляюцца ў адпаведнасці з заканадаўствам або дагаворамі, уключаючы, у прыватнасці, правы на ажыццяўленне разведкі і эксплуатацыі прыродных рэсурсаў.

2. Тэрмін "інвестары" азначае ў адносінах да кожнага з Дагаворных Бакоў:

- фізічных асоб, якія ажыццяўляюцца грамадзянамі гэтага Дагаворнага Боку ў адпаведнасці з яго заканадаўствам;
- прадпрыемствы і кампаніі, заснаваныя ў адпаведнасці з дзеючым на тэрыторыі гэтага Дагаворнага Боку заканадаўствам;
- пры ўмове, што фізічная асоба, прадпрыемства або кампанія правамоцны, ў адпаведнасці з заканадаўствам гэтага Дагаворнага Боку, ажыццяўляць інвестыцыі на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку.

3. Тэрмін "даходы" азначае сумы, якія атрыманы ў выніку інвестыцыйнай дзейнасці, і ў прыватнасці, але не выключна: прыбытак, дывідэнды, працэнты і ліцэнзійныя заахвочванні.

4. Тэрмін "тэрыторыя" азначае:

- тэрыторыю Кітайскай Народнай Рэспублікі і тэрыторыю Рэспублікі Беларусь адпаведна.

Артыкул 2

1. Кожны з Дагаворных Бакоў будзе па меры магчымасці заахвочваць інвестараў іншага Дагаворнага Боку ажыццяўляць інвестыцыі і будзе дапускаць такія інвестыцыі на сваю тэрыторыю ў адпаведнасці са сваім заканадаўствам.

2. Кожны з Дагаворных Бакоў у адпаведнасці са сваім заканадаўствам будзе аказваць садзейнічанне ў атрыманні грамадзянамі іншага Дагаворнага Боку віз і дазвалаў на работу ў сувязі з інвестыцыямі, ажыццяўленымі на яго тэрыторыі.

Артыкул 3

1. Кожны з Дагаворных Бакоў забяспечвае на сваёй тэрыторыі ў адносінах да інвестыцый, якія знаходзяцца ва Уласнасці

інвестарау іншага Дагаворнага Боку, рэжым не менш спрыяльны, чым у адносінах да інвестарау трэціх дзяржаў.

2. Рэжым, названы ў пункце 1 дадзенага артыкула будзе не менш спрыяльны, за рэжым, які прадастаўляецца ў адносінах да інвестыцый інвестараў любой трэцій дзяржавы і дзейнасці, звязанай з такімі інвестыцыямі.

3. Палажэнні пунктаў 1 і 2 дадзенага артыкула не распаўсюджваюцца на льготы і прывілеі, якія Дагаворны Бок прадастаўляе або прадаставіць у будучым інвестарам любой трэцій дзяржавы або іх інвестыцыям на аснове:

- заключаных або якія будуць заключаны ў будучым пагадненні ў аб эканамічных зонах, эканамічным або мытным саюзах і зонах свабоднага гандлю;

- міжнароднага пагаднення і іншай дамоўленасці па пытаннях падаткаабкладання;

- дагаворнасці па пытаннях прыгранічнага гандлю.

Артыкул 4

1. Інвестыцыі інвестараў аднаго з Дагаворных Бакоў, ажыццяўленыя на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку, не могуць быць нацыяналізаваны, прымусова канфіскаваны або падпадаць пад іншыя меры, якія маюць аналагічныя вынікі, за выключэннем выпадкаў, калі такія меры прымаюцца ў грамадскіх інтарэсах, пры прытрымліванні ўстаноўленаму заканадаўствам парадку, на недыскрымінацыйнай аснове і суправаджаюцца выплатай кампенсацыі.

2. Кампенсацыя, прадугледжаная ў пункце 1 дадзенага артыкула, будзе разлічвацца на аснове рэальнай вартасці інвестыцый непасрэдна на дзень, які папярэднічае дню прыняцця або абвясчэння рашэння аб экспрапрыяцыі.

Кампенсацыя павінна выплачвацца без неабгрунтаванай затрымкі, быць канверсаванай і свабодна пераводзіцца з тэрыторыі аднаго Дагаворнага Боку на тэрыторыю іншага Дагаворнага Боку.

3. Калі інвестыцыям інвестараў аднаго Дагаворнага Боку будуць нанесены страты на тэрыторыі іншага Дагаворнага Боку з прычыны вайны, надзвычайнага становішча, грамадскіх беспарад-

каў або іншых падобных абставін, то Дагаворны Боку, на тэрыторыі якога ажыццёўлены інвестыцыі, у выпадку прыняцця ім мер па пакрыццю страт або іншых адпаведных мер, прадаставіць гэтым інвестарам рэжым не менш спрыяльны, чым той, які прадастаўляецца інвестарам любой трэцяй дзяржавы.

Артыкул 5

Кожны з Дагаворных Бакоў у адпаведнасці са сваім заканадаўствам гарантуе інвестарам іншага Дагаворнага Боку, пасля выканання імі ўсіх падатковых абавязацельстваў, перавод сум ў сувязі з інвестыцыямі, уключаючы:

а/ даходы, як яны вызначаны ў пункце 3 артыкула 1 дадзенага Пагаднення;

б/ сумы ад поўнай або частковай ліквідацыі інвестыцый;

в/ плацяжы, ажыццёўленыя ў адпаведнасці з крэдытным пагадненнем у сувязі з інвестыцыямі;

г/ плацяжы за тэхнічную дапамогу, тэхнічнае абслугоўванне і ўпраўленчы вопыт;

д/ заробную плату і іншыя ўзнагароджванні, якія атрымліваюць грамадзяне іншага Дагаворнага Боку за работу і патругі, якія выконваюцца ў сувязі з інвестыцыямі, ажыццёўленымі на тэрыторыі першага Дагаворнага Боку, у памеры, прадугледжаным яго заканадаўствам.

Артыкул 6

Перавод сум у адпаведнасці з артыкуламі 4 і 5 дадзенага Пагаднення будзе ажыццяўляцца па дзеючаму на дату пераводу афіцыйнаму абменнаму курсу Дагаворнага Боку, на тэрыторыі якога ажыццёўлены інвестыцыі.

Артыкул 7

Дадзенае Пагадненне дзейнічае пасля яго ўступлення ў сілу таксама ў адносінах да інвестыцый, якія былі ажыццёўлены інвестарамі аднаго Дагаворнага Боку ў адпаведнасці з закана-

даўствам іншага Дагаворнага Боку на яго тэрыторыі ўжо да ўступлення ў сілу дадаенага Пагаднення.

Артыкул 8

1. Спрэчкі паміж Дагаворнымі Бакамі адносна тлумачэння або прымянення дадаенага Пагаднення будуць па магчымасці вырашацца па дыпламатычных каналах.

2. Калі спрэчка не можа быць вырашана такім чынам на працягу шасці месяцаў з даты ўзбуджэння спрэчкі адным з Дагаворных Бакоў, яна будзе па просьбе любога з Дагаворных Бакоў перададзена ў арбітражны суд "ad hoc".

3. Арбітражны суд складаецца з трох арбітраў і ствараецца наступным чынам: на працягу двух месяцаў з даты атрымання адным з Дагаворных Бакоў пісьмовага паведамлення іншаму Дагаворнаму Боку аб перадачы спрэчкі ў арбітраж кожны з Дагаворных Бакоў наазначаць па аднаму арбітру. Гэтыя два арбітры на працягу двух месяцаў з дня наазначэння другога арбітра выбяруць трэцяга арбітра - грамадзяніна трэцяй дзяржавы, якая мае дыпламатычныя адносіны з абодвума Дагаворнымі Бакамі, які са згоды Дагаворных Бакоў наазначаецца старшынёй арбітражнага суда.

4. Калі арбітражны суд не будзе створаны на працягу чатырох месяцаў з даты атрымання пісьмовага паведамлення аб перадачы спрэчкі ў арбітражны суд, любы з Дагаворных Бакоў можа пры адсутнасці іншай дамоўленасці, прапанаванай Старшыні Міжнароднага Суда правесці неабходныя наазначэнні. Калі Старшыня з'яўляецца грамадзянінам аднаго з Дагаворных Бакоў або па іншай прычыне не можа выканаць указаную функцыю, то ажыццявіць неабходныя наазначэнні можа быць прапанавана наступнаму па старшынству члену Міжнароднага Суда, які не з'яўляецца грамадзянінам ні аднаго з Дагаворных Бакоў і можа без перашкод ажыццявіць указаную функцыю.

5. Арбітражны суд сам устанаўлівае правілы працэдуры. Суд прымае рашэнні ў адпаведнасці з палажэннямі дадаенага Пагаднення і агульнапрынятымі прынцыпамі міжнароднага права.

6. Арбітражны суд прымае рашэнні большасцю галасоў, гэтыя рашэнні з'яўляюцца канчатковымі і маюць абавязковую сілу для

абодвух Дагаворных Бакоў. Па просьбе любога з Дагаворных Бакоў арбітражны суд растлумачыць матывы свайго рашэння.

7. Кожны з Дагаворных Бакоў будзе несці выдаткі, звязаныя з дзейнасцю назначанага ім арбітра і яго прадстаўніцтвам у арбітражным працэсе. Выдаткі, звязаныя з дзейнасцю старшыні, і іншыя выдаткі Дагаворныя Бакі будуць несці ў роўных долях.

Артыкул 9

1. Спрэчка паміж адным Дагаворным Бокам і інвестарам іншага Дагаворнага Боку і якія датычыцца памеру кампенсацыі ў выпадку экспрапрыяцыі, можа быць перададзена ў арбітражны суд.

2. Такі арбітражны суд ствараецца для кожнага канкрэтнага выпадку наступным чынам: кожны з бакоў у спрэчцы назначаць па аднаму арбітру, а гэтыя два арбітры выбяруць грамадзяніна трэцяй дзяржавы, якая мае дыпламатычныя адносіны з абодвума Дагаворнымі Бакамі, у якасці арбітра - старшыні. Першыя два арбітры назначаюцца на працягу двух месяцаў, а старшыня выбіраецца на працягу чатырох месяцаў з дня пісьмовага паведамлення аб перадачы спрэчкі на разгляд арбітража. Калі на працягу ўказаных тэрмінаў арбітражны суд не будзе створаны, любы з бакоў у спрэчцы можа прапанаваць Старшыні Арбітражнага інстытута Стакгольмскай гандлёвай палаты зрабіць неабходныя назначэнні.

3. Арбітражны суд сам устанаўлівае правілы працэдуры. Пры гэтым суд можа ў ходзе вызначэння працэдуры прыняць у якасці кіраўніцтва Правілы Арбітражнага Інстытута Стакгольмскай гандлёвай палаты.

4. Арбітражны суд выносіць сваё рашэнне большасцю галасоў. Такое рашэнне будзе канчатковым і абавязковым да выканання для абодвух бакоў у спрэчцы. Кожны Дагаворны Бок абавязуецца выканаць рашэнне арбітражнага суда ў адпаведнасці са сваім нацыянальным заканадаўствам.

5. Арбітражны суд выносіць рашэнне ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Пагаднення, заканадаўствам Дагаворнага Боку на тэрыторыі якога ажыццёўлены інвестыцыі, уключаючы яе калі-

зійня норм, а таксама агульнапрызнанымі прынцыпамі міжнароднага права.

6. Кожны бок у спрэчцы будзе несці выдаткі, звязаныя з дзейнасцю назначанага ім арбітра і яго прадстаўніцтвам у арбітражным працэсе. Выдаткі, звязаныя з дзейнасцю старшні, і іншыя выдаткі бакі ў спрэчцы будуць несці ў роўных долях.

Артыкул 10

Калі адзін з Дагаворных Бакоў у адпаведнасці са сваім заканадаўствам або міжнародным пагадненнем, удзельнікамі якога з'яўляюцца абодва Дагаворныя Бакі, прадастаўляе інвестыцыям інвестараў іншага Дагаворнага Боку або дзейнасці, звязанай з такімі інвестыцыямі, рэжым больш спрыяльны, чым рэжым, прадастаўлены дадзеным Пагадненнем, то будзе прымяняцца больш спрыяльны рэжым.

Артыкул 11

1. Прадстаўнікі абодвух Дагаворных Бакоў будуць па меры неабходнасці праводзіць сустрэчы з мэтай:

- а/ вывучэння пытанняў прымянення дадзенага Пагаднення;
- б/ абмену інфармацыяй па прававых пытаннях інвестыцый і аб магчымасці іх ажыццяўлення;
- в/ вырашэння спрэчак, якія ўзнікаюць у сувязі з інвестыцыямі;
- г/ вывучэння іншых пытанняў, звязаных з інвестыцыямі;
- д/ разгляду прапанов аб унясенні магчымых змяненняў і дапаўненняў да дадзенага Пагаднення.

2. Калі які-небудзь з Дагаворных Бакоў прапануе правесці кансультацыі па любым з пытанняў, прадугледжаных у пункце 1 дадзенага артыкула, іншы Дагаворны Бок неадкладна адказа, і кансультацыі будуць праводзіцца па чарзе ў Пекіне і Мінску.

Артыкул 12

1. Дадзенае Пагадненне ўступае ў сілу па сканчэнні трыццаці дзён з даты пісьмовага паведамлення Дагаворнымі Бакамі адзін аднаго аб выканання імі адпаведных заканадаўчых працэдур і будзе дзейнічаць на працягу пяці гадоў.

2. Дадзенае Пагадненне будзе заставацца ў сіле, пакуль адзін з Дагаворных Бакоў пісьмова не паведаміць іншаму Дагаворнаму Боку аб яго спыненні не менш чым за адзін год да сканчэння тэрміну, вызначанага ў пункце 1 дадзенага артыкула.

3. Па сканчэнні першапачатковага пяцігадовага тэрміну кожны з Дагаворных Бакоў можа ў любы час спыніць дзеянне дадзенага Пагаднення, пісьмова паведаміўшы аб сваім намеры іншаму Дагаворнаму Боку. Такое паведамленне ўступае ў сілу праз 12 месяцаў з даты яго атрымання іншым Дагаворным Бокам.

4. У адносінах да інвестыцый, якія ажыццёўлены да даты спынення дзеяння дадзенага Пагаднення, палажэнні артыкулаў 1-11 будуць заставацца ў сіле на працягу далейшых пятнаццаці гадоў, падлічаных з даты спынення дзеяння дадзенага Пагаднення.

У сведчанне чаго, належным чынам упавнаважаныя сваімі Урадамі, прадстаўнікі падпісалі дадзенае Пагадненне.

Учынена ў Тяніне, 11 студзеня 1993 г.
у двух экзэмплярах, кожны на кітайскай і беларускай мовах.
прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Урад
Кітайскай Народнай Рэспублікі:

За Урад
Рэспублікі Беларусь:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF BELARUS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to promote, protect and create favourable conditions for investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

On the basis of the principles of mutual respect for the principles of sovereignty, equality and mutual benefit,

For the purposes of the development of economic cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investments" means all kinds of assets invested in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations, including in particular, but not restricted to:

- (a) Movable and immovable property and property rights;
- (b) Shares or other forms of participation in enterprises and companies;
- (c) Claims to money or to any performance having and economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights, know-how and technological processes;
- (e) Concessions to conduct economic activity conferred by law or contract, including in particular concessions to prospect for or exploit natural resources.

2. The term "investors" means, with respect to each of the Contracting Parties:

- Natural persons who are nationals of that Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party;
- Enterprises and companies established in accordance with the laws and regulations into force in the territory of that Contracting Party;

Provided that the natural persons, enterprises or companies are entitled, in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "returns" means the amount yielded by investment activities, including but not restricted to, profits, dividends, interest and licence fees.

¹ Came into force on 14 January 1995, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 25 October and 15 December 1994) of the completion of the required legislated formalities, in accordance with article 12 (1).

4. The term “territory” means:

— The territory of the People’s Republic of China and the territory of the Republic of Belarus.

Article 2

1. Each Contracting Party shall, as far as possible, encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant assistance to enable nationals of the other Contracting Party to obtain visas and work permits for employment in connection with investments made in its territory.

Article 3

1. Each Contracting Party undertakes to accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the investments of investors of a third State.

2. The treatment referred to in paragraph 1 of this article shall not be less favourable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall not apply to concessions or preferential terms which the Contracting Party accords, or shall accord in the future, to investors of a third State or to their investments on the basis of:

(a) An agreement that has been concluded or may be concluded relating to an economic or customs union or free-trade zone;

(b) An international agreement or other treaty relating to taxation;

(c) A treaty relating to frontier trade.

Article 4

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party may not be nationalized, forcibly expropriated or subjected to other measures with consequences similar to those of nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”), except where such measures are taken in the public interest, in accordance with an established legal procedure, without discrimination, and are accompanied by the payment of compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this article shall be calculated on the basis of the actual value of the investments on the date preceding the day on which the decision to expropriate is taken or proclaimed.

The compensation shall be paid without undue delay, and shall be convertible and freely transferable from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

3. If the investments of the investors of one Contracting Party suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of emergency, civil unrest or other similar circumstances, the Contracting Party in whose territory the investments have been made, when taking measures to make restitution for the loss or other appropriate measures, shall accord to such investors treatment no less favourable than that accorded to investors of any third State.

Article 5

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party, after they have met all their tax obligations, the transfer of sums in connection with their investments, including:

- (a) Returns, as defined in article 1, paragraph 1, of this Agreement;
- (b) Amounts from total or partial liquidation of investments;
- (c) Payments made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
- (d) Payments of technical assistance or technical service fees and management fees;
- (e) Earnings and other emoluments obtained by nationals of the other Contracting Party for work or services performed in connection with investments in the territory of the first Contracting Party, to the extent provided by its laws and regulations.

Article 6

The transfers referred to in articles 4 and 5 of this Agreement shall be made at the official exchange rate in effect on the date of transfer in the Contracting Party in whose territory the investment is received.

Article 7

This Agreement shall apply to investments made by either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance, with its laws and regulations prior to or after the entry into force of this Agreement.

Article 8

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, from the date on which it is brought by one of the Contracting Parties, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an *ad hoc* arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators and shall be established in the following manner; within two months from the date on which one Contracting Party receives written notification from the other Contracting Party that it is submitting the dispute to arbitration, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. Within two months of the appointment of the second arbitrator, the two arbitrators shall select a third arbitrator who shall be a national of a third State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations. The third arbitrator shall, with the agreement of both Contracting Parties, be appointed Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notification of submission of the dispute to arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or is unable for any season to perform this function, the most

senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment and shall perform this function without impediment.

5. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure. The tribunal shall reach its decisions in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognized principles of international law.

6. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Its decisions shall be final and binding on both Contracting Parties. At the request of either Contracting Party, the arbitral shall explain the reasons for its decision.

7. Each Contracting Party shall bear the costs relating to the activities of its appointed arbitrator and to its representation in the arbitral proceedings. Costs relating in the activities of the Chairman and other costs shall be borne in equal parts of the Contracting Parties.

Article 9

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning the amount of compensation in instances of expropriation may be submitted to an arbitral tribunal.

2. Such an arbitral tribunal shall be established in the following manner for each specific case: each of the parties to the dispute shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall select a citizen of a third State that maintains diplomatic relations with both Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal. The first two arbitrators shall be appointed within two months and the Chairman shall be selected within four months from the date of written notification of submission of the dispute to arbitration. If during that time the arbitral tribunal is not established, either party to the dispute may invite the Chairman of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce to make the necessary appointments.

3. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedures. In so doing, the tribunal may be guided by the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

4. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to implement the decision of the arbitral tribunal in accordance with its national legislation.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision in accordance with the provisions of this Agreement, the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including its conflictual norms, and the generally recognized principles of international law.

6. Each party to the dispute shall bear the costs relating to the activities of its appointed arbitrator and to its representation in the arbitral proceedings. Costs relating to the activities of the Chairman and other costs shall be borne in equal parts by the parties.

Article 10

If one of the Contracting Parties, in accordance with its laws and regulations or an international agreement to which both Contracting Parties are parties, accords treatment to the investments of investors of the other Contracting Party, or to activities associated with such investments, that is more favourable than the treatment provided for in this Agreement, the more favourable treatment shall be applicable.

Article 11

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings as necessary for the purpose of:

- (a) Reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) Exchanging information on legal aspects of investment or investment opportunities;
- (c) Resolving dispute arising out of investments;
- (d) Studying other issues connected with investment;
- (e) Considering proposals concerning possible amendments and additions to this Agreement.

2. If either Contracting Party proposes consultations on any matters referred to in paragraph 1 of this article, the other Contracting Party shall reply, promptly, and the consultations shall be held alternately in Beijing and Minsk.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that their respective constitutional procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of 15 years.

2. This Agreement shall continue in force if neither Contracting Party informs the other Contracting Party in writing of its termination at least one year prior to the expiration of the period stipulated in paragraph 1 of this article.

3. Following the expiration of the initial 15-year period, either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notification of its intention to the other Contracting Party. Such notification shall enter into force 12 months from the date of its receipt by the other Contracting Party.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of 15 years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Beijing, on 11 January 1993, in duplicate, in the Chinese and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic of China:

GU YONGJIU

For the Government
of the Republic of Belarus:

M. A. MARINICH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LA
RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA PROMOTION ET
LA PROTECTION MUTUELLE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir, de préserver et de créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sur la base des principes du respect mutuel à l'égard des principes de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Dans le but de développer la coopération économique entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne toutes les catégories d'actifs investis sur le territoire d'une Partie contractante conformément à ses lois et règlements, y compris notamment sans toutefois y être limité :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels;

b) Les actions ou autres formes de participation dans des entreprises et sociétés;

c) Les créances monétaires ou créances sur toute obligation ayant une valeur économique :

d) Les droits de propriété intellectuelle, les droits de propriété industrielle, le savoir-faire et les procédés techniques;

e) Les droits concédés par voie législative ou contractuelle d'entreprendre une activité économique, y compris notamment le droit de rechercher et d'exploiter des ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante :

— Les personnes physiques qui sont des nationaux de la Partie contractante considérée conformément à ses lois et règlements;

— Les entreprises et les sociétés constituées conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante considérée;

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1995, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 25 octobre et 15 décembre 1994) l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

A condition que lesdites personnes physiques, entreprises ou sociétés aient le droit, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante considérée, de réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes produites par des activités d'investissement, y compris sans toutefois s'y limiter les bénéfices, dividendes, intérêts et commissions de licences.

4. Le terme « territoire » désigne :

— Le territoire de la République populaire de Chine et le territoire de la République du Bélarus.

Article 2

1. Chaque Partie encourage autant que possible les investisseurs de l'autre Partie contractante à réaliser les investissements sur son territoire et autorise lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, prête son assistance aux nationaux de l'autre Partie contractante pour leur faciliter l'obtention des visas et permis de travail en liaison avec les investissements réalisés sur son territoire.

Article 3

1. Chaque Partie contractante s'engage à accorder sur son territoire aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investissements d'investisseurs d'un Etat tiers.

2. Le traitement visé au paragraphe 1 du présent article n'est pas moins favorable que celui accordé aux investissements et aux activités liées auxdits investissements des investisseurs d'un Etat tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux concessions ou aux conditions préférentielles que la Partie contractante accorde ou accordera à l'avenir aux investisseurs d'un Etat tiers ou à leurs investissements, en raison :

a) D'un accord qui a été conclu ou qui pourra être conclu en relation avec une zone économique ou douanière ou à une zone de libre échange;

b) D'un accord international ou autre convention en matière fiscale;

c) D'un traité relatif au commerce frontalier.

Article 4

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent pas être nationalisés, expropriés ou soumis à d'autres mesures ayant des conséquences équivalentes à celle d'une nationalisation ou d'une expropriation (ci-après dénommés « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises pour cause d'utilité publique, sont exécutées conformément à une procédure établie par la loi, ne sont pas discriminatoires et s'accompagnent du versement d'une indemnité.

2. L'indemnité visée au paragraphe 1 du présent article est calculée sur la base de la valeur réelle des investissements, à la veille du jour à laquelle la décision d'expropriation a été prise ou publiée.

L'indemnité est versée sans délai indu; elle est convertible et librement transférable du territoire d'une Partie contractante au territoire de l'autre Partie contractante.

3. Si les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un état d'urgence, de troubles civils ou autres circonstances analogues, la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements avaient été réalisés accorde auxdits investisseurs, lorsqu'elle prend des mesures pour indemniser les pertes ou toutes autres mesures appropriées, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 5

Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils se sont acquittés de toutes leurs obligations fiscales, le droit de transférer les fonds liés à leurs investissements, et notamment :

a) Les revenus, tels que définis à l'article premier, paragraphe 3 du présent Accord;

b) Le produit de la liquidation partielle ou totale des investissements;

c) Les paiements effectués en vertu d'un accord de prêt lié à l'investissement;

d) Les sommes perçues au titre d'une assistance technique ou de la prestation de services techniques et les honoraires de gestion;

e) Les rémunérations et autres émoluments perçus par des nationaux de l'autre Partie contractante en contrepartie du travail et des services fournis en relation avec des investissements réalisés sur le territoire de la première Partie contractante, dans la mesure prévue par ses lois et règlements.

Article 6

Les transferts de fonds visés aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués au taux de change officiel en vigueur à la date du transfert dans la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés.

Article 7

Le présent Accord s'applique aux investissements faits par l'une quelconque des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements, avant l'entrée en vigueur du présent Accord ou postérieurement.

Article 8

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé, autant que possible, par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être ainsi réglé dans les six mois suivant la date à laquelle il a été soulevé par une des Parties contractantes, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral spécial.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres et il est constitué comme suit : dans les deux mois suivant la réception, par une Partie contractante, de la notification écrite de l'autre Partie contractante que le différend a été soumis à arbitrage, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans les deux mois suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres en désignent un troisième, qui est le national d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes et qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal arbitral.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les quatre mois suivant la réception de la notification écrite que le différend a été soumis à arbitrage, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le président de la Cour internationale de Justice est un national de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est le national d'aucune des Parties contractantes, est invité à procéder aux désignations nécessaires et s'acquitte de cette fonction sans empêchement.

5. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. Le tribunal prend ses décisions conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

6. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix. Cette sentence est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Si l'une ou l'autre Partie contractante en fait la demande, le tribunal motive sa sentence.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais afférents aux activités de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais relatifs aux activités du Président et autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

Article 9

1. Tout différend survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet du montant de l'indemnité en cas d'expropriation peut être soumis à un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : chaque Partie au différend désigne un arbitre et les deux arbitres désignent, pour exercer les fonctions de président du tribunal arbitral, un citoyen d'un Etat tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres sont désignés dans les deux mois et le président est désigné dans les quatre mois qui suivent la notification écrite que le différend a été soumis à arbitrage. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans ce délai, l'une ou l'autre Partie au différend peut inviter le Président de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm à procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal arbitral établit son propre règlement. Ce faisant, il peut s'inspirer des règles de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de commerce de Stockholm.

4. Le tribunal arbitral prononce sa sentence à la majorité des voix. Cette sentence est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter la sentence du tribunal arbitral conformément à sa législation nationale.

5. Le tribunal arbitral statue conformément aux dispositions du présent Accord, des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de lois et les principes généralement admis du droit international.

6. Chaque Partie au différend prend à sa charge les frais relatifs aux activités des arbitres désignés par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais afférents aux activités du président et autres frais sont supportés, à partie égale, par les Parties.

Article 10

Si, conformément à ses lois et règlements ou à un accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, une Partie contractante accorde aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, ou à des activités liées auxdits investissements, un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, le traitement le plus favorable est applicable.

Article 11

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent en cas de besoin en vue :

- a) D'examiner l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations sur des questions juridiques touchant aux investissements ou aux possibilités d'investissement;
- c) De régler les différends qui pourraient surgir à propos d'investissements;
- d) D'étudier toute autre question touchant aux investissements ;
- e) D'examiner des propositions visant à amender le présent Accord ou y ajouter.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante propose de tenir des consultations sur toute question visée au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie répond sans délai, et les consultations ont lieu à tour de rôle à Beijing et à Minsk.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jour après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une l'autre par écrit qu'elles ont accompli leurs formalités constitutionnelles respectives et le demeurera pendant une période de quinze ans.

2. Le présent Accord restera en vigueur à moins qu'une des Parties contractantes n'informe l'autre Partie contractante par écrit de son intention de le dénoncer un an au moins avant l'expiration de la période visée au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration de la période initiale de quinze ans, chaque Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord, en notifiant par écrit son intention à l'autre Partie contractante. Cette notification produit ses effets douze mois après la date à laquelle elle a été reçue par l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 continueront de s'appliquer pour une nouvelle période de quinze ans à compter de ladite date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 11 janvier 1993, en double exemplaire, en langues chinoise et biélorusse, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

GU YONGJU

Pour le Gouvernement
de la République du Bélarus :

M. A. MARINICH

No. 32395

**CHINA
and
AZERBAIJAN**

**Agreement concerning the encouragement and reciprocal
protection of investments. Signed at Beijing on 8 March
1994**

Authentic texts: Chinese, Azerbaijani and English.

Registered by China on 14 December 1995.

**CHINE
et
AZERBAÏJAN**

**Accord relatif à l'enconragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Beijing le 8 mars 1994**

Textes authentiques : chinois, azerbaïdjanais et anglais.

Enregistré par la Chine le 14 décembre 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和阿塞拜疆共和国政府
关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和阿塞拜疆共和国政府(以下称“缔约双方”),

为缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资创造有利条件,

认识到相互鼓励,促进和保护此种投资将有助于促进投资者投资的积极性和增进两国的繁荣,

愿在平等互利原则的基础上,加强两国间的经济合作,

达成协议如下:

第 一 条

本协定内:

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产。特别是,但不限于:

(一)动产、不动产及其他财产权利,如抵押权、质权;

(二)公司的股份、股票和任何其他形式的参股;

(三)金钱请求权或其他具有经济价值的行为请求权;

(四)著作权、工业产权、专有技术和工艺流程;

(五)依照法律授予的特许权,包括勘探和开发自然资源的特许权。

二、“投资者”一词

在中华人民共和国方面,系指:

(一)依照其法律具有中华人民共和国国籍的自然人;

(二)依照中华人民共和国的法律设立,其住所在中华人民共和国领土内的经济组织。

在阿塞拜疆共和国方面,系指:

(一)根据阿塞拜疆共和国有效法律取得阿塞拜疆共和国国民地位的自然人;

(二)在阿塞拜疆领土内根据阿塞拜疆共和国有效法律设立并从事经济活动的法人,而无论其组织形式或其代表身份。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项,如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

四、“领土”一词

在中华人民共和国方面,系指:

中华人民共和国根据其国内法所确定的领土以及根据国际法中华人民共和国拥有主权、主权权利或管辖权的毗邻区域。

在阿塞拜疆共和国方面,系指:

阿塞拜疆的领土,包括根据国际法和阿塞拜疆共和国国内立法已经或可能被指定由阿塞拜疆共和国行使与底土、海床、大陆架及自然资源有关权利的海域和任何区域。

第 二 条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约一方应为到或在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民获得签证和工作许可提供帮助和便利。

第 三 条

一、缔约任何一方的投资者在缔约另一方的领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护不应低于其给予任何第三国投资者的投资及与投资有关的活动待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护，不应包括缔约另一方依照关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸易而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇。

第 四 条

一、缔约任何一方不应在缔约另一方的投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施(以下称“征收”)，除非符合下列条件：

- (一)为了公共利益；
- (二)依照国内法律程序；
- (三)非歧视性的；
- (四)给予补偿。

二、本条第一款(四)所述的补偿，应等于宣布征收时被征收的投资财产的价值，应是可以兑换的和自由转移的。补偿的支付不应无故迟延。

第 五 条

缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资,如果由于战争、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而遭受损失,若缔约另一方采取有关措施,其给予该投资者的待遇不应低于给予任何第三国投资者的待遇。

第 六 条

一、缔约任何一方应在其法律和法规的管辖下,保证缔约另一方投资者转移在其领土内的投资和收益,包括:

- (一)利润、股息、利息及其他合法收入;
- (二)投资的全部或部分清算款项;
- (三)与投资有关的贷款协议的偿还款项;
- (四)本协定第一条第一款第(四)项的提成费;
- (五)技术援助或技术服务费、管理费;
- (六)与投资有关的承包工程的支付款项;

(七)在缔约一方的领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、上述转移应依照转移之日接受投资缔约一方通行的汇率进行。

第 七 条

如果缔约一方或其代理机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资做了担保,并据此向投资者作了支付,缔约另一方应承认该投资者的任何权利或请求权转让给了缔约一方或其代理机构,并承认缔约一方或其代理机构对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者的原有权利或请求权。

第 八 条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端，根据缔约任何一方的要求，可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国的国民为第三名仲裁员，并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内仲裁庭尚未组成，缔约双方间又无其他约定，缔约任何一方可提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。如果国际法院院长是缔约任何一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依照本协定的规定和缔约双方均承认的国际法原则作出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求，专设仲裁庭应说明作出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和其代表出席仲裁程序的费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。

第 九 条

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的任何争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决,当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约一方有管辖权的法院。

三、如涉及征收补偿款额的争议,在诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未能解决,可应任何一方的要求,将争议提交专设仲裁庭。如有关的投资者诉诸了本条第二款所规定的程序,本款规定不应适用。

四、该仲裁庭应按下列方式逐案设立:争议双方应各任命一名仲裁员,该两名仲裁员推选一名与缔约双方均有外交关系的第三国的国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在争议任何一方书面通知另一方提出仲裁后的两个月内任命,首席仲裁员应在四个月内推选。如在上述规定的期限内,仲裁庭尚未组成,争议任何一方可提请解决投资争端国际中心秘书长作出必要的委任。

五、仲裁庭应自行制定其程序。但仲裁庭在制定程序时可以参照解决投资争端国际中心仲裁规则。

六、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的,对争议双方具有约束力。缔约双方根据各自的法律应对强制执行上述裁决承担义务。

七、仲裁庭应根据接受投资缔约一方的法律(包括其冲突法规则)、本协定的规定以及缔约双方所接受的普遍承认的国际法原则作出裁决。

八、争议各方应负担其委派的仲裁员和其代表出席仲裁程序的费用,首席仲裁员的费用和仲裁庭的其余费用应由争议双方平均负担。

第十 条

如果缔约一方根据其法律和法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动 的待遇较本协定的规定更为优惠,应从优适用。

第十 一条

本协定适用于在其生效之前或之后缔约任何一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方的领土内进行的投资。

第十 二 条

一、缔约双方代表为下述目的应不时进行会谈:

- (一)审查本协定的执行情况;
- (二)交换法律信息和投资机会;
- (三)解决因投资引起的争议;
- (四)提出促进投资的建议;
- (五)研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商,缔约另一方应及时作出反应。磋商可轮流在北京和巴库举行。

第 十 三 条

一、本协定自缔约双方完成各自国内法律程序并以书面形式相互通知之日起下一个月的第一天开始生效,有效期为五年。

二、如缔约任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约另一方终止本协定,本协定将继续有效。

三、本协定第一个五年有效期满后,缔约任何一方可随时终止本协定,但至少应提前一年书面通知缔约另一方。

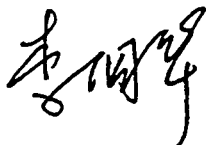
四、第一至第十二条的规定对本协定终止之日前进行的投资应继续适用十年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定,以昭信守。

本协定于一九九四年三月八日在北京签订。一式两份,每份都用中文、阿塞拜疆文和英文写成。三种文本同等作准。若解释上发生分歧,以英文本为准。

中华人民共和国政府

代 表



李国华
(签字)

阿塞拜疆共和国政府

代 表



加桑·加桑诺夫

(签字)

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

ЧИН ХАЛГ РЕСПУБЛИКАСЫ ҺӨКҮМӘТИ ВӘ
АЗӘРБАЛЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҺӨКҮМӘТИ
АРАСЫНДА ИНВЕСТИСИЈАЛАРЫН ТӘШВИГИ
ВӘ ГАРШЫЛЫГЛЫ ГОРУНМАСЫ ҺАГТЫНДА

С А З И Ш

Чин Халг Республикасы Һөкүмәти вә Азербайжан Республикасы Һөкүмәти (бундан сонра "Разылашан Тәрәфләр" адландырылачагдыр):

Бир дәвләтин инвесторлары тәрәфиндән дикәр дәвләтин әразисинә инвестисијалар гојулмасы үчүн әлверишли шәраит јаратмаг истәјәрәк;

Бу чүр инвестисијаларын гаршылыгы тәшвиги вә гөрүнмасынын инвесторларын ишкүзар тәшәббүсүнү һәвәсләндирәчәјини вә һәр ики өлкәнин рифаһыны јахшылашдырачагыны етираф едәрәк;

Ики дәвләт арасында бәрәбәрлик вә гаршылыгы фајда әсасында иғтисади әмәкдашлығы фәаллашдырмагы арзу едәрәк

ашағыдакылар бәрәдә разылыға кәлдиләр:

М А Д Д Ә 1

Бу Сазишин мөгсәдләри үчүн:

1. "Инвестија" анлајышы бир Разылашан Тәрәфин инвесторларынын дикәр Разылашан Тәрәфин ганунларына вә гајдаларына ујғун олараг ахырынчынын әразисинә гојдуғу әмлакын һәр нөвү, о чүмләдән, лакин истисна олмамагла:

а) дашынан вә дашынмаз мүлкијјәт вә ипотека вә киров һүгулары кими дикәр мүлкијјәт һүгулары;

в) ширкәтин сәьмләри, фондлары вә ширкәтдә иштиракын истәнилән дикәр формасы;

с) пул вәсаити вә ја иғтисади дәјәрә малик өлан истәнилән фәалијјәтин нәтичәси илә бағлы һүгулар;

д) мүеллифлик ыгутлары, сәнаје мүлкијјети, ноу-хау вә технологи просесләр;

е) ганунла верилмиш консессиялар о чүмләдән, тәбии ьтијатларын ахтарышы вә истисмары үзрә консессиялар

демәкдир.

2. "Инвестор" анлајышы

Чин Халг Республикасына мүнәсибәтдә:

а) Чин Халг Республикасынын вәтәндашлары олан физики шәхсләр;

в) Чин Халг Республикасынын ганунларына ујғун олараг тәсис едилмиш вә Чин Халг Республикасынын әразисиндә јерләшән игтисади гурумлар,

Азәрбајчан Республикасына мүнәсибәтдә:

а) гүввәдә олан гануна мұвафиг олараг Азәрбајчан Республикасынын вәтәндашы кими өз статусуна малик олан физики шәхсләр;

в) Азәрбајчан Республикасынын гүввәдә олан ганунларына мұвафиг олараг тәсис едилмиш вә онун әразисиндә игтисади фәалијјәтлә мөшғул олан тәшкилаты формасындан асылы олмајараг ыгути шәхсләр вә ја онларын нүмајәндәлији

демәкдир.

3. "Кәлир" анлајышы инвестисияларын гојулмасы нәтичәсиндә әлдә едилән мәбләг демәкдир вә мәнфәәтләрдән, дивидендләрдән, фаизләрдән, ројалтиләрдән вә ја дикәр гануни кәлирләрдән ибарәтдир.

4. "Әрази" анлајышы

Чин Халг Республикасына мүнәсибәтдә:

Чин Халг Республикасынын ганунларында тәјин олундуғу кими Чин Халг Республикасынын әразиси вә бејнәлхалг ыгуг гајдаларына ујғун олараг Чин Халг Республикасынын суверенлији, суверен ыгутлары вә ја јурисдиксиясы шамил едилән јахын саһәләр

Азәрбајчан Республикасына мүнәсибәтдә:

Азәрбајчан Республикасынын әразиси, онун континентал шелфи, дәниз саһәси вә өлкәнин дәниз диби вә јералты вә тәбии ьтијатлара мүнәсибәтдә бејнәлхалг ыгута вә милли ганунлара ујғун шәкилдә мұәјјән едилмиш вә ја кәләчәкдә мұәјјән едилә биләчәк, өз суверен ыгутлары вә

ја јурисдиксијасы шамил едилэн истәнилән әрази, континентал шелф, дәниз саһәси, дәниз диби вә јералты вә тәбии еһтијатлар;

демәкдир.

М А Д Д Ә 2

1. Һәр бир Разылашан Тәрәф өз әразисиндә диқәр Разылашан Тәрәфин инвесторларынын инвестисија фәалијјәтини һәвәсләндирир вә өз ганунлары вә гајдаларына ујғун олараг бу инвестисија гојулушуна ичазә верир.

2. Һәр бир Разылашан Тәрәф диқәр Разылашан Тәрәфин вәтәндашларына бу инвестисијаларла бағлы фәалијјәтлә әлагәдар биринчинин әразисинә дахил олмаға вә ја әразисиндә оларкән виза алмаға вә ишләмәк үчүн ичазә алмаға јардым едир вә имкан јарадыр.

М А Д Д Ә 3

1. Бир Разылашан Тәрәфин инвесторларынын инвестисијаларына вә инвестисијаларла бағлы фәалијјәтләринә диқәр Разылашан Тәрәфин әразисиндә әдаләтли вә бәрәбәрһүгүтлу режим јарадыр вә онлар ғорунур.

2. Бу маддәнин биринчи бәндиндә кәстәрилән режим вә горума һәр һансы үчүнчү дәвләтин инвесторларынын инвестисијаларына вә инвестисијаларла бағлы фәалијјәтләринә мүнәсибәтдә аз әлверишли олмамалыдыр.

3. Бу маддәнин 1 вә 2 бәндләриндә кәстәрилән режим вә горума диқәр Рахзылашан Тәрәфин үчүнчү дәвләтин инвесторларынын инвестисијаларына комрүк иттифагы, сәрбәст тичарәт зонасы, иттисади иттифаг, икигат веркигојманьын арадан галдырылмасы вә ја сәрһәдјаны тичарәт күзәштләри илә бағлы верилән үстүнлүкләрә шамил едилмир.

М А Д Д Ә 4

1. Бир Разылашан Тәрәфин инвесторларынын инвестисијалары диқәр Разылашан Тәрәфин әразисиндә, ашағыдакы шәртләрә рәәјәт олунмадан, експроприасија едилмәјәчәк, миллиләшдирилмәјәчәк вә ја бәнзәр тәдбирләрә (бундан сонра "Експроприасија") мәрүз галмајачаг:

- a) ичтимаи мәнәфе тәләб етдикдә;
- b) дахили ганун проседуралары әсасында;
- c) ајрысечкилијә јол вермәмәк әсасында;
- d) компенсасија әсасында.

2. Бу маддәнин 1(d) бәндиндә көстәрилән компенсација экспроприасија һаггында мәлумат билдирилдији анда экспроприасија мәруз галан инвестицијаларын малик олдуғу дәјәрә бәрабәр олур, дәнәрли олмалыдыр вә көчүрүләбилән олмалыдыр. Компенсација тәхирә салынмадан өдәнмәлидир.

М А Д Д Ә 5

Бир Разылашан Тәрәфин инвесторларынын инвестицијалары дикәр Разылашан Тәрәфин әразисиндә баш верән мұһарибә, фөвгәладә вәзијјәт, күтләви иғтишаш, гијам вә ја дикәр охшар һадисәләр нәтичәсиндә зијан чәкәрсә ахырынчы Тәрәф онлара һәр һансы үчүнчү дәвләтин инвесторларына јарадылан шәраитдән аз әлверишли шәраит јаратмамалыдыр.

М А Д Д Ә 6

1. Бир Разылашан Тәрәф өз ганунларына вә гајдаларына ујғун олараг дикәр Разылашан Тәрәфин инвесторларына онларын биринчи Разылашан Тәрәфин әразисиндә олан инвестицијаларынын вә кәлирләринин көчүрүлмәсинә тәминат верир, о чүмләдән:

- а) мәнфәәтләр, дивидендләр, фаизләр вә дикәр гануни кәлирләр;
- в) инвестицијаларын тамамилә вә ја гисмән ләғв едилмәсиндән әлдә олунан мәбләғләр;
- с) инвестицијаларла бағлы кредит сазишинә ујғун олараг һәјата кечирилән өдәнишләр;
- д) маддә 1 (d) бәндиндә нәзәрдә тутулан ројалтиләр;
- е) техники јардымла вә ја техники хидмәт вә ја идарәетмә илә бағлы өдәнишләр;
- ф) мұғавиләләр әсасында һәјата кечирилән лајиһәләрлә бағлы өдәнишләр;
- г) бир Разылашан Тәрәфин инвестицијаларла әлагәдар дикәр Разылашан Тәрәфин әразисиндә ишләјән вәтәндашларынын әмәк һагглары.

2. Јухарыда көстәрилән көчүрмә инвестицијалары гәбул едән Тәрәфин әразисиндә көчүрмә тарихинә олан үстүн мұбадилә курсу илә һәјата кечириләчәкдир.

МАДДА 7

Бир Разылашан Тэрэф вә ја онун Акенти инвестора, онун дикәр Разылашан Тэрэфин әразисиндә инвестисијаларына аид тәминатла бағлы өдәнишләр һәјата кечирирсә, икинчи Разылашан Тэрэф бу инвесторун истәнилән һүгүт вә ја тәләбләринин биринчи Разылашан Тэрэфә вә ја онун Акентинә верилмәсини таныјыр вә биринчи Разылашан Тэрэфин вә ја онун Акентинин бу һүгүт вә ја тәләбә аид һаггыны таныјыр. Верилмиш һүгүтлар вә ја һагглар инвесторун малик олдуғу белә һүгүт вә һагглардан артыг олмајачағдыр.

МАДДА 8

1. Разылашан Тэрәфләр арасында бу Сазишин тәфсири вә ја тәтбиги илә бағлы мүбаһисәләр, имкан дахилиндә, дипломатик каналлар васитәси илә мәсләһәтләшмәләр әсасында тәнзимләнир.

2. Мүбаһисә алты ај әрзиндә бу јолла тәнзимләнмәзсә, о Разылашан Тэрәфләрдән биринин тәләби илә мүнсифләр мәһкәмәсинә верилир.

3. Бу мәһкәмә үч һакимдән ибарәт олур. Разылашан Тэрәфләрдән биринин дикәр Разылашан Тэрэфин мәһкәмәјә јазылы мүрачиәтини алдығы тарихдән кечән ики ај әрзиндә, һәр Разылашан Тэрэф бир һаким тәјин едир. Бу ики һаким нөвбәти ики ај әрзиндә бирликдә һәр ики Разылашан Тэрәфлә дипломатик мүнасибәтләри олан үчүнчү Дөвләтин вәтәндашыны үчүнчү һаким кими сечир. Үчүнчү һаким Разылашан Тэрәфләр тәрәфиндән мүнсифләр мәһкәмәсинин сәдри тәјин едилир.

4. Әкәр мүнсифләр мәһкәмәси мәһкәмәјә јазылы мүрачиәтин тарихиндән кечән дөрд ај әрзиндә јарадылмазса Разылашан Тэрәфләрдән һәр бири, башга разылашма олмадыгда, Бејнәлхалг Мәһкәмәнин Президентини һәммин ана гәдәр тәјин едилмәмиш һакими (һакимләри) тәјин етмәк үчүн дәвәт едә биләр. Әкәр Президент Разылашан Тэрәфләрдән биринини вәтәндашыдырса вә ја һәр һансы башга сәбәбдән бу функцијаны јеринә јетирә билмирсә, Бејнәлхалг Мәһкәмәнин нөвбәти јүксәк вәзифәли шәхси, Разылашан Тэрәфләрин вәтәндашы дејилсә, әзури тәјинаты (тәјинатлары) јеринә јетирмәк үчүн дәвәт едилә биләр.

5. Мүнсифләр мәһкәмәси өз проседуруну мүәјјән едир. Мәһкәмә өз гәрарларыны бу Сазишин мүддәаларына вә һәр ики Разылашан Тэрәфин таныдығы бејнәлхалг һүгүт принципләринә ујғун оларағ гәбул едир.

6. Мәһкәмә өз гәрарыны сәс чохлағу илә гәбул едир. Һәр гәрар һәр ики Разылашан Тэрэф үчүн гәг'и вә мәчбуридир. Мүнсифләр мәһкәмәси истәнилән Разылашан Тэрәфин тәләби илә өз гәрарынын сәбәбләрини изаһ едир.

7. Һәр бир Разылашан Тәрәф өзүнүн тәјин едилмиш һакиминин вә өзүнүн мәнкәмә просесиндә тәмсилчилији илә бағлы хәрчи одәјир. Сәдрин вә мәнкәмәнин мұвафиг хәрчләри Разылашан Тәрәфләр арасында бәрәбәр бөлүнүр.

М А Д Д Э 9

1. Бир Разылашан Тәрәфин инвестору вә дикәр Разылашан Тәрәф арасында икинчи Тәрәфин әразисиндәки инвестисија илә бағлы истәнилән мұбаһисә, имкан дахилиндә, тәрәфләр арасында достчасына данышығлар јолу илә тәнзимләнир.

2. Мұбаһисә алты ај әрзиндә данышығлар јолу илә тәнзимләнмәзсә мұбаһисәдә иштирак едән истәнилән тәрәф мұбаһисәни инвестисијалары гәбул едән Разылашан Тәрәфин сәләһијјәтли мәнкәмәсинә вермәк һүғуғуна маликдир.

3. Экспроприасија илә әлагәдар компенсасија мөбләгинә аид мұбаһисә, бу Маддәнин 1-чи Бәндиндә кәстәрилән гәјдада данышығларын башланмасындан кечән алты ај әрзиндә тәнзимләнә билмәзсә, о истәнилән тәрәфин тәләби илә мүнсифләр мәнкәмәсинә верилә биләр. Бу Бәндин мүддәалары, мұвафиг инвесторун бу Маддәнин 2-чи Бәндиндә кәстәрилән проседурадан истифадә етдији һалда, тәтбиг едилмир.

4. Бу мүнсифләр мәнкәмәси һәр бир һалда ашағьдакы гәјдада јарадылыр: мұбаһисәдә иштирак едән һәр тәрәф бир һаким тәјин едир вә бу ики һаким Разылашан Тәрәфләрден һәр бири илә дипломатик мұнасибәтләри олан үчүнчү Дөвләтин вәтәндашыны Сәдр кими сечирләр. Илк ики һаким, мұбаһисәдә иштирак едән истәнилән тәрәфин мәнкәмә илә әлагәдар дикәр тәрәфә јазылы мұрачиәтиндән кечән ики ај әрзиндә тәјин едилир, вә Сәдр дөрд ај әрзиндә сечилир. Јухарьда кәстәрилән мүддәт әрзиндә мәнкәмә јарадылмазса мұбаһисәдә иштирак едән истәнилән тәрәф Инвестија Мұбаһисәләринин Тәнзимләнмәси үзрә Бејнәлхалг Мәркәзин Баш Катибини зәрури тәјинатлары јеринә јетирмәк үчүн дөвәт едә биләр.

5. Мәнкәмә өз проседуруну тәјин едир. Амма мәнкәмә, проседураны мұәјјән едәркән, Инвестија Мұбаһисәләринин Тәнзимләнмәси үзрә Бејнәлхалг Мәркәзин Арбитраж Гәјдаларыны әсас тута биләр.

6. Мәнкәмә өз гәрарыны сәс чоһлуғу илә гәбул едир. Бу гәрар мұбаһисәдә иштирак едән тәрәфләр үчүн гәт'и вә мөчбуридир. Һәр ики Разылашан Тәрәф гәрарын өз мұвафиг милли ганунверичилијинә ујғун олараг һәјата кечирилмәсинә чалышыр.

7. Мәһкәмә өз гәрарыны мұбаһисәдә иштирак едән инвестисијалары гәбул едән Разылашан Тәрәфин мұбаһисәләрин һәлли гәјдалары да дахил олмагла милли ганунверичилијинә, бу Сазишин мүддәаларына, һәмчинин һәр ики Разылашан Тәрәфин гәбул етдији үмуми танынмыш бејнәлхалг һүгүг принципләринә ујғун олараг гәбул едир.

8. Мұбаһисәдә иштирак едән һәр тәрәф өзүнүн тәјин едилмиш мәһкәмә үзүнүн вә өзүнүн мәһкәмә просесиндә тәмсилчилији илә бағлы хәрчи өдәјир. Тәјин едилмиш Сәдрин хәрчи вә галан хәрчләр мұбаһисәдә иштирак едән тәрәфләр арасында бәрәбәр бөлүнүр.

МАДДА 10

Бир Разылашан Тәрәфин өз ганунларына вә гәјдаларына ујғун олараг дикәр Разылашан Тәрәфин инвестисијаларына вә ја инвесторларынын бу инвестисијаларла бағлы фәалијјәтинә аид јаратдыгы режим бу Сазишлә тәмин едилән режимдән әлверишлидирсә, даһа әлверишли режим тәтбиг олунур.

МАДДА 11

Бу Сазиш, өзүнүн гүввәјә миндији ана гәдәр вә ја гүввәјә миндиклән сонра, истәнилән Разылашан Тәрәфин инвесторларынын дикәр Разылашан Тәрәфин ганунларына вә гәјдаларына ујғун олараг ахырынчынын әразисиндә һәјата кечирдији инвестисијалара тәтбиг олунур.

МАДДА 12

1. Ики Разылашан Тәрәфин нүмајәндәләри бу мөгсәдләр үчүн вахт ашыры көрүшләр кечирир:

а) бу Сазишин јеринә јетирилмәсинин вәзијјәти;

в) һүгүги мәлуматлар вә инвестисија имканларына аид информасија мұбадиләси;

с) инвестисијаларла бағлы ортаја чыхан мұбаһисәләрин һәлли;

д) инвестисијаларын тәшвиғи илә бағлы тәклифләрин ирәли сүрүлмәси;

е) инвестисијаларла бағлы дикәр мәсәләләрин өјрәнилмәси.

2. Истәнилән Разылашан Тәрәф бу Маддәнин 1-чи Бәнди илә бағлы истәнилән мәсәләјә даир мәсләһәтләшмә кечирмәк үчүн мүрачигәт едәрсә дикәр Разылашан Тәрәф тәхирә салынмадан чаваб верир вә мәсләһәтләшмәләр нөвбә илә Пекиидә вә Бакыда кечирилир.

МАДДЭ 13

1. Бу Сазыш һәр ики Разылашан Тәрәфин өз мұвафиг дахили ганунверичилик проседураларынын баша чатмасы һагтында бир биринә жазылы мәлумат вердији тарихдән сонракы ајын биринчи күнүндән гүввәјә минир вә беш ил мүддәтиндә гүввәдә галыр.

2. Бу Сазыш, истәнилән Разылашан Тәрәф дикәр Разылашан Тәрәфә Сазышин гүввәсинин дајандырылмасы һагтында бу Маддәнин 1-чи Бәндиндә кәстәрилән мүддәтин баша чатмасына бир ил галмыш жазылы мұрачнәт едәрсә, бу мүддәт тамам олдугдан сонра гүввәсини итирир.

3. Илк беш иллик мүддәт баша чатдыгдан сонра истәнилән Разылашан Тәрәф ән азы бир ил өнчә дикәр Разылашан Тәрәфә жазылы мәлумат вермәклә истәнилән вахт бу Сазышин гүввәсини дајандыра биләр.

4. Бу Сазыш мүддәти битәнә гәдәр һәјата кечирилән инвестисијалара мұнасибәтдә 1-12 Маддәләринин мүддәалары мүддәтин битмә тарихиндән нөвбәти он ил әрзиндә гүввәсини сахлајыр.

Өз һөкүмәтләриндән мұвафиг гәјдада сәләһијјәтләр алмыш имза едәнләр бу Сазыши имзаладылар.

Сазыш Пекин шәһәриндә 1994-чү ил март ајынын -дә, һәр бири чин, азербәјчан вә инкилис дилләриндә олмагла ики нүсхәдә тәртиб едилмишдир. Бүгүн мәтнләр ејни гүввәјә маликдир. Мәтнләрин тәфсириндә мұхтәлиф фикирләр олдугда инкилисчә мәтнә үстүнлүк верилир.

ЧИН ХАЛГ РЕСПУБЛИКАСЫ

АЗӘРБАЈЧАН РЕСПУБЛИКАСЫ

ҺӨКҮМӘТИ АДЫНДАН:

ҺӨКҮМӘТИ АДЫНДАН:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE
AZERBAIJAN REPUBLIC CONCERNING THE ENCOURAGE-
MENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Azerbaijan Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Intending to create favorable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the reciprocal encouragement, promotion and protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative of the investors and will increase prosperity in both States;

Desiring to intensify the economic cooperation of both States on the basis of equality and mutual benefits;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:

- (a) movable, immovable property and other property rights such as mortgages and pledges;
- (b) shares, stock and any other kind of participation in companies;
- (c) claims to money or to any other performance having an economic value;
- (d) copyrights, industrial property, know-how and technological process;
- (e) concessions conferred by law, including concessions to search for or exploit natural resources.

¹ Came into force on 1 April 1995, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 18 January and 14 March 1995) of the completion of their respective internal legal procedures, in accordance with article 13 (1).

2. The term "investors" means:
in respect of the People's Republic of China:
(a) natural persons who have nationality of the People's Republic of China in accordance with its laws;
(b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China;
- in respect of the Azerbaijan Republic:
(a) natural persons who derive their status as nationals of the Azerbaijan Republic in accordance with the law in force of the Azerbaijan Republic;
(b) juridical persons irrespective of their organizational forms or their representations, established on the territory of the Azerbaijan Republic under the law in force of the Azerbaijan Republic and engaged in economic activities;
3. The term "returns" means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.
4. The term "territory" means:
in respect of the People's Republic of China:
the territory of the People's Republic of China as defined in its laws and the adjacent areas over which the People's Republic of China has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.
- in respect of the Azerbaijan Republic:
the territory of the Azerbaijan Republic, including its sea area and any area which in accordance with international law and the domestic legislation of the Azerbaijan Republic has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of the Azerbaijan Republic with respect to the subsoil, sea-bed, continental shelf and natural resources may be exercised.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall grant assistance in and provide facilities for obtaining visa and working permit to nationals of the other Contracting Party to or in the territory of the Former in connection with activities associated with such investments.

ARTICLE 3

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment and protection referred to in Paragraph 1 of this Article shall not be less favorable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. The treatment and protection as mentioned in Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting Party to investments of investors of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

ARTICLE 4

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met:

- (a) for the public interests;
- (b) under domestic legal procedure;
- (c) without discrimination;
- (d) against compensation.

2. The compensation mentioned in Paragraph 1, (d) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investments at the time when expropriation is proclaimed, be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without unreasonable delay.

ARTICLE 5

Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures, treatment no less favorable than that accorded to investors of a third State.

ARTICLE 6

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the

transfer of their investments and returns held in the territory of the one Contracting Party, including:

- (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
- (b) amounts from total or partial liquidation of investments;
- (c) payment made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
- (d) royalties in Paragraph 1, (d) of Article 1;
- (e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
- (f) payments in connection with projects on contract associated with investment;
- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting Party.

2. The transfers mentioned above shall be made at the prevailing exchange rate of the Contracting Party accepting the investment on the date of transfer.

ARTICLE 7

If a Contracting Party or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

ARTICLE 8

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has

diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment(s).

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 9

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting Party accepting the investment.

3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in Paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to an ad hoc arbitral tribunal. The provisions of this Paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in the Paragraph 2 of this Article.

4. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two shall select a national

of a third State which has diplomatic relations with the two Contracting Parties as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the dispute to the other, and the Chairman be selected within four months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite the Secretary General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its own procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of procedure, take as guidance the Arbitration Rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes.

6. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the dispute. Both Contracting Parties shall commit themselves to the enforcement of the decision in accordance with their respective domestic law.

7. The tribunal shall adjudicate in accordance with the law of the Contracting Party to the dispute accepting the investment including its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement as well as the generally recognized principles of international law accepted by both Contracting Parties.

8. Each party to the dispute shall bear the cost of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

ARTICLE 10

If the treatment to be accorded by one Contracting Party in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party is more favorable than the treatment provided for in this Agreement, the more favorable treatment shall be applicable.

ARTICLE 11

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter.

ARTICLE 12

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:
(a) reviewing the implementation of this Agreement;

- (b) exchanging legal information and investment opportunities;
- (c) resolving dispute arising out of investments;
- (d) forwarding proposals on promotion of investment;
- (e) studying other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matters of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall give prompt response and the consultation be held alternately in Beijing and Bakou.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of five years.

2. This Agreement shall continue in force if either Contracting Party fails to give a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration specified in Paragraph 1 of this Article.

3. After the expiration of the initial five years period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting Party.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beijing on March 8, 1994 in the Chinese, Azeri and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic of China:



For the Government
of the Azerbaijan Republic:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE AZERBAÏDJANAISE RELATIF À L'ENCOURA-
GEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVES-
TISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement, la promotion et la protection réciproques desdits investissements contribueront à stimuler les initiatives des entreprises dans ce domaine et à accroître la prospérité des deux Etats,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une des Parties contractantes conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle sont effectués les investissements, sur le territoire de cette dernière, et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et autres droits réels tels qu'hypothèques et nantissements;

b) Les parts, actions et toute autre forme de participation dans des sociétés;

c) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, le savoir-faire et les procédés techniques;

e) Les concessions octroyées en vertu de la loi, y compris les concessions portant sur la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

Dans le cas de la République populaire de Chine :

a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République populaire de Chine conformément à sa législation;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1995, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 18 janvier et 14 mars 1995) l'accomplissement de leurs procédures légales internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

b) Les entités économiques constituées conformément à la législation de la République populaire de Chine et domiciliées sur son territoire.

Dans le cas de la République azerbaïdjanaise :

a) Les personnes physiques dont la condition de ressortissants de la République azerbaïdjanaise découle de la législation en vigueur de la République azerbaïdjanaise;

b) Les personnes morales, quelles que soient leurs formes d'organisation ou de représentation, constituées sur le territoire de la République azerbaïdjanaise en vertu de la législation en vigueur de la République azerbaïdjanaise et exerçant des activités économiques.

3. Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement tels que bénéfiques, dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus légitimes.

4. Le terme « territoire » désigne :

Dans le cas de la République populaire de Chine, le territoire de la République populaire de Chine tel qu'il est défini dans sa législation et les zones adjacentes sur lesquelles la République populaire de Chine exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Dans le cas de la République azerbaïdjanaise, le territoire de la République azerbaïdjanaise, y compris ses zones maritimes et toute zone qui, conformément au droit international et à la législation nationale de la République azerbaïdjanaise, a été ou pourrait ultérieurement être désignée comme zone sur laquelle pourraient s'exercer les droits de la République azerbaïdjanaise touchant le sous-sol, les fonds marins, le plateau continental et les ressources naturelles.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage des investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante aide et facilite l'obtention de visas et d'autorisations de travail par des ressortissants de l'autre Partie contractante vers ou sur le territoire de la première, eu égard à des activités liées auxdits investissements.

Article 3

1. Les investissements et les activités liées aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient d'un traitement juste et équitable et d'une protection sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers et aux activités liées à ces investissements.

3. Le traitement et la protection visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne concernent pas le traitement préférentiel accordé par l'autre Partie contractante aux investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, une zone de libre-échange, une union économique, ou de l'adhésion à un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le commerce frontalier.

Article 4

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou autres mesures analogues (ci-après dénommée « expropriation »), à l'encontre des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante si ce n'est lorsque ces mesures sont prises :

- a) Pour satisfaire à l'intérêt public;
- b) En observant les procédures juridiques nationales;
- c) Sans discrimination;
- d) Moyennant indemnisation.

2. L'indemnisation prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article doit être équivalente à la valeur qu'avait l'investissement exproprié au moment où l'expropriation est officiellement annoncée, être versée en devises convertibles et être librement transférable. L'indemnisation doit être versée sans retard injustifié.

Article 5

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subiraient des pertes d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre, d'un état d'urgence national, d'une insurrection, d'une émeute ou autres faits analogues se voient accorder par la dernière Partie contractante, si elle prend les mesures appropriées, un traitement non moins favorable que celui réservé aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 6

1. Sans préjudice de ses lois et règlements, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert des investissements et revenus dont ils disposent sur le territoire de la première Partie contractante et notamment :

- a) Les bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légitimes;
- b) Le produit de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- c) Les remboursements de prêts en rapport avec l'investissement;
- d) Les redevances visées à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article premier;
- e) Les honoraires perçus au titre de l'assistance technique ou de la prestation de services techniques et les honoraires de gestion;
- f) Les paiements au titre de projets réalisés en exécution de contrats et liés à l'investissement;
- g) Les rémunérations de ressortissants de l'autre Partie contractante employés au titre d'un investissement sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les transferts susmentionnés se font aux taux de change en vigueur, à la date du transfert, dans la Partie contractante acceptant l'investissement.

Article 7

Si une Partie contractante ou un de ses organismes fait un paiement à un investisseur au titre d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement effectué par cet investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière admet le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante

ou à son organisme et reconnaît la subrogation, eu égard à ce droit de créance, de la première Partie contractante ou de son organisme. Le droit ou la créance cédés ne sont pas supérieurs au droit ou à la créance initiaux dudit investisseur.

Article 8

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par voie diplomatique.

2. S'il s'avère impossible de régler un différend de cette manière dans un délai de six mois, il est soumis à un tribunal arbitral spécial sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal se compose de trois arbitres. Dans un délai de deux mois à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes de la notification écrite de la demande d'arbitrage émanant de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres choisissent ensemble, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui soit ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre est nommé président du tribunal par les deux Parties contractantes.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans un délai de quatre mois à compter de la date de réception de la notification écrite de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres qui ne l'auraient pas encore été. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché, pour tout autre motif, de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure. Il prend ses décisions conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes du droit international reconnus par les deux Parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Sa décision est définitive et a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Il en explique les motifs, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes.

Article 9

1. Tout différend entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante relatif à un investissement effectué sur le territoire de cette dernière est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par voie de négociations entre les parties au différend.

2. S'il s'avère impossible de régler le différend par voie de négociations dans un délai de six mois, l'une ou l'autre des parties au différend est en droit de le soumettre au tribunal compétent de la Partie contractante qui a accepté l'investissement.

3. Si un différend portant sur le montant de l'indemnisation pour expropriation ne peut être réglé dans les six mois qui suivent le recours aux négociations, ainsi qu'il est stipulé au paragraphe 1 du présent article, il peut être soumis, sur la demande de l'une ou l'autre partie, à un tribunal arbitral spécial. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si l'investisseur en question a eu recours à la procédure indiquée au paragraphe 2 du présent article.

4. Ce tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre, et ces deux arbitres choisissent comme président un ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres sont nommés dans un délai de deux mois à compter de la notification écrite de la demande d'arbitrage par l'une des parties au différend à l'autre partie et le président est désigné dans un délai de quatre mois. Si dans le délai susmentionné le tribunal n'a pas été constitué, l'une ou l'autre des parties au différend peut inviter le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arrête lui-même sa procédure. Il peut toutefois, à cet effet, s'inspirer des règles d'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

6. Le tribunal se prononce à la majorité. Sa décision est définitive et a force exécutoire pour les deux parties au différend. Les deux Parties contractantes s'engagent à l'exécuter conformément à leurs législations nationales respectives.

7. Le tribunal statue conformément à la législation de la Partie contractante partie au différend qui a accepté l'investissement, y compris ses règles relatives au conflit de lois, aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux principes généralement admis du droit international acceptés par les deux Parties contractantes.

8. Chaque partie au différend assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les parties au différend.

Article 10

Si le traitement accordé, en vertu de ses lois et règlements, par l'une des Parties contractantes aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante ou aux activités liées à ces investissements est plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, le traitement le plus favorable prévaudra.

Article 11

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant comme après la date de son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Article 12

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent périodiquement aux fins :

a) De suivre l'application du présent Accord;

b) D'échanger des informations d'ordre juridique et concernant les possibilités d'investissement;

c) De régler les différends que pourraient susciter les investissements;

d) De transmettre des propositions relatives à l'encouragement des investissements;

e) D'étudier d'autres questions concernant les investissements.

2. Lorsque l'une ou l'autre des Parties contractantes sollicite la tenue de consultations sur toute question visée au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante accède sans délai à sa demande. Ces consultations ont lieu tour à tour à Beijing et à Bakou.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont notifié par écrit l'accomplissement de leurs procédures juridiques nationales respectives et le demeurera pendant cinq ans.

2. Le présent Accord sera reconduit si l'une des Parties contractantes ne le dénonce pas par écrit moyennant un préavis d'un an à l'autre Partie ou l'autre avant la date d'expiration prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration du délai initial de cinq ans, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'un an au moins à l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 8 mars 1994 en double exemplaire, en langues chinoise, azeri et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République azerbaïdjanaise :

[*Illisible — Illegible*]

No. 32396

**CHINA
and
PERU**

**Agreement concerning the encouragement and reciprocal
protection of investments (with protocol). Signed at
Beijing on 9 June 1994**

Authentic texts: Chinese, Spanish and English.

Registered by China on 14 December 1995.

**CHINE
et
PÉROU**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements (avec protocole). Signé à Beijing
le 9 juin 1994**

Textes authentiques : chinois, espagnol et anglais.

Enregistré par la Chine le 14 décembre 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和秘鲁共和国政府 关于鼓励和相互保护投资协定

中华人民共和国政府和秘鲁共和国政府(以下称“缔约双方”),为缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资创造有利条件,认识到相互鼓励、促进和保护此种投资将有助于促进投资者投资的积极性和增进两国的繁荣,愿在平等互利的原则基础上,加强两国间的经济合作,

达成协议如下:

第一条

本协定内:

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产。特别是,但不限于:

- (一)动产、不动产及其他财产权利,如抵押权、质权;
- (二)公司的股份、股票和任何其它形式的参股;
- (三)金钱请求权或任何其它具有经济价值的行为请求权;
- (四)著作权、工业产权、专有技术和工艺流程;
- (五)依照法律或通过合同授予的特许权,包括勘探和开发自然资源的特许权。

二、“投资者”一词在中华人民共和国方面,系指:

- (一)依照中华人民共和国法律拥有其国籍的自然人;

(二)依照中华人民共和国法律设立,其住所在中华人民共和国领土内的经济组织;

在秘鲁共和国方面,系指:

(一)依照秘鲁共和国法律具有其国籍的自然人;

(二)依照秘鲁共和国法律设立,其住所在秘鲁共和国领土内的所有法人。包括直接或间接由秘鲁共和国国民控制的,在本协定规定范围内进行经济活动的民营公司、商业公司和其他具有或不具有法人资格的组织。

三、“收益”一词系指由投资所产生的款项,如利润、股息、利息、提成费和其他合法收入。

第二条

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资,并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约一方应依照其法律和法规为在其领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民获得签证和工作许可提供帮助和便利。

第三条

一、缔约任何一方的投资者在缔约另一方领土内的投资和与投资有关的活动应受到公正与公平的待遇和保护。

二、本条第一款所述的待遇和保护,应不低于给予任何第三国投资者的投资和与投资有关的活动待遇和保护。

三、本条第一款和第二款所述的待遇和保护,不应包括缔约另一方依照 关税同盟、自由贸易区、经济联盟、避免双重征税协定和为了方便边境贸易 而给予第三国投资者的投资的任何优惠待遇。

第四条

一、缔约任何一方不应对缔约另一方的投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施(以下称“征收”),除非符合下列条件:

- (一)为了公共利益;
- (二)依照国内法律程序;
- (三)非歧视性的;
- (四)给予补偿。

二、本条第一款(四)所述的补偿,应等于宣布征收前一刻被征收的投资财产的价值,应是可以兑换和自由转移的,补偿的支付不应无故迟延。

第五条

缔约任何一方的投资者在缔约另一方领土内,由于战争、全国紧急状态、暴乱、骚乱或其他类似事件而使其投资遭受损失,若缔约另一方采取等有关措施,其给予该投资者的待遇不应低于给予第三国投资者的待遇。

第六条

一、缔约任何一方应在其法律和法规的管辖下,保证缔约另一方的投资者转移在其领土内的投资和收益,包括:

- (一)利润、股息、利息及其它合法收入;

- (二)投资的全部或部分清算款项；
- (三)与投资有关的贷款协议的偿还款项；
- (四)本协定第一条第一款第(四)项的提成费；
- (五)技术援助或技术服务费、管理费；
- (六)与投资有关的承包工程的支付款项；
- (七)在缔约一方领土内从事与投资有关活动的缔约另一方国民的收入。

二、上述转移应依照转移之日接受投资缔约一方通行的汇率进行。

第七条

如果缔约一方或其代理机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资做了担保,并据此向投资者做了支付,缔约另一方应承认该投资者的权利或请求权转让给了缔约一方或其代理机构,并承认缔约一方或其代理机构对上述权利或请求权的代位。代位的权利或请求权不得超过原投资者的原有权利或请求权。

第八条

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的任何争议应尽量由当事方友好协商解决。

二、如争议在六个月内未能协商解决,当事任何一方有权将争议提交接受投资的缔约一方有管辖权的法院。

三、如涉及征收补偿款额的争议,在诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未能解决,可应任何一方的要求,将争议提交根据一九六五年三月十八日在华盛顿签署的《关于解决国家和他国国民

之间投资争端公约》设立的“解决投资争端国际中心”进行仲裁。缔约一方的投资者和缔约另一方之间有关其它事项的争议,经双方同意,可提交该中心。如有关投资者诉诸了本条第二款所规定的程序,本款规定不应适用。

四、该中心应根据接受投资缔约一方的法律(包括其冲突法规则)、本协定的规定以及普遍承认的缔约双方均接受的国际法原则做出裁决。

第九条

一、缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争端应尽可能通过外交途径协商解决。

二、如在六个月内通过协商不能解决争端,根据缔约任何一方的要求,可将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭由三名仲裁员组成。缔约双方应在缔约一方收到缔约另一方要求仲裁的书面通知之日起的两个月内各委派一名仲裁员。该两名仲裁员应在其后的两个月内共同推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员,并由缔约双方任命为首席仲裁员。

四、如果在收到要求仲裁的书面通知后四个月内专设仲裁庭尚未组成,缔约双方间又无其他约定,缔约任何一方可以提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约任何一方的国民,或由于其他原因不能履行此项任命,应请国际法院中非缔约任何一方国民的资深法官履行此项任命。

五、专设仲裁庭应自行制定其程序规则。仲裁庭应依照本协议定的规定和缔约双方均接受的普遍承认的国际法原则做出裁决。

六、仲裁庭的裁决以多数票做出。裁决是终局的，对缔约双方具有拘束力。应缔约任何一方的请求，专设仲裁庭应说明其做出裁决的理由。

七、缔约双方应负担各自委派的仲裁员和出席仲裁程序的有关费用。首席仲裁员和专设仲裁庭的有关费用由缔约双方平均负担。

第十条

如果缔约一方根据其法律和法规给予缔约另一方投资者的投资或与投资有关的活动的待遇较本协议定的待遇更为优惠，应从优适用。

第十一条

本协议适用于在其生效之前或之后缔约任何一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方的领土内进行的投资。

第十二条

一、缔约双方代表为下述目的应不时进行会谈：

- (一) 审查本协议定的执行情况；
- (二) 交换法律情报和投资机会；
- (三) 提出促进投资的建议；
- (四) 研究与投资有关的其他事宜。

二、若缔约任何一方提出就本条第一款所列的任何事宜进行磋商,缔约另一方应及时做出反应。磋商可轮流在北京和利马举行。

第十三条

一、本协定自缔约双方完成各自国内法律程序并以书面形式相互通知之日起下一个月的第一天开始生效,有效期为十年。

二、如缔约任何一方未在本条第一款规定的有效期期满前一年书面通知缔约另一方终止本协定,本协定将继续有效。

三、本协定第一个十年有效期满后,缔约任何一方可随时终止本协定,但至少应提前一年书面通知缔约另一方。

四、第一至第十二条的规定对本协定终止之日前进行的投资应继续适用十五年。

由双方政府正式授权其各自代表签署本协定,以昭信守。

本协定于一九九四年六月九日在北京签订,一式两份,每份都用中文、西班牙文和英文写成,三种文本同等作准。若解释上发生分歧,以英文文本为准。

中华人民共和国政府

代 表

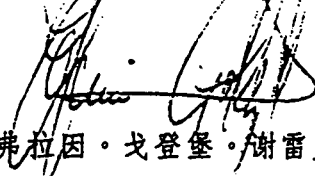


钱其琛

副总理兼外交部长

秘鲁共和国政府

代 表



埃弗拉因·戈登堡·谢雷贝尔

部长会议主席兼外交部长

议定书

值此中华人民共和国政府和秘鲁共和国政府关于鼓励和相互保护投资协定签署之际,双方签字人议定如下内容,作为本协定的组成部分:

关于第三条:

除该条第一款和第二款的规定外,在秘鲁共和国境内进行的投资还应享受不低于给予秘鲁共和国的投资者的投资的待遇。

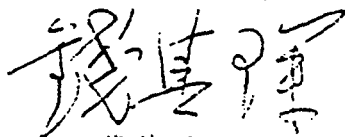
关于第五条:

除该条的规定外,在秘鲁共和国境内进行投资的投资者还应享受不低于给予秘鲁共和国的投资者的待遇。

本议定书于一九九四年六月九日在北京签署。一式两份,每份都用中文、西班牙文和英文写成,三种文本具有同等效力。若解释上发生分歧,以英文本为准。

中华人民共和国政府

代 表

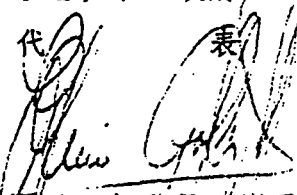


钱其琛

副总理兼外交部长

秘鲁共和国政府

代 表



埃弗拉因·戈登堡·谢雷贝尔

部长会议主席兼外交部长

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR
CHINA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE IN-
VERSIONES

El Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú (en adelante denominados las "Partes Contratantes");

Con la intención de crear condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que el fomento, la promoción y la protección recíprocos de tales inversiones conducirán a estimular la iniciativa de negocios de los inversionistas e incrementarán la prosperidad en ambos Estados;

Deseando intensificar la cooperación económica de ambos Estados sobre una base de equidad y beneficio mutuos;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Para los fines del presente Convenio:

1. El término "inversión" significa todo tipo de activo invertido por los inversionistas de una Parte Contratante de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última, y en particular, aunque no exclusivamente, incluye:

- (a) bienes muebles, inmuebles y otros derechos reales tales como hipotecas y prendas;
- (b) acciones, capital y cualquier otra clase de participación en compañías;
- (c) derechos sobre dinero o cualquier otra obligación que tenga valor económico;
- (d) derechos de autor, propiedad industrial, "know how" y procesos tecnológicos;
- (e) concesiones conferidas mediante ley o bajo contrato, incluyendo concesiones para la prospección o explotación de recursos naturales.

2. El término "inversionistas" significa:

Con respecto a la República Popular China:

- (a) personas naturales que tengan la nacionalidad de la República Popular China de conformidad con sus leyes;
- (b) entidades económicas establecidas de conformidad con las leyes de la República Popular China y domiciliadas en el territorio de la República Popular China.

Con respecto a la República del Perú:

- (a) personas naturales que, de conformidad con las leyes de la República del Perú, tengan su nacionalidad;
- (b) toda persona jurídica establecida de conformidad con las leyes de la República del Perú y domiciliada en el territorio de la República del Perú, incluyendo compañías civiles y comerciales, así como otras asociaciones con o sin personería jurídica que realicen alguna actividad económica incluida dentro de la competencia de este Convenio y que estén directa o indirectamente controladas por nacionales de la República del Perú.

3. El término "ganancias" significa los montos generados por las inversiones tales como utilidades, dividendos, intereses, regalías u otros ingresos legítimos.

ARTICULO 2

1. Cada Parte Contratante fomentará a los inversionistas de la otra Parte Contratante a realizar inversiones en su territorio y admitirá tales inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.

2. Cada Parte Contratante concederá asistencia y proveerá facilidades a nacionales de la otra Parte Contratante para obtener la visa y el permiso de trabajo para el territorio o en el territorio de la primera Parte Contratante, en relación con actividades asociadas a dichas inversiones, de conformidad con sus leyes y reglamentos.

ARTICULO 3

1. Las inversiones y actividades relacionadas con inversiones de inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes gozarán de un tratamiento justo y equitativo, así

como de protección en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. El tratamiento y protección mencionados en el párrafo 1 del presente artículo no serán menos favorables que los acordados a inversiones de inversionistas de un tercer Estado y a actividades relacionadas con tales inversiones.

3. El tratamiento y protección, mencionados en los párrafos 1 y 2 del presente artículo, no incluirán ningún tratamiento preferencial acordado por la otra Parte Contratante a las inversiones de inversionistas de un tercer Estado en base a uniones aduaneras, zonas de libre comercio, uniones económicas, acuerdos relativos a evitar la doble tributación o para facilitar el comercio fronterizo.

ARTICULO 4

1. Ninguna de las Partes Contratantes expropiará, nacionalizará o tomará medidas similares (en adelante denominadas "expropiación") en contra de inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio, a menos que se reúnan las siguientes condiciones:

- (a) por el interés público;
- (b) en virtud de un procedimiento legal interno;
- (c) sin discriminación;
- (d) a cambio de compensación.

2. La compensación mencionada en el párrafo 1 (d) de este artículo deberá ser equivalente al valor de las inversiones expropiadas en el momento en que se declare la expropiación, ser convertible y libremente transferible. La compensación deberá ser pagada sin demoras injustificadas.

ARTICULO 5

Los inversionistas de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas de sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, por causa de guerra, estado de emergencia nacional, insurrección, revuelta u otros eventos similares, recibirán de la segunda Parte Contratante, si toma las medidas pertinentes, un tratamiento no menos favorable que el acordado por ésta a los inversionistas de un tercer Estado.

ARTICULO 6

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante, con sujeción a

sus leyes y reglamentos, la transferencia de sus inversiones y de las utilidades obtenidas en el territorio de la primera Parte Contratante, incluyendo:

- (a) utilidades, dividendos, intereses y otros ingresos legítimos;
- (b) montos resultantes de liquidaciones totales o parciales de sus inversiones;
- (c) pagos efectuados de conformidad con un convenio de préstamo en relación con la inversión;
- (d) regalías según el párrafo 1 (d) del artículo 1;
- (e) pagos por asistencia técnica, tarifas por servicios técnicos, honorarios de administración;
- (f) pagos relacionados con proyectos bajo contrato, asociados con una inversión;
- (g) ingresos de nacionales de la otra Parte Contratante que trabajan en relación con una inversión en el territorio de la primera Parte Contratante.

2. Las transferencias antes mencionadas se harán al tipo de cambio prevaeciente de la Parte Contratante que ha aceptado la inversión, a la fecha de la transferencia.

ARTICULO 7

Si una Parte Contratante o su Agencia efectúa un pago a un inversionista bajo una garantía que ha acordado a una inversión de dicho inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, dicha Parte Contratante deberá reconocer la transferencia de cualquier derecho o reclamo de ese inversionista a la primera Parte Contratante o a su Agencia, y reconocerá la subrogación de dicha Parte o su Agencia sobre tales derechos o reclamos. El derecho o reclamo subrogado no deberá ser mayor que el derecho o reclamo original de dicho inversionista.

ARTICULO 8

1. Cualquier controversia entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante relativa a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, resuelta amigablemente a través de negociaciones entre las partes de la controversia.

2. Si la controversia no puede resolverse a través de negociaciones dentro de un plazo de seis meses, cualquier parte de la controversia podrá someter la misma al tribunal competente de la Parte Contratante que acepta la inversión.

3. Si una controversia que involucra el monto de compensación por la expropiación no puede ser resuelta dentro de un plazo de seis meses después de recurrir a negociaciones según se especifica en el párrafo 1 de este artículo, ésta puede ser sometida, a solicitud de cualquiera de las partes, al arbitraje internacional del Centro Internacional para el Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI), establecido por la Convención sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, suscrita en Washington D.C. el 18 de marzo de 1965. Cualquier controversia relativa a otros asuntos entre un inversionista de cualquier Parte Contratante y la otra Parte Contratante puede ser sometida al Centro si las partes en la controversia así lo acuerdan. Las disposiciones del presente párrafo no se aplicarán si el inversionista implicado ha recurrido al procedimiento especificado en el párrafo 2 de este artículo.

4. El Centro resolverá de conformidad con la legislación de la Parte Contratante en la controversia que acepta la inversión, incluyendo sus reglas sobre conflictos de leyes, las disposiciones de este Convenio y los principios generalmente reconocidos del derecho internacional aceptados por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 9

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio será, en la medida de lo posible, resuelta mediante consultas a través de canales diplomáticos.

2. Si una controversia no puede ser resuelta de este modo dentro de un plazo de seis meses, deberá ser sometida a un tribunal de arbitraje ad hoc, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes.

3. Dicho tribunal estará conformado por tres árbitros. En un plazo de dos meses a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes recibe de la otra Parte Contratante la comunicación escrita solicitando el arbitraje, cada una de las Partes Contratantes deberá designar a un árbitro. Estos dos árbitros deberán nombrar de mutuo acuerdo, dentro de un plazo de dos meses más, a un tercer árbitro que sea nacional de un tercer Estado que mantenga relaciones diplomáticas con ambas Partes Contratantes. El tercer árbitro será designado por las dos Partes Contratantes como Presidente del tribunal de arbitraje.

4. Si el tribunal de arbitraje no ha sido constituido en un plazo de cuatro meses desde la fecha de recepción de la

comunicación escrita solicitando el arbitraje, cualquiera de las Partes Contratantes puede, a falta de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que nombre al (a los) árbitro(s) que todavía no haya(n) sido designado(s). Si el Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o, por cualquiera otra causa estuviera impedido de cumplir con dicha función, se invitará al siguiente miembro de mayor antigüedad de la Corte Internacional de Justicia que no sea un nacional de ninguna de las Partes Contratantes a hacer el (los) nombramiento(s) necesario(s).

5. El tribunal de arbitraje deberá fijar su propio procedimiento. El tribunal deberá entregar su laudo de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y con los principios de derecho internacional reconocidos por ambas Partes Contratantes.

6. El tribunal deberá decidir el laudo por mayoría de votos. Dicho laudo será definitivo y obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal de arbitraje ad hoc deberá, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, explicar las razones de su decisión.

7. Cada Parte Contratante deberá sufragar el costo de su respectivo árbitro y de su representación en el proceso de arbitraje. Los costos pertinentes del Presidente y del tribunal serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes.

ARTICULO 10

Si el tratamiento a ser concedido por una Parte Contratante, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, a inversiones o actividades asociadas con tales inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante es más favorable que el trato estipulado en este Convenio, se aplicará el trato más favorable.

ARTICULO 11

El presente Convenio se aplicará a inversiones que sean hechas con anterioridad o posterioridad a su entrada en vigencia por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.

ARTICULO 12

1. Los representantes de las dos Partes Contratantes llevarán a cabo reuniones cada cierto tiempo con el propósito de:

- (a) revisar la aplicación de este Convenio;
- (b) intercambiar información legal y sobre oportunidades de inversión;
- (c) transmitir propuestas sobre promoción de inversiones;
- (d) estudiar otros asuntos relacionados con inversiones.

2. Dondequiera que cualquiera de las Partes Contratantes solicite una consulta sobre cualquier tema del párrafo 1 del presente artículo, la otra Parte Contratante deberá dar una pronta respuesta y las consultas deberán ser celebradas, alternativamente, en Beijing y en Lima.

ARTICULO 13

1. El presente Convenio entrará en vigencia en el primer día del mes siguiente a la fecha en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado entre sí por escrito que sus respectivos procedimientos legales internos han sido cumplidos, y permanecerá en vigencia por un período de diez años.

2. Este Convenio seguirá vigente si es que cualquiera de las Partes Contratantes dejara de enviar una notificación por escrito a la otra Parte Contratante para terminar el mismo un año antes de la expiración especificada en el párrafo 1 de este artículo.

3. Luego de la expiración del período inicial de diez años, cualquiera de las Partes Contratantes puede, en cualquier momento posterior, terminar este Convenio enviando una notificación por escrito con por lo menos un año de anticipación a la otra Parte Contratante.

4. Con respecto a inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de terminación de este Convenio, las disposiciones de los artículos 1 al 12 continuarán vigentes por un período adicional de quince años a partir de dicha fecha de terminación.

En fe de lo cual, los representantes debidamente autorizados de sus respectivos Gobiernos han suscrito el presente Convenio.

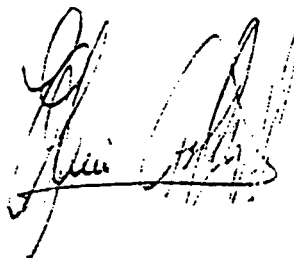
Hecho por duplicado en Beijing el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro en los idiomas chino, castellano e inglés siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
de la República Popular China:



QIAN QICHEN
Viceprimer Ministro
y Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Perú:



EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER
Presidente del Consejo
de Ministros y Ministro
de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO

Al firmar el Convenio entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República del Perú sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, los plenipotenciarios abajo firmantes han acordado además las siguientes disposiciones que deberán formar parte integral del Convenio:

AD ARTICULO 3:

Deberá concederse a las inversiones efectuadas en el territorio de la República del Perú, además de las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo, un trato no menos favorable que aquél otorgado a las inversiones de inversionistas de la República del Perú.

AD ARTICULO 5:

Deberá concederse a los inversionistas que efectuaron inversiones en el territorio de la República del Perú, además de las disposiciones de este artículo, un trato no menos favorable que aquél otorgado a inversionistas de la República del Perú.

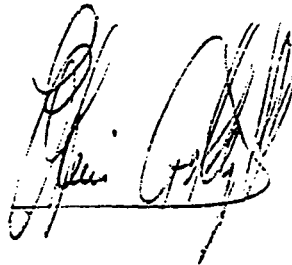
Hecho en duplicado en Beijing, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro en los idiomas chino, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
de la República Popular China:



QIAN QICHEN
Viceprimer Ministro
y Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Perú:



EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER
Presidente del Consejo
de Ministros y Ministro
de Relaciones Exteriores

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF PERU CONCERNING THE ENCOURAGEMENT
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as Contracting Parties),

Intending to create favorable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the reciprocal encouragement, promotion and protection of such investments will be conducive to stimulating business initiative of the investors and will increase prosperity in both States;

Desiring to intensify the economic cooperation of both States on the basis of equality and mutual benefits;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the latter, and in particular, though not exclusively, includes:

- (a) movable, immovable property and other property rights such as mortgages and pledges;
- (b) shares, stock and any other kind of participation in companies;
- (c) claims to money or to any other performance having an economic value;
- (d) copyrights, industrial property, know-how and technological process;
- (e) concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for or exploit natural resources.

¹ Came into force on 1 February 1995, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 12 July 1994 and 23 January 1995) of the completion of their respective internal legal procedures, in accordance with article 13 (1).

2. The term "investors" means:
- in respect of the People's Republic of China:
- (a) natural persons who have nationality of the People's Republic of China in accordance with its laws;
 - (b) economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and domiciled in the territory of the People's Republic of China;

in respect of the Republic of Peru:

- (a) natural persons who, according to the law of the Republic of Peru, have its nationality;
- (b) all juridical persons established in accordance with the laws of the Republic of Peru and domiciled in the territory of the Republic of Peru, including civil and commercial companies and other associations with or without a legally acknowledged existence that perform an economic activity included within the sphere of this Agreement and which are directly or indirectly controlled by nationals of the Republic of Peru.

3. The term "returns" means the amounts yielded by investments, such as profits, dividends, interests, royalties or other legitimate income.

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall grant assistance in and provide facilities for obtaining visa and working permit to nationals of the other Contracting Party to or in the territory of the Former in connection with activities associated with such investments in accordance with its laws and regulations.

ARTICLE 3

1. Investments and activities associated with investments of investors of either Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection in the territory of the other Contracting Party.

2. The treatment and protection referred to in Paragraph 1 of this Article shall not be less favorable than that accorded to investments and activities associated with such investments of investors of a third State.

3. The treatment and protection as mentioned in Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not include any preferential treatment accorded by the other Contracting Party to investments of investors

of a third State based on customs union, free trade zone, economic union, agreement relating to avoidance of double taxation or for facilitating frontier trade.

ARTICLE 4

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalize or take similar measures (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party in its territory, unless the following conditions are met:

- (a) for the public interest;
- (b) under domestic legal procedure;
- (c) without discrimination;
- (d) against compensation.

2. The compensation mentioned in Paragraph 1, (d) of this Article shall be equivalent to the value of the expropriated investments at the time when expropriation is proclaimed, be convertible and freely transferable. The compensation shall be paid without unreasonable delay.

ARTICLE 5

Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, if it takes relevant measures, treatment no less favorable than that accorded to investors of a third State.

ARTICLE 6

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, guarantee investors of the other Contracting Party the transfer of their investments and returns held in the territory of the one Contracting Party, including:

- (a) profits, dividends, interests and other legitimate income;
- (b) amounts from total or partial liquidation of investments;
- (c) payment made pursuant to a loan agreement in connection with investment;
- (d) royalties in Paragraph 1, (d) of Article 1;
- (e) payments of technical assistance or technical service fee, management fee;
- (f) payments in connection with projects on contract associated with investment;

- (g) earnings of nationals of the other Contracting Party who work in connection with an investment in the territory of the one Contracting Party.

2. The transfers mentioned above shall be made at the prevailing exchange rate of the Contracting Party accepting the investment on the date of transfer.

ARTICLE 7

If a Contracting Party or its Agency makes payment to an investor under a guarantee it has granted to an investment of such investor in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its Agency and recognize the subrogation of the former Contracting Party or its Agency to such right or claim. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the said investor.

ARTICLE 8

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled through negotiations within six months, either party to the dispute shall be entitled to submit the dispute to the competent court of the Contracting Party accepting the investment.

3. If a dispute involving the amount of compensation for expropriation cannot be settled within six months after resort to negotiations as specified in Paragraph 1 of this Article, it may be submitted at the request of either party to the international arbitration of the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed in Washington D.C., on March 18, 1965.¹ Any disputes concerning other matters between an investor of either Contracting Party and the other Contracting Party may be submitted to the Center if the parties to the disputes so agree. The provisions of this Paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedure specified in Paragraph 2 of this Article.

4. The Center shall adjudicate in accordance with the law of the Contracting Party to the dispute accepting the investment including

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

its rules on the conflict of laws, the provisions of this Agreement as well as the generally recognized principles of international law accepted by both Contracting Parties.

ARTICLE 9

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by consultation through diplomatic channel.

2. If a dispute cannot thus be settled within six months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc arbitral tribunal.

3. Such tribunal comprises of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting for arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within further two months, together select a third arbitrator who is a national of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator(s) who has or have not yet been appointed. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointment(s).

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall reach its award in accordance with the provisions of this Agreement and the principles of international law recognized by both Contracting Parties.

6. The tribunal shall reach its award by a majority of votes. Such award shall be final and binding on both Contracting Parties. The ad hoc arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, explain the reasons of its award.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its appointed arbitrator and of its representation in arbitral proceedings. The relevant costs of the Chairman and the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 10

If the treatment to be accorded by one Contracting Party in accordance with its laws and regulations to investments or activities associated with such investments of investors of the other Contracting Party is more favorable than the treatment provided for in this Agreement, the more favorable treatment shall be applicable.

ARTICLE 11

This Agreement shall apply to investments which are made prior to or after its entry into force by investors of either Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in the territory of the Latter.

ARTICLE 12

1. The representatives of the two Contracting Parties shall hold meetings from time to time for the purpose of:

- (a) reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) exchanging legal information and investment opportunities;
- (c) forwarding proposals on promotion of investment;
- (d) studying other issues in connection with investments.

2. Where either Contracting Party requests consultation on any matters of Paragraph 1 of this Article, the other Contracting Party shall give prompt response and the consultation be held alternately in Beijing and Lima.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled, and shall remain in force for a period of ten years.

2. This Agreement shall continue in force if either Contracting Party fails to give a written notice to the other Contracting Party to terminate this Agreement one year before the expiration specified in Paragraph 1 of this Article.

3. After the expiration of the initial ten years period, either Contracting Party may at any time thereafter terminate this Agreement by giving at least one year's written notice to the other Contracting Party.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 12 shall continue to be effective for a further period of fifteen years from such date of termination.

In witness whereof, the duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

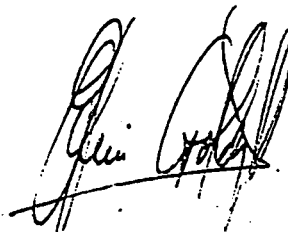
Done in duplicate at Beijing on June 9, 1994 in the Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic of China:



QIAN QICHEN
Vice-Premier
and Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Peru:



EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER
President of Council of Ministers
and Minister of Foreign Affairs

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

Ad Article 3:

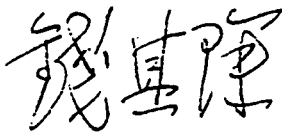
Investments made in the territory of the Republic of Peru shall be accorded, in addition to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, treatment not less favorable than that granted to investments of investors of the Republic of Peru.

Ad Article 5:

Investors who made investments in the territory of the Republic of Peru shall be accorded, in addition to the provisions of this Article, treatment not less favorable than that granted to investors of the Republic of Peru.

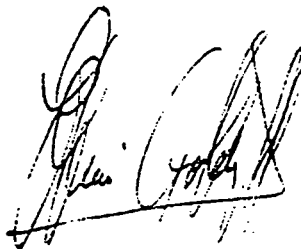
Done in duplicate at Beijing on June 9, 1994 in the Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic of China:



QIAN QICHEN
Vice-Premier
and Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Peru:



EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER
President of Council of Ministers
and Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement, la promotion et la protection réciproques desdits investissements auront pour effet de stimuler les initiatives des entreprises dans ce domaine et d'accroître la prospérité des deux Etats,

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière et, notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et autres droits réels comme les hypothèques et les nantissements;

b) Les parts, actions et toute autre forme de participation dans des sociétés;

c) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, le savoir-faire et les procédés techniques;

e) Les concessions octroyées en vertu de la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions portant sur la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

Dans le cas de la République populaire de Chine :

a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République populaire de Chine conformément à sa législation;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1995, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 12 juillet 1994 et 23 janvier 1995) l'accomplissement de leurs procédures légales internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

b) Les entités économiques constituées conformément à la législation de la République populaire de Chine et domiciliées sur son territoire.

Dans le cas de la République du Pérou :

a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la République du Pérou conformément à sa législation;

b) Toutes les personnes morales constituées conformément à la législation de la République du Pérou et domiciliées sur son territoire, y compris les sociétés civiles ou commerciales et autres associations dotées ou non d'une personnalité juridique reconnue qui exercent une activité économique relevant du présent Accord et qui sont directement ou indirectement contrôlées par des ressortissants de la République du Pérou.

3. Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement tels que bénéfices, dividendes, intérêts, redevances ou autres revenus légitimes.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante aide et facilite l'obtention de visas et autorisations de travail par des ressortissants de l'autre Partie contractante vers ou sur le territoire de la première, eu égard à des activités liées auxdits investissements, conformément à ses lois et règlements.

Article 3

1. Les investissements et les activités liées aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficient d'un traitement juste et équitable et d'une protection sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le traitement et la protection visés au paragraphe 1 du présent article ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux investissements et aux activités liées à ces investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers.

3. Le traitement et la protection visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne concernent pas le traitement préférentiel accordé par l'autre Partie contractante aux investissements effectués par des investisseurs d'un Etat tiers en raison de l'appartenance à une union douanière, une zone de libre-échange, une union économique, ou de l'adhésion à un accord tendant à éviter la double imposition ou à faciliter le commerce frontalier.

Article 4

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou autres mesures analogues (ci-après dénommée « expropriation »), à l'encontre des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante si ce n'est lorsque ces mesures sont prises :

- a) Pour cause d'intérêt public;
- b) En observant les procédures juridiques nationales;
- c) Sans discrimination;
- d) Moyennant indemnisation.

2. L'indemnisation prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article doit être équivalente à la valeur qu'avait l'investissement exproprié au moment où l'expropriation est officiellement annoncée, être versée en devises convertibles et être librement transférable. L'indemnisation doit être versée sans retard déraisonnable.

Article 5

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subiraient des pertes d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre, d'un état d'urgence national, d'une insurrection, d'une émeute ou autres faits analogues se voient accorder par la dernière Partie contractante, si elle prend les mesures appropriées, un traitement non moins favorable que celui réservé aux investisseurs d'un Etat tiers.

Article 6

1. Sans préjudice de ses lois et règlements, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des investissements et revenus dont ils disposent sur le territoire de la première Partie contractante et notamment :

- a) Les bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus légitimes;
- b) Le produit de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- c) Les remboursements de prêts en rapport avec l'investissement;
- d) Les redevances visées à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article premier;
- e) Les honoraires perçus au titre de l'assistance technique ou de la prestation de services techniques et les honoraires de gestion;
- f) Les versements en rapport avec les projets réalisés au titre de contrats et liés à l'investissement;
- g) Les rémunérations de ressortissants de l'autre Partie contractante employés au titre d'un investissement effectué sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les transferts susmentionnés se font au taux de change en vigueur, à la date du transfert, dans la Partie contractante acceptant l'investissement.

Article 7

Si une Partie contractante ou un de ses organismes fait un paiement à un investisseur au titre d'une garantie qu'elle a accordée à un investissement effectué par cet investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière autorise le transfert de tout droit ou créance dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme et reconnaît la subrogation, eu égard à ce droit ou créance, de la première Partie contractante ou de son organisme. Le droit ou la créance cédés ne sont pas supérieurs au droit ou à la créance initiaux dudit investisseur.

Article 8

1. Tous différends entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante relatifs à un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante sont, dans la mesure du possible, réglés par voie de négociations entre les parties au différend.

2. S'il s'avère impossible de régler un différend par voie de négociations dans un délai de six mois, l'une ou l'autre des parties au différend est en droit de le soumettre au tribunal compétent de la Partie contractante acceptant l'investissement.

3. S'il s'avère impossible de régler un différend concernant le montant de l'indemnisation pour expropriation dans les six mois qui suivent l'ouverture des négociations visées au paragraphe 1 du présent article, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à l'arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington le 18 mars 1965¹. Tout différend portant sur d'autres questions entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante peut être soumis au Centre si les parties au différend y consentent. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si l'investisseur en question a eu recours à la procédure prévue au paragraphe 2 du présent article.

4. Le centre statut conformément à la législation de la Partie contractante partie au différend qui a accepté l'investissement, y compris ses règles concernant les conflits de lois, aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux principes généralement admis du droit international acceptés par les deux Parties contractantes.

Article 9

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par la voie diplomatique.

2. S'il s'avère impossible de régler de cette manière un différend dans un délai de six mois, il est soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral spécial.

3. Ce tribunal se compose de trois arbitres. Dans les deux mois à compter de la date de réception par l'une ou l'autre des Parties contractantes de la notification écrite de la demande d'arbitrage émanant de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Ces deux arbitres choisissent ensemble, dans les deux mois qui suivent, un troisième arbitre qui est ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre est nommé président du tribunal arbitral par les deux Parties contractantes.

4. Si le tribunal arbitral n'est été constitué dans un délai de quatre mois à compter de la date de réception de la notification écrite de la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres qui ne l'auraient pas encore été. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché, pour tout autre motif, de s'acquitter de cette tâche, il est demandé au membre de la Cour internationale de Justice de rang immédiatement inférieur qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure. Il prend ses décisions conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes du droit international reconnus par les deux Parties contractantes.

6. Le tribunal se prononce à la majorité. Sa décision est définitive et a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Il en explique les motifs, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et du tribunal sont répartis à égalité entre les Parties contractantes.

Article 10

Si le traitement accordé conformément à des lois et règlements, par l'une des Parties contractantes aux investissements ou aux activités liées à ces investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante est plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, le traitement le plus favorable prévaudra.

Article 11

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués avant comme après son entrée en vigueur par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Article 12

1. Les représentants des deux Parties contractantes se réunissent périodiquement aux fins :

- a) De suivre l'application du présent Accord;
- b) D'échanger des informations d'ordre juridique et concernant les possibilités d'investissement;
- c) De transmettre des propositions relatives à l'encouragement des investissements;
- d) D'étudier d'autres questions concernant les investissements.

2. Lorsque l'une ou l'autre des Parties contractantes sollicite la tenue de consultations sur toute question visée au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie contractante accède sans délai à sa demande. Ces consultations ont lieu tout à tour à Beijing et à Lima.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement de leurs procédures juridiques nationales respectives et le demeurera pendant dix ans.

2. Le présent Accord sera reconduit si l'une des Parties contractantes ne notifie pas par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer un an avant la date d'expiration prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. A l'expiration du délai initial de dix ans, chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'un an au moins à l'autre Partie contractante.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 9 juin 1994 en double exemplaire, en langues chinoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères

QIAN QICHEN

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Le Président du Conseil des ministres
Ministre des affaires étrangères,

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER

PROTOCOLE

En signant l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés ont convenus en outre des dispositions suivantes qui font partie intégrantes de l'Accord.

Pour ce qui est de l'article 3 :

Les investissements effectués sur le territoire de la République du Pérou bénéficient, outre les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investissements d'investisseurs de la République du Pérou.

Pour ce qui est de l'article 5 :

Les investisseurs qui effectuent des investissements sur le territoire de la République du Pérou bénéficient, outre les dispositions du présent article, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux investisseurs de la République du Pérou.

FAIT à Beijing, le 9 juin 1994 en double exemplaire, en langues chinoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères

QIAN QICHEN

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Président du Conseil des ministres
et Ministre des affaires étrangères,

EFRAIN GOLDENBERG SCHREIBER

No. 32397

**CHINA
and
INDONESIA**

**Agreement on the promotion and protection of investments
(with protocol). Signed at Jakarta on 18 November 1994**

Authentic texts: Chinese, Indonesian and English.

Registered by China on 14 December 1995.

**CHINE
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tisements (avec protocole). Signé à Jakarta le 18 novem-
bre 1994**

Textes authentiques : chinois, indonésien et anglais.

Enregistré par la Chine le 14 décembre 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和印度尼西亚共和国政府
关于促进和保护投资协定

中华人民共和国政府和印度尼西亚共和国政府（以下称“缔约双方”），

愿在相互尊重主权、平等互利原则的基础上和为发展两国间经济合作，为鼓励、保护并为缔约一方的投资者在缔约另一方领土内投资创造有利条件。

认识到促进和保护此种投资将有助于促进经营的积极性和增进两国的繁荣，

达成协议如下：

第 一 条

定 义

本协定内：

一、“投资”一词系指缔约一方投资者依照缔约另一方的法律和法规在缔约另一方领土内所投入的各种财产，包括，但不限于：

（一）动产和不动产及其他权利，如抵押权、留置权或质权；

（二）公司的股份、股票和债券或公司财产中的利益；

(三) 金钱请求权或其他具有财政价值的与投资有关的行为请求权；

(四) 知识产权，包括著作权、商标、专利、工业设计、专有技术、商名、商业秘密和商誉；

(五) 法律赋予或通过投资有关合同而具有的经营特许权，包括勘探、耕作、提炼或开发自然资源的特许权。

二、“投资者”一词

在中华人民共和国方面，系指在印度尼西亚共和国领土内已经投资或正在进行投资的中华人民共和国的国民或公司；

在印度尼西亚共和国方面，系指在中华人民共和国领土内已经投资或正在进行投资的印度尼西亚共和国的国民或作为其国民的公司。

三、“公司”一词

在中华人民共和国方面，系指依照其法律设立，其住所所在中华人民共和国领土内的经济组织；

在印度尼西亚共和国方面，系指依照其法律在印度尼西亚共和国领土内组成的有限责任公司或设立的任何法人。

四、“国民”一词

在中华人民共和国方面，系指具有中华人民共和国国籍的自然人；

在印度尼西亚共和国方面，系指按照印度尼西亚共和国法律是印度尼西亚国民的人。

五、“收益”一词系指由投资所产生的款项，特别是，但不限于，包括利润、股息、利息、资本利得、提成费或其他合法收入。

六、“中国”一词包括中华人民共和国的领土及根据国际法中华人民共和国拥有主权、主权权利或管辖权的领域；

“印度尼西亚”一词包括印度尼西亚共和国的领土及根据国际法印度尼西亚共和国拥有主权、主权权利或管辖权的领域。

第 二 条

投资的促进和保护

一、缔约一方应鼓励缔约另一方的投资者在其领土内投资并为之创造有利条件，并依照其法律和法规接受此种投资。

二、缔约任何一方投资者在缔约另一方领土内的投资应始终受到公正与公平的待遇并享受充分的保护和保障。

第 三 条

协定范围

本协定适用于中华人民共和国的投资者按照关于外国资本投资1967年1号法律和任何修改或替代之法律已先前获准进入印度尼西亚共和国领土内的投资，并适用于

印度尼西亚共和国投资者按照中华人民共和国有关的法律和法规获准进入中华人民共和国领土内的投资。

任何关于中华人民共和国投资者在外国资本投资1967年1号法律通过前在印度尼西亚共和国领土内的投资的事宜可由缔约双方磋商。

第 四 条

最惠国条款

一、缔约任何一方在其领土内给予缔约另一方投资者实施的投资和产生的收益的待遇不应低于其给予任何第三国投资者实施的投资和产生的收益的待遇。

二、缔约任何一方在其领土内给予缔约另一方投资者在管理、使用、享有或处置其投资及与这些投资有关的任何活动的待遇，不应低于其给予任何第三国投资者的待遇。

三、上述所述的待遇不适用于缔约任何一方因参加关税同盟、共同市场、自由贸易区、经济多边或国际协定，或因缔约一方与第三国缔结的避免双重征税协定，或因边境贸易安排而给予第三国投资者的任何优惠或特权。

第 五 条

损害或损失补偿

缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的投资，因缔约另一方领土内发生战争或其它武装冲突、革命、国家紧

急状态、暴乱、起义或骚乱而受到损失，缔约另一方如果予以恢复、赔偿、补偿或其它处理方面的待遇，不应低于其给予任何第三国投资者的待遇。

第 六 条

征 收

一、只有为了与采取征收的缔约一方国内需要相关的公共目的，并给予补偿，缔约任何一方投资者在缔约另一方领土内的投资方可被国有化、征收或采取与国有化或征收效果相同的措施（以下称“征收”）。此种补偿应等于投资在征收决定被宣布或公布前一刻的价值。此种补偿不应不适当地迟延，并应有效地实现和自由转移。

二、缔约一方依照有效法律对在其领土内任何地方设立或组成并由缔约另一方投资者持有股份的公司之资产进行征收时，应保证适用本条第一款的规定，从而保证拥有此种股份的缔约另一方投资者得到上一款规定的补偿。

第 七 条

投资汇回

一、缔约任何一方应根据其法律和法规就缔约另一方投资者的投资准许投资者在完成其全部纳税义务后，转移以下款项，并不得无故迟延：

1、资本和用于维持及扩大投资的追加资本款额；

- 2、经营净利润包括外国合伙人持股份额所得的股息和利息；
- 3、与投资有关的贷款的偿还款项及利息；
- 4、提成费和服务费的支付；
- 5、外国持股人股票销售款项；
- 6、损害或损失的补偿；
- 7、投资者在清算时所得款项；
- 8、被允许在缔约一方的领土内从事与投资有关工作的缔约另一方国民的收入。

二、若缔约任何一方的投资者与投资所在的缔约另一方的有关当局无其它协议，按照本条第一款进行的转移应允许是初始投资所用货币或任何其它可自由兑换货币。此种转移应按照转移当日通行的转移所用的货币汇率进行。

三、虽然有以上几款，但缔约任何一方可主张法律和法规所要求的货币转移报告。

第 八 条

代 位

如果缔约一方或其任何指定机构对其投资者在缔约另一方领土内的某项投资就非商业性风险做了担保，并据此向投资者作了支付，缔约另一方应承认该投资者的权利转让给了缔约一方或其任何指定机构，缔约一方的代位不得超过该投资者的原有权利。

第 九 条

投资者与缔约一方之间的投资争议

一、缔约一方的投资者与缔约另一方之间就在缔约另一方领土内的投资产生的任何争议应友好解决。

二、如争议在六个月内未能解决，当事任何一方可根据投资所在缔约一方的法律和法规将争议提交该缔约方有管辖权的法院。

三、如涉及因征收发生的补偿款额的争议，在诉诸本条第一款的程序后六个月内仍未能解决，争议可提交专设仲裁庭。如有关的投资者诉诸了本条第二款所规定的程序，本款规定不应适用。

1、该专设仲裁庭应按下列方式逐案设立：争议双方应各任命一名仲裁员，该两名仲裁员推选一名与缔约双方均有外交关系的第三国的国民为首席仲裁员。头两名仲裁员应在争议任何一方书面通知另一方提出仲裁后的两个月内任命，首席仲裁员应在四个月内推选。如在上述规定的期限内，仲裁庭尚未组成，争议任何一方可提请解决投资争端国际中心秘书长作出必要的委任。

2、仲裁庭应自行制定其程序。但仲裁庭在制定程序时可以参照解决投资争端国际中心仲裁规则。

3、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对争议双方具有约束力。

4、仲裁庭应根据争议缔约一方的法律、本协定的规定以及缔约双方均接受的普遍承认的国际法原则作出裁决。

5、争议各方应负担其委派的仲裁员和出席仲裁程序的费用，首席仲裁员的费用和仲裁庭的其余费用应由争议双方平均负担。

第十 条

缔约双方之间的争议

缔约双方对本协定的解释或适用所产生的争端应通过外交谈判友好解决。

第十一 条

其它义务

如果缔约一方现在或将来的立法或缔约双方签署的国际协议为缔约另一方投资者的投资提供了较本协定的规定更为优惠的待遇，应从优适用。

第十二 条

磋商与修改

一、缔约任何一方可要求就缔约双方同意讨论的事项进行磋商。

二、若认为有必要，并经双方同意，本协定可随时修改。

议 定 书

值此中华人民共和国政府和印度尼西亚共和国政府关于促进和保护投资协定（以下称“协定”）签字之际，双方签字人议定如下各项，作为本协定的组成部分：

关于第九条：

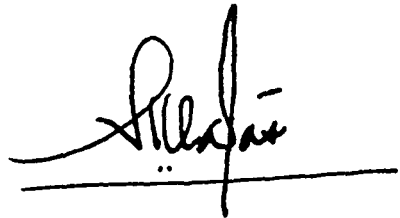
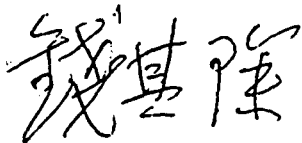
一旦中华人民共和国成为一九六五年三月十八日在华盛顿开放签字的“关于解决国家和他国国民之间投资争端公约”的成员时，缔约双方将就提交“解决投资争端国际中心”进行调解或仲裁解决缔约一方投资者与缔约另一方之间的争议的种类达成一项补充协议。

该补充协议以换文形式达成，应是本协定的组成部分。

本议定书于一九九四年十一月十八日在雅加达签订，一式两份，每份均以中文、印度尼西亚文和英文书就，三种文本同等作准。若解释上发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府
代 表

印度尼西亚共和国政府
代 表



[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

**PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK RAKYAT
CHINA DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGE-
NAI PENINGKATAN DAN PERLINDUNGAN ATAS PENANA-
MAN MODAL**

Pemerintah Republik Rakyat China dan Pemerintah Republik Indonesia (selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak");

Berkeinginan untuk meningkatkan, melindungi dan menciptakan iklim yang menguntungkan bagi penanaman modal oleh para penanam modal dari satu Pihak di wilayah Pihak lain yang didasarkan pada prinsip-prinsip saling menghormati atas kedaulatan, keadilan dan saling menguntungkan dan untuk tujuan pengembangan kerjasama ekonomi antara kedua Negara; serta

Mengakui bahwa peningkatan dan perlindungan atas penanaman modal tersebut akan kondusif untuk mendorong inisiatif usaha dan akan meningkatkan kemakmuran bagi kedua Negara;

Telah menyetujui sebagai berikut :

PASAL I**DEFINISI**

Untuk tujuan Persetujuan ini :

1. Istilah "penanaman modal" berarti setiap jenis aset yang ditanam oleh para penanam modal dari satu Pihak di wilayah Pihak lain, sesuai dengan peraturan hukum dan perundang-undangan yang disebut terakhir, mencakup tetapi tidak terbatas pada :
 - a. benda bergerak dan tidak bergerak serta hak-hak lain seperti hipotek, jaminan dan gadai.
 - b. saham, stok dan obligasi perusahaan atau bunga atas kepemilikan perusahaan tersebut;

- c. tagihan atas uang atau tagihan atas setiap pelaksanaan yang berkaitan dengan penanaman modal yang mempunyai nilai keuangan;
- d. hak-hak milik intelektual termasuk hak cipta, merk dagang, paten, desain industri, keahlian, nama dagang, rahasia dagang dan muhibah;
- e. konsesi usaha yang diberikan oleh undang-undang atau berdasarkan kontrak yang bertalian dengan penanaman modal termasuk konsesi untuk mencari, mengolah, menambang atau mengeksploitasi sumber-sumber alam.

2. "Para Penanam Modal" berarti;

Dalam hubungan dengan Republik Rakyat China, setiap warga negara atau perusahaan yang menjadi subjek hukum Republik Rakyat China yang sudah atau sedang melakukan penanaman modal di wilayah Republik Indonesia.

Dalam hubungan dengan Republik Indonesia, setiap warga negara atau perusahaan yang menjadi subjek hukum Republik Indonesia yang sudah atau sedang melakukan penanaman modal di wilayah Republik Rakyat China.

3. "Perusahaan" berarti:

Dalam hubungan dengan Republik Rakyat China, badan-badan usaha yang didirikan sesuai dengan perundang-undangan dan bertempat tinggal di wilayah Republik Rakyat China.

Dalam hubungan dengan Republik Indonesia, sesuatu perusahaan dengan berbentuk perseroan terbatas yang dibentuk di wilayah Republik Indonesia atau suatu badan hukum yang dibentuk sesuai dengan perundang-undangan Republik Indonesia.

4. "Nasional" berarti:

Dalam hubungan dengan Republik Rakyat China, orang-orang yang mempunyai kewarganegaraan Republik Rakyat China;

Dalam hubungan dengan Republik Indonesia, orang-orang yang menurut perundang-undangan Republik Indonesia adalah warganegara Indonesia.

5. Istilah "penghasilan" berarti jumlah uang yang dihasilkan dari suatu penanaman modal dan, khususnya, meskipun tidak terbatas, termasuk laba, deviden, bunga, laba modal, royalti atau penghasilan sah lainnya.

6. Istilah "China" meliputi wilayah Republik Rakyat China dan bagian dari landas kontinen dimana Republik rakyat China mempunyai kedaulatan, hak berdaulat atau yurisdiksi sesuai dengan hukum internasional;

Istilah "Indonesia" meliputi wilayah Republik Indonesia dan bagian dari landas kontinen dimana Republik Indonesia mempunyai kedaulatan, hak berdaulat atau yurisdiksi sesuai dengan hukum internasional.

PASAL II

PENINGKATAN DAN PERLINDUNGAN ATAS PENANAMAN MODAL

1. Masing-masing Pihak harus mendorong dan menciptakan iklim yang menguntungkan bagi para penanam modal Pihak lain untuk menanam modal di wilayahnya dan akan mengizinkan penanaman modal tersebut sesuai dengan perundang-undangan dan peraturan.
2. Penanaman modal oleh para Penanam Modal dari masing-masing Pihak setiap waktu harus diberi perlakuan yang layak dan seimbang serta harus mendapat perlindungan dan keamanan yang memadai di wilayah Pihak lain.

PASAL III

RUANG LINGKUP PERSETUJUAN

Persetujuan ini berlaku bagi penanaman modal oleh para penanam modal dari Republik Rakyat China di wilayah Republik Indonesia yang telah diberikan izin sesuai dengan Undang-undang No. 1 tahun 1967 mengenai Penanaman Modal Asing dan undang-undang apapun yang mengubah atau menggantikannya, dan bagi penanaman modal oleh para penanam modal dari Republik Indonesia di wilayah Republik Rakyat China yang telah diberikan izin sesuai dengan undang-undang dan peraturan-peraturan yang berpautan dari Republik Rakyat China.

Hal-hal yang menyangkut penanaman modal yang dilakukan oleh penanam modal Republik Rakyat China di wilayah Republik Indonesia sebelum pemberlakuan Undang-undang No.1 tahun 1967 mengenai Penanaman Modal Asing hendaknya dikonsultasikan oleh Para Pihak.

PASAL IV

KETENTUAN PERLAKUAN NEGARA SAHABAT

1. Tidak satu Pihakpun di dalam wilayahnya boleh memberikan penanaman modal yang dilakukan dan penghasilan yang diperoleh oleh para penanam modal dari Pihak lainnya, perlakuan yang kurang menguntungkan dibandingkan dengan yang diberikannya kepada penanaman modal yang dilakukan, dan penghasilan yang diperoleh oleh para penanam modal dari suatu negara ketiga.
2. Tidak satu Pihakpun di dalam wilayahnya boleh memberikan para penanam modal dari Pihak lainnya, berkenaan dengan manajemen, penggunaan, penilikan atau pengaturan atas penanaman modal mereka, serta kegiatan apapun yang berhubungan dengan penanaman modal mereka, perlakuan yang kurang menguntungkan dibandingkan dengan yang diberikannya kepada para penanam modal dari suatu negara ketiga.
3. Perlakuan yang disebutkan di atas tidak berlaku pada keuntungan atau hak istimewa yang diberikan kepada para penanam modal dari suatu negara ketiga oleh salah satu Pihak berdasarkan keanggotaan Pihak itu di dalam suatu custom union, pasar bersama, zona perdagangan bebas, persetujuan ekonomi multilateral atau internasional, atau berdasarkan suatu persetujuan yang dibuat antara Pihak itu dengan suatu negara ketiga mengenai penghindaran pajak berganda atau berdasarkan pengaturan perdagangan lintas batas.

PASAL V

KOMPENSASI ATAS KERUGIAN

Para penanam modal dari satu Pihak, yang penanaman modalnya didalam wilayah Pihak lain mengalami kerugian karena perang atau konflik bersenjata lainnya, revolusi, negara dalam keadaan darurat, pemberontakan, kerusuhan atau huru-hara di wilayah Pihak yang disebut terakhir, harus diberikan oleh Pihak yang disebut terakhir perlakuan berkenaan dengan restitusi, indemnifikasi, kompensasi atau penyelesaian lain, jika ada, tidak kurang daripada yang diberikan oleh Pihak yang disebut terakhir kepada para penanam modal dari negara ketiga.

PASAL VI

EKSPPROPRIASI

1. Penanaman modal oleh para penanam modal dari masing-masing Pihak tidak boleh dinasionalisasi, diekspropriasi atau dikenakan tindakan yang mempunyai akibat sama dengan nasionalisasi atau ekspropriasi (selanjutnya disebut sebagai "ekspropriasi") di wilayah Pihak lain kecuali untuk suatu kepentingan umum berkaitan dengan kebutuhan dalam negeri Pihak yang mengekspropriasi dan diberikan ganti rugi. Ganti rugi tersebut harus sebesar nilai penanaman modal yang diekspropriasi sebelum saat keputusan untuk melakukan ekspropriasi diumumkan atau dipublikasikan. Ganti rugi tersebut harus segera dilaksanakan secara efektif dan dapat ditransfer secara bebas.
2. Apabila suatu Pihak melakukan ekspropriasi atas kekayaan suatu perusahaan yang didirikan atau dibentuk berdasarkan undang-undang yang berlaku di setiap bagian dari wilayahnya, dan dimana para penanam modal dari Pihak lain mempunyai saham, Pihak tersebut harus menjamin bahwa ketentuan ayat 1 Pasal ini diberlakukan sejauh yang diperlukan untuk menjamin ganti rugi yang ditentukan di dalam ayat itu kepada para penanam modal dari Pihak lain yang merupakan pemilik saham-saham itu.

PASAL VII

REPATRIASI PENANAMAN MODAL

1. Masing-masing Pihak tunduk pada perundang-undangan peraturan yang berkenaan dengan penanaman modal oleh para penanam modal dari Pihak lain, harus mengizinkan para penanam modal setelah mereka memenuhi seluruh kewajiban-kewajiban pajak mentransfer dengan segera atas:
 - a. Modal dan modal tambahan yang digunakan untuk memelihara dan menambah penanaman modal;
 - b. Keuntungan bersih operasi termasuk deviden dan bunga sebanding dengan pemilikan saham peserta asing;
 - c. Pembayaran kembali atas setiap pinjaman dan bunganya, sejauh hal itu berkaitan dengan penanaman modal tersebut;
 - d. Pembayaran atas royalti dan imbalan jasa;

- e. Hasil penjualan saham yang dimiliki oleh pemegang saham asing
 - f. Ganti rugi atas kerusakan atau kerugian;
 - g. Hasil yang diterima oleh para penanam modal dalam hal likuidasi;
 - h. Penghasilan dari warganegara satu Pihak yang diperbolehkan bekerja dalam hubungannya dengan penanaman modal di wilayah Pihak lain.
2. Pada tingkat tertentu, penanam modal dari masing-masing Pihak tidak melakukan kesepakatan lain dengan pihak-pihak yang berwenang dari Pihak lain di wilayah dimana penanaman modal berada, transfer mata uang yang dilakukan menurut ayat 1 Pasal ini harus diijinkan dalam mata uang dari penanaman modal semula atau dalam setiap mata uang lain yang dapat dipertukarkan secara bebas. Transfer tersebut harus dilakukan dengan nilai tukar yang berlaku pada tanggal transfer dengan memperhatikan transaksi berjalan yang terjadi didalam mata uang yang ditransfer.
 3. Tanpa mempersoalkan arti ayat-ayat sebelumnya, masing-masing Pihak dapat menerapkan peraturan perundang-undangan yang mewajibkan penyampaian laporan mengenai transfer mata uang.

PASAL VIII

SUBROGASI

Dalam hal salah satu pihak atau wakilnya yang ditunjuk telah memberikan suatu jaminan terhadap resiko-resiko non komersial berkenaan dengan suatu penanaman modal oleh para penanaman modalnya di dalam wilayah Pihak lain dan telah melakukan pembayaran kepada penanaman modal tersebut itu menurut jaminan tersebut, Pihak lain harus mengakui pengalihan hak para penanam modal dimaksud kepada Pihak yang disebutkan terdahulu atau yang manapun dari wakilnya yang ditunjuk. Subrogasi dari pihak yang disebutkan belakangan tidak boleh melebihi hak-hak asli investor tersebut.

PASAL IX

PENYELESAIAN PERSELISIHAN ANTARA PARA PENANAM MODAL DENGAN SUATU PIHAK

1. Sesuatu perselisihan yang timbul antara penanam modal dari salah satu Pihak dengan Pihak lain, dalam hubungannya dengan suatu penanam modal di wilayah Pihak lain harus diselesaikan secara damai.
2. Dalam keadaan perselisihan tersebut tidak dapat diselesaikan dalam waktu enam bulan, masing-masing pihak dalam sengketa dapat, didasarkan atas hukum dan peraturan-peraturan dari Pihak dimana wilayahnya menerima modal, menyerahkan perselisihan kepada pengadilan yang berwenang dari Pihak tersebut.
3. Apabila suatu perselisihan melibatkan sejumlah nilai ganti rugi sebagai akibat dari ekspropriasi tidak dapat diselesaikan seperti yang tercantum dalam ayat 1 dari Pasal ini dalam waktu enam bulan, perselisihan dapat diserahkan kepada peradilan arbitrase khusus. Ketentuan dari ayat ini tidak harus dilaksanakan jika penanam modal yang bersangkutan telah memilih prosedur yang ditetapkan didalam ayat 2 dari Pasal ini:
 - a. Peradilan arbitrase khusus dibentuk untuk setiap kasus menurut langkah-langkah berikut: setiap pihak yang bersengketa menunjuk seorang penengah, dan pihak-pihak bersengketa memilih suatu nasional dari negara ketiga yang mempunyai hubungan diplomatik dengan Para Pihak sebagai Ketua. Dua penengah pertama ditunjuk dalam waktu dua bulan sejak pemberitahuan tertulis untuk arbitrase oleh salah satu pihak terhadap pihak lain, dan ketua dipilih dalam waktu 4 bulan. Jika dalam jangka waktu tersebut diatas, peradilan belum terbentuk, masing-masing pihak bersengketa dapat mengundang Sekretaris Jendral dari (Pusat Penyelesaian Perselisihan Penanaman Modal Internasional) untuk membuat penunjukan yang diperlukan.
 - b. Badan peradilan dapat menentukan sendiri prosedurnya. Akan tetapi, dalam rangka penentuan prosedur, badan peradilan dapat memakai peraturan arbitrase perselisihan dari Pusat Penyelesaian Perselisihan Penanaman Modal Internasional sebagai petunjuk.
 - c. Badan peradilan mencapai keputusan dengan suara terbanyak. Suatu keputusan yang tercapai merupakan keputusan akhir dan mengikat kedua pihak yang bersengketa.

- d. Badan peradilan bertindak menurut hukum dari salah satu Pihak yang bersengketa, ketentuan-ketentuan dari Persetujuan ini atau prinsip hukum internasional yang diakui secara umum diterima oleh Para Pihak.
- e. Masing-masing Pihak yang bersengketa menanggung biaya anggota yang telah ditunjuk di badan peradilan dan perwakilannya dalam proses penyelesaian. Biaya untuk Ketua yang terpilih dan biaya-biaya lainnya dalam proses peradilan harus ditanggung seimbang oleh para pihak yang bersengketa.

PASAL X

PERSELISIHAN ANTARA PARA PIHAK

Perselisihan mengenai penafsiran atau pelaksanaan dari Persetujuan ini hendaklah diselesaikan secara damai melalui perundingan diplomatik antara Para Pihak.

PASAL XI

KEWAJIBAN-KEWAJIBAN LAINNYA

Apabila ketentuan dari salah satu Pihak yang berlaku sekarang atau dimasa depan atau tatanan internasional ditandatangani oleh Para Pihak memberikan perlakuan yang lebih baik terhadap penanaman modal oleh para penanam modal dari Pihak lainnya daripada yang disediakan oleh Persetujuan ini, perlakuan tersebut hendaklah dilaksanakan.

PASAL XII

KONSULTASI DAN PERUBAHAN

1. Masing masing pihak dapat meminta diadakannya suatu konsultasi mengenai setiap masalah dimana kedua Pihak setuju untuk membicarakan.
2. Persetujuan ini dapat diubah setiap waktu, jika dianggap perlu, dengan persetujuan bersama.

PASAL XIII

MULAI BERLAKU, MASA BERLAKU
DAN PENGAKHIRAN MASA BERLAKU

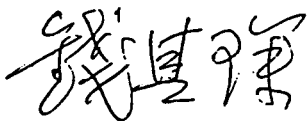
1. Persetujuan ini mulai berlaku pada hari pertama dari bulan berikutnya setelah tanggal dimana kedua pihak telah memberitahu masing-masing secara tertulis setelah memenuhi prosedur hukum masing-masing yang berlaku. Persetujuan ini berlaku untuk masa 10 tahun dan akan berlaku untuk 10 tahun lagi dan demikian untuk seterusnya jika salah satu pihak tidak memberikan secara tertulis tentang pengakhiran Persetujuan ini satu tahun sebelum masa berakhir.
2. Dalam hubungan dengan penanaman modal yang dilakukan sebelum tanggal pengakhiran Persetujuan ini, ketentuan-ketentuan dari Pasal I sampai XII harus tetap berlaku untuk jangka waktu 10 tahun dari tanggal pengakhiran Persetujuan ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini yang diberi kuasa penuh oleh Pemerintah masing-masing telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT dalam rangkap asli di Jakarta pada 18 Nopember 1994 dalam Bahasa China, Indonesia dan Inggris.

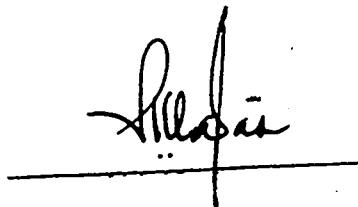
Ketiga naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Jika terdapat perbedaan mengenai penafsiran, maka naskah dalam bahasa Inggris harus berlaku.

Atas nama Pemerintah Republik
Rakyat China:



QIAN QICHEN
Wakil Perdana Menteri
dan Menteri Luar Negeri

Atas nama Pemerintah Republik
Indonesia:



ALI ALATAS
Menteri Luar Negeri

PROTOKOL

Pada saat penandatanganan Persetujuan antara Pemerintah Republik Rakyat China dan Pemerintah Republik Indonesia mengenai Peningkatan dan Perlindungan atas Penanaman Modal (untuk selanjutnya disebut "Persetujuan"), penandatanganan sepakat atas ketentuan-ketentuan berikut yang merupakan bagian tidak terpisahkan dari Persetujuan :

Dengan merujuk pada Pasal IX.

Di dalam keadaan Republik Rakyat China menjadi anggota Konvensi mengenai Penyelesaian Perselisihan Penanaman Modal antara Negara-Negara dengan subjek hukum Negara lain, yang telah terbuka untuk ditandatangani di Washington pada tanggal 18 Maret 1965 (untuk selanjutnya disebut sebagai "Konvensi"), kedua Pihak akan memasuki suatu kesepakatan tambahan mengenai jenis-jenis perselisihan antara suatu penanam modal dari satu Pihak dengan Pihak lainnya yang akan diserahkan ke Pusat Penyelesaian Perselisihan Penanaman Modal Internasional untuk diselesaikan melalui Koalisi atau arbitrase sesuai dengan Konvensi.

Kesepakatan tambahan ini, di dalam bentuk sebuah Pertukaran Nota, akan merupakan bagian tak terpisahkan dari persetujuan ini.

DIBUAT dalam rangkap asli di *Jakarta*.... pada *18. Nopember. 1994* dalam Bahasa China, Indonesia dan Inggris.

Semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Apabila terdapat perbedaan dalam penafsiran, naskah dalam bahasa Inggris yang akan berlaku.

Atas nama Pemerintah Republik
Rakyat China:

QIAN QICHEN
Wakil Perdana Menteri
dan Menteri Luar Negeri

Atas nama Pemerintah Republik
Indonesia:

ALI ALATAS
Menteri Luar Negeri

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF INDONESIA ON THE PROMOTION AND PROTEC-
TION OF INVESTMENTS**

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to encourage, protect and create favorable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party based on the principles of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit and for the purpose of the development of economic cooperation between both States;

Recognizing that the promotion and protection of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement,

1. The term "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter, including but not exclusively:
 - a. movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens or pledges;
 - b. shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;
 - c. claims to money or to any performance related to investment having a financial value;
 - d. intellectual property rights including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, know-how, trade names, trade secrets and good will;

¹ Came into force on 1 April 1995, i.e., the first day of the month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 27 February and 14 March 1995) of the completion of their respective internal legal procedures, in accordance with article XIII (1).

- e. business concessions conferred by law or under contract related to investment including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

2. "Investors" means:

In respect of the People's Republic of China, any national or company of the People's Republic of China who effected or is effecting investments in the territory of the Republic of Indonesia;

In respect of the Republic of Indonesia, any national or company being a national of the Republic of Indonesia who effected or is effecting investments in the territory of the People's Republic of China.

3. "Company" means:

In respect of the People's Republic of China, economic entities established in accordance with its laws and domiciled in the territory of the People's Republic of China;

In respect of the Republic of Indonesia, any company with a limited liability incorporated in the territory of the Republic of Indonesia or any juridical person constituted in accordance with its laws.

4. "National" means:

In respect of the People's Republic of China, natural persons who have nationality of the People's Republic of China;

In respect of the Republic of Indonesia, persons who according to the laws of the Republic of Indonesia are Indonesian nationals.

5. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, capital gains, royalties or other legitimate income.

6. The term "China" comprises the territory of the People's Republic of China and the adjacent areas over which the People's Republic of China has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

The term "Indonesia" comprises the territory of the Republic of Indonesia and the adjacent areas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE II PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage and create favorable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory, and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all time be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy adequate protection and security in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE III SCOPE OF AGREEMENT

This Agreement shall apply to investments by investors of the People's Republic of China in the territory of the Republic of Indonesia which have been previously granted admission in accordance with the law No. 1 of 1967 on Foreign Capital Investment and any law amending or replacing it, and to investments by investors of the Republic of Indonesia in the territory of the People's Republic of China which have been granted admission in accordance with the related laws and regulations of the People's Republic of China.

Any issues relating to the investments made by investors of the People's Republic of China in the territory of the Republic of Indonesia before the adoption of the Law No. 1 of 1967 on Foreign Capital Investment may be consulted by both Contracting Parties.

ARTICLE IV MOST FAVOURED NATION PROVISIONS

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments effected by, and returns accruing to, investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments effected by, and returns accruing to investors of any third state.
2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investment, as well as any activity connected with these investments, to treatment less favourable than that which it accords to investors of any third state.

3. The treatment mentioned above shall not apply to any advantage or privilege accorded to investors of a third state by either Contracting Party based on the membership of that Contracting Party in custom union, common market, free trade zone, economic multilateral or international agreement, or based on an agreement concluded between that Contracting Party and a third state on avoidance of double taxation or based on cross-border trade arrangement.

ARTICLE V COMPENSATION FOR DAMAGES OR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitutions, indemnification, compensation or other settlement, if any, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third state.

ARTICLE VI EXPROPRIATION

1. Investment of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Contracting Party and against compensations. Such compensation shall amount to the value of the investment expropriated prior to the moment in which the decision to expropriate is announced or made public. Such compensation shall be made without undue delay, effectively reliable and freely transferable.
2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee the compensation provided for in that paragraph to such investors of the other Contracting Party who are owners of these shares.

ARTICLE VII REPATRIATION OF INVESTMENT

1. Either Contracting Party shall subject to its laws and regulations in respect to investments by investors of the other Contracting Party grant to those investors without unreasonable delay and after they have complied with all their tax obligations, the transfer of:
 - a. Capital and additional capital amounts used to maintain and increase investments;
 - b. Net operating profits including dividends and interests in proportion to the share-holding of the foreign participant;
 - c. Repayment of any loan and the relevant interest thereof, as far as it is related to the investment;
 - d. Payment of royalties and services fees;
 - e. Proceeds from sales of shares owned by the foreign share-holders;
 - f. Compensation for damages or losses;
 - g. Proceeds received by investors in case of liquidation;
 - h. Earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investment in the territory of the one Contracting Party.
2. To the extent, an investor of either Contracting Party has not made another arrangement with the appropriate authorities of the other Contracting Party in whose territory the investment is situated, currency transfer made pursuant to paragraph 1 of this Article shall be permitted in the currency of the original investment or in any other freely convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing rate of exchange on the date of transfer with respect to current transaction in the currency to be transferred.
3. Notwithstanding the preceding paragraphs, either Contracting Party may maintain laws and regulations requiring reports of currency transfers.

ARTICLE VIII SUBROGATION

In case one Contracting Party or any of its designated agency has granted any guarantee against non-commercial risks in respect of an investment by its investor in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investor under that guarantee, the other Contracting Party shall recognize the transfer of the rights of such investor to the former Contracting Party or any of its designated agency. The subrogation of the latter Contracting Party shall not exceed the original rights of such investor.

ARTICLE IX INVESTMENT DISPUTES BETWEEN INVESTORS AND THE CONTRACTING PARTY

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall be settled amicably.
2. In the event that such a dispute cannot be settled within six months, either party to the dispute may, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made, submit the dispute to the competent court of that Contracting Party.
3. If a dispute involving the amount of compensation resulting from expropriation cannot be settled as specified in paragraph 1 of this Article within six months, it may be submitted to an ad hoc arbitral tribunal. The provisions of this paragraph shall not apply if the investor concerned has resorted to the procedures specified in paragraph 2 of this Article.
 - a. The ad hoc arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way : each party to the dispute shall appoint an arbitrator, and these two shall select a national of a third state which has diplomatic relations with the two Contracting Parties as Chairman. The first two arbitrators shall be appointed within two months of the written notice for arbitration by either party to the other, and the Chairman be selected within four months. If within the period specified above, the tribunal has not been constituted, either party to the dispute may invite the Secretary General of the International Center for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointments.
 - b. The tribunal shall determine its own procedure. However, the tribunal may, in the course of determination of procedure, take as guidance the

Arbitration Rules of the International Center for Settlement of Investment Disputes.

- c. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both parties to the dispute.
- d. The tribunal shall adjudicate in accordance with the laws of the Contracting Party to the dispute, the provisions of this Agreement as well as generally recognized principle of international law accepted by both Contracting Parties.
- e. Each party to the dispute shall bear the cost of its appointed member of the tribunal and of its representation in the proceedings. The cost of the appointed Chairman and the remaining costs in the arbitral proceedings shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

ARTICLE X DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

Disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE XI OTHER OBLIGATIONS

If the present or future legislation of one Contracting Party or international arrangements signed by both Contracting Parties provide more favorable treatment to investments of investors of the other Contracting Party than that provided by this Agreement, such treatment shall prevail.

ARTICLE XII CONSULTATION AND AMENDMENT

1. Either Contracting Party may request that a consultation be held on any matter that both Contracting Parties agree to discuss.
2. This Agreement may be amended at any time, if it deemed necessary, by mutual consent.

ARTICLE XIII
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

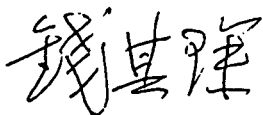
1. This Agreement shall enter into force on the first day of the following month after the date on which both Contracting Parties have notified each other in writing of the fulfillment of their respective internal legal procedures. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for another period of ten years and so forth unless terminated in writing by either Contracting Party one year before its expiration.
2. In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Article I to XII shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Jakarta on November 18, 1994 in Chinese, Indonesian and English languages.

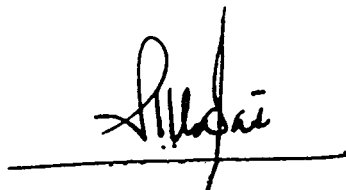
All texts are equally authentic. If there is any divergence concerning the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic of China:



QIAN QICHEN
Vice Premier
and Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Indonesia:



ALI ALATAS
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL

At the time of the signing the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Indonesia on the Promotion and Protection of Investments (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

With respect to Article IX.

In the event that the People's Republic of China becomes a party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March, 1965¹ (hereinafter referred to as "the Convention"), the two Contracting Parties will enter into a supplementary agreement concerning the categories of disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party to be submitted to the International Center for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention.

This supplementary agreement, in the form of an Exchange of Notes, would form an integral part of this Agreement.

Done in duplicate at Jakarta on November 18 1994 in Chinese, Indonesian and English languages.

All texts are equally authentic. If there is any divergence concerning the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the People's Republic of China:

QIAN QICHEN
Vice Premier
and Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Indonesia:

ALI ALATAS
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT
ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'encourager, de protéger les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et de créer des conditions favorables à cet effet sur la base du respect mutuel de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage mutuel et dans le but de développer la coopération économique entre les deux États,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection desdits investissements auront pour effet de stimuler les initiatives des entreprises dans ce domaine et d'accroître la prospérité des deux États;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière, et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et autres droits tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;

b) Les parts, actions et obligations et autres participations dans ces sociétés;

c) Les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, marques de fabrique, brevets, études et plans industriels, savoir-faire, raison sociale, secrets de fabrication et clientèle;

e) Les concessions commerciales octroyées en vertu de la loi ou aux termes de contrats et liées aux investissements, y compris les concessions portant sur la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1995, soit le premier jour du mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 27 février et 14 mars 1995) l'accomplissement de leurs procédures légales internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

2. Le terme « investisseur » désigne :

Dans le cas de la République populaire de Chine : tout ressortissant ou société de la République populaire de Chine ayant effectué ou effectuant des investissements sur le territoire de la République d'Indonésie;

Dans le cas de la République d'Indonésie, tout ressortissant ou société relevant de la République d'Indonésie ayant effectué ou effectuant des investissements sur le territoire de la République populaire de Chine.

3. Le terme « société » désigne :

Dans le cas de la République populaire de Chine, les entités économiques constituées conformément à sa législation et domiciliées sur le territoire de la République populaire de Chine;

Dans le cas de la République d'Indonésie, toute société à responsabilité limitée enregistrée sur le territoire de la République d'Indonésie ou toute personne morale constituées conformément à sa législation.

4. Le terme « ressortissant » désigne :

Dans le cas de la République populaire de Chine, les personnes physiques possédant la nationalité de la République populaire de Chine;

Dans le cas de la République d'Indonésie, les personnes qui en vertu de la législation de la République d'Indonésie sont des ressortissants indonésiens.

5. Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital, redevances ou autres revenus légitimes.

6. Le terme « Chine » désigne le territoire de la République populaire de Chine et les zones adjacentes sur lesquelles la République populaire de Chine exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;

Le terme « Indonésie » désigne le territoire de la République d'Indonésie et les zones adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

Article II

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire, crée des conditions favorables à cet effet et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et sécurité adéquates sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article III

PORTÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués par des investisseurs de la République populaire de Chine sur le territoire de la République d'Indonésie qui ont été antérieurement acceptés aux termes de la Loi n° 1 de 1967 relative à l'investissement de capitaux étrangers et de toute loi qui aurait pour objet de la modifier ou de la remplacer, ainsi qu'aux investissements effectués par des investisseurs de la République d'Indonésie sur le territoire de la République populaire de Chine qui ont été acceptés conformément aux lois et règlements pertinents de la République populaire de Chine.

Toutes questions relatives aux investissements effectués par des investisseurs de la République populaire de Chine sur le territoire de la République d'Indonésie avant l'adoption de la Loi n° 1 de 1967 relative à l'investissement de capitaux étrangers peuvent faire l'objet de consultations entre les deux Parties contractantes.

Article IV

DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATIONS LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et revenus d'investisseurs de tout Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leur investissement, ainsi que toute activité liée à ces investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. Le traitement susmentionné ne s'applique à aucun avantage ou privilège accordé à des investisseurs d'un Etat tiers par l'une ou l'autre des Parties contractantes en raison de son appartenance à une union douanière, un marché commun, une zone de libre-échange, ou de son adhésion à un accord international multilatéral, ou du fait d'un accord conclu entre ladite Partie contractante et un Etat tiers visant à éviter la double imposition ou d'un arrangement commercial transfrontalier.

Article V

INDEMNISATION POUR DOMMAGES ET PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de la dernière Partie contractante se voient accorder par cette dernière, en matière de restitution, de réparation, d'indemnisation ou autre mode de règlement le cas échéant, un traitement non moins favorable que celui que la dernière Partie contractante accorde aux investisseurs de tout Etat tiers.

Article VI

EXPROPRIATION

1. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est pour une cause d'intérêt public résultant des besoins internes de la Partie contractante qui procède à l'expropriation et moyennant une indemnisation. Cette indemnisation est égale à la valeur de l'investissement exproprié avant le moment où la décision d'exproprier est annoncée ou rendue publique. Elle est versée sans retard indu, est effectivement réalisable et librement transférable.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur une partie quelconque de son territoire et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante détenteurs de ces actions l'indemnisation prévue audit paragraphe.

Article VII

RAPATRIEMENT DE L'INVESTISSEMENT

1. Sans préjudice de ses lois et règlements, en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante accorde auxdits investisseurs sans retard déraisonnable et après qu'ils se soient acquittés de toutes leurs obligations fiscales le transfert :

a) Des capitaux initiaux et additionnels destinés à maintenir et accroître les investissements;

b) Des bénéfices nets d'exploitation, y compris les dividendes et intérêts en proportion des actions détenues par le participant étranger;

c) Du remboursement de tout prêt et des intérêts qui s'y rapportent, dans la mesure où il est lié à l'investissement;

d) Du paiement de redevances et honoraires au titre de services;

e) Du produit de la vente d'actions détenues par des actionnaires étrangers;

f) Des indemnisations pour dommages ou pertes;

g) Du produit d'une liquidation touché par les investisseurs;

h) Des revenus des ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont autorisés à travailler, au titre de l'investissement, sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Dans la mesure où un investisseur de l'une ou l'autre Partie contractante n'a pas conclu d'autre arrangement avec les autorités compétentes de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, le transfert en numéraire effectué en vertu du paragraphe 1 du présent article est autorisé dans la monnaie de l'investissement initial ou toute autre monnaie librement convertible.

Ledit transfert est effectué au taux de change applicable, à la date du transfert, aux opérations courantes dans la monnaie à transférer.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'une ou l'autre Partie contractante peut appliquer des lois ou règlements prévoyant l'établissement de rapports sur les transferts en numéraire.

Article VIII

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou tout organisme par elle désigné a accordé une garantie portant sur les risques non commerciaux eu égard à un investissement effectué par son investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante et a fait un paiement à cet investisseur au titre de ladite garantie, l'autre Partie contractante reconnaît le transfert des droits de cet investisseur à la première Partie contractante ou à tout organisme par elle désigné. La subrogation de la dernière Partie contractante n'excède pas les droits initiaux de l'investisseur.

Article IX

DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE DES INVESTISSEURS ET LA PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante relatif à un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante sera réglé à l'amiable.

2. S'il s'avère impossible de régler le différend dans un délai de six mois, l'une ou l'autre des parties au différend peut le soumettre, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante sur territoire de laquelle l'investissement a été effectué, au tribunal compétent de ladite Partie contractante.

3. Si un différend portant sur le montant de l'indemnisation pour expropriation ne peut être réglé dans un délai de six mois ainsi qu'il est stipulé au paragraphe 1 du présent article, il peut être soumis à un tribunal arbitral spécial. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si l'investisseur en question a eu recours à la procédure indiquée au paragraphe 2 du présent article.

a) Le tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante : chaque partie au différend désigne un arbitre, et ces deux arbitres choisissent comme président un ressortissant d'un Etat tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les deux premiers arbitres sont nommés dans un délai de deux mois à compter de la notification écrite de la demande d'arbitrage par l'une des parties au différend à l'autre partie et le président est désigné dans un délai de quatre mois. Si dans le délai susmentionné le tribunal n'a pas été constitué, l'une ou l'autre des parties au différend peut inviter le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements à procéder aux nominations nécessaires.

b) Le tribunal arrête lui-même ses procédures. Il peut toutefois, à cet effet, s'inspirer des règles d'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

c) Le tribunal se prononce à la majorité. Ses décisions sont définitives et ont force exécutoire pour les deux parties au différend.

d) Le Tribunal statue conformément à la législation de la Partie contractante partie au différend, aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux principes généralement admis du droit international acceptés par les deux Parties contractantes.

e) Chaque partie au différend assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure. Les frais du président et les autres frais de la procédure arbitrale sont répartis à égalité entre les parties au différend.

Article X

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés à l'amiable par voie de négociations diplomatiques entre les Parties contractantes.

Article XI

AUTRES OBLIGATIONS

Si la législation présente ou future d'une des Parties contractantes ou des arrangements internationaux signés par les deux Parties contractantes accordent aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, le traitement le plus favorable prévaudra.

Article XII

CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut solliciter la tenue de consultations sur toute question que les deux Parties contractantes conviennent d'examiner.
2. Le présent Accord peut être à tout moment modifié d'un commun accord, si cela est jugé nécessaire.

Article XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement de leurs procédures juridiques nationales respectives. Il le demeurera pendant dix ans et sera alors reconduit pour une nouvelle période de dix ans et ainsi de suite, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes un an avant son expiration.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles I à XII continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de dix ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta le 18 novembre 1994 en double exemplaire, en langues chinoise, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères,

QIAN QICHEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

Ministre des affaires étrangères,

ALI ALATAS

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à l'encouragement et à la protection des investissements (ci-après dénommé « l'Accord »), les soussignés ont convenu des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

En ce qui concerne l'article IX :

Au cas où la République populaire de Chine adhérerait à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹ (ci-après dénommée « la Convention »), les deux Parties contractantes concluront un accord supplémentaire précisant les catégories de différends entre un investisseur d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention.

Ledit Accord supplémentaire, sous la forme d'un échange de notes, formera partie intégrante du présent Accord.

FAIT à Jakarta le 18 novembre 1994 en double exemplaire, en langues chinoise, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères,

QIAN QICHEN

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

Ministre des affaires étrangères,

ALI ALATAS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

No. 32398

—

**CHINA
and
INDIA**

**Protocol on the conservation of the tiger. Signed at Beijing on
2 March 1995**

Authentic texts: Chinese, Hindi and English.

Registered by China on 14 December 1995.

—————

**CHINE
et
INDE**

**Protocole relatif à la sauvegarde du tigre. Signé à Beijing le
2 mars 1995**

Textes authentiques : chinois, hindi et anglais.

Enregistré par la Chine le 14 décembre 1995.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和印度共和国政府
关于保护虎的议定书

中华人民共和国政府和印度共和国政府(以下简称“双方”)为巩固和进一步发展两国人民友好合作关系,作为<<濒危野生动植物种国际贸易公约>>的缔约国,为加强在虎保护方面的合作,共同努力遏制虎种群濒临灭绝的趋势,确保该物种的生存和繁衍,缔结议定书如下:

第 一 条

双方将共同采取措施打击偷猎虎和走私、贩卖虎、虎骨和虎的其它部位及其衍生物的非非法活动。

第 二 条

双方将发起全国和全球性的宣传教育活动,以杜绝偷猎虎和走私、贩卖虎骨和虎的其它部位及其衍生物的非非法活动。

第 三 条

双方将开展双边合作研究和培训项目,交流野生动物科学管理,特别是虎及其栖息地管理方面的实用技术和研究资料。

第 四 条

为向野外释放该物种,在实验的基础上,鼓励人工养殖。

第五 条

双方将相互通报制止当前虎的部位及其衍生物贸易所采取的措施。

第六 条

双方将定期回顾和评估所采取的保护该物种的措施产生的影响。

第七 条

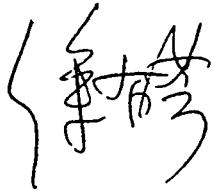
本议定书自双方签字之日起生效，有效期五年。如果任何一方在本议定书期满前六个月未书面通知另一方要求终止本议定书，则本议定书自动延长五年。

经双方同意，可对本议定书进行修改或补充。

本议定书于1995年3月2日在北京签订，一式两份，用中文、印地文和英文三种文字书就，三种文本具有同等效力。如有分歧，以英文文本为准。

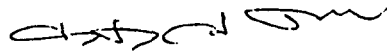
中华人民共和国政府

代 表



印度共和国政府

代 表



[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

चीन लोक गणराज्य की सरकार
तथा
भारत गणराज्य की सरकार
के मध्य
वायु संरक्षण संबंधी प्रोटोकॉल

चीन लोक गणराज्य की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार (जिनमें आगे "पक्षकार" कहा गया है)

दोनों देशों की जनता के मध्य मैत्रीपूर्ण और सहयोगपूर्ण संबंधों की सुदृढ़ बनाने तथा बढ़ाने के लिये से :

अन्तर्राष्ट्रीय कस्य प्रभिजात और वनस्पतिजात की संकटापन्न प्रजाति संबंधी व्यापार कंवेशन के पक्षकार होने के नाते; और

वायु की सुरक्षा के लिए सहयोग बढ़ाने और इस प्रजाति के अस्तित्व और सतत विकास को सुनिश्चित करने के उद्देश्य से बाधों को मारने की प्रवृत्ति पर रोक लगाने के लिए संयुक्त प्रयास करते हुए;

निम्नलिखित बातों पर सहमति व्यक्त करते हैं :-

अनुच्छेद-1

वायु के शिकार की अवैध गतिविधियों, वायु की हडिडियों और वायु के अन्य अंगों तथा उनसे निर्मित वस्तुओं की तस्करी और बिक्री पर अधिक कड़े प्रतिबंध लगाने के लिए पक्षकार संयुक्त रूप से उषय करेंगे।

अनुच्छेद-2

वायु के शिकार की अवैध गतिविधियों, वायु की हडिडियों और वायु के अन्य अंगों तथा उनसे निर्मित वस्तुओं की तस्करी और बिक्री को रोकने के लिए पक्षकार राष्ट्रीय और विश्वव्यापी शैक्षणिक कार्यक्रम चलाएंगे।

अनुच्छेद-3

पक्षकार द्विपक्षीय अनुसंधान और प्रविडण कार्यक्रम शुरु करेंगे और दोनों पक्षकारों के मध्य वैज्ञानिक कस्य-जीवन प्रबंधन विषेयतः, वायु और उसके वास-स्थल के प्रबंधन हेतु उपयुक्त प्रैयोगिकियों और अनुसंधान आंकड़ों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद-4

इस प्रजाति को घन में छोड़ने की दृष्टि से, प्रयोग के रूप में बंदी प्रजनन गतिविधियों को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद-5

पक्षकार बाघ के अंगों और उनसे निर्मित वस्तुओं के विद्यमान व्यापार को रोकने के लिए किए गए उपायों के संबंध में एक-दूसरे को सूचनाएं देंगे।

अनुच्छेद-6

पक्षकार इस प्रजाति की सुरक्षा के लिए किए गए उपायों के प्रभाव की समय-समय पर समीक्षा और मूल्यांकन करेंगे।

अनुच्छेद-7

यह प्रोटोकॉल दोनों पक्षकारों द्वारा हस्ताक्षर करने के साथ ही लागू हो जाएगा और पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा तथा एक बार बाद के पांच वर्षों की अवधि के लिए स्वतः ही नवीकृत हो जाएगा बशर्ते कि कोई एक पक्षकार छः माह पहले दूसरे पक्षकार को इसकी समाप्ति की तारीख से पूर्व इस प्रोटोकॉल को निरस्त करने संबंधी अपने आश्चय का लिखित नोटिस न दे दे।

मौजूदा प्रोटोकॉल को परस्पर सहमति से अशोधित अथवा संशोधित किया जा सकता है।

बीजिंग में २, मार्च 1995 को चीनी, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में, प्रत्येक भाषा की दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। सभी पृष्ठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। किसी संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पृष्ठ अग्रिमानी होगा।

चीन लोक गणराज्य की
सरकार
की ओर से

भारत गणराज्य की
सरकार
की ओर से




PROTOCOL¹ ON THE CONSERVATION OF THE TIGER BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLES' REPUBLIC OF CHINA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Peoples' Republic of China and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Parties").

Aiming to consolidate and further promote the friendly and cooperative relations between the people of the two countries;

Being Parties to the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora;² and

Endeavouring to enhance the cooperation on the protection of tiger and making joint efforts to halt the trend of decimation of tiger population to ensure the survival and sustainable development of the species:

Having agreed on the following:

Article I

The Parties shall take measures jointly to crack down on the illegal activities of poaching of tiger, smuggling and selling tiger, tiger bones and other parts of tiger as well as its derivatives.

Article II

The Parties shall launch a national and worldwide educational programme to stop the illegal activities of poaching, smuggling, and selling tiger, tiger bones and other parts of tiger as well as its derivatives.

Article III

The Parties shall establish bilateral research and training programme and exchange between the two Parties appropriate technologies and research data for scientific wildlife management, especially the management of the tiger and its habitat.

¹ Came into force on 2 March 1995 by signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243.

Article IV

Encourage, on an experimental basis, captive breeding activities, with a view to release of the species into the wild.

Article V

The Parties shall provide reports to each other on measures taken to stop the current trade in the parts and derivatives of tiger.

Article VI

The Parties shall review and assess periodically the impact of the measures taken for the protection of the species.

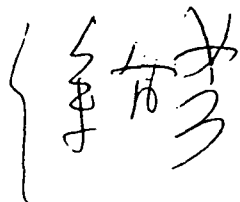
Article VII

The Protocol shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for a subsequent period of five years at a time unless either Party gives to the other a written notice six months in advance of its intention, to terminate the Protocol before the date of its expiry.

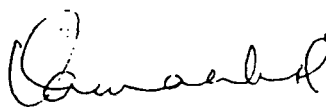
The present Protocol may be modified or amended by mutual agreement.

Done at *Beijing* on this *2nd* day of *March*, 1995
in two originals each in the Chinese, Hindi and English
languages, all the texts being equally authentic. In case of
any doubt, the English text will prevail.

For the Government
of the Peoples' Republic of China:



For the Government
of the Republic of India:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA SAUVEGARDE DU TIGRE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés « les Parties »).

Visant à consolider et à resserrer les relations d'amitié et de coopération entre les populations des deux pays;

Etant Parties à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction²; et

Désireux d'intensifier la coopération sur la protection du tigre et de prendre en commun les mesures nécessaires pour enrayer la tendance à la décimation des tigres, de façon à assurer la survie et le développement durable de l'espèce;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à prendre de concert des mesures pour stopper les activités illégales telles que braconnage, contrebande et vente de tigres, d'os de tigre et d'autres parties de la bête, ainsi que de ses produits dérivés.

Article II

Les Parties lancent un programme éducatif national et mondial pour arrêter les activités illégales telles que braconnage, contrebande, vente de tigres, d'os de tigre et d'autres parts de la bête ainsi que de ses produits dérivés.

Article III

Les Parties élaborent un programme bilatéral de recherche et d'information ainsi que d'échanges concernant les techniques adaptées et les données de recherche pour la gestion scientifique de la faune sauvage et plus particulièrement la gestion du tigre et de son habitat.

Article IV

Les Parties s'engagent à encourager à titre expérimental les activités d'élevage en captivité en vue de lâcher ensuite les animaux dans la nature.

Article V

Les Parties échangent des rapports sur les mesures prises pour arrêter le commerce actuel portant sur des parties et des produits dérivés du tigre.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1995 par la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243.

Article VI

Les Parties s'engagent à examiner et à évaluer périodiquement l'incidence des mesures prises pour la protection de l'espèce.

Article VII

Le Protocole entre en vigueur à sa signature par les deux Parties et demeure valide pendant cinq ans; il est ensuite automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit et six mois avant la date de l'expiration dudit Protocole de son intention d'y mettre fin.

Le présent Protocole peut être modifié ou amendé d'un commun accord.

FAIT à Beijing le 2 mars 1995 en deux exemplaires originaux, chacun en chinois, hindi et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[*Illisible — Illigible*]

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

[*Illisible — Illigible*]

No. 32399

**UNITED NATIONS
and
SRI LANKA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the United Nations/European Space Agency Workshop on Basic Space Science to be held in Colombo, Sri Lanka, from 11 to 12 January 1996. Vienna, 11 and 14 December 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio on 14 December 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SRI LANKA**

Échange de lettres coustituant un accord relatif à l'atelier de travail coujoint des Nations Unies et de l'Agence spatiale européenne sur la science élémentaire de l'espace, devant avoir lieu à Colombo (Sri Lanka) du 11 au 12 janvier 1996. Vieune, 11 et 14 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 décembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SRI LANKA CONCERNING THE UNITED NATIONS/EUROPEAN SPACE AGENCY WORKSHOP ON BASIC SPACE SCIENCE TO BE HELD IN COLOMBO, SRI LANKA, FROM 11 TO 12 JANUARY 1996

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET SRI LANKA RELATIF À L'ATELIER DE TRAVAIL CONJOINT DES NATIONS UNIES ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE SUR LA SCIENCE ÉLÉMENTAIRE DE L'ESPACE, DEVANT AVOIR LIEU À COLOMBO (SRI LANKA) DU 11 AU 12 JANVIER 1996

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 14 December 1995, upon receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1995, dès réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 32400

**DENMARK
and
ARGENTINA**

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 6 November 1992

*Authentic texts: Danish, Spanish and English.
Registered by Denmark on 15 December 1995.*

**DANEMARK
et
ARGENTINE**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 6 novembre 1992

*Textes authentiques : danois, espagnol et anglais.
Enregistré par le Danemark le 15 décembre 1995.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM REPUBLIKKEN ARGENTINAS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Republikken Argentinas regering og Kongeriget Danmarks regering, herefter omtalt som de kontraherende parter;

SOM ØNSKER at styrke de traditionelle venskabsbånd mellem deres respektive stater, at udbygge og intensivere de økonomiske forbindelser mellem dem, i særdeleshed i henseende til investeringer foretaget af den ene kontraherende part inden for den anden kontraherende parts territorium; og

SOM ANERKENDER, at en aftale om behandlingen af sådanne investeringer vil stimulere kapital- og teknologistrømmen og den økonomiske udvikling i de kontraherende parter stater, samt at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer vil tjene dette formål, ER BLEVET enige om følgende:

ARTIKEL I

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) betyder udtrykket »investering« – i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser på den kontraherende parts territorium, hvor investeringen foretages – enhver form for aktiver, der er forbundet med økonomiske aktiviteter, herunder joint ventures, og som er investeret af en investor fra den ene kontraherende part på den anden kontraherende parts territorium i henhold til sidstnævnte kontraherende parts lovgivning. Dette omfatter i særdeleshed, men ikke udelukkende:
- (a) fast ejendom, løsøre og alle andre ejendomsrettigheder knyttet til enhver form for aktiver;
 - (b) aktier, anparter og andre former for kapitalinteresser i selskaber, herunder joint venture-selskaber;
 - (c) fordringer på penge og tilgodehavender samt fordringer på ydelser af finansiel værdi, idet lån kun er omfattet, når disse er direkte knyttet til en bestemt investering;

- (d) intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder i særdeleshed ophavsrettigheder, patenter, industrielle mønstre, varemærker, handelsnavne, tekniske fremstillingsmetoder, know-how og goodwill;
 - (e) forretningsrettigheder, som er tildelt ved lov eller ved aftale, herunder rettigheder til at eftersøge, behandle, udvinde og udnytte naturressourcer;
 - (f) geninvesteret udbytte;
- (2) gøres det gældende, at værdigoder, som ved en leasingaftale i forbindelse med en investering efter bestemmelserne i denne overenskomst er stillet til rådighed for en lejer på den ene kontraherende parts territorium i overensstemmelse med den pågældende parts love og bestemmelser, ikke skal behandles mindre gunstigt end en investering;
- (3) betyder udtrykket »udbytte« de beløb, som investeringen afkaster, og i særdeleshed – men ikke udelukkende – fortjeneste, renter, kursgevinst, aktieudbytte, royalties og honorarer;
- (4) betyder udtrykket »investor« for begge kontraherende parter vedkommende en fysisk eller juridisk person, der foretager en investering på den anden kontraherende parts territorium, og således:
- (i) enhver fysisk person, som er statsborger i en kontraherende parts stat i henhold til denne kontraherende parts gældende lov; og
 - (ii) enhver enhed, der er etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til en kontraherende parts gældende lov, og som er beliggende på denne kontraherende parts territorium, bl.a. selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de måtte have begrænset ansvar, og uanset om deres aktiviteter måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed;

- (5) skal bestemmelserne i denne overenskomst ikke omfatte investeringer foretaget på den ene kontraherende parts territorium af fysiske personer, der er statsborgere i den anden kontraherende parts stat, såfremt sådanne personer på investeringstidspunktet har været bosiddende på førstnævnte kontraherende parts territorium i over to år, medmindre det kan dokumenteres, at investeringen på territoriet blev foretaget fra udlandet;
- (6) betyder udtrykket »territorium« for begge kontraherende parters vedkommende: det landområde, som er omfattet af den kontraherende parts højhedsret, og de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part i henhold til folkeretten udøver højhedsret, suveræne rettigheder eller jurisdiktion.
Med forbehold af artikel 14 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland;
- (7) skal udtrykket »uden forsinkelse« betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiel sædvane, og under ingen omstændigheder senere end to måneder;
- (8) betyder udtrykket »rimelig og retfærdig behandling« en behandling, der er i overensstemmelse med de folkeretlige normer.

ARTIKEL 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer foretaget af investorer fra den anden kontraherende part og i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer.

ARTIKEL 3

Behandling af investeringer og investorer

- (1) Hver kontraherende part skal sikre en rimelig og retfærdig behandling af investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og må ikke ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger gøre det vanskeligere for sådanne investorer at foretage, forvalte, opretholde, anvende, besidde eller afvikle disse investeringer. Herved skal forstås, at enhver kontraherende part skal udsætte investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer for en behandling svarende til den, som gives

investeringer foretaget af dens egne investorer eller investeringer foretaget af investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

- (2) Hver kontraherende part skal yde sådanne investeringer fuld sikkerhed og beskyttelse, der under ingen omstændigheder må være mindre end den, som ydes investeringer foretaget af dens egne investorer eller investeringer foretaget af investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).
- (3) Ingen kontraherende part må på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer i henseende til forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).
- (4) I henseende til skatter, afgifter, skattemæssige fradrag og fritagelsesbestemmelser må ingen kontraherende part på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

ARTIKEL 4

Undtagelser

- (1) Bestemmelserne i denne overenskomst vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra de kontraherende parter eller investorer fra et tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved en bestemt behandling, begunstigelser eller særrettigheder, der hidrører fra:
- (a) enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, frihandelsområde, fællesmarkedsaftale, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken den ene eller begge kontraherende parter er eller måtte blive part, eller
- (b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, herunder overenskomster til undgåelse af dobbeltbeskatning, eller enhver national lovgiv-

ning, der helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

- (2) Ej heller skal bestemmelserne i denne overenskomst udlægges som en ret for den anden kontraherende parts investorer til at nyde fordelene ved en bestemt behandling, begunstigelser eller særrettigheder, der hidrører fra de bilaterale aftaler om finansiering på gunstige vilkår, som Republikken Argentina har indgået med Italien den 10. december 1987 og med Spanien den 3. juni 1988.
- (3) Såfremt en kontraherende parts lovbestemmelser eller de folkeretlige forpligtelser, der på nuværende tidspunkt eller fremover måtte være fastlagt mellem de kontraherende parter ud over denne overenskomst, indeholder en generel eller specifik bestemmelse om, at det skal være tilladt at udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mere gunstig behandling af deres investeringer end den, der gives i henhold til denne overenskomst, skal en sådan bestemmelse – i det omfang bestemmelsen er mere gunstig – have forrang i forhold til denne overenskomst.

ARTIKEL 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer foretaget af en kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med virkning svarende til nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre dette tjener et offentligt formål knyttet til den eksproprierende parts interne behov og under forudsætning af, at dette sker på fuldt lovlig vis, på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, skal erlægges uden forsinkelse og forrentes med en almindelig kommerciel rentesats frem til udbetalingsdagen, skal være frit omsættelig i en konvertibel valuta og skal frit kunne overføres. Den berørte investor er berettiget til omgående at få prøvet lovligheden af den mod investeringen truffene foranstaltning og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de i nærværende stk. fastsatte principper ved sagsanlæg på den eksproprierende parts territorium.

ARTIKEL 6

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal af sidstnævnte kontraherende part gives en behandling i form af genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse; som ikke må være mindre gunstig end den behandling, sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

ARTIKEL 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade overførsel af:
- den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
 - det realiserede udbytte;
 - betalinger, som udgør afdrag på lån og forfaldne renter som defineret i artikel 1, stk. 1(c);
 - indkomster fra udenlandske statsborgere, som har fast bopæl uden for den kontraherende parts territorium, og som er involverede i investeringen.
- (2) Valutaoverførsler i henhold til artiklerne 5 og 6 og nærværende artikels stk. 1 skal foretages i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller – under forudsætning af investors samtykke – i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den på overførselsdagen gældende vekselkurs og i overensstemmelse med den overførte kontraherende parts love og bestemmelser.

ARTIKEL 8

Subrogation

Såfremt en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti for ikke-kommercielle risici, som den har udstedt med hen-

syn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- (a) overdragelsen af en hvilken som helst ret tilhørende eller fordring fra investor til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, uanset om en sådan overdragelse sker i henhold til loven eller ved en indgået retshandel i den pågældende stat, samt
- (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investors rettigheder og gennemtvinge investors fordringer og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

ARTIKEL 9

Twister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part vedrørende denne overenskomst skal om muligt søges bilagt ved mindelig ordning.
- (2) Hvis tvisten således ikke kan bilægges inden for seks måneder fra den dato at regne, hvor tvisten blev rejst af en af parterne, skal sagen efter anmodning fra investor kunne indbringes enten:
 - for den kompetente domstol hos den kontraherende part, inden for hvis territorium investeringen blev foretaget, eller
 - til international voldgiftsbehandling i henhold til bestemmelserne i stk. 3.

Såfremt en investor har indbragt en tvist for føromtalt kompetente domstol hos den kontraherende part, hvor investeringen blev foretaget, eller til international voldgiftsbehandling, skal dette valg være at betragte som endeligt.

- (3) I tilfælde af international voldgiftsbehandling skal sagen efter investors valg indbringes for enten:
 - Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister (ICSID) i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i Andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, under forudsætning af at begge kontraherende parter er medlemmer deraf. Såfremt denne betingelse ikke er opfyldt, indvilliger hver kontraherende part

i at lade sagen henføre til voldgiftsbehandling i henhold til bestemmelserne i ICSID's Tillægsinstrument til Behandling af Mæglings-, Voldgifts- og Udredningssager, eller

- en voldgiftsdomstol, der nedsættes på ad hoc-basis i henhold til De Forenede Nationers Kommission for International Handelsrets gældende voldgiftsbestemmelser (UNICITRAL).
- (4) Voldgiftsdomstolen skal træffe sin afgørelse i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst, efter gældende retsregler hos den i tvisten involverede kontraherende part, herunder den kontraherende parts regler om retskonflikter, i henhold til bestemmelserne i eventuelle aftaler indgået i forbindelse med en sådan investering samt i overensstemmelse med de relevante gældende folkeretlige principper.
 - (5) Voldgiftsdomstolens afgørelser er endelige og bindende for tvistens parter. Hver kontraherende part skal effektuere dem i overensstemmelse med sine nationale lovbestemmelser.

ARTIKEL 10

Twister mellem de kontraherende parter

- (1) Eventuelle tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt søges bilagt gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.
- (2) Såfremt en sådan tvist ikke kan bilægges senest tre måneder efter fremsættelsen af begæring om forhandlinger, skal den efter anmodning fra en af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:
 - Senest tre måneder efter modtagelsen af voldgiftsbegæringen udpeger hver kontraherende part et medlem af domstolen. Disse to medlemmer vælger derpå i fællesskab en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse udpeges til formand for domstolen. Udpegelsen af formanden skal finde sted senest tre måneder efter datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer;

- (4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for de angivne tidsfrister, kan hver kontraherende part i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende parts stat, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vice-præsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vice-præsidenten er statsborger i den ene kontraherende parts stat, eller hvis han ligeledes er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en kontraherende parts stat, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
- (5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst og de gældende folkeretlige principper. Den træffer sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sine egne procedureregler.
- (6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem af domstolen og for sin repræsentation i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

ARTIKEL 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter måtte være enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav til overenskomstens ikrafttræden er opfyldt.

ARTIKEL 12

Konsultationer

Hver af de kontraherende parter kan foreslå den anden kontraherende part konsultationer angående alle spørgsmål af betydning for anvendelsen af denne overenskomst. Sådanne

konsultationer skal afholdes på et sted og tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

ARTIKEL 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal fra overenskomstens ikrafttrædelsestidspunkt også omfatte alle investeringer foretaget før dette tidspunkt, men skal ikke omfatte eventuelle tvister, der endnu ikke er bilagt på ikrafttrædelsestidspunktet, eller fordringer, der er baseret på forudgående handlinger eller begivenheder.

ARTIKEL 14

Territorial udvidelse

Ved denne overenskomsts ikrafttræden eller på et hvilket som helst efterfølgende tidspunkt kan overenskomstens bestemmelser udvides til også at gælde for Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

ARTIKEL 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor de kontraherende parter regeringer har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav til overenskomstens ikrafttræden er opfyldt.

ARTIKEL 16

Varighed og ophør

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en af de kontraherende parter efter den første tiårsperiode skriftligt meddeler den anden kontraherende part, at den har til hensigt at opsiges overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning ét år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.
- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om denne overenskomsts opsigelse får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1-10 forblive i

kraft i yderligere ti år fra den nævnte dato at regne.
UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København, den 6. november 1992, på spansk, dansk

og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen henvises til den engelske tekst.

For Kongeriget Danmarks
regering:

HENRIK WØHLK

For Republikken Argentinas
regering:

ALIETO GUADAGNI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República Argentina, denominados en adelante las Partes Contratantes;

Con el deseo de estrechar los tradicionales lazos de amistad entre ambos países, extender e intensificar las relaciones económicas entre ellos, en particular con relación a las inversiones de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción y la protección de esas inversiones sobre la base de un Acuerdo estimularán el flujo de capital y tecnología así como el desarrollo económico de las Partes Contratantes y que el tratamiento justo y equitativo de las inversiones servirá a este propósito,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1 Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, todo tipo de activo relacionado con actividades económicas, incluyendo las empresas conjuntas, invertido por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con la legislación de esta última. Incluye en particular, aunque no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles así como cualquier otro derecho real respecto de todo tipo de activo;

(b) acciones, derechos de participación en sociedades y otros tipos de participaciones en sociedades y empresas conjuntas;

(c) títulos y acreencias o cualquier otro derecho a una prestación que tenga valor económico; los préstamos solamente estarán comprendidos cuando estén directamente relacionados a una inversión específica.

(d) derechos de propiedad intelectual, incluyendo en particular derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, transferencia de conocimientos y valor llave;

(e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

(f) ganancias que se hayan reinvertido.

(2) Los bienes que mediante un contrato de "leasing" relacionado con una inversión amparada por este Acuerdo sean puestos a disposición del locatario en el territorio de una Parte Contratante de conformidad con sus leyes y reglamentaciones, recibirán un trato no menos favorable que las inversiones.

(3) El término "ganancias" designa las sumas derivadas de una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, incluye los beneficios, intereses, aumentos de capital, dividendos, regalías u otras remuneraciones.

(4) El término "inversor" designa, con relación a una de las Partes Contratantes, cualquiera de las siguientes personas que realicen una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante:

(i) toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación.

(ii) toda persona jurídica establecida y reconocida como tal conforme a la legislación de una de las Partes Contratantes y que tenga su sede social en el territorio de dicha Parte Contratante, tales como corporaciones, sociedades, asociaciones, instituciones de desarrollo financiero, fundaciones o entidades similares, independientemente de que tengan o no responsabilidad limitada u objetivos de lucro.

(5) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a las inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, si tales personas, a la fecha de la inversión, han estado domiciliadas desde hace más de dos años en esta última Parte Contratante, salvo que se pruebe que la inversión fue admitida en su territorio desde el exterior.

(6) El término "territorio" designa, respecto de cada Parte Contratante, el territorio bajo su soberanía y el mar y áreas submarinas sobre los cuales la Parte Contratante ejerce, de conformidad con el derecho internacional, soberanía, derechos soberanos o jurisdicción.

Sujeto al Artículo 14, este Acuerdo no se aplicará a las Islas Faroe ni a Groenlandia.

(7) El término "sin demora" será considerado cumplido si la transferencia se realiza en el plazo normalmente requerido por la costumbre financiera internacional y no excede, en todo caso, a los dos meses.

(8) El "tratamiento justo y equitativo" designa un tratamiento conforme con los requerimientos del derecho internacional.

ARTICULO 2 Promoción de Inversiones

Cada Parte Contratante admitirá las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante de conformidad con sus leyes y reglamentaciones y promoverá tales inversiones en la medida de lo posible.

ARTICULO 3 Tratamiento de Inversiones de Inversores

(1) Cada Parte Contratante asegurará un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante y no perjudicará con medidas arbitrarias o discriminatorias su operación, gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición por tales inversores. A tal efecto, se entiende que cada Parte Contratante concederá a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el que concede a las inversiones realizadas por sus propios inversores o por inversores de un tercer Estado, cualquiera sea más favorable para el inversor concernido.

(2) Cada Parte Contratante acordará a tales inversiones plena seguridad y protección legal la que, en ningún caso, será inferior a la otorgada a las inversiones realizadas por sus propios inversores o por inversores de un tercer Estado, cualquiera sea más favorable para el inversor concernido.

(3) Cada Parte Contratante asegurará a los inversores de la otra Parte Contratante, en lo que se refiere a la gestión, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones o ganancias, un tratamiento no menos favorable que el que concede a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado, cualquiera sea más favorable para el inversor concernido.

(4) Con relación a los impuestos, tasas, cargas, deducciones fiscales y exenciones, cada Parte Contratante acordará a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante, un tratamiento no menos favorable que

el que concede a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado, cualquiera sea más favorable para el inversor concernido.

ARTICULO 4 Excepciones

(1) Las disposiciones de este Acuerdo relacionadas con el otorgamiento de un tratamiento no menos favorable que el concedido a inversores de cualquiera de las Partes Contratantes o de un tercer Estado no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a otorgar a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de:

(a) cualquier unión aduanera existente o futura, área de libre comercio, mercado común, organizaciones económicas regionales o convenios internacionales similares, de los cuales cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegue a ser parte, o

(b) cualquier acuerdo internacional o arreglo relativo total o parcialmente a cuestiones impositivas, incluyendo acuerdos para evitar la doble imposición o cualquier legislación nacional relativa total o parcialmente a cuestiones impositivas.

(2) Las disposiciones de este Artículo no será interpretadas en el sentido de extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de los convenios bilaterales que proveen financiación concesional celebrados por la República Argentina con Italia el 10 de Diciembre de 1987 y con España el 3 de junio de 1988.

(3) Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones de derecho internacional ya existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo contienen normas, ya sean generales o específicas, que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

ARTICULO 5 Expropiación y Compensación

Las inversiones de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán

nacionalizadas, expropiadas ni sujetas a medidas que tengan efecto equivalente a una nacionalización o expropiación (en adelante denominada expropiación), a menos que dichas medidas sean tomadas por causa de utilidad pública relacionada con las necesidades internas de la Parte expropiante, bajo el debido proceso legal, sobre una base no discriminatoria y contra el pago de una compensación pronta, adecuada, y efectiva. Dicha compensación será equivalente al valor de mercado que la inversión expropiada tenía antes de la expropiación o de que la expropiación inminente tomara estado público; será pagada sin demora e incluirá intereses a una tasa comercial normal hasta la fecha de pago, será efectivamente realizable en moneda convertible y libremente transferible. El inversor afectado tendrá derecho a una pronta revisión de la legalidad de la medida tomada contra su inversión y de su evaluación, de conformidad con los principios establecidos en este apartado, a través del debido proceso legal en el territorio de la Parte Contratante que realiza la expropiación.

ARTICULO 6 Compensación por pérdidas

Los inversores de la Parte Contratante, cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante, por causa de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín en el territorio de esta Parte Contratante, recibirán de esta última Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a inversores de un tercer Estado, en lo que respecta a restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros resarcimientos, cualquiera sea más favorable para el inversor concernido.

ARTICULO 7 Repatriación y transferencia de capital y ganancias

(1) Cada Parte Contratante permitirá la transferencia sin demora de:

(a) el capital invertido o el producto de la venta o liquidación total o parcial de la inversión;

(b) las ganancias obtenidas;

(c) los pagos realizados para el reembolso de préstamos e intereses debidos, tal como se definen en el Artículo 1 (1) (c);

(d) los ingresos de personas físicas no residentes involucradas en una inversión.

(2) Las transferencias previstas en los artículos 5, 6 y apartado (1) de este Artículo serán realizadas en la moneda convertible en que fue realizada la inversión o en cualquier otra moneda convertible aceptada por el inversor, al tipo de cambio aplicable a la fecha de la transferencia y de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante desde la cual se realiza la transferencia.

ARTICULO 8 Subrogación

Si una Parte Contratante o la agencia designada por ésta realizara un pago a sus propios inversores en virtud de una garantía por riesgos no comerciales, que hubiera acordado con relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá:

(a) la transferencia por ley o por transacción legal de todo derecho o reclamo del inversor a la primera Parte Contratante a su agencia designada, así como que

(b) la primera Parte Contratante o su agencia se encuentra facultada, en virtud de la subrogación, a ejercitar los derechos e interponer los reclamos de dicho inversor y que asumirá las obligaciones relacionadas con la inversión.

ARTICULO 9

Solucion de Controversias entre una Parte Contratante y un Inversor.

(1) Toda controversia relativa a los términos del presente Acuerdo entre una Parte Contratante y un inversor de la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada amistosamente.

(2) Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir de la fecha en que hubiera sido planteada por una u otra de las Partes, podrá ser sometida, a pedido del inversor:

- o bien a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión,

- o bien al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo (3).

Una vez que un inversor haya sometido la controversia a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo

territorio se realizó la inversión o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de esos procedimientos será definitiva.

(3) En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada ante uno de los órganos de arbitraje designados a continuación, a elección del inversor:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados" abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Acuerdo haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del Mecanismo Complementario del C.I.A.D.I.;

- a un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

(4) El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión, como así también a los principios del derecho internacional en la materia.

(5) Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará conforme a sus respectivas legislaciones.

ARTICULO 10

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Cualquier controversia entre las Partes Contratantes, relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será, en la medida de lo posible, resuelta a través de negociaciones entre las Partes Contratantes.

(2) Si la controversia no ha podido ser resuelta dentro de los tres meses de la fecha de recepción del pedido de negociaciones, será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un tribunal arbitral.

(3) El tribunal arbitral se constituirá para cada caso de la siguiente forma:

- Dentro de los tres meses de la fecha de recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará a un miembro del tribunal. Estos dos miembros seleccionarán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de las Partes Contratantes, será designado como Presidente del tribunal. El Presidente será designado dentro de los tres meses de la fecha de designación de los otros dos miembros.

(4) Si no se efectuaran las designaciones dentro de los plazos especificados, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, a falta de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que efectúe los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o si por alguna otra causa se encontrara impedido de ejercer su función, el Vice Presidente será invitado a realizar el nombramiento. Si el Vice Presidente fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes o también se encontrara impedido de cumplir dicha función, el miembro más antiguo de la Corte Internacional de Justicia, que no posea la nacionalidad de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar las designaciones necesarias.

(5) El tribunal arbitral aplicará las disposiciones de este Acuerdo y los principios de derecho internacional. Tomará su decisión por mayoría de votos. Esta decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes Contratantes. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento.

(6) Cada Parte Contratante sufragará los costos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral. Los costos del Presidente así como los demás gastos será solventados en partes iguales por las Partes Contratantes.

ARTICULO 11 Enmiendas

En la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo o en cualquier momento a partir de aquélla, las disposiciones del mismo podrán ser enmendadas en la forma que acuerden las Partes Contratantes. Dichas enmiendas entrarán en vigor cuando las Partes Contratantes se hayan notificado el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales.

ARTICULO 12 Consultas

Cada Parte Contratante podrá proponer a la otra consultas sobre cualquier tema relativo a la aplicación del presente Acuerdo. Estas consultas se realizarán en el lugar y fecha que se acuerde por la vía diplomática.

ARTICULO 13 Aplicación del Acuerdo

Las disposiciones del presente Acuerdo también se aplicarán, desde la fecha de su entrada en vigor, a las inversiones realizadas con anterioridad a dicha fecha, pero no se aplicarán a las controversias existentes a dicha fecha ni a los reclamos basados en acciones o eventos que hayan tenido lugar antes de dicha fecha.

ARTICULO 14 Aplicación territorial

En la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo o en cualquier momento posterior, sus disposiciones podrán ser extendidas a las Islas Faroe y Groenlandia, en la medida que se acuerde entre las Partes Contratantes por canje de notas.

ARTICULO 15 Entrada en vigor

Este Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en la que los Gobiernos de las Partes Contratantes se hayan notificado que los requisitos constitucionales necesarios para la entrada en vigor de este Acuerdo han sido cumplimentados.

ARTICULO 16 Duración y terminación

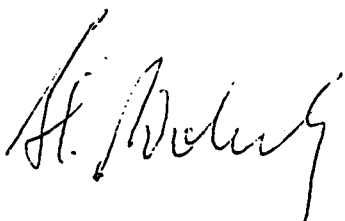
(1) Este Acuerdo permanecerá vigente por un periodo de diez años y continuará posteriormente en vigor, a menos que, después de la expiración del periodo inicial de diez años, una de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su intención de terminar este Acuerdo. La notificación de la terminación se hará efectiva un año después de que haya sido recibida por la otra Parte Contratante.

(2) Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha en que la notificación de la terminación del Acuerdo se haga efectiva, las disposiciones de los Artículos 1 a 14 permanecerán en vigor por un período adicional de 10 años a a partir de esa fecha.

Hecho en dos originales en Copenhague el 6 de noviembre de 1992, en idiomas danés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia de interpretación, se tomará como referencia el texto inglés.

Por el Gobierno
del Reino de Dinamarca:



Por el Gobierno
de la República Argentina:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Argentina, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties, and that fair and equitable treatment of investments will serve this aim,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "investment" means, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory an investment is made, every kind of asset connected with economic activities, including joint ventures, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws. It includes in particular, though not exclusively:
 - (a) movable and immovable property, as well as any other property rights in respect of every kind of asset,
 - (b) shares, stocks and other kinds of participation in companies and joint ventures,
 - (c) title to money and claims, or to any performance having an economic value; loans only being included when they are directly related to a specific investment,
 - (d) intellectual property rights including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how and good-will,
 - (e) business concessions conferred by law or under contract including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources,
 - (f) returns which are reinvested.
- (2) Goods that under a leasing agreement, in relation to an investment under this Agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party in conformity with its laws and regulations shall be treated not less favourably than an investment.
- (3) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, include profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.
- (4) The term "investor" shall mean with regard to either Contracting Party any of the following making an investment in the territory of the other Contracting Party:
 - (i) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its law,
 - (ii) any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of one Contracting Party, and having its seat in the territory of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.
- (5) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 2 February 1995, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 16 December 1994 and 3 January 1995) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 15.

tracting Party, if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

- (6) The term "territory" shall mean in respect of each Contracting Party the Territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Subject to Article 14 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

- (7) The term "without delay" shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom and not later, in any case, than two months.
- (8) "Fair and equitable treatment" shall mean treatment that conforms with the standards of international law.

ARTICLE 2

Promotion of Investment

Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations, and promote such investments as far as possible.

ARTICLE 3

Treatment of Investments and Investors

- (1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by arbitrary or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. To this end, it shall be understood that the treatment accorded to investments of investors by a Contracting Party shall conform to the treatment of investments of investors of the said Contracting Party or investments of investors of any third State, whichever may be more favourable to the investor concerned.
- (2) Each Contracting Party shall accord to such investments full legal security and protection, which in any case shall not be less than that accorded either to invest-

ments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

- (3) Each Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or returns, to treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.
- (4) With respect to taxes, fees, charges, fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party with respect to their investments in its territory treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

ARTICLE 4

Exceptions

- (1) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the Investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
- (a) any existing or future customs union, free trade area, common market, regional economic organizations, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
 - (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation including agreements for avoidance of double taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.
- (2) The provisions of this Agreement shall neither be construed so as to extend to investor of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with Italy on 10 December 1987 and with Spain on 3rd June 1988.

- (3) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 5

Expropriation and Compensation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party, under due process of law, on a basis of non discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at normal commercial rate until the date of payment, be effectively realizable in convertible currency and be freely transferable. The investor concerned shall have a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of its valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

ARTICLE 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less fa-

vourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

ARTICLE 7

Repatriation and Transfer of Capital and Returns

- (1) Each Contracting Party shall without delay allow the transfer of:
- (a) the invested capital or the proceed of total or partial liquidation or alienation of the investment,
 - (b) the returns realized,
 - (c) the payments made for the reimbursement of loans and interests due as defined in Article 1 (1)(c),
 - (d) earnings of non-resident natural persons involved in the investment.
- (2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the exchange rate applicable on the date of transfer and in accordance with the laws and regulations of the transferring Contracting Party.

ARTICLE 8

Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee, covering non-commercial risks, it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency as well as
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

ARTICLE 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor

- (1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.
- (2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted, upon request of the investor, either to:
 - the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or
 - international arbitration according to the provisions of paragraph (3).

Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.
- (3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:
 - the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965,¹ once both Contracting Parties become members thereof. As far as this provision is not complied with, each Contracting Party consents that the dispute be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration, and Fact-Finding Proceedings, or
 - an arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).²
- (4) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on

conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

- (5) The arbitral decisions shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting party shall execute them in accordance with its laws.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.
- (2) If such a dispute cannot be settled within three months from the request for negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case, in the following way:
 - Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Jus-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/32/17)*, p. 34.

tice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

- (5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, and the principles of international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.
- (6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 11

Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

ARTICLE 12

Consultations

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 13

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall, from the date of its entry into force, also apply to in-

vestments which have been made before that date, but shall not apply to any disputes in existence at that date or to claims based on actions or events having taken place before that date.

ARTICLE 14

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 15

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 16

Duration and Termination

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.
- (2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in

force for a further period of ten years from that date.

DONE in duplicate at Copenhagen on 6 November, 1992, in the Danish, Spanish and Eng-

lish languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, reference shall be made to the English text.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

HENRIK WØHLK

For the Government
of the Republic of Argentina:

ALIETO GUADAGNI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République Argentine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'élargir et d'intensifier les relations économiques entre eux, notamment en ce qui concerne les investissements faits par des investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'Accord sur le traitement devant être accordé à ces investissements stimulera les flux de capitaux et de technologie et le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement honnête et équitable des investissements favorisera cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le mot « investissement » signifie, conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle un investissement est fait, tout type d'actifs liés à des activités économiques, y compris les coentreprises, placé par un investisseur d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière. Il s'agit notamment mais pas exclusivement des suivants:

a) Biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits de propriété relatifs à chaque type d'actif,

b) Actions, capitaux et autres types de participation dans les sociétés et les coentreprises,

c) Droits monétaires et créances ou tous autres droits ayant une valeur économique, les prêts étant inclus seulement lorsqu'ils sont directement liés à un investissement spécifique,

d) Droits de propriété intellectuelle qui comprennent notamment les droits d'auteur, les brevets, les études et plans industriels, les marques déposées, les appellations commerciales, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle,

e) Concessions commerciales concédées par la loi ou sous contrat et notamment les concessions pour la recherche, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles,

¹ Entré en vigueur le 2 février 1995, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (les 16 décembre 1994 et 3 janvier 1995) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

f) Revenus qui sont réinvestis.

2. Les biens qui, dans le cadre d'un accord de leasing, ayant trait à un investissement relevant du présent Accord, sont mises à la disposition d'un concessionnaire sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière, ne sont pas considérés d'une façon moins favorable que les investissements.

3. Le mot « revenus » désigne les produits d'un investissement et englobe en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances ou les honoraires.

4. Le terme « investisseur » signifie en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante l'une quelconque des personnes ou organisations réalisant un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante :

- i) Toute personne physique qui est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, conformément à sa législation,
- ii) Toute entité établie conformément à la loi d'une Partie contractante et reconnue comme personne morale, qui a son siège dans le territoire de ladite Partie contractante, telles que sociétés, entreprises, associations, institutions de financement du développement, fondations ou organismes similaires, qu'il s'agisse ou non de sociétés à responsabilité limitée ou que leurs activités soient ou non à but lucratif.

5. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux investissements réalisés par des personnes physiques qui sont des nationaux d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante si les intéressés ont, à l'époque de l'investissement, été domiciliés dans la Partie contractante mentionnée en dernier pendant plus de deux ans, à moins qu'il puisse être prouvé que l'investissement a été accepté dans son territoire à partir de l'étranger.

6. Le mot « territoire » s'entend en ce qui concerne chaque Partie contractante du territoire placé sous sa souveraineté, de la mer et des zones sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction.

Sous réserve de l'article 14, le présent Accord ne s'applique ni aux Iles Feroé ni au Groenland.

7. L'expression « sans retard » est considérée comme une exigence ayant été respectée si un transfert est effectué dans le délai normalement fixé par la pratique financière internationale et en tout cas dans les deux mois au plus tard.

8. L'expression « un traitement honnête et équitable » s'entend d'un traitement conforme aux normes du droit international.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie contractante accepte les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation et favorise lesdits investissements dans toute la mesure du possible.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES INVESTISSEURS

1. Chaque Partie contractante garantit un traitement honnête et équitable des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante et ne gêne pas, du fait de mesures arbitraires ou discriminatoires, le fonctionnement, la gestion, le suivi, l'utilisation de leur affectation par ces investisseurs. Dans ce but, il est entendu que le traitement accordé aux investissements d'investisseurs par une Partie contractante sera conforme au traitement des investissements d'investisseurs de ladite Partie contractante ou d'investissements d'investisseurs de tout Etat tiers, selon la formule la plus favorable à l'investisseur concerné.

2. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection légales complètes qui, dans tous les cas, ne peuvent être moindres que celles accordées soit aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers selon la formule la plus favorable à l'investisseur concerné.

3. Chaque Partie contractante soumet dans son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, l'affectation de leurs investissements ou de leurs revenus, à un traitement qui ne peut être moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers selon la formule la plus favorable à l'investisseur concerné.

4. En ce qui concerne les impôts, les honoraires, les frais, les déductions et les exonérations fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leurs investissements dans son territoire un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de tout Etat tiers selon la formule la plus favorable à l'investisseur concerné.

Article 4

EXCEPTIONS

1. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne doivent pas s'entendre comme visant à obliger une Partie contractante à octroyer aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconque résultant de :

a) Toute union douanière existante ou prévue, zone franche commerciale, marché commun, organisation économique régionale ou accord international similaire auxquels adhèrent ou peuvent adhérer l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou

b) Tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à l'imposition, y compris les accords visant à éviter la double imposition, ou toute législation nationale concernant en totalité ou en grande partie l'imposition fiscale.

2. Les dispositions du présent Accord ne peuvent s'interpréter comme visant à octroyer à l'investisseur de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconque résultant des accords bilatéraux prévoyant des financements accordés à des conditions de faveur, conclus par la République Argentine avec l'Italie le 10 décembre 1987 et avec l'Espagne le 3 juin 1988.

3. Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations contractées dans le cadre du droit international déjà en vigueur ou créées par la suite entre les Parties contractantes en plus du présent Accord, contiennent une réglementation, soit générale soit spécifique, autorisant les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante à jouir d'un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ladite réglementation, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emporte sur le présent Accord.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent dans leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante qui exproprie dans le respect de la légalité selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié, établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit rendue publique; elle doit être faite sans retard et inclure des intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur intéressé a droit à un examen rapide afin d'établir la légalité des mesures prises contre les investissements et leur évaluation, conformément aux principes énoncés au présent paragraphe concernant les garanties d'une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

Article 6

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toutes autres formes de règlement, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

*Article 7*RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS
ET DES REVENUS

1. Chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert:
 - a) Des capitaux investis ou du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;
 - b) Des revenus réalisés;
 - c) Des paiements effectués au titre des remboursements des prêts et des intérêts courus tels qu'ils sont définis à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article premier;
 - d) Des revenus des personnes physiques non résidentes parties à l'investissement.
2. Les transferts de monnaie en vertu des articles 5 et 6 et de la section 1 du présent article sont effectuées dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux de change applicable à la date du transfert et conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante qui effectue le transfert.

Article 8

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné effectue un paiement à un investisseur de cette Partie contractante aux termes d'une garantie couvrant les risques non commerciaux qu'elle a accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

- a) La cession, soit en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou prétention de l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle aura désigné, de même que
- b) Le droit pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle aura désigné de faire valoir les droits ou prétentions de cet investisseur; elle assumera en conséquence les obligations liées à cet investissement.

*Article 9*DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE
ET UN INVESTISSEUR

1. Tout différend qui pourrait survenir dans les limites du présent Accord entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante sera si possible réglé à l'amiable.
2. Si le différend ne peut être réglé dans les six mois à partir de la date à laquelle le différend a été soulevé par l'une ou l'autre Partie, il peut être soumis, à la demande de l'investisseur soit :
 - A un tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ou

— A un arbitrage international, conformément aux dispositions du paragraphe 3.

Lorsqu'un investisseur a soumis un différend au tribunal compétent mentionné ci-dessus de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé ou à un arbitrage international, le choix est définitif.

3. Dans le cas d'un arbitrage international, le différend sera soumis au choix de l'investisseur soit :

— Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, créé conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, lorsque les deux Parties contractantes y ont adhéré. Dans la mesure où la présente disposition n'est pas respectée, chaque Partie contractante accepte que le différend soit soumis à un arbitrage du Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits, ou à

— Un tribunal d'arbitrage spécial, créé conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international (CNUDCI)².

4. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision conformément aux dispositions du présent Accord, à la législation de la Partie contractante impliquée dans le différend, y compris les dispositions relatives aux conflits de droit, aux conditions de tout accord spécifique, conclu au sujet d'un investissement de ce type et aux principes pertinents du droit international.

5. Les décisions arbitrales sont définitives et contraignantes pour les Parties au différend. Chaque Partie contractante les applique conformément à sa législation.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends qui pourraient survenir entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par négociations entre les Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de trois mois à compter de la date de la demande de négociation, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre Partie, devant un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la manière suivante :

— Dans les trois mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Prési-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

dent est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord et les principes du droit international. Il prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral établit son règlement intérieur.

6. Chacune des Parties contractantes assume les dépenses du membre qu'elle a désigné et de ses représentants devant le tribunal arbitral. Les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes.

Article 11

AMENDEMENTS

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux deux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont notifié que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies.

Article 12

CONSULTATIONS

L'une des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de procéder à des consultations sur toute question touchant à l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent, sur proposition de l'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 13

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également à partir de la date de son entrée en vigueur aux investissements faits avant ladite date, mais ne s'appliquent pas aux différends en cours avant ladite date ou aux revendications fondées sur des actions ou des événements antérieurs à ladite date.

Article 14

EXTENSION TERRITORIALE DE L'APPLICATION

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux Iles Feroé et au Groenland, selon que les Parties contractantes peuvent en convenir dans un échange de notes.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se seront mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 16

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et il le demeurera par la suite, à moins qu'à l'expiration de cette période initiale l'une des Parties contractantes notifie l'autre Partie par écrit son intention de dénoncer l'Accord. Ladite dénonciation deviendra applicable une année après sa réception par l'autre Partie contractante.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra applicable, les dispositions des articles 1 à 10 continueront à s'appliquer pendant une autre période de dix ans après ladite date.

FAIT en double exemplaire à Copenhague le 6 novembre 1992, en langues danoise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

HENRIK WOHLK

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

ALIETO GUADAGNI

No. 32401

**DENMARK
and
SOUTH AFRICA**

**Agreement on the Danish-South African Business to Business
Programme. Signed at Copeuhageu on 23 June 1995**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 15 December 1995.

**DANEMARK
et
AFRIQUE DU SUD**

**Accord relatif au Programme de coopération entre entre-
prises du Dauemark et de l'Afrique du Sud. Signé à
Copenhague le 23 juin 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 15 décembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DEN-
MARK AND SOUTH AFRICA
ON THE DANISH-SOUTH
AFRICAN BUSINESS TO
BUSINESS PROGRAMME

ACCORD¹ ENTRE LE DANE-
MARK ET L'AFRIQUE DU
SUD RELATIF AU PRO-
GRAMME DE COOPÉRATION
ENTRE ENTREPRISES DU
DANEMARK ET DE L'AFRI-
QUE DU SUD

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 23 June 1995 by signature, in ac-
cordance with article 10.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1995 par la signature, con-
formément à l'article 10.

No. 32402

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Public Enterprise Reform Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 December 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour la réforme des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 décembre 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 32403

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Loan Agreement—*Pusan Urban Transport Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 March 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 December 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord de prêt — *Projet de gestion des transports urbains de Pusan* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 décembre 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 32404

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Loan Agreement—*Waste Disposal Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 March 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 December 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord de prêt — *Projet d'évacuation des eaux usées* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 décembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 27 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 32405

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NICARAGUA**

**Development Credit Agreement—*Basic Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 17 March 1995**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 15 December
1995.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

**Accord de crédit de développement — *Projet d'enseignement
fondamental* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 mars 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 dé-
cembre 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 May 1995, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

No. 32406

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NICARAGUA**

Development Credit Agreement—*Institutional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 March 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 December 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement institutionnel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 décembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 May 1995, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

No. 32407

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Modernization and Institutional Development Guarantee Agreement—*Financial Sector Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 March 1995.

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 December 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de garantie pour la modernisation et le développement institutionnel — *Projet de développement du secteur financier* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 décembre 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

MODERNIZATION AND INSTI-
TUTIONAL DEVELOPMENT
GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE POUR
LA MODERNISATION ET LE
DÉVELOPPEMENT INSTITU-
TIONNEL

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 March 1995, upon notification by the Bank to the Government of India.

Vol. 1901, I-32407

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 32408

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Backstop Facility Guarantee Agreement—*Financial Sector Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans of the Bank, dated 9 February 1993). Signed at Washington on 24 March 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 December 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de garantie de ligne de crédit de substitution — *Projet de développement du secteur financier* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 24 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 décembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BACKSTOP FACILITY
GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE
DE LIGNE DE CRÉDIT
DE SUBSTITUTION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 March 1995, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 32409

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Capital Restructuring Loan Agreement—*Financial Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 March 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 December 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de prêt pour la restructuration financière — *Projet de développement du secteur financier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 mars 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 décembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CAPITAL RESTRUCTURING
LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT
POUR LA RESTRUCTURATION
FINANCIÈRE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 March 1995, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 32410

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BULGARIA**

Loan Agreement—*Water Companies Restructuring and Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 June 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 December 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BULGARIE**

Accord de prêt — *Projet de restructuration et de modernisation des compagnies d'eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 29 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 décembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of Bulgaria.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement bulgare.

No. 32411

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

Loan Agreement—*Rural Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 20 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 December 1995.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

Accord de prêt — *Projet de santé rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 20 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 décembre 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 October 1995, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1995, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 32412

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KYRGYZSTAN**

Development Credit Agreement—*Agricultural Privatization and Enterprise Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 July 1995

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 15 December 1995.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KIRGHIZISTAN**

Accord de crédit de développement — *Crédit à la privatisation de l'agriculture et à l'ajustement du secteur des entreprises* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 décembre 1995.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 October 1995, upon notification by the Association to the Government of Kyrgyzstan.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1995, dès notification par l'Association au Gouvernement kirghize.

No. 32413

**UNITED NATIONS
and
LEBANON**

**Agreement on the status of the United Nations Interim Force
in Lebanon. Signed at Beirut on 15 December 1995**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 December 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LIBAN**

**Accord relatif au statut de la Force intérimaire des Nations
Unies au Liban. Signé à Beyrouth le 15 décembre 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 décembre 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF LEBANON ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS INTERIM FORCE IN LEBANON

The United Nations and the Government of Lebanon agree that the status of the United Nations Interim Force in Lebanon will be regulated in accordance with the following provisions:

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNIFIL" means the United Nations Interim Force in Lebanon established pursuant to Security Council resolutions 425 (1978)² and 426 (1978)² of 19 March 1978, with the terms of reference as described in the report of the Secretary-General of 19 March 1978 (S/12611) which was approved by the Security Council in the above-mentioned resolution 426 (1978). Under subsequent Security Council resolutions, UNIFIL has been further extended. For the purposes of this Agreement UNIFIL shall consist of:

- (i) the "Force Commander" of UNIFIL appointed by the Secretary-General with the consent of the Security Council. Any reference to the Force Commander in this Agreement shall, except in paragraph 24, include any member of UNIFIL to whom he delegates a specified function or authority;
- (ii) a "civilian element" consisting of United Nations officials and other persons assigned by the Secretary-General to assist the Force Commander or made available by participating States to serve as a part of UNIFIL. The civilian element also includes military observers of the United Nations Truce Supervision Organization (UNTSO), who are assigned, in accordance with the Secretary-General's report concerning the terms of reference of UNIFIL (S/12611) to assist UNIFIL in the fulfilment of its task and are placed under the operational control of the Force Commander;
- (iii) a "military element" consisting of military and civilian personnel made available by participating states to serve as a part of UNIFIL.

(b) a "member of UNIFIL" means any member of the civilian or military element but unless specifically stated otherwise does not include locally recruited personnel;

¹ Came into force provisionally on 15 December 1995 by signature, in accordance with paragraph 57.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Thirty-third Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1978 (S/INF/34)*, p. 5.

(c) "Participating State" means a state contributing personnel to any of the above-mentioned elements of UNIFIL;

(d) "Government" means the Government of Lebanon, including all competent local authorities;

(e) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.¹

II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to UNIFIL or any member thereof apply throughout Lebanon.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. UNIFIL, its property, funds and assets, and its members, including the Force Commander, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention, to which Lebanon is a Party.

4. Article II of the Convention, which applies to UNIFIL, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with UNIFIL.

IV. STATUS OF UNIFIL

5. UNIFIL and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. The Force Commander shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNIFIL.

7. Without prejudice to the mandate of UNIFIL and its international status:

(a) The United Nations shall ensure that UNIFIL shall conduct its operations in Lebanon with full respect for the principles and spirit of the general conventions applicable to the conduct of military personnel. These international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949² and their Additional Protocols of 8 June 1977³ and the UNESCO Convention of 14 May 1954 on the Protection of Cultural Property in the event of armed conflict;⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 75, p. 2.

³ *Ibid.*, vol. 1125, pp. 3 and 609.

⁴ *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

(b) The Government undertakes to treat at all times the military and civilian personnel of UNIFIL with full respect for the principles and spirit of the general international conventions applicable to the treatment of military and civilian personnel. These international conventions include the Four Geneva Conventions of 12 April 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

UNIFIL and the Government shall therefore ensure that members of their respective military and civilian personnel are fully acquainted with the principles and spirit of the above-mentioned international instruments.

United Nations flag and vehicle markings

8. UNIFIL shall enjoy the right to display the United Nations flag at or on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Force Commander. Other flags or pennants may be displayed only in exceptional cases. In these cases, UNIFIL shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government.

9. Vehicles, vessels and aircraft of UNIFIL shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

10. UNIFIL shall enjoy the facilities in respect to communications provided in article III of the Convention and shall, in co-ordination with the Government, use such facilities as may be required for the performance of its task. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) UNIFIL shall have authority to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points within the territory of Lebanon with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange traffic with United Nations offices in other countries, and to exchange traffic with the United Nations global telecommunications network. The telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention¹ and Regulations and the frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in co-operation with the Government and shall be communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board.

(b) UNIFIL shall enjoy, within the territory of Lebanon, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 32 and vols. 1531, 1532 and 1533, No. I-26559.

telegraph, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNIFIL, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in co-operation with the Government. It is understood that connections with the local system of telegraphs, telex and téléphones may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, it being further understood that the use of the local system of telegraphs, telex and telephones will be charged at the most favourable rate.

(c) UNIFIL may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNIFIL. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNIFIL or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNIFIL are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

12. UNIFIL and its members shall enjoy, together with its vehicles, vessels, aircraft and equipment, freedom of movement throughout Lebanon. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within Lebanon, be co-ordinated with the Government. The Government undertakes to supply UNIFIL, where necessary, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating its movements.

13. Vehicles, including all military vehicles, vessels and aircraft of UNIFIL shall not be subject to registration or licensing by the Government provided that all such vehicles shall carry the third party insurance required by relevant legislation.

14. UNIFIL may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls or charges, including wharfage charges. However, UNIFIL will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered.

Privileges and immunities of UNIFIL

15. UNIFIL, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provision of article II of the Convention which applies to UNIFIL shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in Lebanon in connection with the national contingents serving in UNIFIL, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes the right of UNIFIL in particular:

(a) To import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNIFIL or for resale in the commissaries provided for hereinafter;

(b) To establish, maintain and operate commissaries at its headquarters, camps and posts for the benefit of the members of UNIFIL, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Force Commander shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNIFIL, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) To clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of UNIFIL or for resale in the commissaries provided for above;

(d) To re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Lebanon, or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNIFIL and the Government at the earliest possible date.

V. FACILITIES FOR UNIFIL

Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNIFIL operation and for accommodating members of UNIFIL

16. The Government of Lebanon shall provide without cost to UNIFIL and in agreement with the Force Commander such areas for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNIFIL and for the accommodation of the members of UNIFIL. Without prejudice to the fact that all such premises remain Lebanese territory, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Where United Nations troops are co-located with the Lebanese military personnel, a permanent, direct and immediate access by UNIFIL to those premises shall be guaranteed.

17. The Government undertakes to assist UNIFIL as far as possible in obtaining and making available, where applicable, water, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of UNIFIL as to essential government services. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNIFIL on terms

to be agreed with the competent authority. UNIFIL shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

18. UNIFIL shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other person not member of UNIFIL to such premises.

Provisions, supplies and services: sanitary arrangements

20. The Government undertakes to assist UNIFIL as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In making purchases on the local market, UNIFIL shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy. The Government shall exempt UNIFIL from any taxes or duties in respect of all official local purchases.

21. UNIFIL and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

22. UNIFIL may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Force Commander, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNIFIL and to accelerate the process of such recruitment. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be prescribed by the Force Commander.

Currency

23. The Government undertakes to make available to UNIFIL against reimbursement in mutually acceptable currency, Lebanese pounds required for the use of UNIFIL, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNIFIL.

VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNIFIL

Privileges and immunities

24. The Force Commander and such high-ranking members of UNIFIL as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

25. Members of the United Nations Secretariat assigned to the civilian element to serve with UNIFIL remain officials of the United Nations entitled to the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.
26. Military observers and civilian personnel other than United Nations officials, assigned to UNIFIL, whose names are for the purpose notified to the Government by the Force Commander shall be considered as experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.
27. Military personnel of national contingents assigned to the military element of UNIFIL shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.
28. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally recruited members of UNIFIL shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.
29. Members of UNIFIL shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside Lebanon. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.
30. Members of UNIFIL shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival to Lebanon. They shall be subject to the laws and regulations of Lebanon governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Lebanon with UNIFIL. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNIFIL, including the military element, upon prior written notification. On departure from Lebanon, members of UNIFIL may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Force Commander certifies were received in pay and emoluments from the United Nations or from a participating State and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNIFIL.
31. The Force Commander shall co-operate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Lebanon by the members of UNIFIL in accordance with the present Agreement.

Entry, residence and departure

32. The Force Commander and members of UNIFIL shall, whenever so required by the Force Commander, have the right to enter into, reside in and depart from Lebanon.

33. The Government of Lebanon undertakes to facilitate the entry into and departure from Lebanon of the Force Commander and members of UNIFIL and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Force Commander and members of UNIFIL shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering into or departing from Lebanon. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Lebanon, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Lebanon.

34. For the purpose of such entry or departure, members of UNIFIL shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Force Commander or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 35 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the personal identity card issued by the appropriate authorities of a participating State shall be accepted in lieu of the said identity card.

Identification

35. The Force Commander shall issue to each member of UNIFIL before or as soon as possible after such member's first entry into Lebanon, as well as to all locally recruited personnel, a numbered identity card, which shall show full name, date of birth, title or rank, service (if appropriate) and photograph. Except as provided for in paragraph 34 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNIFIL.

36. Members of UNIFIL as well as locally recruited personnel shall be required to present, but not to surrender, their UNIFIL identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

Uniform and arms

37. Military members of UNIFIL shall wear, while performing official duties, the national military uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of UNIFIL may be authorized by the Force Commander at other times. Military members of UNIFIL and United Nations Security Officers designated by the Force Commander may possess and carry arms while on duty in accordance with their orders.

Permits and licences

38. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Force Commander for the operation by any member of UNIFIL, including locally recruited personnel, of any UNIFIL transport or communication equipment and

for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNIFIL, provided that no licence to drive a vehicle or pilot an aircraft shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid licence.

39. Without prejudice to the provisions of paragraph 37, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or licence issued by the Force Commander to a member of UNIFIL for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNIFIL.

Military police, Arrest and transfer of custody, and mutual assistance

40. The Force Commander shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNIFIL, as well as locally recruited personnel. To this end personnel designated by the Force Commander shall police the premises of UNIFIL and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNIFIL.

41. The military police of UNIFIL shall have the power of arrest over the military members of UNIFIL. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel mentioned in paragraph 40 above may take into custody any other person on the premises of UNIFIL. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

42. Subject to the provisions of paragraphs 24 and 26, officials of the Government may take into custody any member of UNIFIL:

(a) When so requested by the Force Commander; or

(b) When such a member of UNIFIL is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of UNIFIL, whereafter the provision of paragraph 47 shall apply mutatis mutandis.

43. When a person is taken into custody under paragraph 41 or paragraph 42 (b), UNIFIL or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

44. UNIFIL and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The

handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 41-43.

45. The Government shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to UNIFIL or its members which, if committed in relation to the forces of the Government, would have rendered such acts liable to prosecution.

Jurisdiction

46. All members of UNIFIL including locally recruited personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by UNIFIL and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

47. Should the Government consider that any member of UNIFIL has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Force Commander and present to him any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 24:

(a) If the accused person is a member of the civilian element or a civilian member of the military element, the Force Commander shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement, the question shall be resolved as provided in paragraph 52 of the present Agreement.

(b) Military members of the military element of UNIFIL shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in Lebanon.

48. If any civil proceeding is instituted against a member of UNIFIL before any court of Lebanon, the Force Commander shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member:

(a) If the Force Commander certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 50 of the present Agreement shall apply.

(b) If the Force Commander certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Force Commander certifies that a member of UNIFIL is unable because of official duties or authorized absence to protect his interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of UNIFIL that is certified by the Force Commander to be needed by the defendant for the fulfilment of his official duties shall be free from seizure for the

satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNIFIL shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

49. The Force Commander shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNIFIL who dies in Lebanon, as well as that member's personal property located within Lebanon, in accordance with United Nations procedures.

VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

50. Except as provided in paragraph 52, any dispute or claim of a private law character to which UNIFIL or any member thereof is a party and over which the courts of Lebanon do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement, shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final and binding, unless the Secretary-General of the United Nations and the Government permit an appeal to a tribunal established in accordance with paragraph 52. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNIFIL, the Force Commander or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavours to ensure compliance.

51. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Force Commander.

52. Any other dispute between UNIFIL and the Government, and any appeal that both of them agree to allow from the award of the claims commission established pursuant to paragraph 50 shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

53. All differences between the United Nations and the Government of Lebanon arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a

question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

VIII. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

54. The Force Commander and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

IX. LIAISON

55. The Force Commander and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

X. MISCELLANEOUS PROVISIONS

56. Wherever the present Agreement refers to the privileges, immunities and rights of UNIFIL and to the facilities provided to UNIFIL, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local Lebanese authorities.

57. The present Agreement shall apply provisionally upon signature by the United Nations and the Government and shall enter into force upon its ratification by the Government in accordance with the Lebanese constitutional requirements.

58. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNIFIL from Lebanon except that:

(a) The provisions of paragraphs 46, 52 and 53 shall remain in force;

(b) The provisions of paragraph 50 shall remain in force until all claims have been settled that arose prior to the termination of the present Agreement and were submitted prior to or within three months of such termination.

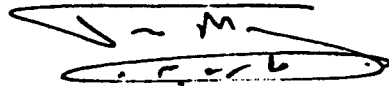
Done at Beirut on the 15th day of December 1995 in two original copies in English.

For the United Nations:



Major General S. F. WOZNIAK
Force Commander

For the Government
of Lebanon:



FARES BOUEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF AU STATUT DE LA
FORCE INTÉRIMAIRE DES NATIONS UNIES AU LIBAN

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Liban sont convenus que le statut de la Force intérimaire des Nations Unies au Liban sera régi conformément aux dispositions suivantes :

I. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

a) Le sigle « FINUL » désigne la Force intérimaire des Nations Unies au Liban constituée conformément aux résolutions 425 (1978)² et 426 (1978)² en date du 19 mars 1978 et dont le mandat est décrit dans le rapport du Secrétaire général en date du 19 mars 1978 (S/12611) approuvé par le Conseil de sécurité aux termes de ladite résolution 426 (1978). En vertu de résolutions ultérieures du Conseil de sécurité, le mandat de la FINUL a été prorogé par la suite. Aux fins du présent Accord la FINUL comportera :

- i) Le « Commandant de la Force » nommé par le Secrétaire général avec l'assentiment du Conseil de sécurité. Toute mention du Commandant de la Force s'applique, sauf au paragraphe 24, à tout membre de la FINUL auquel le Commandant aura confié une fonction ou une responsabilité particulière;
- ii) Un « élément civil » composé de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et d'autres personnes affectées par le Secrétaire général aux fins d'assister le Commandant de la Force ou mises à disposition de la Force par les Etats participants. L'élément civil comprend également des observateurs militaires de l'Organisation des Nations Unies chargé de la surveillance de la trêve (ONUST) qui sont affectés, conformément au rapport du Secrétaire général relatif au mandat de la FINUL (S/12611), aux fins d'assister celle-ci dans l'accomplissement de sa tâche et qui seront soumis au contrôle opérationnel du Commandant de la Force.
- iii) Un « élément militaire » composé d'effectifs militaires et civils placé à disposition par les Etats participants pour faire partie de la FINUL.

b) L'expression « membre de la FINUL » s'entend de l'un quelconque des membres des éléments militaires ou civil à l'exclusion, à moins qu'il ne soit expressément stipulé qu'il en va autrement, du personnel recruté localement;

c) L'expression « Etat participant » s'entend d'un Etat qui fournit du personnel à l'un ou l'autre des éléments visés ci-avant de la FINUL;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Liban, y compris toutes les autorités locales compétentes;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 15 décembre 1995 par la signature, conformément au paragraphe 57.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, trente-troisième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1978 (S/INF/34)*, p. 5.

e) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 13 février 1946¹.

II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés à la FINUL ou à l'un quelconque de ses membres s'appliquent à l'ensemble du territoire du Liban.

III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. La FINUL, ses biens, fonds et avoirs, ainsi que ses membres y compris le Commandant de la Force bénéficient des privilèges et immunités visés au présent Accord ainsi que de ceux prévus à la Convention à laquelle le Liban est partie.

4. L'article II de la Convention, qui s'applique à la FINUL, s'applique également aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés dans le cadre de la FINUL.

IV. STATUT DE LA FINUL

5. La FINUL et ses membres sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Le Commandant de la Force prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international de la FINUL.

7. Sans porter atteinte au mandat de la FINUL et à son statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies veille à ce que la FINUL exerce ses activités au Liban en respectant pleinement les principes et l'esprit des conventions générales applicables au comportement du personnel militaire. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949² et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977³, de même que la Convention de l'UNESCO du 14 mai 1954 sur la Protection de biens culturels en cas de conflit armé⁴;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter en tout temps le personnel militaire et civil de la FINUL avec le respect des principes et l'esprit des conventions internationales applicables au traitement du personnel militaire et civil. Ces conventions internationales comprennent les quatre Conventions de Genève du 12 avril 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

Il s'ensuit que la FINUL et le Gouvernement veillent à ce que les membres de leur personnel militaire et civil soient pleinement conscients des principes et de l'esprit des instruments internationaux visés ci-avant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1125, p. 3 and 609.

⁴ *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

Drapeau des Nations Unies et identification des véhicules

8. La FINUL jouit du droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur les lieux de son quartier général, de ses camps ou autres installations, ainsi que sur ses véhicules, navires, etc., conformément à la décision du Commandant de la Force. D'autres drapeaux ou fanions ne peuvent être arborés que dans des cas exceptionnels. En pareils cas, la FINUL examine avec bienveillance toute remarque ou demande émanant du Gouvernement.

9. Les véhicules, navires et aéronefs de la FINUL portent une marque d'identification distincte des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

10. En matière de communications, la FINUL bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, en fait usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa tâche. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :

a) La FINUL est habilitée à installer et exploiter des stations émettrices ou réceptrices de radio et des systèmes de communication par satellites afin de relier les points voulus dans le territoire du Liban tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, ainsi que de faire usage du réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et du Règlement des radiocommunications¹, et les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement et portées à la connaissance du Comité international d'enregistrement des fréquences par l'Organisation des Nations Unies;

b) La FINUL bénéficie, sur le territoire du Liban, du droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellites, radiotéléphones mobiles et postes portatifs incluses), téléphone, télégraphe, télécopieur ou tout autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de ses installations et entre elles, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs du service fixe et du service mobile. Les fréquences radio utilisées doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de télégraphie, de télex et de téléphone ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux arrangements pris avec lui, et que les tarifs d'utilisation desdits réseaux seront les plus favorables possible;

c) La FINUL peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance de la FINUL ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la FINUL s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expé-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1209, p. 32 et vols. 1531, 1532 et 1533, n° I-26559.

dition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

Déplacements et transports

12. La FINUL et ses membres, ainsi que ses véhicules, navires, aéronefs et matériels, jouissent de la liberté de mouvement sur tout le territoire du Liban. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériel ou de véhicules qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur du Liban, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Le Gouvernement s'engage à fournir à la FINUL lorsqu'il y aura lieu, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines ainsi que les autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter ses mouvements.

13. L'immatriculation et les certificats exigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules de la FINUL, y compris tous ses véhicules militaires, navires et aéronefs, étant entendu que ceux-ci doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile requise par la législation applicable.

14. La FINUL peut utiliser les routes, ponts, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodromes sans acquitter de droits, de péage ni de taxes, y compris les droits de quai. Toutefois, elle ne réclamera pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus.

Privilèges et immunités de la FINUL

15. La FINUL, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des privilèges et des immunités des Nations Unies conformément à la Convention. La disposition de l'article II de la Convention qui s'applique à la FINUL s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés à l'intérieur du Liban en ce qui concerne les contingents nationaux affectés à l'opération, comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier à la FINUL le droit :

a) D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, les fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-après;

b) De créer, entretenir et gérer, à son quartier général, dans ses camps et dans ses postes, des économats destinés à ses membres mais non au personnel recruté localement. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Commandant de la Force prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats;

c) De dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens destinés à son usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;

d) De réexporter ou de céder d'une autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et les approvisionnements, fournitures et autres biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'une autre manière, à des clauses et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes du Liban ou à une entité désignée par elles.

La FINUL et le Gouvernement conviendront d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation susvisées s'accomplissent dans les meilleurs délais.

V. FACILITÉS ACCORDÉES À LA FINUL

Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de la FINUL et pour le logement des membres de la FINUL

16. Le Gouvernement du Liban fournira à la FINUL, sans qu'il en coûte à celle-ci et en accord avec le Commandant de la Force les emplacements destinés au quartier général, aux camps et autres locaux nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la FINUL et pour le logement de ses membres. Sans préjudice du fait que ces locaux demeureront territoire libanais, ils seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Lorsque des troupes des Nations Unies partageront les quartiers du personnel militaire du Liban, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à la FINUL.

17. Le Gouvernement s'engage à aider la FINUL à obtenir, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables et, en cas d'interruption ou de menaces d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les besoins de la FINUL se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Lorsque l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires ne sont pas fournies gratuitement, la FINUL s'acquittera des montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes. La FINUL sera responsable de l'entretien des facilités ainsi fournies.

18. La FINUL a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux ainsi que de transporter et de distribuer l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

19. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre de la FINUL à pénétrer dans ces locaux.

Approvisionnements, fournitures et services et arrangements sanitaires

20. Le Gouvernement s'engage, dans toute la mesure du possible, à obtenir de sources locales, pour la FINUL, le matériel, les fournitures et autres biens et services nécessaires à sa subsistance et à ses opérations. A l'occasion de ses achats auprès des marchés locaux, la FINUL, sur la base des observations qui lui seront faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, évitera de faire subir des effets négatifs à l'économie locale. Le Gouvernement exonérera de taxes à la vente tous les achats effectués localement par la FINUL.

21. La FINUL et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et se prêteront le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

Recrutement de personnel local

22. La FINUL peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Commandant de la Force en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le

recrutement par la FINUL d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus. Les clauses et conditions d'emploi des agents recrutés localement seront fixées par le Commandant de la Force.

Monnaie

23. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la FINUL, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les livres libanaises qui lui seront nécessaires, notamment pour payer le solde de ses membres, le taux de change le plus favorable à la FINUL étant retenu à cet effet.

VI. STATUT DES MEMBRES DE LA FINUL

Privilèges et immunités

24. Le Commandant de la Force et ceux des collaborateurs de haut rang de la FINUL dont il peut être convenu avec le Gouvernement, jouissent du statut spécifié dans les sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

25. Les membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies qui sont affectés à l'élément civil mis au service de la FINUL demeurent des fonctionnaires des Nations Unies jouissant des privilèges et immunités énoncés dans les articles V et VII de la Convention.

26. Les observateurs militaires et les agents civils non fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Commandant de la Force sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention.

27. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à l'élément militaire de la FINUL jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

28. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres de la FINUL recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* de la section 18 de la Convention.

29. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un Etat participant versent aux membres de la FINUL et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur du Liban ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la FINUL sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

30. Les membres de la FINUL ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent au Liban. Les lois et règlements du Liban relatifs aux douanes et aux changes sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence au Liban au service de la FINUL. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la FINUL, y compris l'élément militaire. Nonobstant la réglementation des changes visée ci-avant, les membres de la FINUL pourront, à leur départ du

Liban, emporter les sommes dont le Commandant de la Force aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies ou par un Etat participant à titre de solde et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la FINUL.

31. Le Commandant de la Force coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers du Liban par les membres de la FINUL, conformément aux dispositions du présent Accord.

Entrée, séjour et départ

32. Le Commandant de la Force et les membres de la FINUL qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrée au Liban, d'y séjourner et d'en repartir.

33. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée au Liban du Commandant et des membres de la FINUL, ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. A cette fin, le Commandant de la Force et les membres de la FINUL sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée au Liban ou à la sortie. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers dans le pays, y compris en particulier les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence au Liban.

34. A l'entrée au Liban ou à la sortie, seuls les titres ci-après sont exigés des membres de la FINUL : a) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Commandant de la Force ou par les autorités compétentes d'un Etat participant; b) carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 35 du présent Accord, si ce n'est à la première entrée, pour laquelle la carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes d'un Etat participant peut tenir lieu de ladite carte d'identité.

Identification

35. Le Commandant de la Force délivre à chacun des membres de la FINUL, avant ou dès que possible après sa première entrée au Liban, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement, une carte d'identité numérotée indiquant ses nom et prénom, sa date de naissance, son titre ou son grade et le service auquel il appartient (le cas échéant), et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 34 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la FINUL peut être tenu de produire.

36. Les membres de la FINUL, de même que ceux du personnel recruté localement, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la FINUL à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

Uniformes et armes

37. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires portent l'uniforme militaire de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Commandant de la Force peut les autoriser à porter des tenues

civiles. Les membres militaires de la FINUL, de même que les agents du Service de sécurité de l'ONU désignés par le Commandant de la Force peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux ordres reçus par eux.

Permis et autorisation

38. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Commandant de la Force à l'un quelconque des membres de la FINUL (membres du personnel recrutés localement compris), et habilitant l'intéressé à utiliser du matériel de transport ou de communication de la FINUL ou à exercer une profession ou un métier quels qu'ils soient dans le cadre du fonctionnement de la FINUL, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ou de piloter un aéronef ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu, en cours de validité.

39. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 37, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Commandant de la Force à l'un quelconque des membres de la FINUL, et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la FINUL.

Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle

40. Le Commandant de la Force prend toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la FINUL ainsi que parmi le personnel recruté localement. A cette fin, des effectifs désignés par lui assurent la police dans les locaux de la FINUL et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la FINUL.

41. La police militaire de la FINUL a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de l'opération. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du Commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Le personnel visé au paragraphe 40 ci-dessus peut également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux de la FINUL. Il la remet sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement le plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

42. Sous réserve des dispositions des paragraphes 24 et 26, les autorités du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de la FINUL :

a) A la demande du Commandant de la Force; ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent de la FINUL le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 47 sont applicables *mutatis mutandis*.

43. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 41 ou de l'alinéa *b* du paragraphe 42, la FINUL ou le Gouvernement, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

44. La FINUL et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant les infractions contre les intérêts de l'un ou de l'autre, ou des deux, pour la production des témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie, et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution conformément aux conditions déterminées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées, conformément aux dispositions des paragraphes 41 à 43.

45. Le Gouvernement se charge des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis, à l'égard de la FINUL ou de ses membres, des actes qui les auraient exposés à des poursuites s'ils avaient été commis à l'égard des forces du Gouvernement.

Jurisdiction

46. Tous les membres de la FINUL, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits). Cette immunité continuera d'avoir effet même lorsqu'ils ne seront plus membres de la FINUL ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

47. S'il estime qu'un membre de la FINUL a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Commandant de la Force dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 24 :

a) Si l'accusé est membre de l'élément civil ou membre civil de l'élément militaire, le Commandant de la Force procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévu au paragraphe 52 du présent Accord;

b) Les membres militaires de l'élément militaire de la FINUL sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre au Liban.

48. Si une action civile est intentée contre un membre de la FINUL devant un tribunal du Liban, notification en est faite immédiatement au Commandant de la Force qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

a) Si le Commandant de la Force certifie que l'affaire a trait aux fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 50 du présent Accord sont applicables;

b) Si le Commandant de la Force certifie que l'affaire n'a pas de lien avec les fonctions officielles de l'intéressé, l'instance suit son cours. Si le Commandant de la Force certifie qu'un membre de l'opération n'est pas en mesure par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre de la FINUL ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Commandant de la Force certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de l'opération ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la loi du serment ou pour toute autre raison.

Décès de membres de la FINUL

49. Le Commandant de la Force a le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la FINUL décédé au Liban ainsi qu'en ce qui concerne les effets de celui-ci se trouvant dans le pays, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

50. Sauf disposition contraire du paragraphe 52, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auquel la FINUL ou l'un de ses membres est partie et à l'égard duquel les tribunaux du Liban n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un des membres de la commission; le président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du président dans un délai de 30 jours à compter de la nomination du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences de la commission ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire, à moins que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement n'autorisent à en faire appel devant un tribunal constitué conformément au paragraphe 52. Les sentences de la commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre de la FINUL, le Commandant de la Force ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

51. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement sera réglé suivant les procédures administratives que fixera le Commandant de la Force.

52. Tout autre différend entre la FINUL et le Gouvernement, et tout appel de la sentence rendue par la commission des réclamations créée conformément au

paragraphe 50 qu'ils décident l'un et l'autre d'autoriser, sont soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

53. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Liban portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui soulève une question de principe concernant la Convention est traité conformément à la procédure visée à la section 30 de la Convention.

VIII. AVENANTS

54. Le Commandant de la Force et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

IX. LIAISON

55. Le Commandant de la Force et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

X. DISPOSITIONS DIVERSES

56. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en œuvre par les autorités locales compétentes du Liban des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à la FINUL ainsi que des facilités que le Liban s'engage à lui fournir à ce titre.

57. Le présent Accord s'appliquera provisoirement dès sa signature par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement et entrera en vigueur dès sa ratification par le Gouvernement conformément aux dispositions constitutionnelles libanaises.

58. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ du Liban de l'élément final de la FINUL, à l'exception

a) Des dispositions des paragraphes 46, 52 et 53 qui resteront en vigueur;

b) Des dispositions du paragraphe 50 qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations dont l'objet est antérieur à l'expiration du présent Accord et qui auront été soumises avant ladite expiration ou dans les trois mois suivant celle-ci.

FAIT à Beyrouth le 15 décembre 1995, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Commandant de la Force,
Major Général S. F. WOZNIAK

Pour le Gouvernement
du Liban :

Le Ministre des affaires étrangères,
FARES BOUEZ

No. 32414

**UNITED NATIONS
and
FINLAND**

Memorandum of Agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on 15 December 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 December 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
FINLANDE**

Mémorandum d'Accord relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 15 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 décembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND FINLAND FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FINLANDE RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 December 1995 by signature, in accordance with article VII.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1995 par la signature, conformément à l'article VII.

No. 32415

**UNITED NATIONS
and
NORWAY**

Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for the work session on statistical output for dissemination to information media, of the Economic Commission for Europe, to be held in Oslo from 15 to 17 March 1994. Geneva, 2 July 1993 and 16 December 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio on 16 December 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NORVÈGE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la session de travail sur les produits statistiques à être disséminés parmi les médias d'information, organisée par la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Oslo du 15 au 17 mars 1994. Genève, 2 juillet 1993 et 16 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 décembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND NORWAY REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE WORK SESSION ON STATISTICAL OUTPUT FOR DISCRIMINATION TO INFORMATION MEDIA, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN OSLO FROM 15 TO 17 MARCH 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET NORVÈGE RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA SESSION DE TRAVAIL SUR LES PRODUITS STATISTIQUES À ÊTRE DISSÉMINÉS PARMIS LES MÉDIAS D'INFORMATION, ORGANISÉE PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À OSLO DU 15 AU 17 MARS 1994

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 December 1995, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4314. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF CERTAIN EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS TO BE SENT ABROAD. SIGNED AT PARIS, ON 27 SEPTEMBER 1956¹

N° 4314. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER. SIGNÉE À PARIS, LE 27 SEPTEMBRE 1956¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

11 October 1995

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by Switzerland on 14 December 1995.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

11 octobre 1995

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 14 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 299, p. 211, and annex A in volumes 932, 960, 1271, 1327, 1434, 1712, 1747 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 211, et annexe A des volumes 932, 960, 1271, 1327, 1434, 1712, 1747 et 1775.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 96² (*Uniform provisions concerning the approval of compression (c.i.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The draft regulation was submitted by Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 10 July 1995. It came into force on 15 December 1995 in respect of the following States which had declared their acceptance within three months from the date of the said communication, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

ITALY

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Authentic texts of the Regulation: English and French.

Registered ex officio on 15 December 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the regulation, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.95.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898 and 1900.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 96 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Le projet de règlement avait été soumis par l'Italie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqué par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 10 juillet 1995. Il est entré en vigueur le 15 décembre 1995 à l'égard des Etats suivants qui avaient déclaré leur acceptation dans le délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

ITALIE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD.

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 décembre 1995.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte du règlement, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.95.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1448, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898 et 1900.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

11 May 1995

LATVIA

(With effect from 30 January 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 14 December 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

11 mai 1995

LETTONIE

(Avec effet au 30 janvier 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 14 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844, 1861 and 1885.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, 16 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844, 1861 et 1885.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

19 October 1995

BAHAMAS

(With effect from 18 November 1995.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 December 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

19 octobre 1995

BAHAMAS

(Avec effet au 18 novembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1744, 1792, 1824, 1841, 1865, 1870, 1885, 1886 and 1889.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725, 1730, 1744, 1792, 1824, 1841, 1865, 1870, 1885, 1886 et 1889.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 December 1995

JAPAN

(With effect from 14 January 1996.)

With the following reservation:

“In applying the provisions of paragraphs (a) and (b) of article 4 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, Japan fulfills the obligations under those provisions to the extent that fulfilment of the obligations is compatible with the guarantee of the rights to freedom of assembly, association and expression and other rights under the Constitution of Japan, noting the phrase ‘with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights² and the rights expressly set forth in article 5 of this Convention’ referred to in article 4.”

Registered ex officio on 5 December 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 décembre 1995

JAPON

(Avec effet au 14 janvier 1996.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne les dispositions des alinéas a et b de l'article 4 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, le Japon, notant le membre de phrase « tenant dûment compte des principes formulés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme² et des droits expressément énoncés à l'article 5 de la présente Convention » qui figure à l'article 4, s'acquitte des obligations découlant desdits alinéas dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit à la liberté de réunion et d'association, le droit à la liberté d'expression et d'autres droits garantis par la Constitution japonaise.

Enregistré d'office le 15 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861 and 1889.

² *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861 et 1889.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session, première partie*, p. 71.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTECTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Australia²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

17 November 1995

ITALY

(The Convention will enter into force between Italy and Australia on 16 January 1996.)

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Australie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 novembre 1995

ITALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Italie et l'Australie le 16 janvier 1996.)

ACCEPTANCES of the accession of Latvia³

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

17 November 1995

ITALY

(The Convention will enter into force between Italy and Latvia on 16 January 1996.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Lettonie³

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 novembre 1995

ITALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Italie et la Lettonie le 16 janvier 1996.)

21 November 1995

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and Latvia on 20 January 1996.)

21 novembre 1995

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et la Lettonie le 20 janvier 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887 and 1897.

² *Ibid.*, vol. 1696, No. A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887 et 1897.

² *Ibid.*, vol. 1696, n° A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1863, n° A-12140.

28 November 1995

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Latvia on 27 January 1996.)

28 novembre 1995

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et la Lettonie le 27 janvier 1996.)

ACCEPTANCES of the accession of Venezuela¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

17 November 1995

ITALY

(The Convention will enter into force between Italy and Venezuela on 16 January 1996.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Venezuela¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 novembre 1995

ITALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Italie et le Venezuela le 16 janvier 1996.)

21 November 1995

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and Venezuela on 20 January 1996.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 14 December 1995.

21 novembre 1995

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et le Venezuela le 20 janvier 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 14 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1753, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1753, n° A-12140.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIALE, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

27 October 1995

ESTONIA

(With effect from 27 January 1996.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 December 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

27 octobre 1995

ESTONIE

(Avec effet au 27 janvier 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887 and 1890.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887 et 1890.

No. 17949. CONVENTION RELATING
TO THE DISTRIBUTION OF PRO-
GRAMME-CARRYING SIGNALS
TRANSMITTED BY SATELLITE.
DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974¹

Nº 17949. CONVENTION CONCER-
NANT LA DISTRIBUTION DE SI-
GNAUX PORTEURS DE PROGRAM-
MES TRANSMIS PAR SATELLITE.
FAITE À BRUXELLES LE 21 MAI 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 December 1995

PORTUGAL

(With effect from 11 March 1996.)

Registered ex officio on 11 December 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 décembre 1995

PORTUGAL

(Avec effet au 11 mars 1996.)

Enregistré d'office le 11 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515, 1570, 1642, 1695, 1725, 1727, 1733 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nº 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515, 1570, 1642, 1695, 1725, 1727, 1733 et 1762.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 December 1995

SOUTH AFRICA

(With effect from 14 January 1996.)

Registered ex officio on 15 December 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 décembre 1995

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 14 janvier 1996.)

Enregistré d'office le 15 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1963, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887 and 1890.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1963, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887 et 1890.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 November 1995

KYRGYZSTAN

(With effect from 21 December 1991, the date of signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the Commonwealth of Independent States.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 December 1995.

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 novembre 1995

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma-Ata, qui a créé le Commonwealth des États indépendants.)

La déclaration certifiée a été enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1788, 1843 and 1851.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1788, 1843 et 1851.

No. 21052. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963, AS AMENDED BY RESOLUTION 05-79 ADOPTED BY THE BOARD OF GOVERNORS ON 17 MAY 1979, CONCLUDED AT LUSAKA ON 7 MAY 1979¹

N° 21052. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT EN DATE À KHARTOUM DU 4 AOÛT 1963 TEL QU'AMENDÉ PAR LA RÉOLUTION 05-79 ADOPTÉE PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS LE 17 MAI 1979, CONCLU À LUSAKA LE 7 MAI 1982¹

ADMISSION to membership in the Bank in accordance with the general rules governing participation of non-regional countries

ADMISSION comme membre de la Banque conformément aux règles générales régissant la participation des pays non régionaux

13 December 1995

13 décembre 1995

SOUTH AFRICA

AFRIQUE DU SUD

(The instrument of accession was deposited on 13 December 1995, with effect from 13 December 1995, the date on which the President of the Bank declared that South Africa had fulfilled the conditions provided for in section 3 (c) of the general rules annexed to resolution 07-79 adopted by the Board of Governors of the Bank on 17 May 1979.)

(L'instrument d'adhésion a été déposé le 13 décembre 1995, avec effet au 13 décembre 1995, date à laquelle le Président de la Banque a déclaré que l'Afrique du Sud avait rempli les conditions prévues à l'alinéa c de la section 3 des règles générales annexées à la résolution 07-79 adoptée par le Conseil des Gouverneurs de la Banque le 17 mai 1979.)

Registered ex officio on 13 December 1995.

Enregistré d'office le 13 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 3, and annex A in volumes 1296, 1332, 1342, 1343, 1351, 1397 and 1402.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 3, et annexe A des volumes 1296, 1332, 1342, 1343, 1351, 1397 et 1402.

No. 22132. CONVENTION CONCERNING THE ISSUE OF PLURILINGUAL EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 SEPTEMBER 1976¹

N° 22132. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'EXTRAITS PLURILINGUES D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976¹

SUCCESSION

Notification received by the Government of Switzerland on:

11 October 1995

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by Switzerland on 14 December 1995.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

11 octobre 1995

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 14 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1327, p. 3, and annex A in volumes 1400, 1462, 1567, 1570, 1712, 1747 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1327, p. 3, et annexe A des volumes 1400, 1462, 1567, 1570, 1712, 1747 et 1775.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE of the accession of Poland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

17 November 1995

ITALY

(The Convention will enter into force between Italy and Poland on 1 February 1996.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

17 novembre 1995

ITALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Italie et la Pologne le 1^{er} février 1996.)

ACCEPTANCE of the accession of Chile³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

24 November 1995

FRANCE

(The Convention will enter into force between France and Chile on 1 February 1996.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 14 December 1995.

ACCEPTATION de l'adhésion du Chili³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 novembre 1995

FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre la France et le Chili le 1^{er} février 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 14 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893 and 1897.

² *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893 et 1897.

² *Ibid.*, vol. 1689, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

No. 23710. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS, AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT BANGKOK ON 16 DECEMBER 1983¹

N° 23710. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE. CONCLUE À BANGKOK LE 16 DÉCEMBRE 1983¹

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 November 1995

KYRGYZSTAN

(With effect from 21 December 1991, the date of signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the Commonwealth of Independent States.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 15 December 1995.

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 novembre 1995

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma-Ata, qui a créé le Commonwealth des Etats indépendants.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 15 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, p. 21, and annex A in volumes 1419, 1507, 1535, 1547, 1558, 1568, 1589, 1656, 1693, 1753 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, p. 21, et annexe A des volumes 1419, 1507, 1535, 1547, 1558, 1568, 1589, 1656, 1693, 1753 et 1887.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992²

Instrument deposited on:

12 December 1995

BURKINA FASO

(With effect from 11 March 1996.)

Registered ex officio on 12 December 1995.

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992²

Instrument déposé le :

12 décembre 1995

BURKINA FASO

(Avec effet au 11 mars 1996.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896 and 1899.

² *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896 and 1899.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896 et 1899.

² *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896 et 1899.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 December 1995

KIRIBATI

(With effect from 10 January 1996.)

With the following reservation and declaration:

“Reservation

The instrument of ratification by the Government of the Republic of Kiribati contains reservations in respect of, article 24 paragraph *b*), *c*), *d*), *e*) and *f*), article 26 and article 28 paragraph *b*), *c*) and *d*), in accordance with article 51 paragraph 1 of the Convention.

Declaration

The Republic of Kiribati considers that a child's rights as defined in the Convention, in particular the rights defined in articles 12-16 shall be exercised with respect for parental authority, in accordance with the I-Kiribati customs and traditions regarding the place of the child within and outside the family.”

Registered ex officio on 11 December 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 décembre 1995

KIRIBATI

(Avec effet au 10 janvier 1996.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Réserve

L'instrument de ratification déposé par le Gouvernement de la République de Kiribati contient des réserves concernant les paragraphes *b*, *c*, *d*, *e* et *f* de l'article 24, l'article 26 et les paragraphes *b*, *c*, et *d* de l'article 28, conformément au paragraphe 1 de l'article 51 de la Convention.

Déclaration

La République de Kiribati considère que les droits de l'enfant tels qu'ils sont définis dans la Convention, notamment aux articles 12 à 16, doivent être exercés dans le respect de l'autorité parentale, conformément aux coutumes et traditions kiribatiennes concernant la place de l'enfant au sein de sa famille et en dehors de celle-ci.

Enregistré d'office le 11 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. 1-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1896 and 1900.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° 1-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1896 et 1900.

No. 28551. CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. CONCLUDED AT LUGANO 16 SEPTEMBER 1988¹

N° 28551. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. CONCLUE À LUGANO 16 SEPTEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

11 September 1995

ICELAND

(With effect from 1 December 1995.)

With the following declaration:

"Pursuant to art. VI of Protocol No. 1 of the said Convention, the Ministry of Foreign Affairs would like to inform the Federal Department of Foreign Affairs that art. 77 of the Civil Proceedings Act No. 85/1936, to which is referred in art. 3 of the Convention, has been repealed and replaced by art. 32, paragraph 4 of the new Civil Proceedings Act No. 91/1991."

Certified statement was registered by Switzerland on 14 December 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

11 septembre 1995

ISLANDE

(Avec effet au 1^{er} décembre 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article VI du Protocole n° 1 de ladite Convention, le Ministère des affaires étrangères souhaite informer le Département fédéral des affaires étrangères que l'article 77 de la Loi sur les procédures civiles n° 85/1936, à laquelle il est fait référence à l'article 3 de la Convention, a été remplacé par l'article 32, paragraphe 4, de la nouvelle Loi sur les procédures civiles, n° 91/1991.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 14 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, No. I-28551, and annex A in volumes 1696, 1723, 1747, 1840 and 1851.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, n° I-28551, et annexe A des volumes 1696, 1723, 1747, 1840 et 1851.

No. 28632. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRUSTS AND ON THEIR RECOGNITION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JULY 1985¹

Nº 28632. CONVENTION RELATIVE À LA LOI APPLICABLE AU TRUST ET À SA RECONNAISSANCE. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUILLET 1985¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

28 November 1995

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 1 February 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 14 December 1995.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

28 novembre 1995

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 1^{er} février 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 14 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1664, No. I-28632, and annex A in volumes 1694, 1723, 1776 and 1788.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1664, no I-28632, et annexe A des volumes 1694, 1723, 1776 et 1788.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

No 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 December 1995

LATVIA

(With effect from 13 March 1996.)

With the following declaration:

“The Republic of Latvia declares in accordance with Article 27 Paragraph 3 of the Convention that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in this Paragraph as compulsory.”

Registered ex officio on 14 December 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 décembre 1995

LETTONIE

(Avec effet au 13 mars 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de Lettonie déclare, conformément au paragraphe 3 de l'article 27 de la Convention, qu'elle accepte comme obligatoires les deux modes de règlement des différends mentionnés dans ce paragraphe.

Enregistré d'office le 14 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895 and 1896.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n°I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895 et 1896.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 December 1995

GUATEMALA

(With effect from 14 March 1996.)

Registered ex officio on 15 December 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 décembre 1995

GUATEMALA

(Avec effet au 14 mars 1996.)

Enregistré d'office le 15 décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899 and 1900.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899 et 1900.

No. 31389. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT BETWEEN NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION — *SECONDE ECONOMIC RECOVERY CREDIT*. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JUNE 1994¹

N° 31378. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ENTRE LE NICARAGUA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT — *DEUXIÈME CRÉDIT AU REDRESSEMENT ÉCONOMIQUE*. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 JUIN 1994¹

SECOND AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 17 MARCH 1995

DEUXIÈME ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 17 MARS 1995

Came into force on 12 May 1995, the date upon which the Association dispatched to the Government of Nicaragua notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

Entré en vigueur le 12 mai 1995, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement nicaraguayen notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais

Registered by the International Development Association on 15 December 1995.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 15 décembre 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1841.

Vol. 1901, A-31389

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1841.